



BURMESE CLASSIC .com

ရှား ကိုးပါးသိပ်

ရှင်စုံပဒေသာ

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED BY U HLA KYWE

ပျက်စားနေချိန် - ဝေပိုင်

အ ဝ် လိ ဝ် - မြ န် ဓ န ဝ် ဘာ သာ အ ဆ ဝ် မြ ဝ် ရှ ဝ် မြ

ကိုးပါးသီလ

ရှင်စုံပဒေသာ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

မအိချို

စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း (မြ-၀၀၆၆၅)

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းစာ (၄)လမ်း။

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်

ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၀၃၂၆)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း။ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ

ဖော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊

အုပ်စု

၅၀၀

တန်ဖိုး

၂၅၀၀ ကျပ်

ဗျူးစာပေ

၀၉ ၅၁၈၅၀၈၄၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆

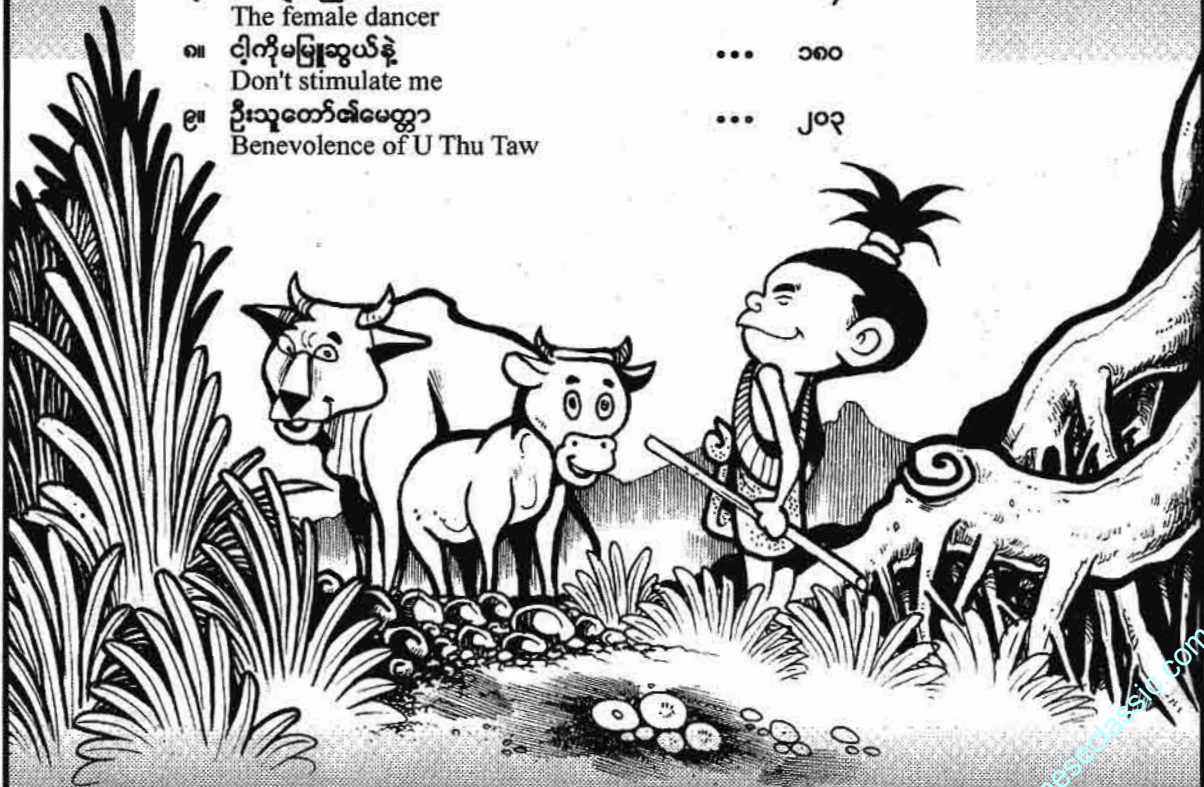
BURMESE CLASSIC



ကိုးပါးသိပ်

မာတိကာ

၁။	နွားသတ်သမား	...	၃
၂။	ပိုက်မိသော ဝံပုလွေ	...	၂၇
၃။	ကာမနှင့်ဝေးရာဆီသို့	...	၆၅
၄။	ဆေးဆရာနှစ်ယောက်	...	၉၉
၅။	ယမကာ၏ကျေးကျွန်	...	၁၁၈
၆။	ညစာမစားဘူး	...	၁၄၉
၇။	ကချေသည်မလေး	...	၁၆၄
၈။	ငါ့ကိုမပြုဆွယ်နဲ့	...	၁၈၀
၉။	ဦးသူတော်၏မေတ္တာ	...	၂၀၃



ကတုန်းက ကေဝိင်

cartoon : zaw wine

TRANSLATED

BY

U HLA KYWE

နွားသတ်သမား

Cattle Slaughterer

ပါဏာတိပါတာ ဝေရမဏိ သိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတစ်ပါးအသက် သတ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။

Refrain from killing other's life.

BURMESE
CLASSIC

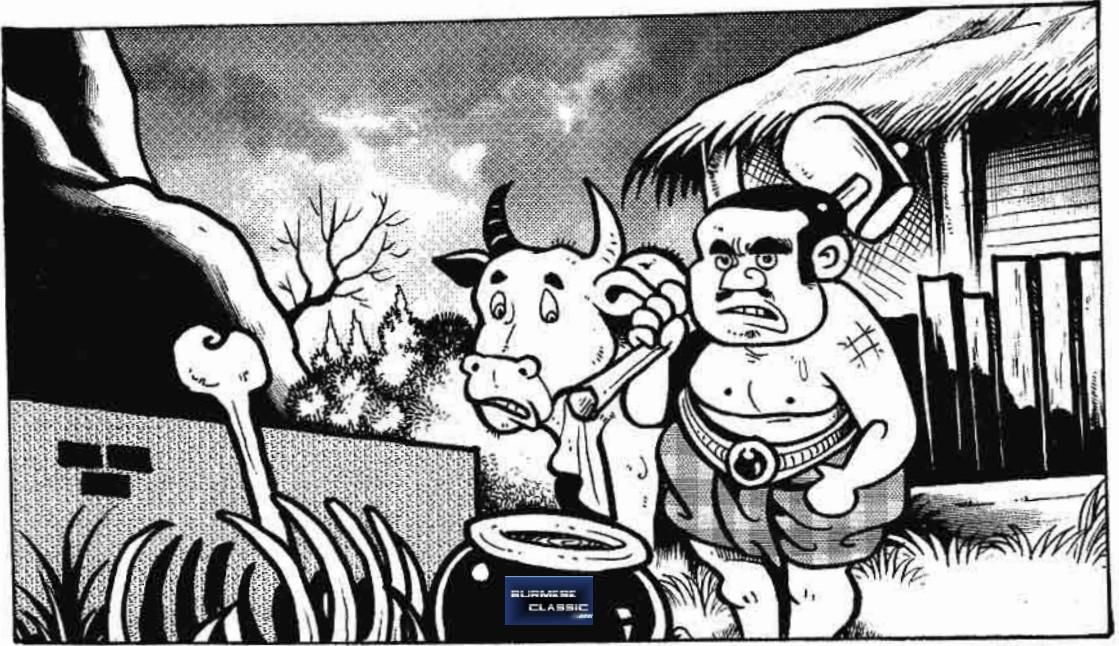


၃

ရှေးအခါက နွားသတ်သမားကြီး 'ကိုဖိုးတုတ်'ဆိုသူ ရှိ၏။
In an ancient time, there was a name Ko Po Toke who
earned his living by slaughtering the cattle.

သူကား အလွန်ရက်စက်သည်။

He was very cruel.



BURMESE CLASSIC



တစ်ကောင်တော့
သေပြီ
One is dead.



ဟေ့ ပိုးတုတ် နွားတွေကို ရက်ရက်စက်စက် သတ်လုချည်လားကွာ
Hey! Po Toke, you're killing the cattle ruthlessly.



သူတို့ခမျာ လယ်လည်းထွန်ရ သတ်စားတာလည်းခံရနဲ့ သနားပါတယ်
They are ploughing and killed to be eaten.



လူနဲ့နွားဆိုတာ အပြန်အလှန် မှီခိုနေရတာ။ နွားတွေရှိမှ လယ်ယာလုပ်ငန်းက အဆင်ပြေတာ
Cattle and men rely one another. You can do farming only when you have cattle.



အဲဒါတွေ ကျုပ်
မသိဘူး
I don't need to
know about it.



ကျုပ်သိတာ နွားတွေသတ်မယ်
အမဲဇော်မယ်
All I know is to kill
cattle to get meat.



အဲဒီလို အမဲဇော်ပြီးရောင်းမှ ကျုပ်ရဲ့စီးပွားရေးက အဆင်ပြေတာ
Only if I sell meat, my economy will be in good condition.

ခင်ဗျားတို့တောင် ကျုပ်ဖော်ပေးမှ အမဲသား စားရတာမဟုတ်လား
You can eat beef only when I kill them.



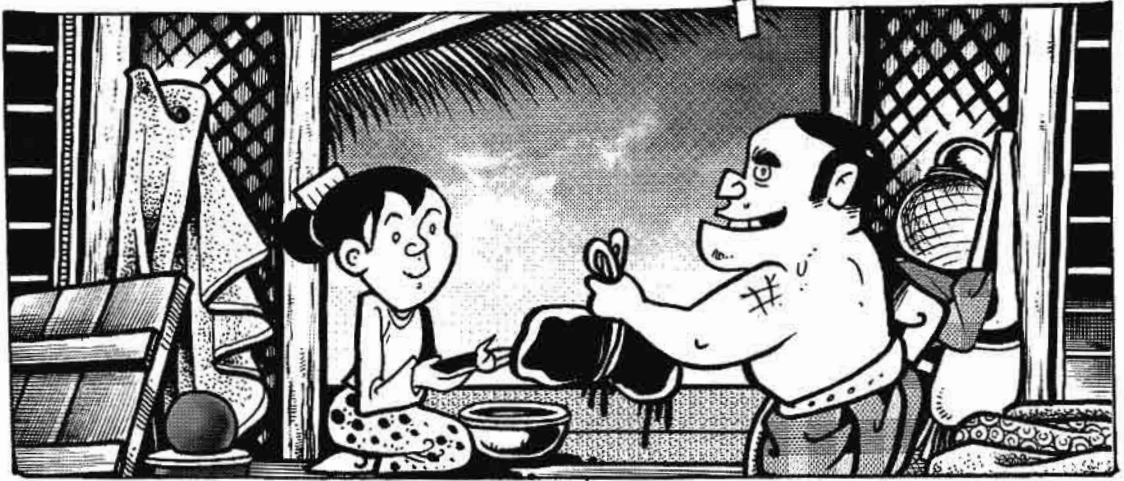
ခက်တော့တာ
ပါပဲကွယ်
What a difficult
one.

ပြောလို့လည်း
မရပါလား
He is hard to
admonish.



သတ္တဝါဆိုတာ လူချွတ်မှ
ကျွတ်တာပါဗျ ဟက် ဟက်
Animal can be freed by man.

ကဲ မိန်းမရေ ရော ပေါင်သား အကောင်းဆုံးအသားပေါ့
Well, wife, that's the best beef from its thigh.



ချက်ထားနှင့်လိုက်
Cook it well.



အမဲသားတွေ...
ရမယ်...
Who will buy beef!

ခုမှ ဖော်ထားတဲ့ လတ်လတ်ဆတ်ဆတ်
အသားတွေ ရမယ်နော
You can get fresh meat.

လာပါဦး
ကိုဖိုးတုတ်
Come Ko Po Toke,
please.



မဆိုးဘူး ဒီနေ့
ရောင်းကောင်းတယ်
Good, I can sell
them well today.

ဈေးရောင်းပြီးပြီဆိုတော့
ထုံးစံအတိုင်း ထန်းရည်ဆိုင်မှာ
ထန်းရည်ဆွဲဦးမှ
As usual, after I've
sold, I'll drink toddy-juice.



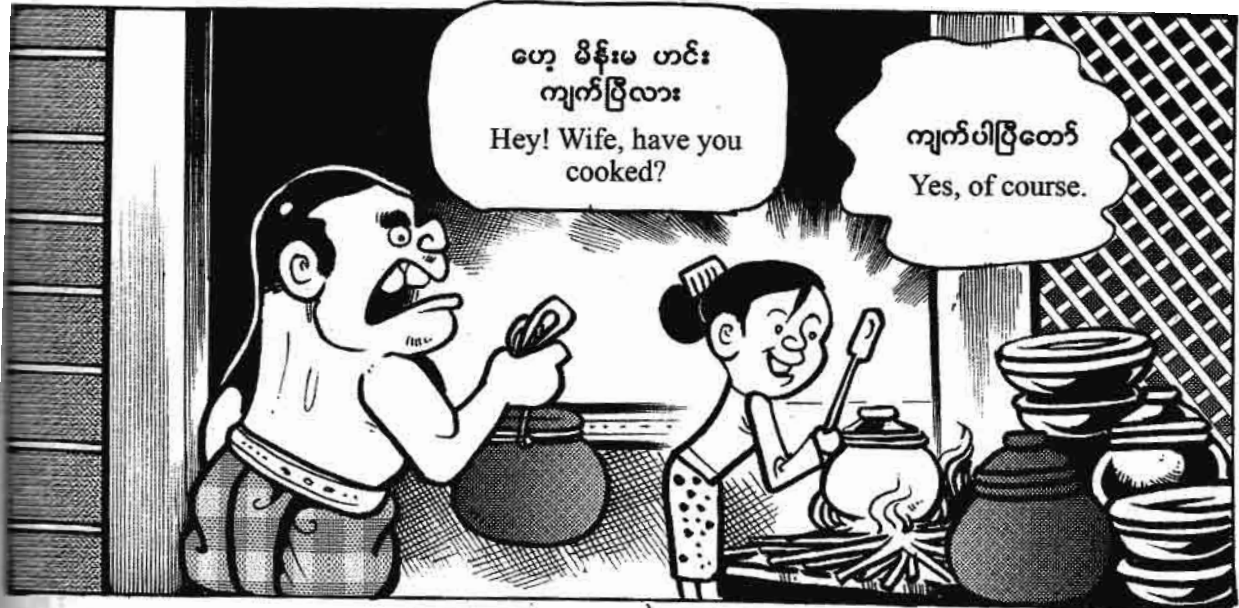


ငါ့ထက် အရင်မှူးတဲ့
လူတွေက ရှိသေး
There are people who
are earlier than me.

ဟေ့ ထန်းတဲပိုင်ရှင် 'ကိုဖြူး' ကျုပ်ကို ဖြူတစ်အိုးလောက် ပေးစမ်းဗျာ
Hey! Ko Pyu, give me a pot of toddy-juice.



ရမယ် ရမယ်
You can get.



ဟေ့ ဒိန်းမ ဟင်း
ကျက်ပြီလား
Hey! Wife, have you
cooked?

ကျက်ပါပြီတော်
Yes, of course.



အေး ကျက်ရင်ယူခဲ့
ထန်းရည်နဲ့မြည်းမလို့
Good, give some of it
is cooked, I'll taste it
with
toddy-juice.

တော့် ပြောရဦးမယ် ကျုပ်တို့ သံဃာတွေပင့်ပြီး အလှူအတန်းလုပ်ရင်
မကောင်းဘူးလား၊ ကုသိုလ်လေး ဘာလေးရတော့ ကောင်းတာပေါ့

I've something to say. Will it be good to do
a donation to the monk. It will be good to get virtuous deed.



တယ် ဒီဒိန်းမ ဘာတွေ
လာပြောနေတာလဲ
What are you saying?

သောက်ရတာ
နိမ်ပျက်လိုက်တာ
You disturb
my drinking.

တော့ အလုပ်ကြီးက အကုသိုလ်များတော့ ကုသိုလ်ရထားစေချင်လို့ပါ
Your work is a misdeed, so I want to get virtuous deed.



ငါ ဘယ်သူ့ကိုမှ
မလှူချင်ဘူး
I don't want to
donate anyone.

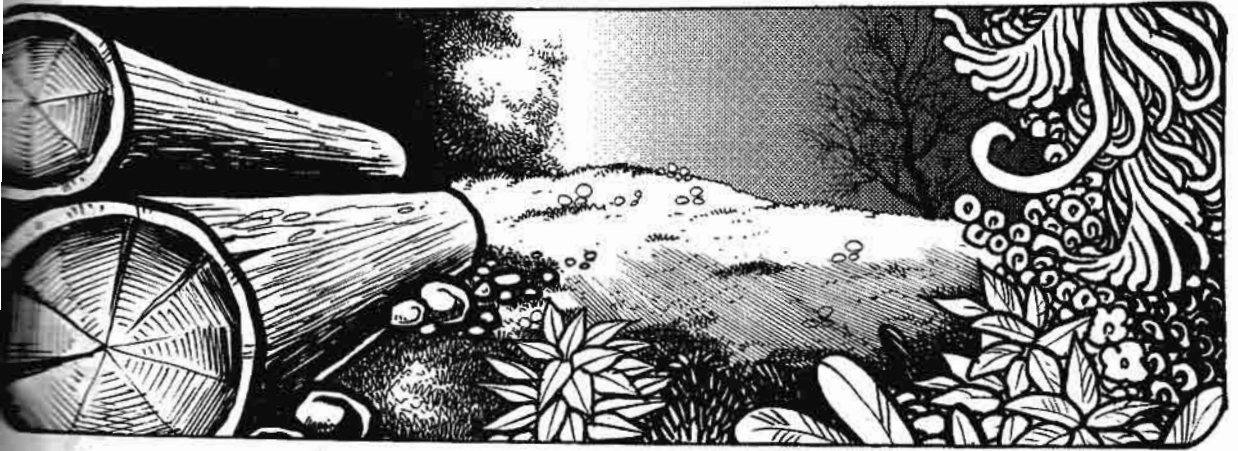


လှူတယ်ဆိုတာ
ကုန်တာပဲ အဖတ်တင်တယ်
Donation is wasting.



သည်လိုနှင့် နစ်တွေ ကြာလာခဲ့သည်။

In this way, time flew past.



‘ကိုဇိုးတုတ်’၏အကုသိုလ်မှာလည်း ပိုမိုကြီးထွားလာ၏။

The misdeed of Ko Po Toke also was increased.



သတ်ခဲ့သော နွားတို့၏အရိုးများမှာလည်း
တောင်နယ်ပုံခဲ့ပြီ။

The bones of the cattle that he had
killed were piled up.



မိန်းမရေ ရော့
ကမ်းထား
Wife!
Take that beef.

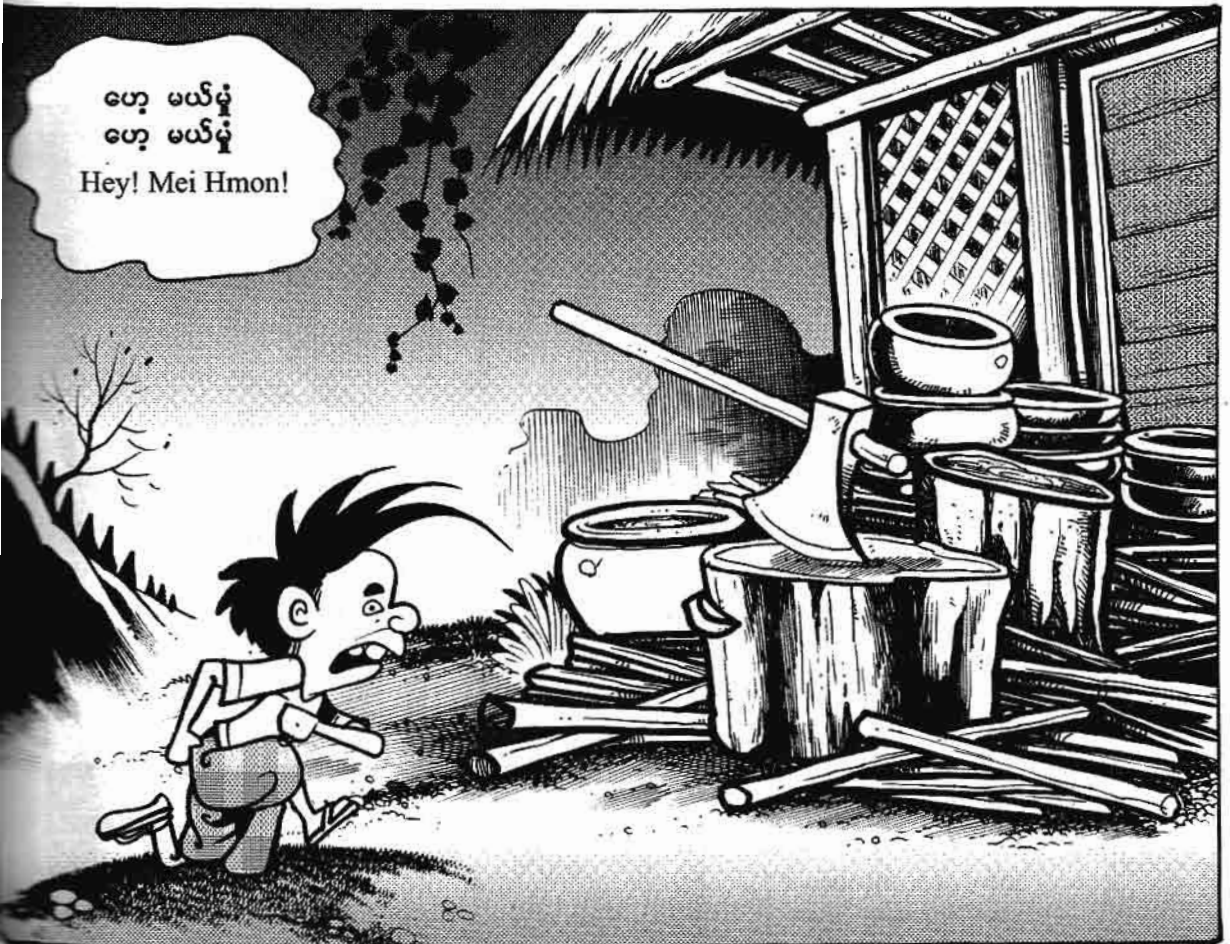


ချက်ထားနှင့်နော် ငါ
မြစ်ဆိပ်မှာ ရေသွားချိုး
လိုက်ဦးမယ်
Cook it. I'll take
a bath in the river.



ပြန်လာမှစားမယ်
I'll eat when
I return.

ဟော့ မယ်မို့
ဟော့ မယ်မို့
Hey! Mei Hmon!



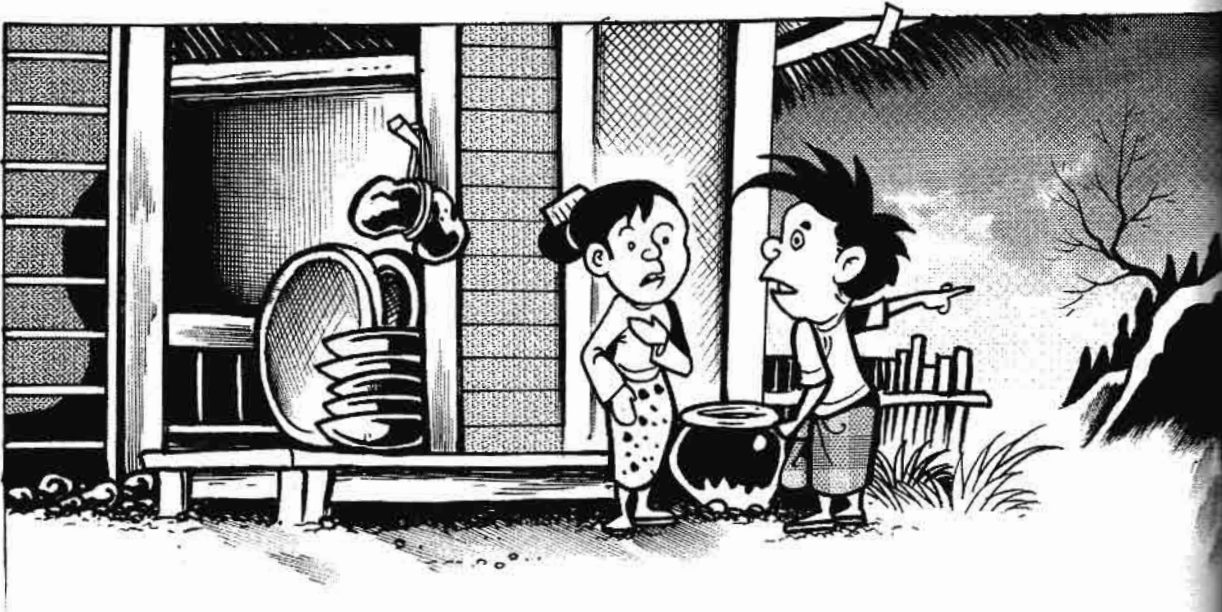
ငါ့ကို အမဲတစ်တွဲလောက်
ရောင်းစမ်းပါကွာ
Sell me a somewhat
amount of beef.

ဟယ်
မရှိတော့ဘူးတော့
I've sold it out.



မနက်ကပဲ ရောင်းလို့
ကုန်သွားပြီလေ
It has been sold
out in the morning.

ဒုက္ခပါပဲကွာ အိမ်မှာ ဧည့်သည်ရောက်နေလို့ဟာ အမဲရမှဖြစ်မယ်
What a trouble! There is a guest at home. I badly need the beef.

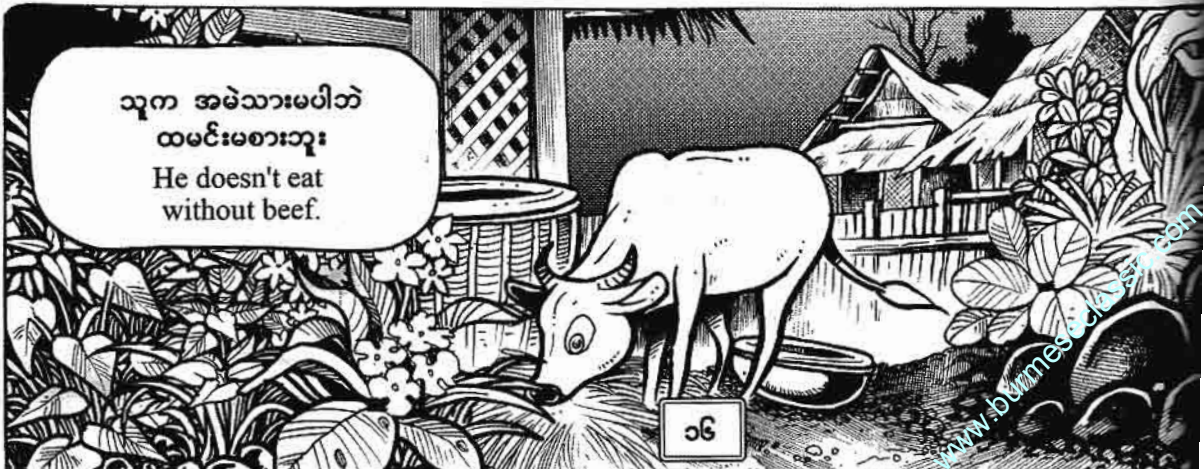


ဟာ ဟိုမှာ အမဲတစ်တွဲ
ချိတ်ထားတာပဲ
Huh! There is a piece
of beef hanging there.



အို အဲဒါ
မလုပ်နဲ့
Don't take it.

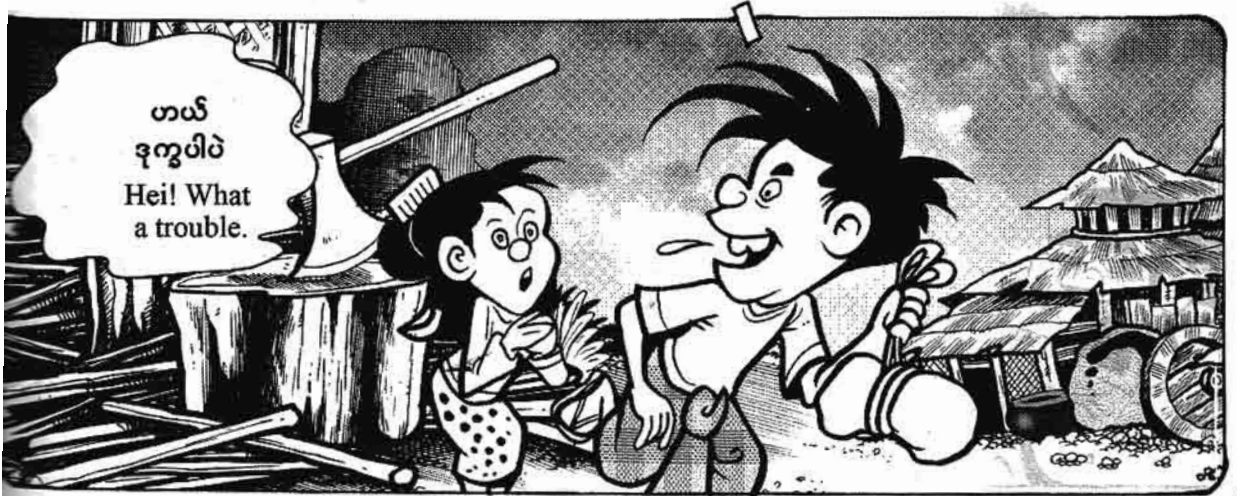
အဲဒီ အမဲက ကိုဖိုးတုတ်အတွက်
That is only for Ko Po Toke.



သူက အမဲသားမပါဘဲ
ထမင်းမစားဘူး
He doesn't eat
without beef.

အို မသိဘူးဟာ ဒီအမဲတွဲ ငါ ယူသွားမယ်

Oh! No. Anyhow, I'll take this beef.



ဟယ်
ဒုက္ခပါပဲ
Hei! What
a trouble.

ကိုဇိုးတုတ်လည်း ရေချိုးပြီး၍ မြစ်ဆိပ်မှ ပြန်လာခဲ့လေပြီ။

After he had taken a bath, Ko Po Toke returned from the bank of river.



အိမ်ရောက်မှ အမဲနပ်လေးနဲ့
စည်းစိမ်ယစ်လိုက်ဦးမယ်
I'll eat with beef when
I get home.



ဘာ...
What!

အမဲသားတွေ မရှိတော့ဘူး
ဟုတ်လား
There is no beef,
isn't it?

တယ်...
Teil



ငါ အမဲသားမပါဘဲ ထမင်းမစားဘူးဆိုတာ နင်သိတယ်မဟုတ်လား
Don't you know that I don't eat meal without beef.



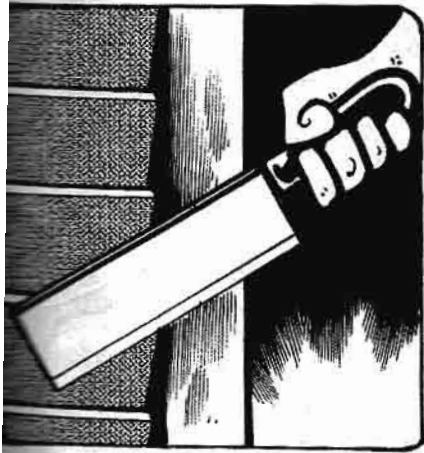
အမြည်းမပါဘဲ ထန်းရည်
ဘယ်လိုသောက်မလဲ
How can I drink toddy
without short-eat.

အသုံးမကျတဲ့
မိန်းမ
How useless
woman, you are!



ကိုဖိုးတုတ်က ချက်ချင်းဆိုသလို နံရံ၌ ထိုးထားသောစားကို ဆွဲယူလိုက်၏။

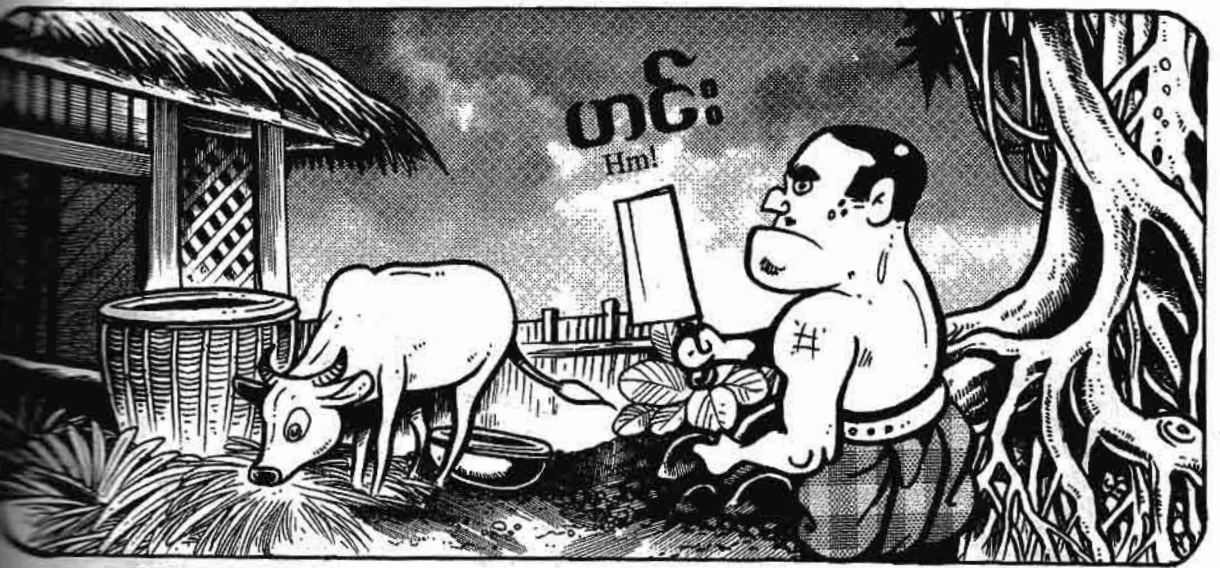
Ko Po Toke suddenly took the dagger from the wall.



ဟင်းစားရအောင်တော့
ကြံရမှာပဲ
I must plan to get
meat.

ကိုဖိုးတုတ်၏ ခြေလှမ်းများက အိမ်၌မွေးထားသော ခိုင်းခွားကြီးထံ ရောက်လာသည်။

Ko Po Toke stepped toward the family ox.



ဟင်း
Hm!

အို ကိုဖိုးတုတ်
လုပ်ပါနဲ့
Oh! Ko Po Toke,
don't do like this.



အဲဒါ ကျုပ် အမြတ်တနိုး
မွေးထားတဲ့ ခိုင်းခွားကြီးလေ
That's our own farm ox.

ဇနီးဖြစ်သူက ဝင်တားသော်လည်း မရ။

However, his wife deterred him, but it was in vain.

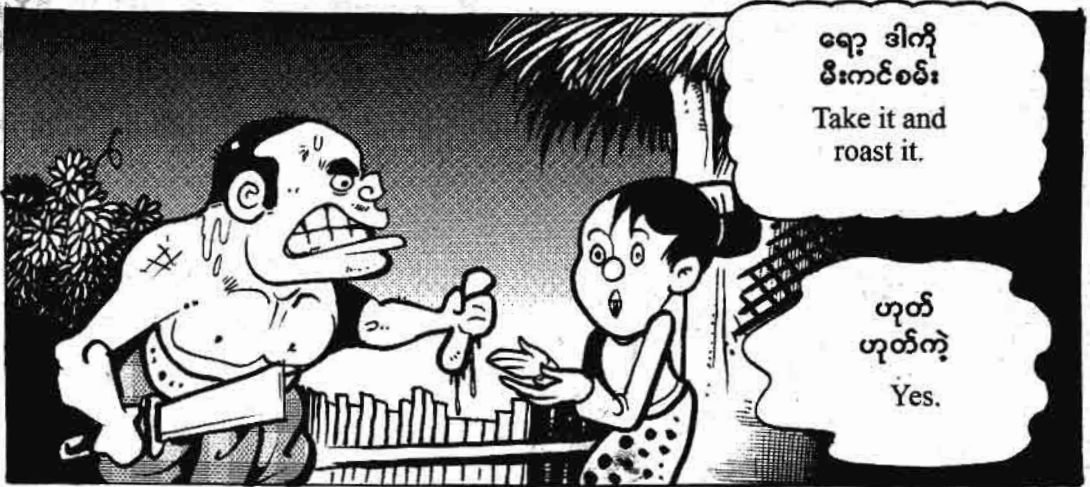


လာစမ်း
Come on.



ဟင်းစားရပြီ
I've got the meat.

ကိုဖိုးတုတ်က နွား၏လျှာကို အရှင်လတ်လတ် ဖြတ်ယူလိုက်၏။
Ko Po Toke, cut the tongue of his ox alive.



ရော့ ဒါကို
ပီးကင်စမ်း
Take it and
roast it.

ဟုတ်
ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ဇနီးဖြစ်သူလည်း လင်ကို ကြောက်
သဖြင့်ခိုင်းသည့်အတိုင်း လုပ်ပေးရ၏။
As she was afraid of her husband,
she had to do what he wanted.

ရက်စက်လိုက်တာ
ကိုဖိုးတုတ်ရယ်
How cruel you are,
Ko Po Toke!

ကျွန်ပြီလားဟေ့.....

Have it cooked?

ဟုတ် ကျက်
ကျက်ပါပြီ
ကိုဖိုးတုတ်ရယ်

Yes, it has
cooked, Ko Po Toke.



ပေးစမ်း..

Give it to me.



လျှာကင်ကိုယူ၍ ခံတွင်းထဲထည့်ကာ ဝါးလိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
He took the ox-tongue, putting it into his mouth and at it.

အာမဂျေး..
ပူတာယ်..

Oh! It's too hot.

ပူလိုက်တာ

Too hot to taste.

ဟိုဟို..

Woo! Warr!



ကိုဖိုးတုတ်လည်း ပူလောင်သောဝေဒနာကို မခံစားနိုင်တော့သဖြင့်
ဝူးဝါးဝူးဝါး အော်လေတော့သည်။

As he could not tolerate the heat, he was crying aloud.

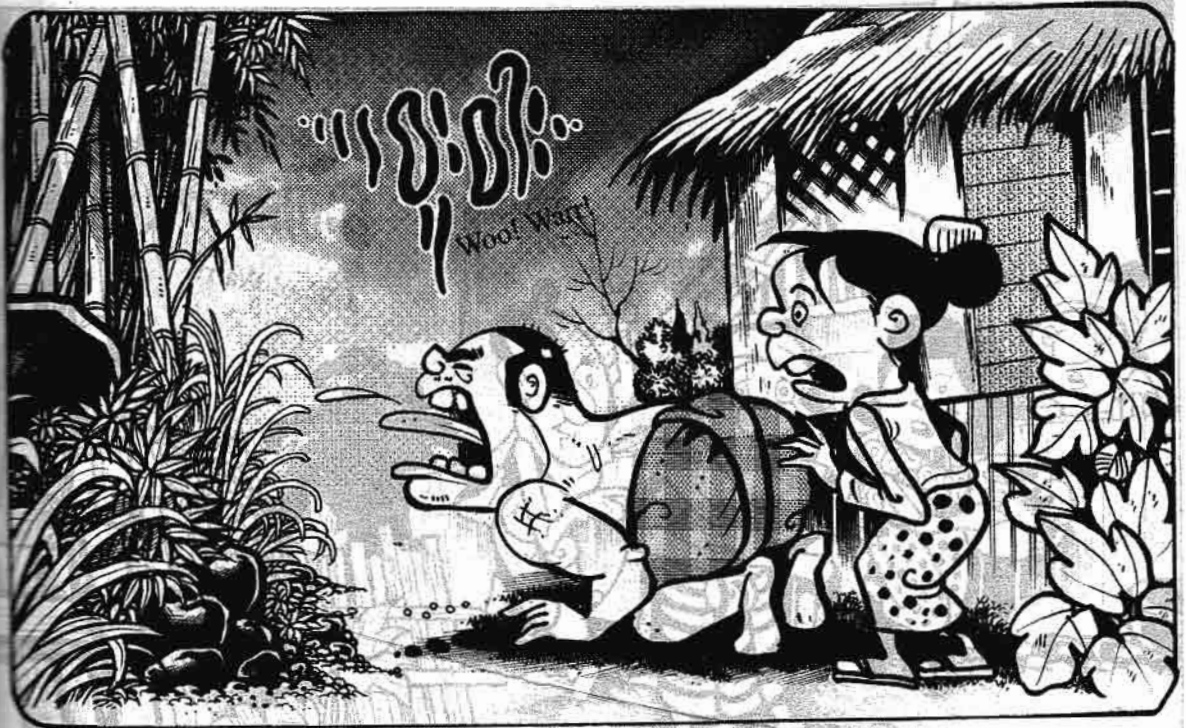


အမလေး ကိုဖိုးတုတ် တော် ဘာဖြစ်နေတာလဲ၊ ကျုပ်ကို ပြောပါဦး
Oh! Ko Po Toke, what has happened to you?



ကိုဖိုးတုတ်တစ်ယောက် မည်သည့်စကားကိုမျှ ပြန်မပြောနိုင်ချာတော့ပေ။
Ko Po Toke could not tell merely a word.

နှစ်ပေါင်းများစွာ ပြုခဲ့ဖူးသော အကုသိုလ်ကံက အကျိုးပေးလေပြီ။
As he had committed misdeed for a long time.



ကြည့်ပါဦး ကိုစိုးတုတ်တစ်ယောက် လေးဖက်ထောက်ပြီး နွားတစ်ကောင်လို
ကယောင်ကတမ်း အော်နေပါရောလား

Look! Ko Po Toke on four legs like an ox and cries like an ox.



ဟေ့ ကိုဇိုးတုတ် အိမ်ဘက်က ဝူးဝါးဝူးဝါးနဲ့ ဘာသံတွေလဲကွ
What is the sound from the house of Ko Po Toke?



ထုံးစံအတိုင်း သူသတ်တဲ့နွားက အော်နေတာ နေမှာပေါ့
As usual it will be the cry of ox that he has killed.

အေး ဒီနေ့အော်တဲ့နွားရဲ့
အသံက တစ်မျိုးကြီး
ဖြစ်နေသလားလို့
But this sound is strange.
Not like the voice of ox.



နောက်ဆုံး ကိုဖိုးတုတ်၏အဖြစ်ဆိုးကို ရွာသားများ သိသွားကြလေပြီ။

Eventually, all the villagers knew about the misery of Ko Bo Toke.



ဪ နောက်ဆုံးတော့လည်း ကိုယ်ပြုတဲ့အတိုင်း ခံကြရတာပါပဲလား

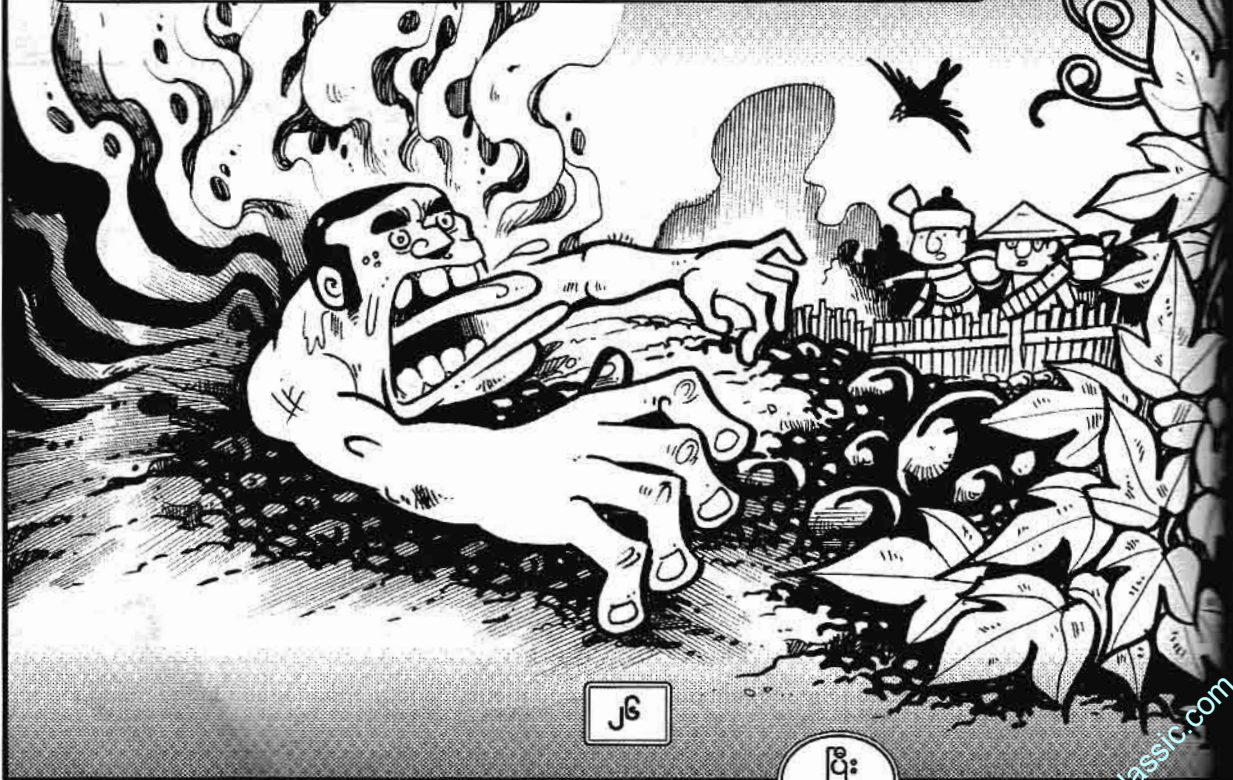
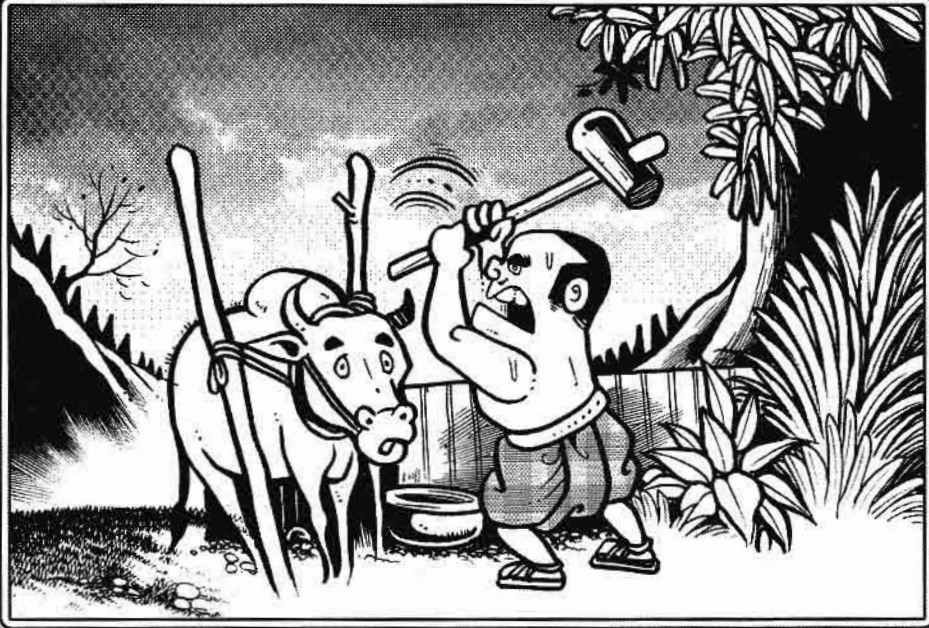
At last he was reaped by consequences of his past misdeed.



သူ့အဖြစ်က ဆိုးရွားလိုက်တာ
What he has happened is so terrible.

သည်လိုနှင့် သတ္တဝါများစွာတို့၏အသက်ကို ရက်ရက်စက်စက် သတ်ခဲ့သော လူမိုက်ကြီး၏ဘဝ မလှမပနှင့် ဇာတ်သိမ်းခဲ့ရလေပြီတည်း။

In this way, the ruthless man who had slaughtered so many cattles had been come to an end.



၂၆

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်...
ကတ္တန်း
ထွက်

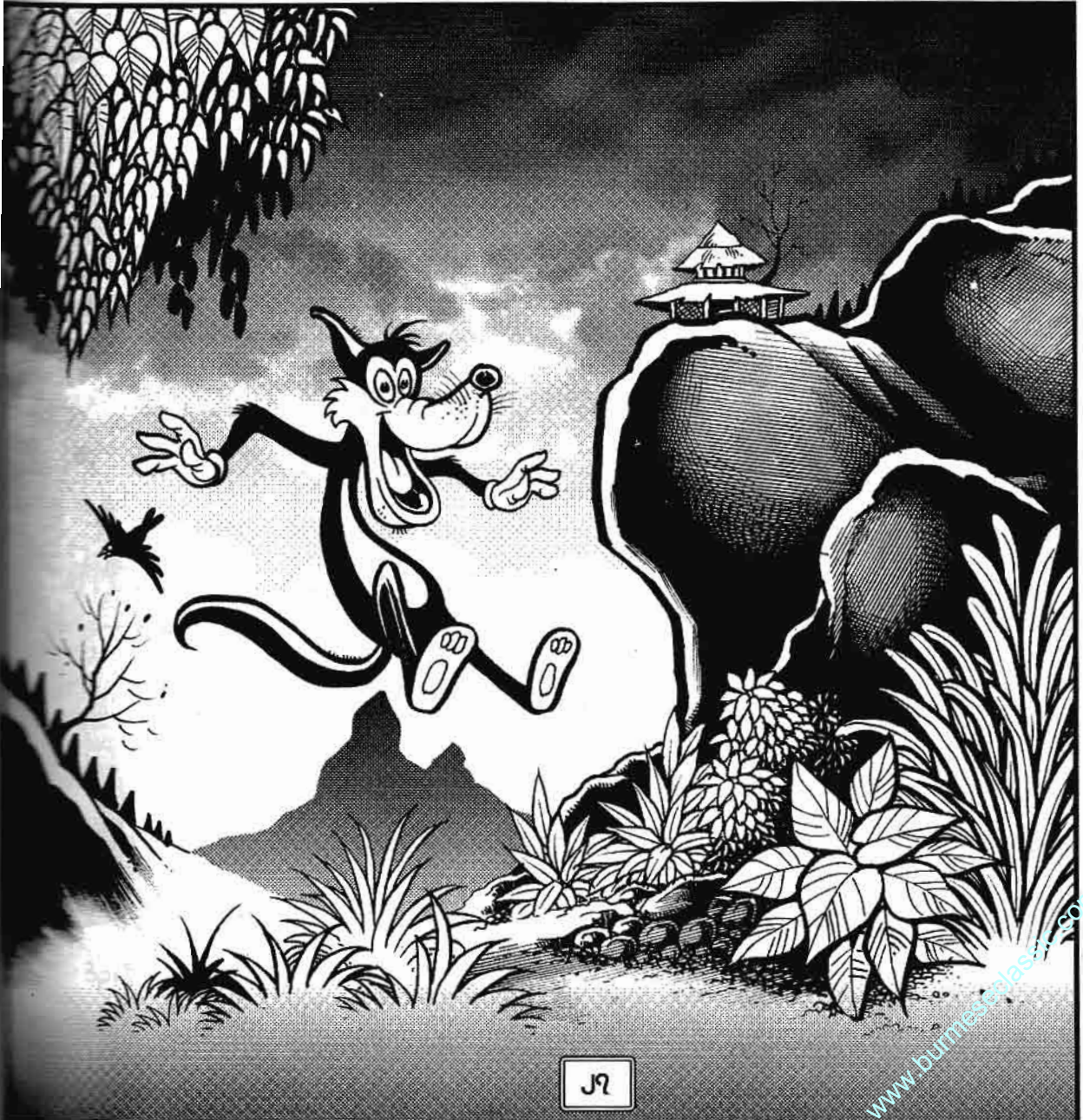
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မိုက်မဲသောဝံပုလွေ
The foolish wolf

အိန္ဒာဒါနာ ဝေရမထိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သူတစ်ပါးပစ္စည်းဥစ္စာ ခိုးယူခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။

Refrain from stealing the other's property

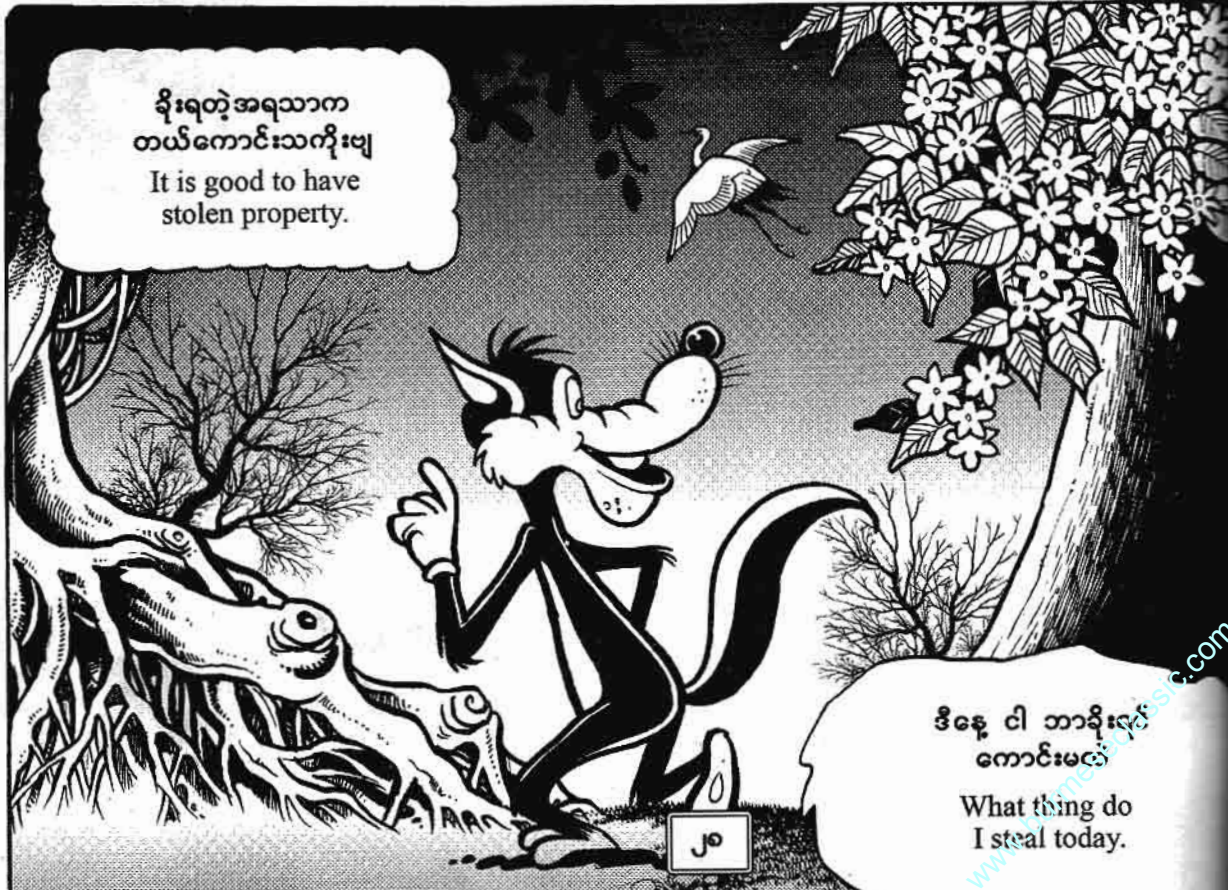


ရှေးအခါက တောတွင်း၌ ခိုးတတ်သော ဝံပုလွေတစ်ကောင် ရှိလေသည်။

In an ancient time, there was a wolf which was in the habit of stealing the other's property.

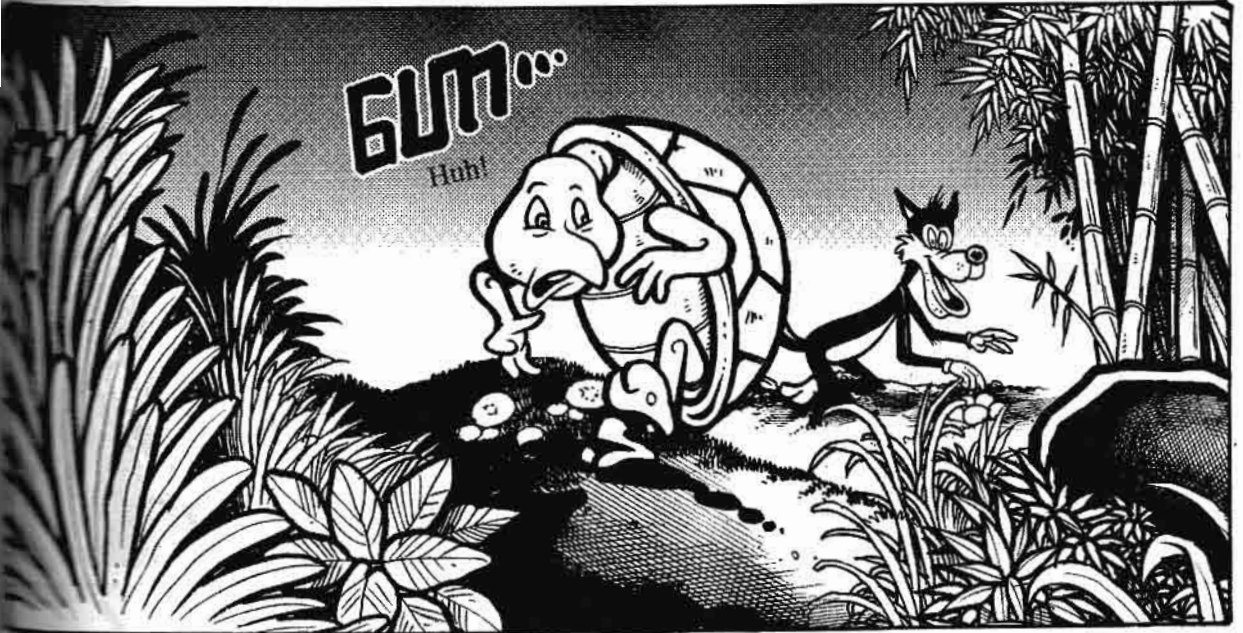


ခိုးရတဲ့အရသာက
တယ်ကောင်းသကိုးဗျ
It is good to have
stolen property.



ဒီနေ့ ငါ ဘာခိုးရင်
ကောင်းမလဲ
What thing do
I steal today.

လိပ်မကြီး အပြင်သွားနေတုန်း သူ့ဥတွေ ဖော်စားရမယ်
When female tortoise is out I'll take out her eggs and eat them.



ဟေ့.. သူ့ဆိုး ..
ငါ့ဥတွေ .. ပြန်ပေး ..

Hey! Thief!
Give me my eggs back.

ဟဟ..
Harr!



ပေးနိုင်ပါဘူးဗျာ၊ လိုချင်လို့ ခိုးပါတယ်ဆိုမှ ဘာလို့ပြန်ပေးရမှာလဲ
I won't give them back to you because I want them.



သေချင်းဆိုး မြန်မြန်
သေပါစေတော်
Death to you soon.



ဒီလောက်နဲ့တော့
ခိုက်မဝသေးဘူး
It doesn't satiate
my hunger.



ထပ်ခိုးဦးမယ်
I'll steal them
again.

ဒေါ်ကြက်မကလည်း သူ့ ဝပ်ကျင်းထဲမှာ အချိန်အကြာကြီး ဝပ်နိုင်သကိုး

The hen sits in her nest for a long time.



သူ ဘယ်လောက်ကြာကြာ ဝပ်နိုင်မလဲဆိုတာ စောင့်ကြည့်ရသေးတာပေါ့

I'll wait how long does she brood in her nest.



ဟော သူ့ အစာရှာ
ဆင်းသွားပြီ
Huh! She gets out
to find food.

ခု

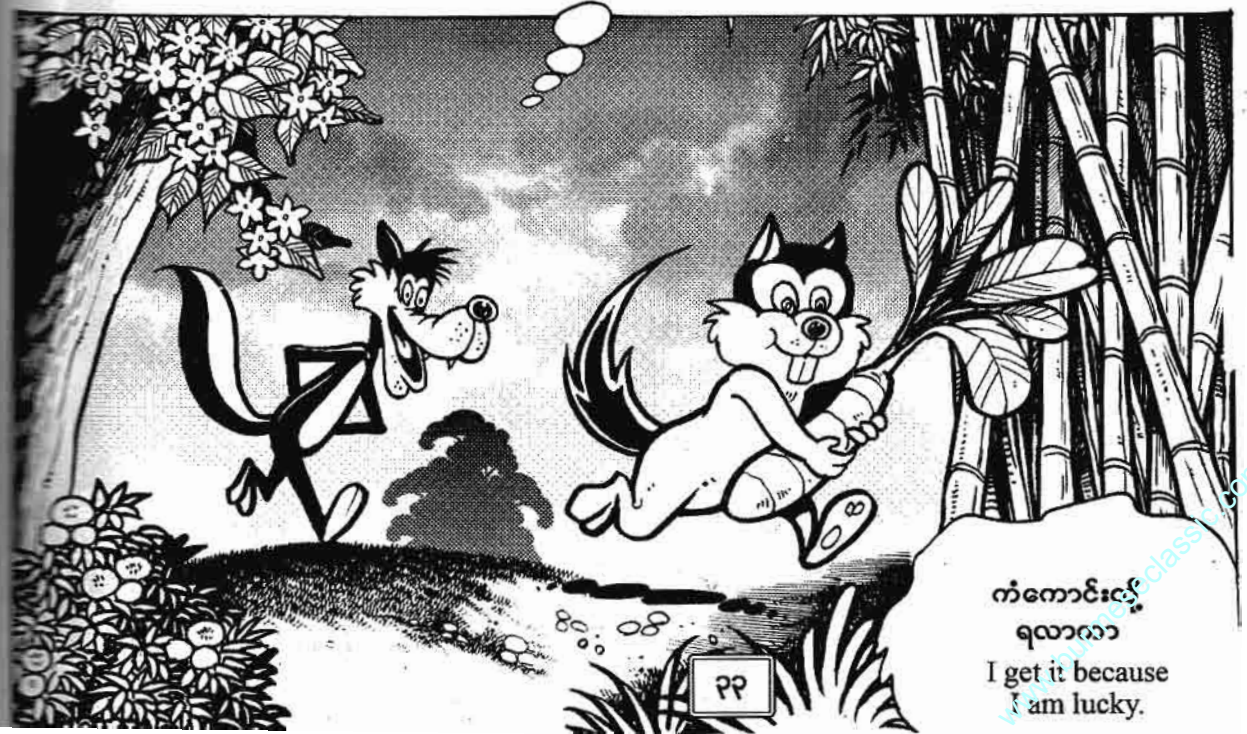
ဒေါ်ကြက်မရဲ့ဥတွေက လိပ်မရဲ့ဥတွေထက် အများကြီး ပိုကြီးတယ်
The eggs of the hen are bigger than those of tortoise.



ဒီတစ်ခါလည်း ဘယ်သူ့ဆီက
ဘာနီးရင်ကောင်းမလဲ
This time, from whom
do I steal?



အံ့မယ် ငရုဏ်က သုရလာတဲ့ မုန်လာဥကို ကြည့်ပြီး သိပ်ကျေနပ်နေပုံပဲ
Oh! The squirrel is happy to get a carrot.



ကံကောင်းလို့
ရလာတာ
I get it because
I am lucky.

ပေးစမ်း...

Give it to me.



ဟဟ...
Huh!

ငါ့မုန်လာဥ
လုသွားပြီ
He snatches my
carrot.

ဒီကောင် ဝံပုလွေ အတော်ဆိုးနေပါလား၊ သူ့ကိုယ်တိုင်လည်း မစားတဲ့
မုန်လာဥကိုတောင် လာလုသွားတယ် အံ့ရော
This wolf is too bad. He snatches my carrot that he
doesn't eat.



ငါက မစားလည်း
ခိုးတယ် လုတယ်
Even if I don't
eat it I steal it.



အဲဒီလို ခိုးရတာကိုက
သိပ်ကျေနပ်စရာကောင်းတာ
Stealing is salisfiable
for me.



ဟော ရွှေမှာ တောဘုရင်ကြီး
 ကြံ့ချီလာနေပါလား
 Huh! Lion the king of
 beast is coming.

ကြောက်လိုက်တာ သူ မမြင်အောင် အသာလေးပုန်းနေမှ
 I'm afraid of him. I must hide myself.



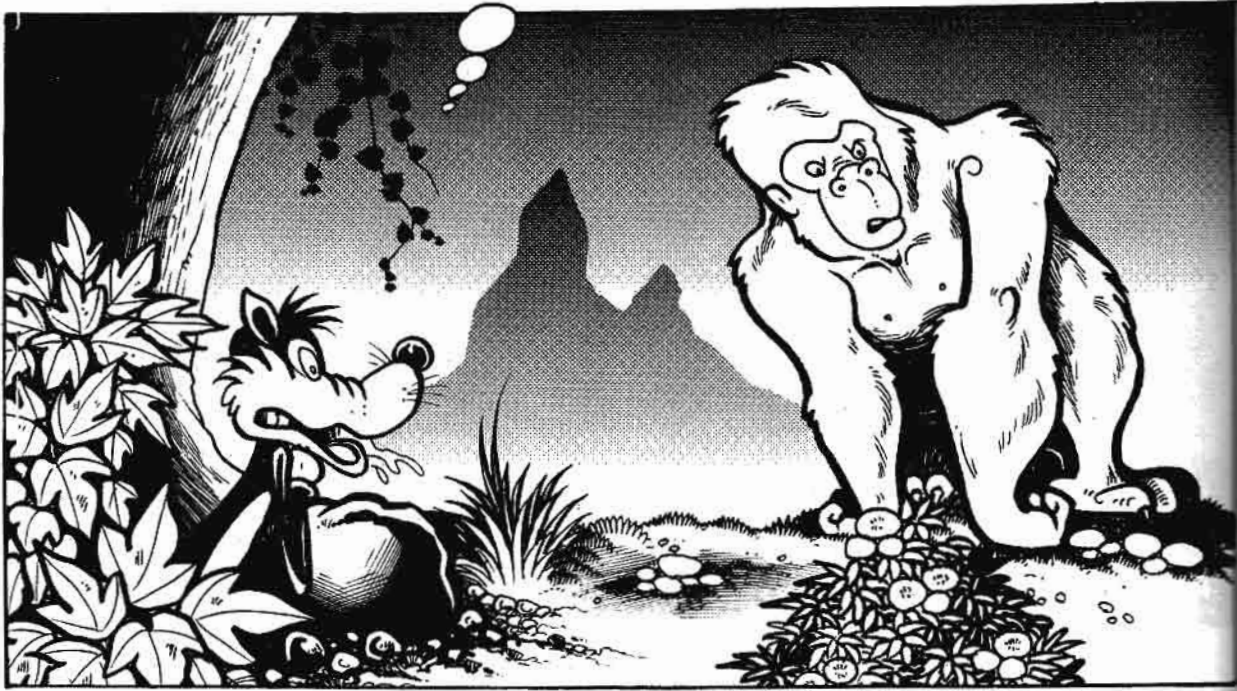
မင်းက ဘာကြည့်တာလဲ
 What are you looking at.



အို...
 Eee!

အဲဒီလို အင်အားကြီးပျောက်ဝံကြီးတွေနဲ့တွေ့လည်း ငါ့မှာကြောက်ရတာပဲ

When I find great ape, I am afraid of it.



တကယ်တော့ ငါဟာ အင်အားနည်းတဲ့ သတ္တဝါလေးတွေအပေါ်မှာပဲ ဗိုလ်ကျနိုင်တာ

In reality, I can bully only on small animal.



အင်အားကြီးတွေနဲ့တွေ့တော့

ငါ့မှာ သိမ်ငယ်လှတယ်

When I meet a strong

animal, I become

a coward.

ငါသာ ဝံပုလွေမဟုတ်ဘဲ အင်အားကြီးသတ္တဝါဖြစ်ခွင့်ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
It will be good if I become a strong and big animal.

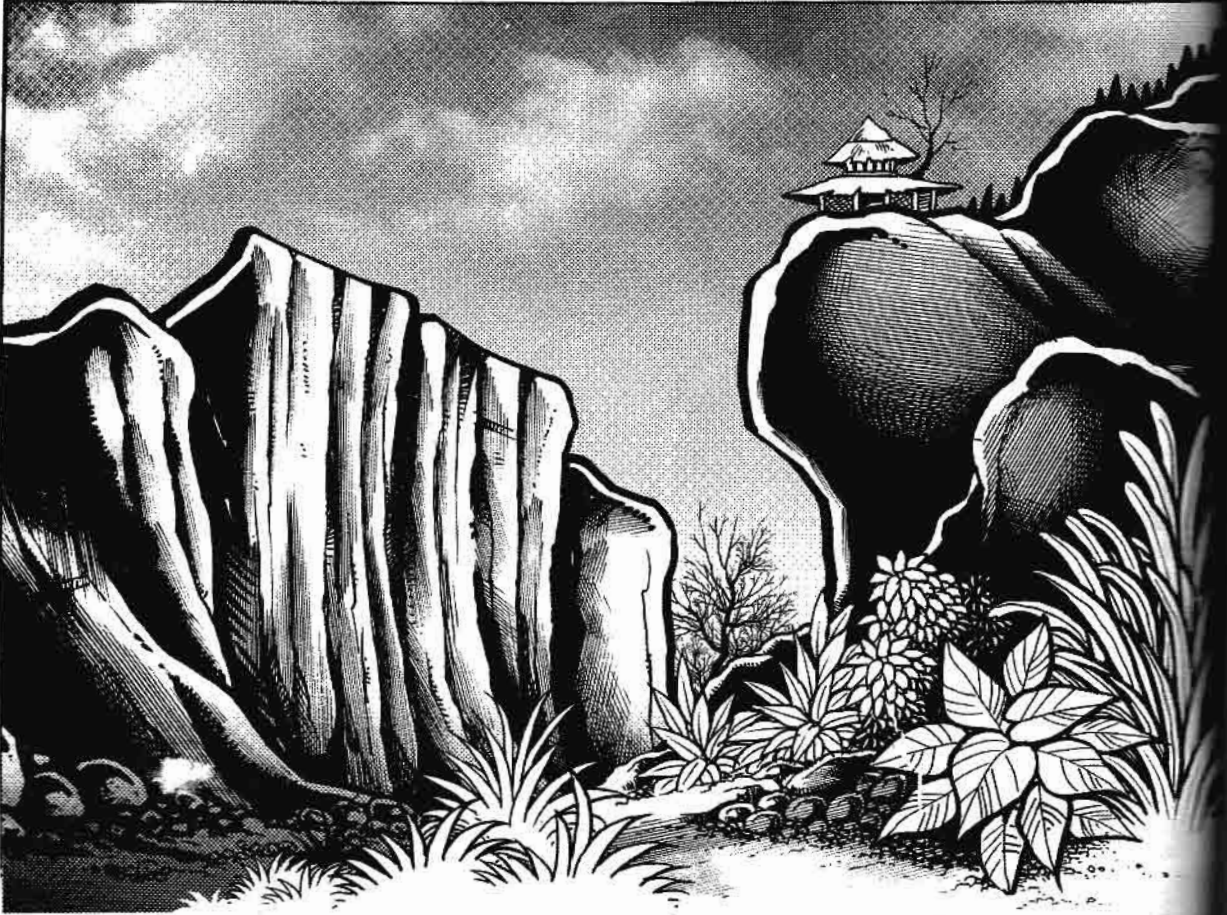


အဲဒီလို ဘဝမျိုးသာ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရရင် ငါ ထင်ရာစိုင်းလို့ရပြီ ခိုလ်ကျလို့ရပြီ
If I get such a strength, I can do what I want.



ထိုတောကြီးထဲရှိ တောင်ပူစာလေးပေါ်၌ တဲကျောင်းလေးတစ်ကျောင်း ရှိ၏။

There is a hut on the hill in the forest.



ထိုတဲကျောင်းလေး၌ ရသေ့ကြီး ဦးတိက္က သီတင်းသုံးလေသည်။

In this hut there was a hermit U Teikka resided.



အေးချမ်းမှုကို လိုချင်လို့ လူတွေနဲ့ကင်းလွတ်ရာ ဟောဒီတောကြီးထဲမှာ လာပြီး
တရားဘာဝနာ အားထုတ်တယ်ဆိုပါတော့

To get calm and peace I come to this forest and
concentrate on meditation.

ငါ့အလုပ်ငါ ကြိုးစား
လုပ်ဆောင်ရမယ်
I strive on my work.



ဟော ရှေ့မှာ ရသေ့ကြီးတစ်ပါးပါလား၊ ကြုံတုန်းလေး ဆည်းကပ်ဦးမှ
Huh! There is a hermit over there.



အကြံနှင့်လာသော ဝံပုလွေက ရသေ့ကြီးအတွက် ထင်းလိုလျှင် ထင်းရှာပေးသည်။

With the plan, the wolf searched fire wood for the hermit.



ရေလိုလျှင် ရေခပ်ပေးသည်။

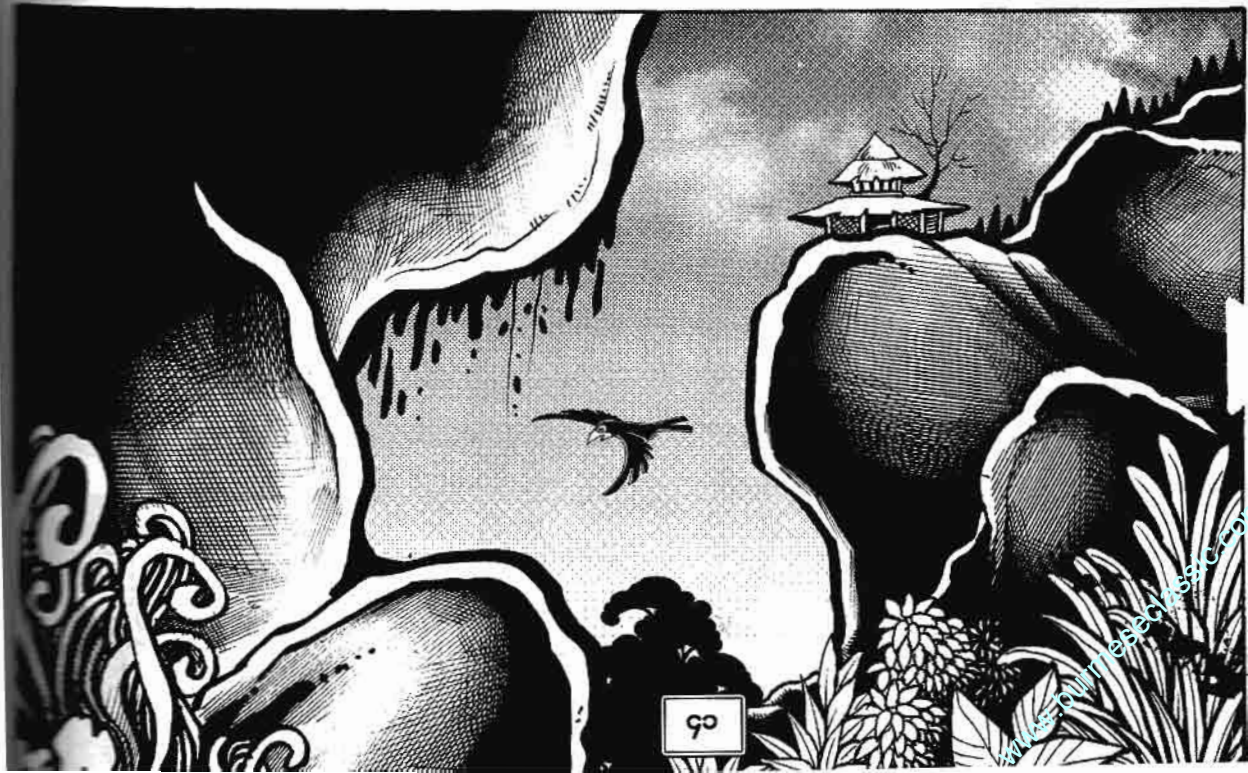
He fetched water when the hermit wanted.





တံမြက်စည်းလည်း
လိုတယ်
He swept the ground.

ထိုကဲ့သို့ ပြုလုပ်ပေးသည်မှာ လ အနည်းငယ် ကြာမြင့်ခဲ့လေပြီ။
By serving so, about months longer.



ဟဲ့ ဝံပုလွေ နင် ငါ့ဆီမှာ ခုလို ဝတ်ကြီးဝတ်ငယ်တွေ ပြုစုပေးနေတာ
ဘာရည်ရွယ်ချက်များရှိလို့လဲကွယ်

Heh! Wolf! You are serving. What's your intention?

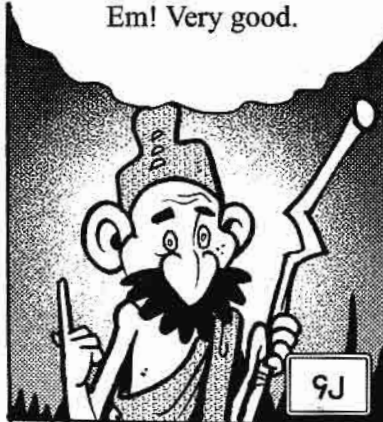


ကုသိုလ်လိုချင်လို့ ခုလိုပြုစုလုပ်ကျွေးရခြင်း ဖြစ်ပါတယ်ဘုရား

I serve you to get meritorious deed.



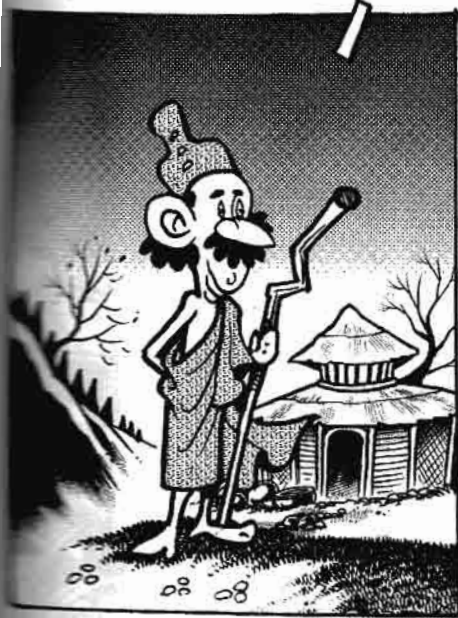
အိမ်း ကောင်းသကွယ်
ကောင်းသကွယ်
Em! Very good.



အင်မတန် မွန်မြတ်တဲ့စိတ်ဓာတ်ပါပဲကွယ်

How generous you are!

ဒီလိုဆိုတော့လည်း ငါကလည်း နင့်ကို ပြန်ပြီး ချီးမြှင့်မြှောက်စားရပေမပေါ့
If so, I'll praise you in return.



ဟောဒီ တောင်ဝှေးကို
ကြည့်စမ်း
Look at this magic wand.



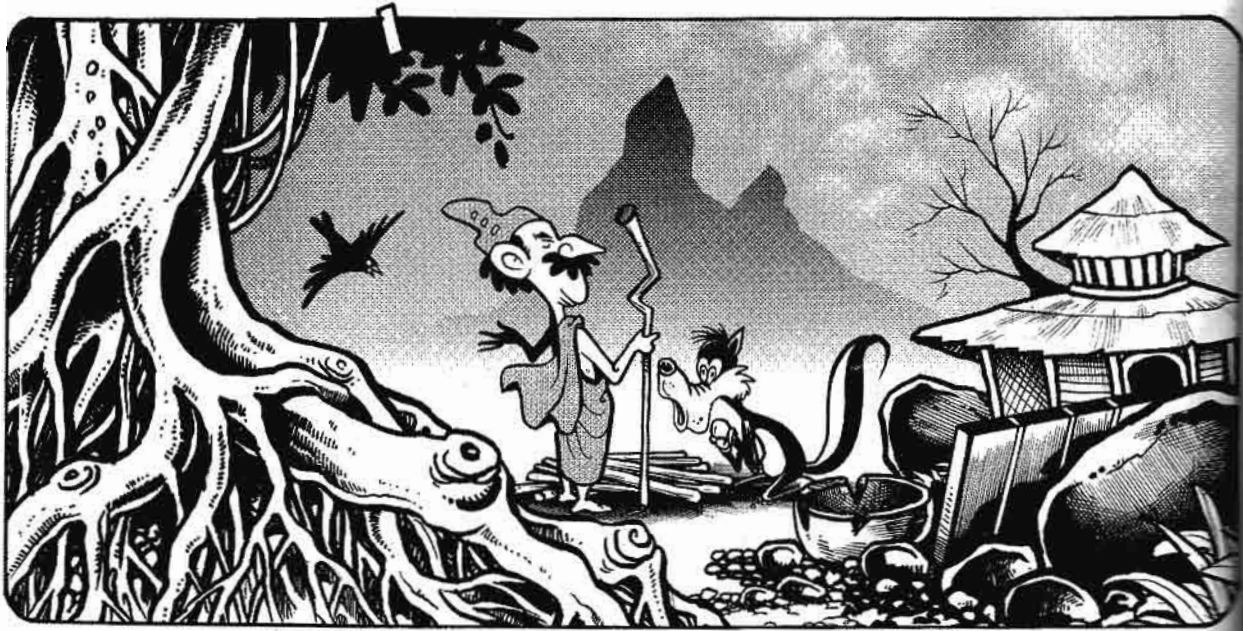
ဒါ သာမန်မဟုတ်
It isn't an ordinary staff.

ငါ ရသေ့မဝတ်ခင် ဆေးဆရာဘဝတုန်းက ဆေးနည်းတစ်ထောင်နဲ့ ဖော်စပ်ထားတဲ့
သဒ္ဓိဝင်မှော်တောင်ဝှေး ဖြစ်တယ်၊ အစွမ်း သိပ်ကြီးတာ
Before I become hermit, when I was a medicine man,
I prepare it with powerful ingredients.

အလိုရှိရာကိုလည်း ဟောဒီ
တောင်ဝှေးနဲ့ဖန်ဆင်းနိုင်တယ်
I can create with that
magic wand.



ဒါကြောင့် နင် ဘာဆုကို အလိုရှိသလဲ၊ ပြောစမ်း ငါ ဖန်ဆင်းပေးမယ်
So ,what do you want, I can create what you want.



တပည့်တော် တောထဲမှာနေရတာ အင်အားကြီးသတ္တဝါတွေနဲ့တွေ့တိုင်း အလွန်ပဲ
မျက်နှာငယ်လှပါတယ်၊ အဲဒီဘဝက အမြန်ဆုံးလွတ်မြောက်ချင်ပါတယ် ရှင်ရသေ့
As I am a small one, whenever I meet big and strong animal, I was
afraid of them. I want to free from it.

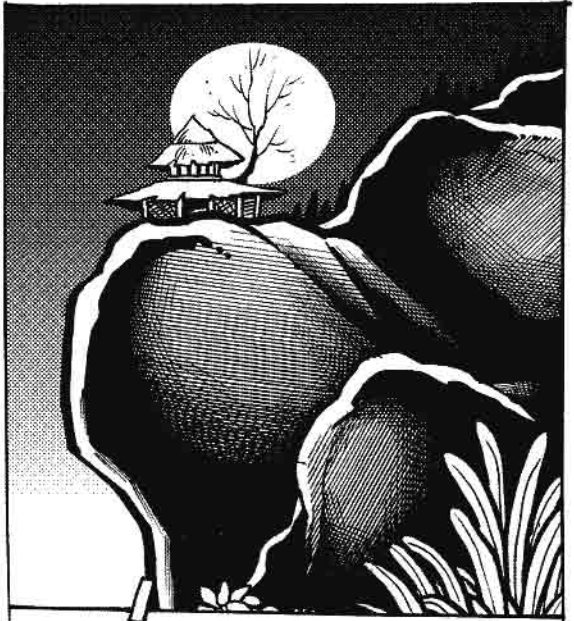


ဒါကြောင့် ခွန်အားကြီးတဲ့
ကျားတစ်ကောင် အဖြစ်ကိုသာ
ဖန်ဆင်းပေးပါ ရှင်ရသေ့
So, please create me as
a strong tiger.

ကောင်းပြီလေ ငါ
ဖန်ဆင်းပေးပါ့မယ်
Well, I'll create you.



ဒါပေမဲ့
But,



စိတ်ကောင်းရှိဖို့တော့ လိုမယ်
You must have a good conscience.

ဖန်ဆင်းပြီးမှ စိတ်ယုတ်မာတွေနဲ့ မဟုတ်တာတွေ လျှောက်လုပ်မယ်ဆိုရင်တော့
ငါ့ကိုယ်တိုင် ဟောဒီတောင်ဝေးနဲ့ နင့်ကို မူလအတိုင်း ပြန်ဖန်ဆင်းမယ်

If you do bad thing, I'll punish you by turning to your
original form with my magic wand.

စိတ်ချတော်မူပါ တပည့်တော်
မဟုတ်တာ မလုပ်ပါဘူးဘုရား
Don't worry. I'll not do
any misdeed.



ထိုသို့ ကတိကဝတ် ရပြီဆိုမှ ရှင်ရသေ့က ဝံပုလွေအား ကျားတစ်ကောင်ဖြစ်အောင် ဇန်ဆင်းပေးလိုက်သည်။

When the wolf promised like this, the hermit transformed him into a tiger.



ဟား ဟန်ကျလိုက်လေ ငါတကယ်ကို ကျားတစ်ကောင် ဖြစ်သွားတာပဲ
Huh! Good! I become a tiger now.



ကဲ အမောင်ကျား တောထဲပြန်ဝင်ပြီး ဘဝကို ဖျော်ရွှင်စွာ ဖြတ်သန်းပေတော့

Now, Mr. Tiger, go into the forest and live well.

ကျေးဇူးတင်
လိုက်တာ ဘုရား
Thank you, hermit.



ကျားဖြစ်သွားသော ဝံပုလွေလည်း ရှင်ရသေ့ကို နှုတ်ဆက်၍ ကျောင်းမှထွက်ခွာလာခဲ့၏။

The wolf turned tiger greeted the hermit and left from the hut.



ငါက
This is me.

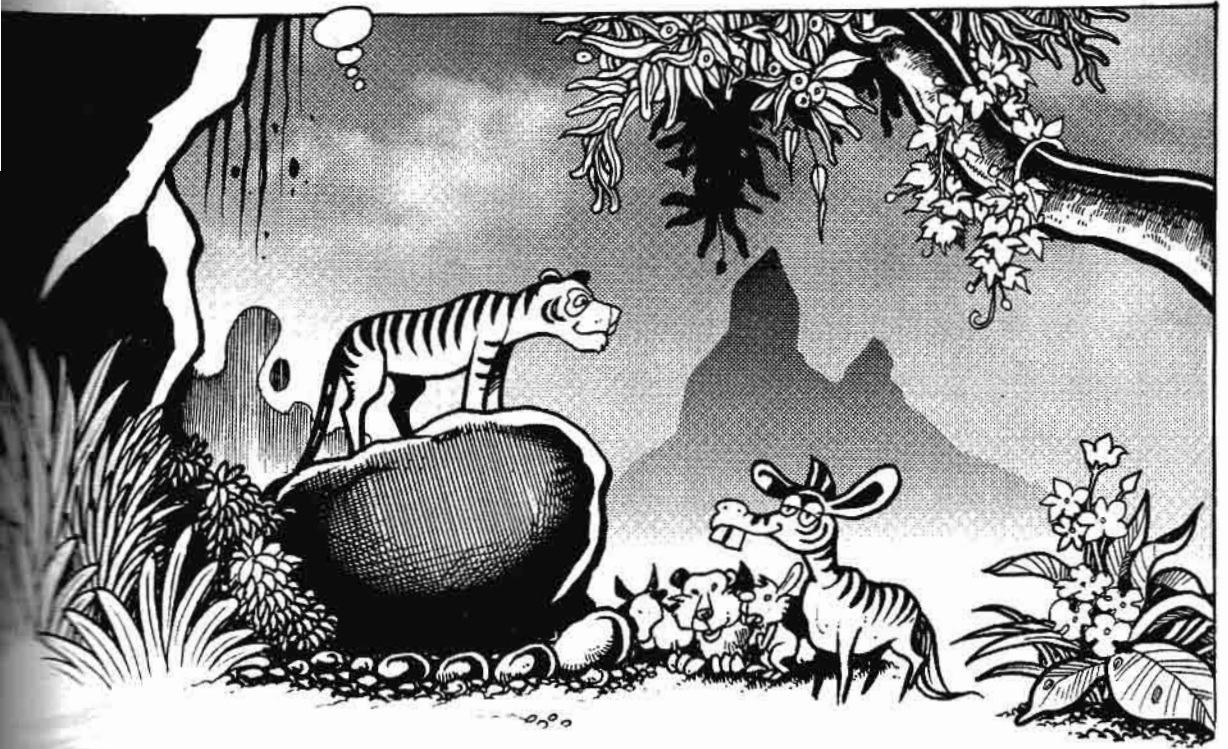
ဒီလိုဘဝမျိုး လိုချင်
နေတာ ကြာလှပေါ့
I am longing for such
a life for a long time.



ကြည့်စမ်း ငါလာတာနဲ့
ဟိုကောင်တွေ ပုန်းနေပြီ
Look! They hide themselves
when they see me.



ငါ့အပါးမှာ ခစားတဲ့သူတွေလည်း တစ်နေ့တခြား ပိုများလာပြီ
Many animals attend me increase day by day.



ဝံပုလွေအဖို့ အသွင်သဏ္ဍာန်သာ ပြောင်းလဲသွားသော်လည်း အမူအကျင့်များက ပြောင်းလဲမသွားခဲ့ပေ။

Though the wolf became the tiger, but his behaviour did not change.



ဒိုးချင်လိုက်တာနော်
I want to steal eagerly.

မဒိုးရရင်
မနေနိုင်ဘူး
I can't control
myself from stealing.

နောက်ဆုံး သူ၏ဝါသနာအတိုင်း ရရာပစ္စည်းများကို ခိုးယူတော့၏။

Eventually, as his habit, he stole the other's properties.



ရပြီကွ
I've got it.

ငမောက် သိမ်းထားတဲ့ ဝံရေကို ငါ ရအောင်ခိုးယူနိုင်ခဲ့ပြီ

I've stolen the skin of bear.



ဘယ်ပျောက်သွားပါလိမ့်
Where is he now.



ကိုဆင်ရဲ့ ပိန္နဲသီးကိုလည်း
ခိုးယူပြီး ဖျက်ဆီးဦးမယ်
I'll steal the jackfruit
of Mr. Elephant.

ကာလအတန်ကြာသောအခါ ကျားတစ်ဖြစ်လဲ ဝံပုလွေသည် တောတွင်းမှ
ကျားမတစ်ကောင်နှင့် ချစ်ကြိုက်ကာ အိမ်ထောင်ပြုလိုက်သည်။
After a long time, the wolf turn-tiger became the mate of a tigress.



ပျော်စရာ
ကမ္ဘာလေးပေါ့
It is a happy
world.

ကြည့်ပါဦး တိတ်ဆိတ်တဲ့ ကောင်းကင်ကြီးက သာယာလိုက်တာ
Look at the silent and pleasant sky.



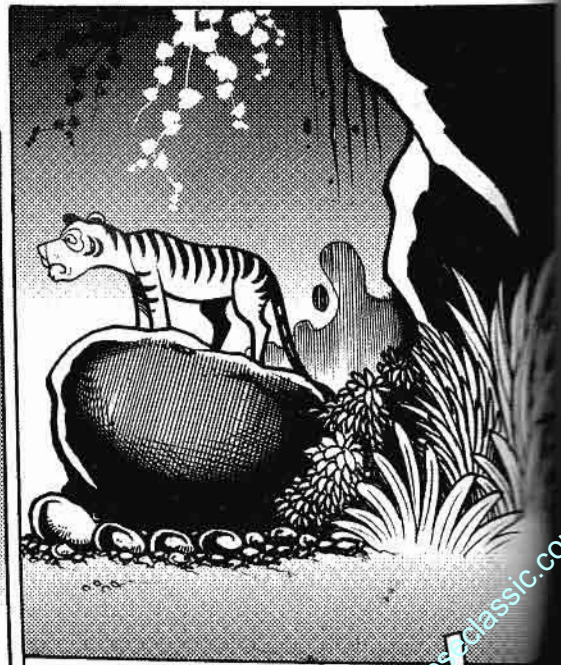
ကြယ်တွေလည်း စုံလို့
There are plenty of stars.

ညက သာယာသလောက် ငိုရဲ့စိတ်တွေက မသာယာနိုင်ပါဘူးလေ
However the night is fine, my mind doesn't happy.

ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့
Because



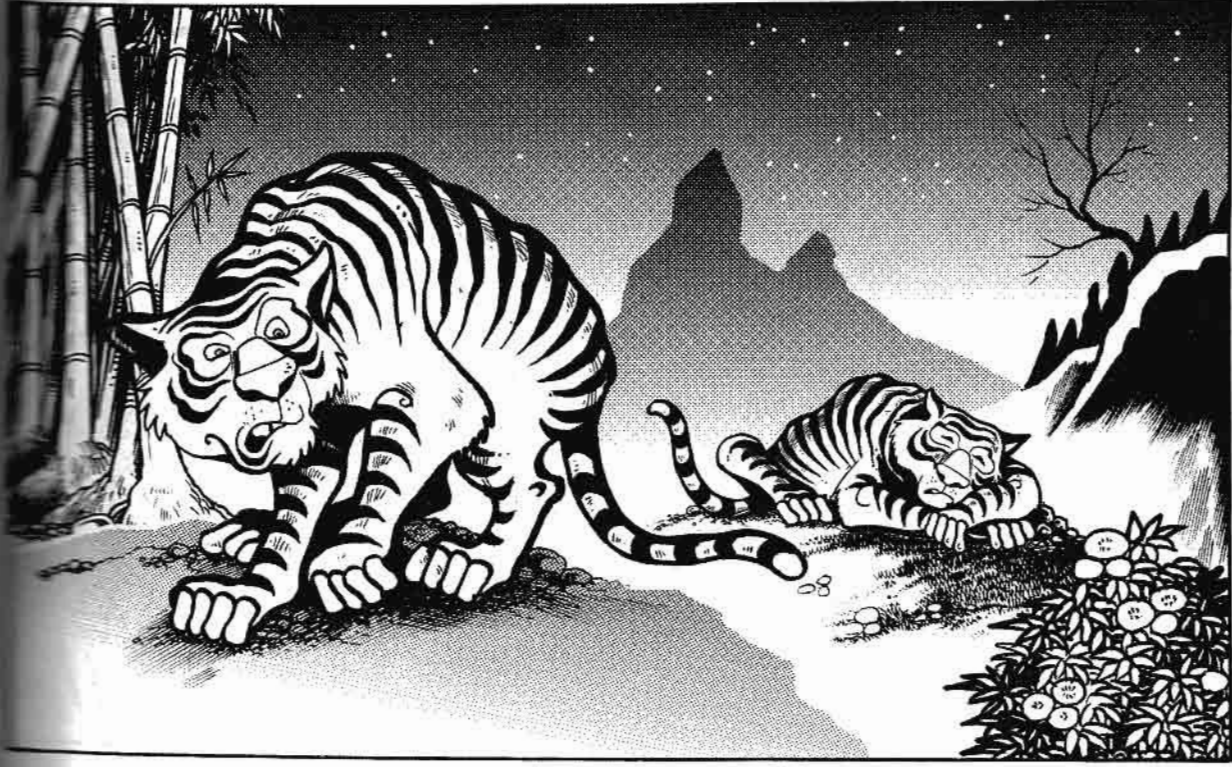
ငါက ကျားအစစ်မှ မဟုတ်ဘဲ
As I am not a genuine tiger.



ငါက ကျားအတု
I am the imitation tiger.

တစ်နေ့မှာ ငါ့ရဲ့အဖြစ်မှန်တွေ ပေါ်ပေါက်သွားမယ်ဆိုရင် ကျားမက ငါ့ကို
ချစ်မှာမဟုတ်တော့ဘူး

One day, when my wife tigress knows my true identity, she won't love me.



သူ့ ငါ့ကို ထာဝရချစ်ဖို့ဆိုရင် ငါဟာ ထာဝရကျားဖြစ်ဖို့ လိုတယ်
If I want her true love, I must be a true tiger.

ကျားမလည်း တစ်နေ့မှာ
ရသေ့ကြီးဆီရောက်ပြီး ငါ့အကြောင်း
မမေးဘူးလို့ မပြောနိုင်ဘူး

One day, my wife tigress
will visit to the hermit
and ask about me.



တကယ်တမ်းကျ ရသေ့ကြီးမှာ ဘာတန်ခိုးမှမရှိဘူး၊ တောင်ဝှေးက စွမ်းနေတာ
In reality, the hermit has no power. The real power is his magic wand.



ပြောင်းစေ
သတည်း
You must change!

ငါ မဟုတ်တာတစ်ခုခုလုပ်ရင်လည်း အဲဒီတောင်ဝှေးနဲ့
ဝံပုလွေအဖြစ်ကိုပြန်ပြီး ပြောင်းပစ်မတဲ့
If I've done mischief, he will turn
me into wolf.



ဒီတော့ ငါ
ဘာလုပ်သင့်သလဲ
So, what should
I do?

အို တောင်ဝှေးကို
ဖျက်ဆီးပစ်ရမှာပေါ့
Oh! I must destroy
this magic wand.

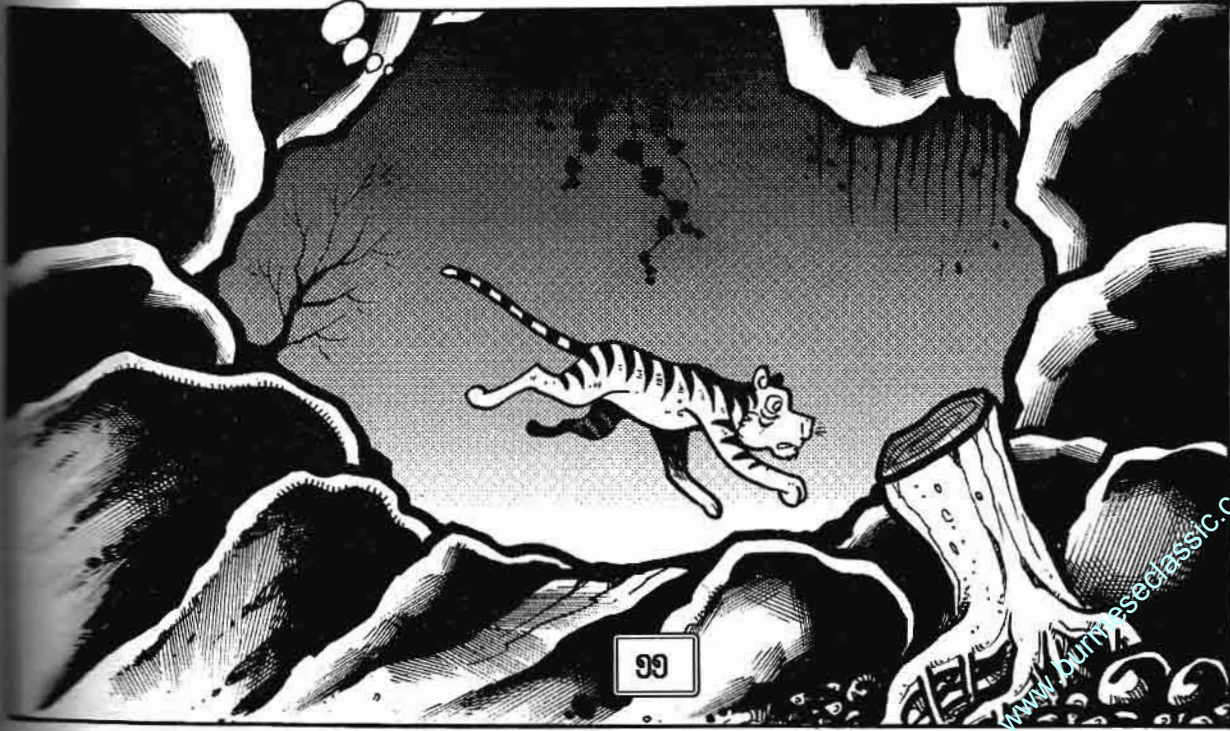
အဲဒီတောင်ဝှေးကိုသာ ဖျက်ဆီးပစ်နိုင်ရင် ရသေ့ကြီးကလည်း ငါ့ကို ဝံပုလွေပြန်ဖြစ်အောင် မပြောင်းနိုင်တော့ဘူး။ အဲဒီအခါ ငါလည်း ထာဝရကျား ဖြစ်ပြီ

If I can destroy this magic wand, the hermit cannot turn me into wolf. At that time I'll become the true tiger.



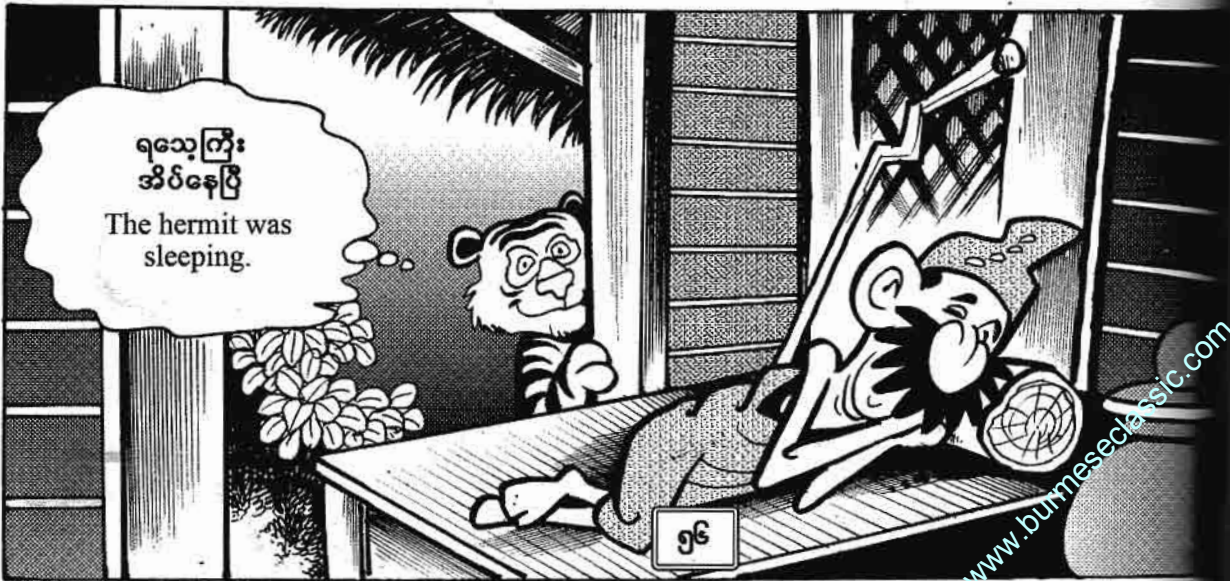
ဟုတ်တယ် ဒီအကြံ အရမ်းကောင်းတယ်
O.K! This idea is very good.

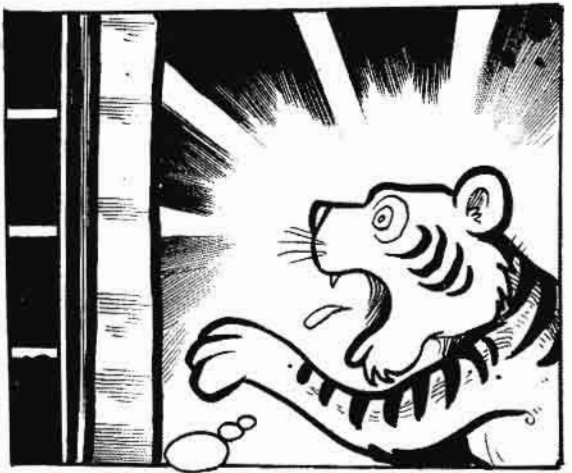
ဒါကြောင့် ရသေ့ကြီးထံသွားပြီး သူ့ရဲ့တောင်ဝှေးကို ရအောင်ခိုးမယ်
So, I'll go to the hermit and I steal his magic wand.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ ကျားတစ်ဖြစ်လဲ ဝံပုလွေလည်း ရသေ့ကြီး၏ကျောင်းသို့ ချဉ်းကပ်လာ၏။

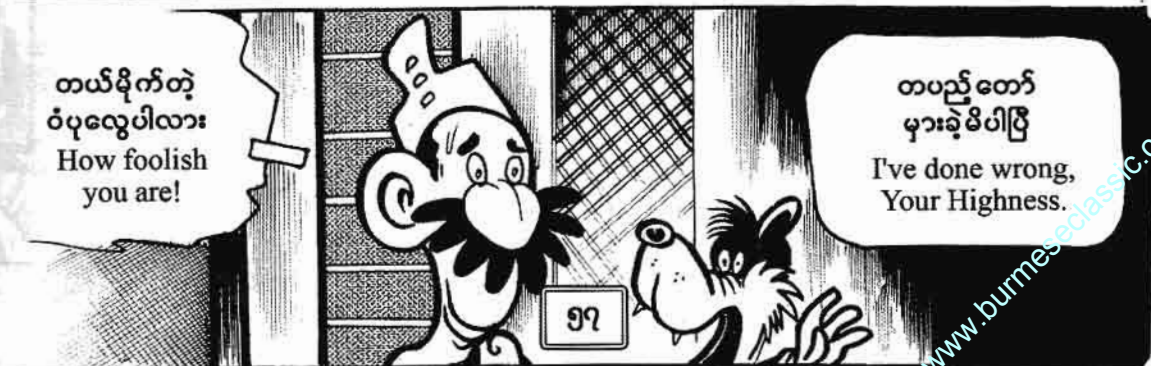
With that thought, the wolf turn tiger approached to the hut of the hermit.





တောင်ဝှေးက သူ့အလိုလို ပျောက်သွားပါလား
The magic wand disappears itself.

တောင်ဝှေး ကွယ်ပျောက်သွားသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ဝံပုလွေလည်း သူ၏ မူလအသွင်အတိုင်း ပြောင်းလဲသွား၏။
When the magic wand is lost, the wolf became wolf.

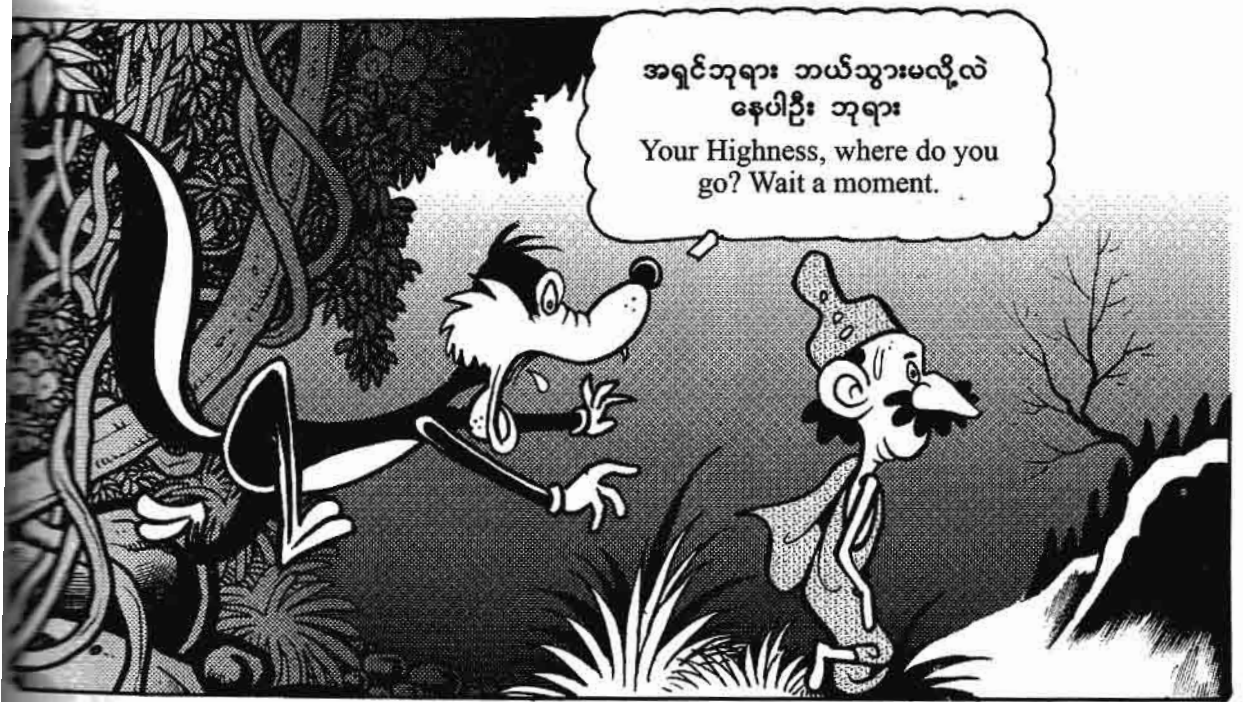


တပည့်တော်ရဲ့အပြစ်တွေကို ခွင့်လွှတ်ကြေးအေးပေးတော်မူပါ
ကျားအဖြစ်ကို ပြန်ရအောင် ဖန်ဆင်းပေးတော်မူပါ ဘုရား

Please pardon me. Create me as a true tiger.



နင့်မိုက်ပြစ်နဲ့နင်သာ ခံပါတော့ကွယ်
You must suffer by your misdeed.



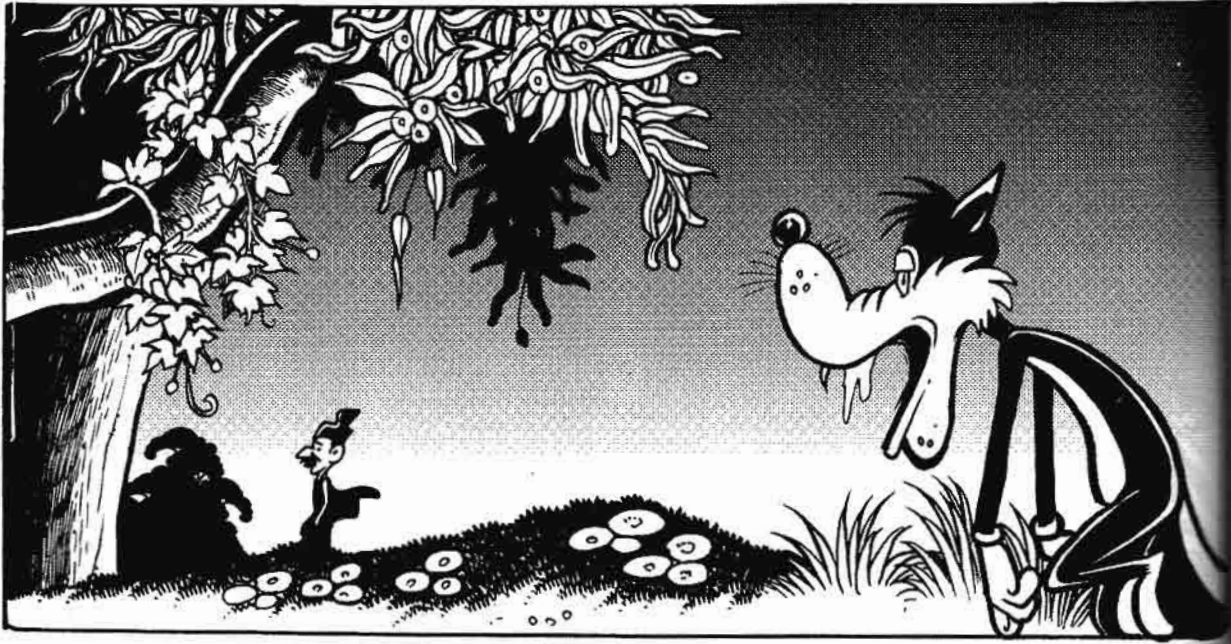
အရှင်ဘုရား ဘယ်သွားမလို့လဲ
 နေပါဦး ဘုရား
 Your Highness, where do you
 go? Wait a moment.

ရသေ့လည်း တောကျောင်းလေးနှင့် ဝေးရာသို့ ထွက်ခွာသွားလေပြီ။
 The hermit went away from his forest retreat.

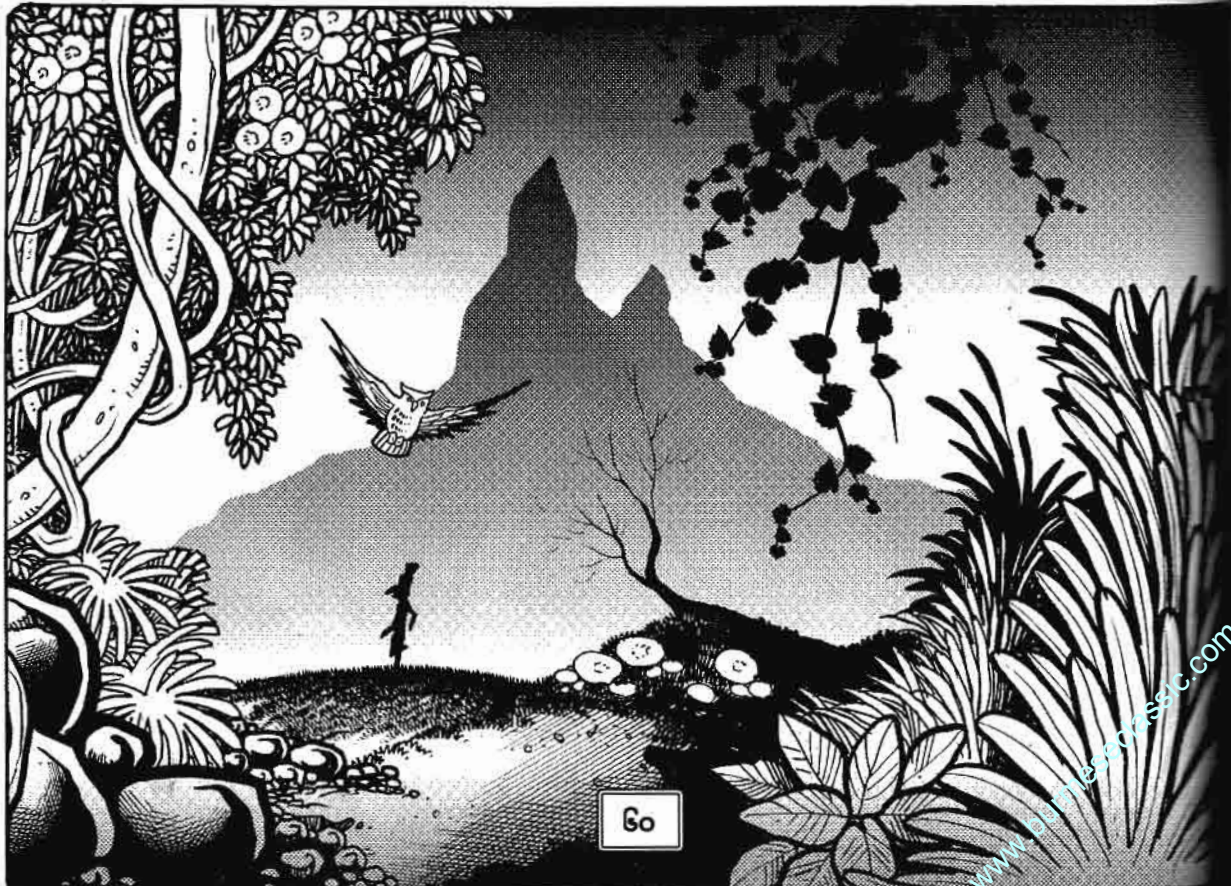


အရှင်ဘုရား
 စောင့်တော်မူပါဦးဘုရား
 Your Highness, wait
 me please.

ဝံပုလွေက နောက်မှ လိုက်၍ တားသော်လည်း မရပေ။
However the wolf pleaded him but it was in vain.



ရသေ့ကြီးလည်း မြင်ကွင်းမှ ကွယ်ပျောက်သွားလေပြီ။
The hermit disappeared from the scene.



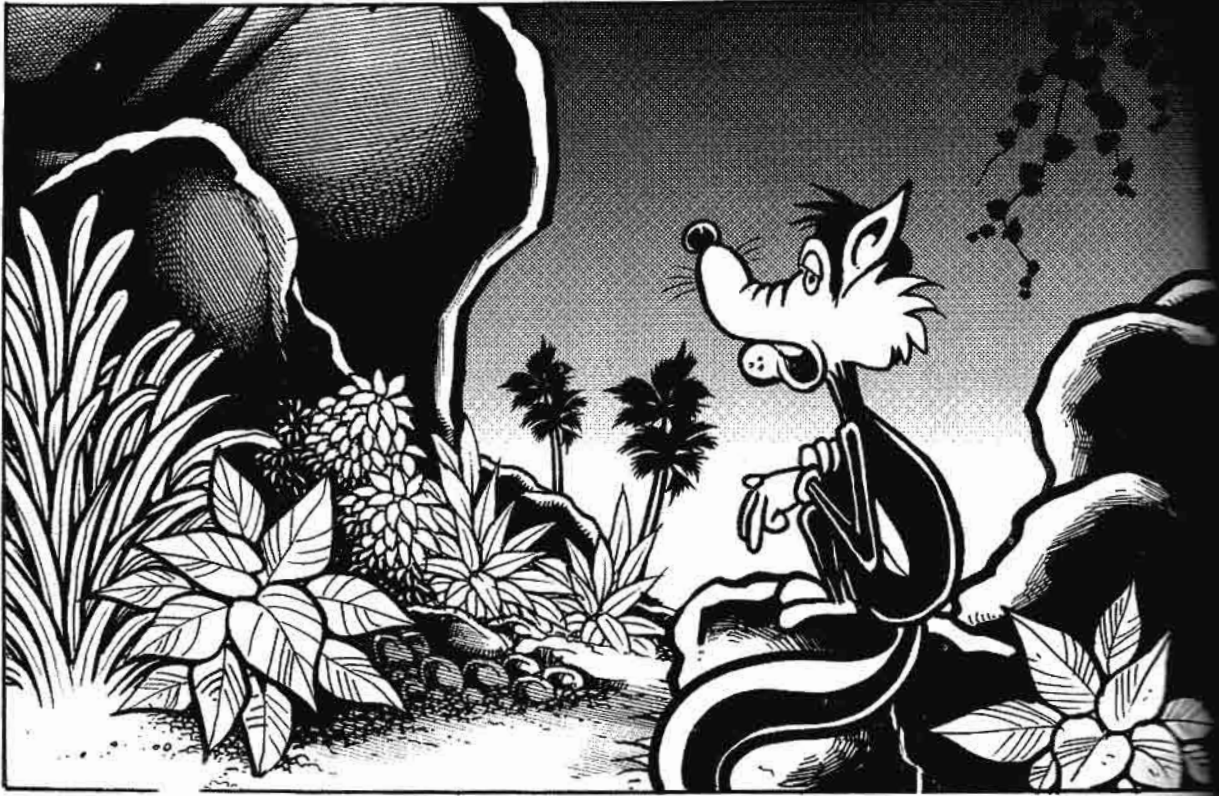
ငါမှားပြီ
I've done wrong now.

ငါ အရမ်း
မှားသွားပြီ
I've absolutely
done wrong.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ရှင်ရသေ့ကို ကျေနပ်တဲ့အထိ ငါ တောင်းပန်မယ်
Anyhow, I'll ask pardon from hermit until he satisfy with me.

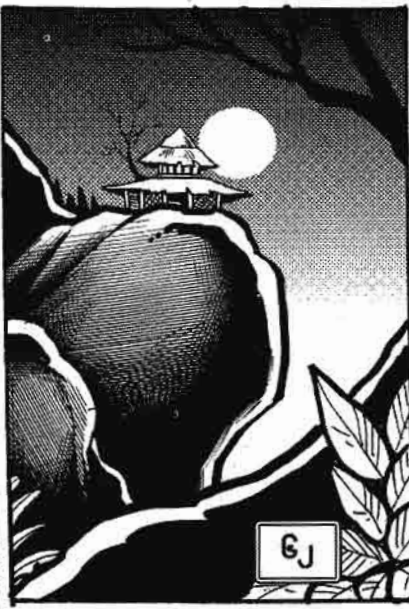
ပြန်လာအောင်
စောင့်မယ်
I'll wait here
until he returns.

ဝံပုလွေသည် တစ်ညလုံး မအိပ်ဘဲ ရှင်ရသေ့ပြန်လာချိန်ကို စောင့်၏။
The wolf, without sleeping the whole night long and waiting for the return of hermit.



ရှင်ရသေ့ကား တစ်ရက်လည်း ပြန်မလာ။
The hermit did not come back.

သို့သော်
But



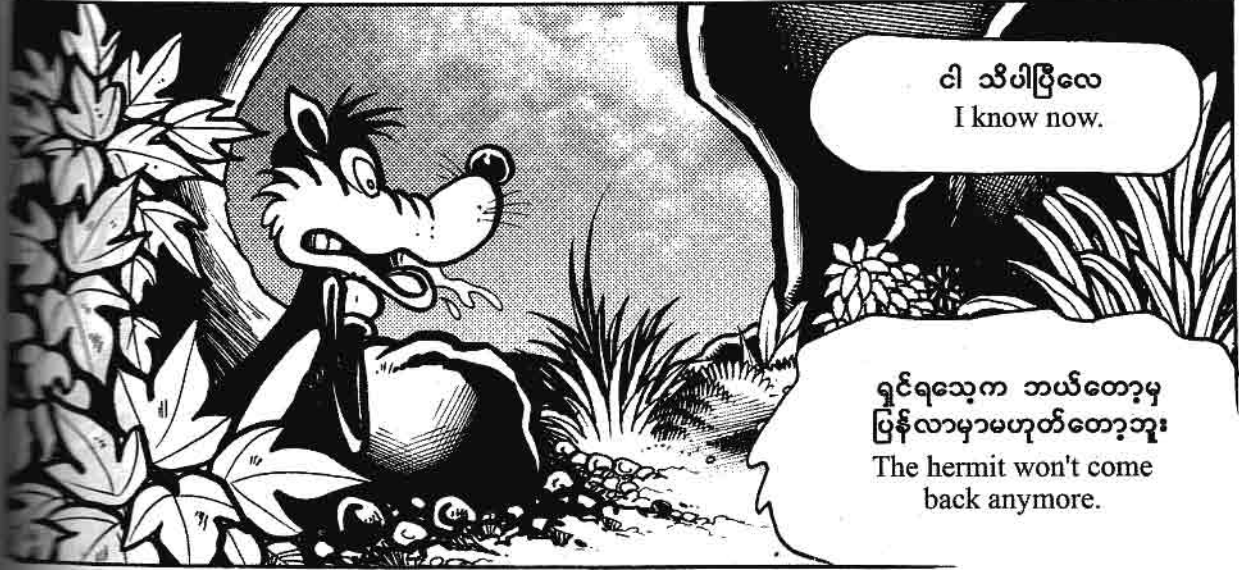
၆၂



နှစ်ရက်လည်း ပြန်မလာ။
Two days was passed.

ကြာလာသော် ဝံပုလွေ သဘောပေါက်လာ၏။

Later, the wolf realized.



တောင်ဝှေးကို ခိုးယူဖို့ ကြံစည်ခဲ့တဲ့ ငါ့ရဲ့အကျင့်ဆိုးတွေကြောင့် မြင့်မားတဲ့ဘဝကနေ ခုလို နိမ့်ကျတဲ့ဘဝကို ပြန်ရောက်သွားတာ

Because of my stealing habit to steal the magic wand, I fall down from higher to lower status.



နောက်ဆုံး သူတစ်ပါး၏ပစ္စည်းဥစ္စာကို ခိုးယူတတ်သော ဝံပုလွေသည် တောသတ္တဝါတို့၏အလယ်တွင် သိမ်ငယ်စွာဖြင့် နေထိုင်ခဲ့ရလေသတည်း။

At last, the wolf who was in the habit of stealing the other, lived humbly among the other animals.



THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗုဒ္ဓ

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကာတွန်း

ကော်ဝင်

cartoon : zaw wine

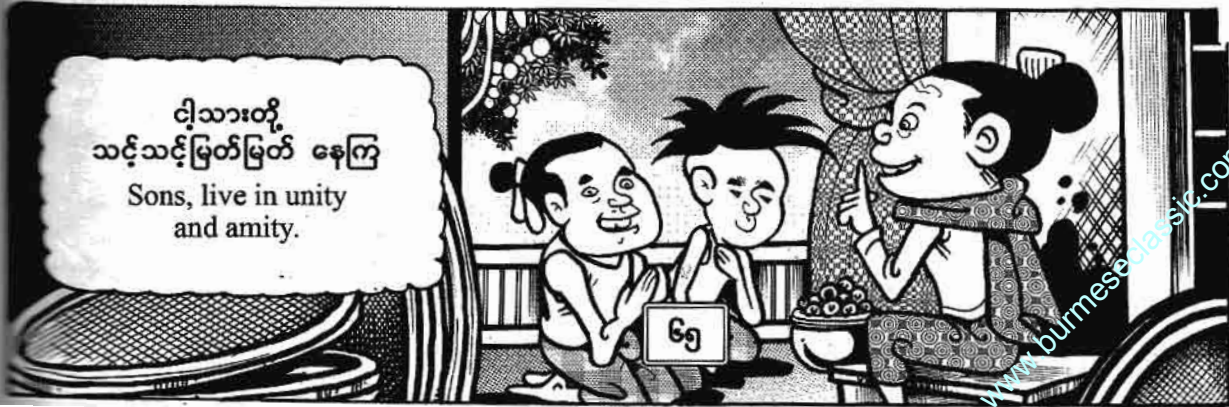
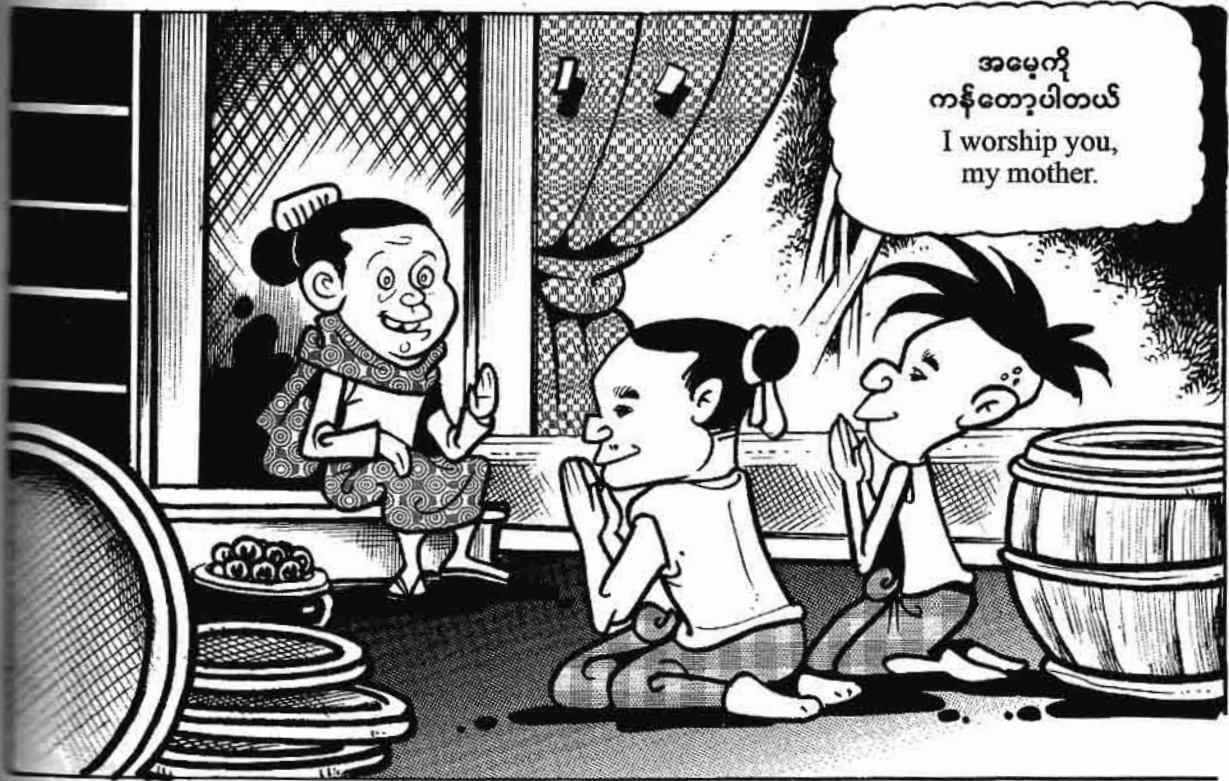
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

အပြဟွ စရိယာ ဝေရမဏိ သိက္ခာပဒံသမာဒိယာမိ။
မေထုန်မှီဝဲခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Away from passionate lust

ကာမနှင့်ဝေးရာဆီသို့
Away from passionate lust

ရှေးအခါက ရွာကလေးတစ်ရွာ၌ သားအမိသုံးယောက်ရှိ၏။
In an ancient time, in a village, there were three family persons.



ပြေးကြည့်မှ ဒီညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်တည်းရှိတာရယ် အကြောင်းကိစ္စတစ်စုံတစ်ရာ ပေါ်ပေါက်လာရင် ညီနှိုင်းတိုင်ပင်ပြီး ပြေလည်အောင် ဆောင်ရွက်ကြ

We are three in whole family. When there is a case negotiate and live in unity.



စိတ်ချပါ အမေ သားတို့သင့်မြတ်ကြပါတယ်
Don't worry mother, we live in peace.

ညီလေးအပေါ်မှာလည်း တစ်သက်လုံး ပြုစုစောင့်ရှောက်သွားပါမယ်

I'll look after my younger brother throughout my life.



မောင်ရယ် ကျွန်မတို့နှစ်ယောက် ဘယ်တော့များမှ အတူနီးစပ်ခွင့်ရမှာလဲဟင်

Darling, when both of us will be together.



မဝေးတော့ပါဘူး
အချစ်ရယ်
Not long my dear.

မောင်လည်း မိသားစု
အတွက် ကြိုးစားရုန်းကန်
နေရလို့ပါ
I am struggling for
my family.

ဒီနှစ်ကုန်တာနဲ့ မောင်တို့လက်ထပ်ပြီး သာယာတဲ့မိသားစုဘဝလေးကို
အတူတည်ထောင်ကြမယ်နော်

At the end of this year, we will live together.



ဒီစကား ကြားရတာ
ပျော်လိုက်တာ မောင်ရယ်
I'm very happy to
hear that.

တစ်နှစ်တာ ကုန်ဆုံးခဲ့လေပြီ။
One year was come to an end.



ကိုကြီးလည်း သူ့ချစ်သူ 'ခင်မူယာ' နှင့် လက်ထပ်လိုက်၏။
My elder brother has married to his lover.



ဇနီးအပေါ် ကြင်နာရမယ်
ငါ့သား
You must kind to your
wife, my son.

ငါ့အစ်ကိုတော့
စွဲသွားပြီ ဟိ ဟိ
My elder brother
has married.



မိသားစုဝင်တစ်ယောက်
တိုးလာတာ မင်္ဂလာရှိလိုက်တာ
It is auspicious to increase
one in our family.

အင်း ငါလည်း အိမ်ထောင်သည်ဖြစ်လာပြီဆိုတော့ အိမ်ထောင်တာဝန်တွေက
ပိုများလာပြီ၊ အိမ်မှာက မိသားစု လေးယောက်တောင်
Em! As I am a married man, I have more responsibility
for the family of four.



ဒါကြောင့် ငါ အလုပ်ကို အရင်ကထက် ပိုပြီး ကြိုးစားရတော့မယ်
So I must strive more than before.



အမေ့ သား အလုပ်
သွားဦးမယ်နော်
Mother, I will go
to my work.



ကောင်းပါပြီ သားရယ်၊ အလုပ်မှာလည်း အဆင်ပြေပါစေကွယ်
Well, you may be in good condition in your work, my son.



ဟောဒါက မောင့်အတွက်
ထမင်းထုပ် ယူသွားနော်
That is the package of meal
for you, my hubby.

ငါ့နီးက သိပ်
လိမ္မာတာ
My wife
is very clever.



ဒါတောင် ကလေး
မရသေးလို့
As I've no child.



ကလေးရှိရင်
ပိုကြိုးစားရတော့မှာ
But I must try more.

မောတော့ မောတာပေါ့
ဒါပေမဲ့ မောပါဘူးလေ
I'm tired, but I am not
tired.

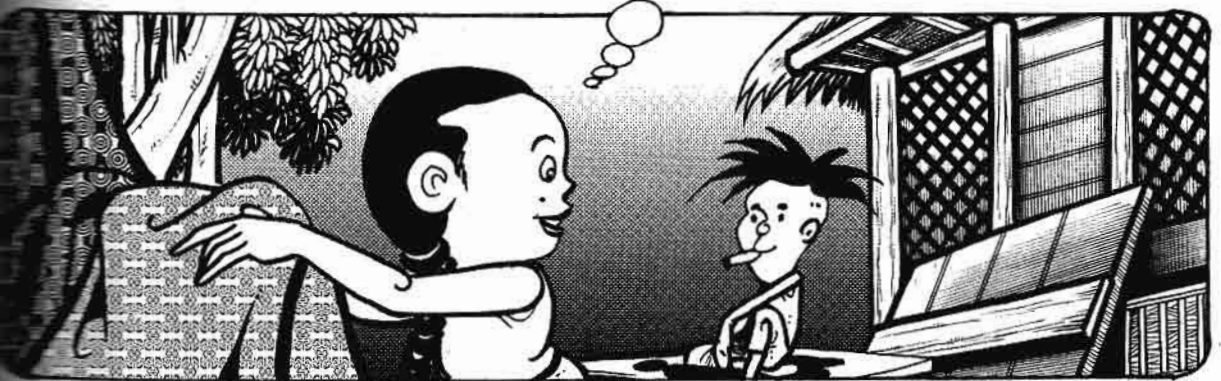


ငါ့အစ်ကိုက ဇနီးအချောအလှလေးကို ရွာယူထားတာပဲ 'ခင်မူယာ'က လှလိုက်တာ

My brother chooses beautiful Khin Mu Yar as his wife.



အင်း ငါ့မတ်လေးကလည်း ကြည့်လိုတော့ ကောင်းသား အဟိ
Em! My brother-in-law is handsome.

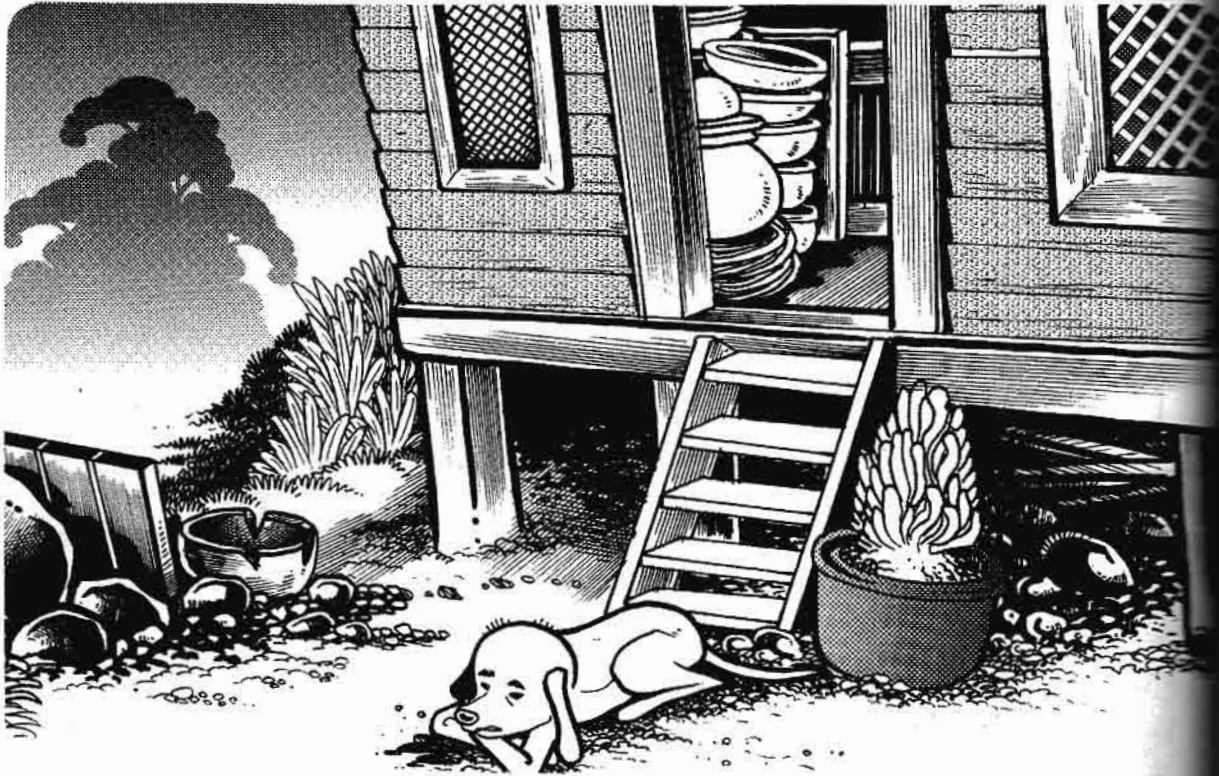


အိုးချင်းထား အိုးချင်းငြိ၊ ကြိုးချင်းထား ကြိုးချင်းငြိဆိုသော စကားရှိ၏။
Pot touches the pot, rope entwine the rope.



ကိုကြီးမရှိခိုက် ကိုလေးနှင့် 'ခင်မုယာ'တို့မှာ မှားယွင်းဖောက်ပြန်ကြတော့သည်။

While elder brother was away, they both committed adultery.



ဒီကိစ္စကိုသာ ကိုကြီး သိသွားရင် ဘယ်လိုလုပ်ရမလဲဟင်

What will be if my elder knows about us.



အို မသိနိုင်
ပါဘူးကွယ်
Oh! He cannot
know about it.



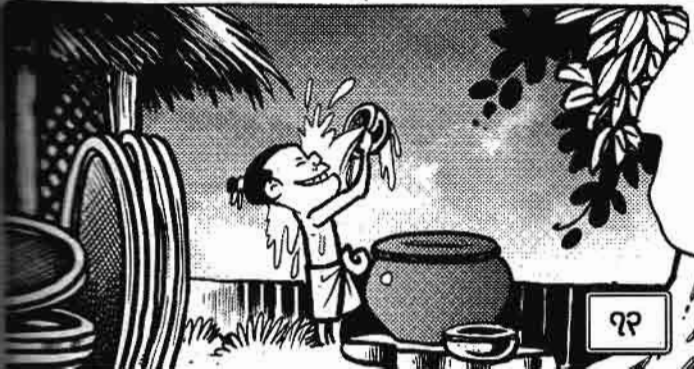
တို့ မပြောသမျှ ဘယ်သူမှမသိနိုင်ပါဘူး
He cannot know till we don't tell him.



ဟော မောင်
ပြန်လာပြီလား
Huh! Hubby, are you
coming back?

သူ့ခမျာ ငါ့ကိုလွမ်းလို့
လာကြိုရှုတာထင်ပါ
She welcomes me
for she misses me.

မောင် ရေချိုးဖို့ ရေဖြည့်ပြီးပါပြီ၊ ထမင်းစားဖို့ ပြင်ထားလိုက်မယ်နော်
I've filled the water to takes a bath and after that we will eat the meal.



ဒီလို လိမ္မာတဲ့ ဇနီးအချောအလှ
လေးကိုရတာ ငါ အရမ်း
ကံကောင်းတာပဲ
How lucky I am, to get
a beautiful wife.

ကျွန်မတို့ ဒီအတိုင်းတော့ နေလို့မဖြစ်တော့ဘူး။ ဒီကိစ္စကို တစ်နေ့မဟုတ်တစ်နေ့ ကိုကြီးက သိသွားမှာအမှန်ပဲ

We should not live like that. Next time my elder brother will know about us.

ဒီတော့ ကျွန်မတို့ဘက်က လက်ဦးမှုရယူဖို့လိုတယ်
So we must do something in advance.



ဒါကြောင့် တော်ကိုယ်တိုင် တော့အစ်ကိုကြီးကို သတ်ရမယ်
So, you must kill your elder brother.



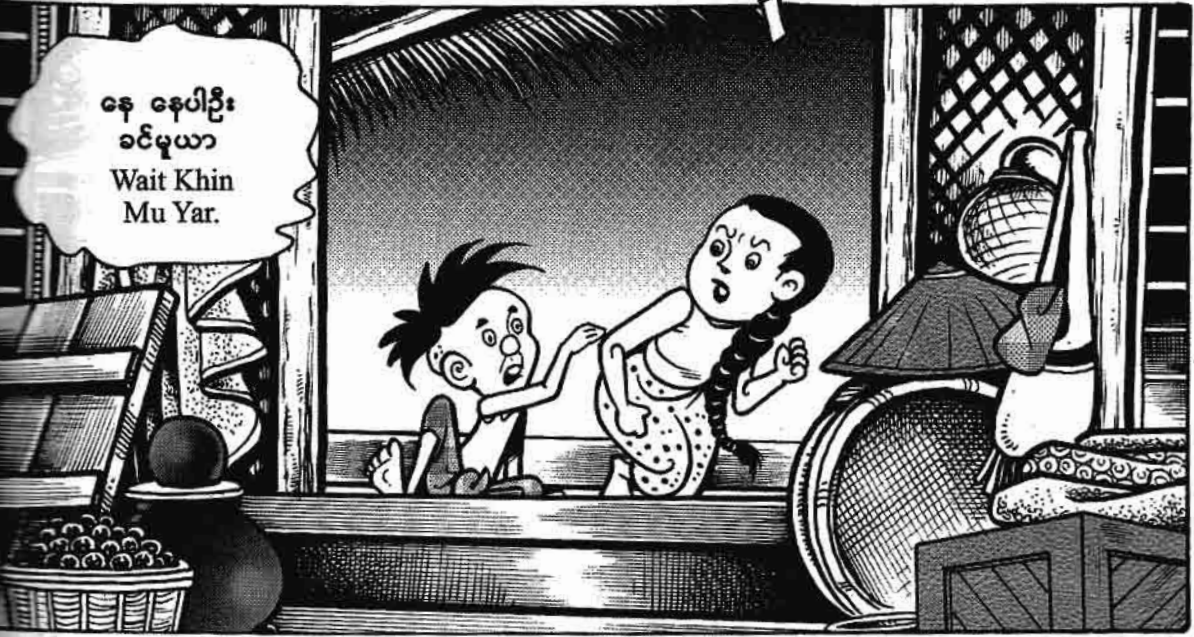
မဖြစ်နိုင်ပါဘူးကွယ်
It's impossible.

တကယ်တမ်းကျ 'ကိုကြီး'မှာ ဘာအပြစ်မှမရှိပါဘူး။ ကိုကြီးက ဖြူစင်ပါတယ်
In reality, my elder brother is innocent.



အဲဒီလို မသတ်
နိုင်ပါဘူး
So, I can't
kill him.

မသတ်လို့မရဘူးလေ၊ ဒါဖြင့် တစ်ခုပဲမေးမယ်၊ ကိုကြီးကိုသတ်မလား။ ကျွန်မကို
အဆက်အသွယ်ဖြတ်မလား ကြိုက်တာရွေး ဒါပဲ
You must kill him or part with me.



နေ နေပါဦး
ခင်မုယာ
Wait Khin
Mu Yar.



ခက်ပြီ
I'm in trouble.

ဒါ ငါ့ကို
အကြပ်ကိုင်တာ
That is the kind
of blackmail.

ငါကလည်း 'ခင်မုယာ'ကို မခွဲနိုင်တော့ ရွေးစရာက တစ်လမ်းပဲရှိတော့တယ်
As I cannot part with Khin Mu Yar, I had to choose one thing.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သတ်မယ် ကိုကြီးကို သတ်မယ်
Anyhow, I'll kill my brother.



တစ်ခုသောနေ့တွင် မြစ်ဆိပ်၌ ပျော်ပျော်ပါးပါး ရေချိုးရန်ဟု အကြောင်းပြကာ ကိုလေးက ကိုကြီးကို ဖြားယောင်းပြီး ခေါ်ဆောင်လာခဲ့၏။

One day, the younger brother persuaded his elder brother to take a bath in the river.



ဟုတ်ပြီ ကိုကြီးက ဦးခေါင်းကိုသုံးပြီး ခေါင်းလျှော်နေပြီ
O.K! My brother bow down his head washed his hair.



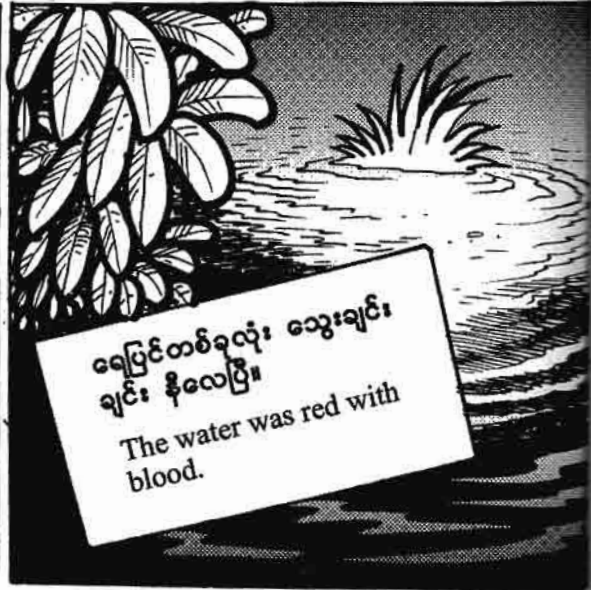
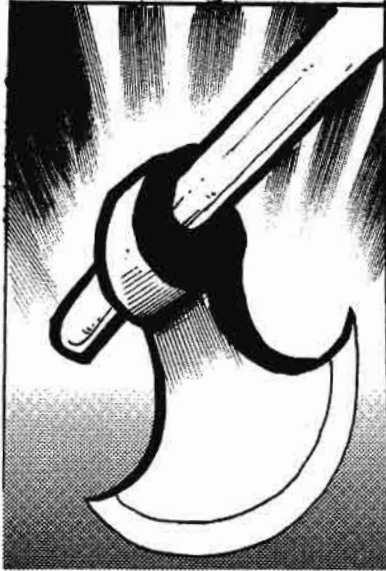
ဒါက ငါ့အတွက် အခွင့်ကောင်းကြီးပေါ့
That's my good chance.



သွားပေဦးတော့
You may die.

ကိုလေးက ကြိုတင်ဝှက်ထားသော ရဲတင်းကိုယူ၍ တအားပိုင်းချလိုက်ရာ ကိုကြီး၏ ဦးခေါင်း ပြတ်လေတော့သည်။

The younger brother cut the head of elder brother with an axe.

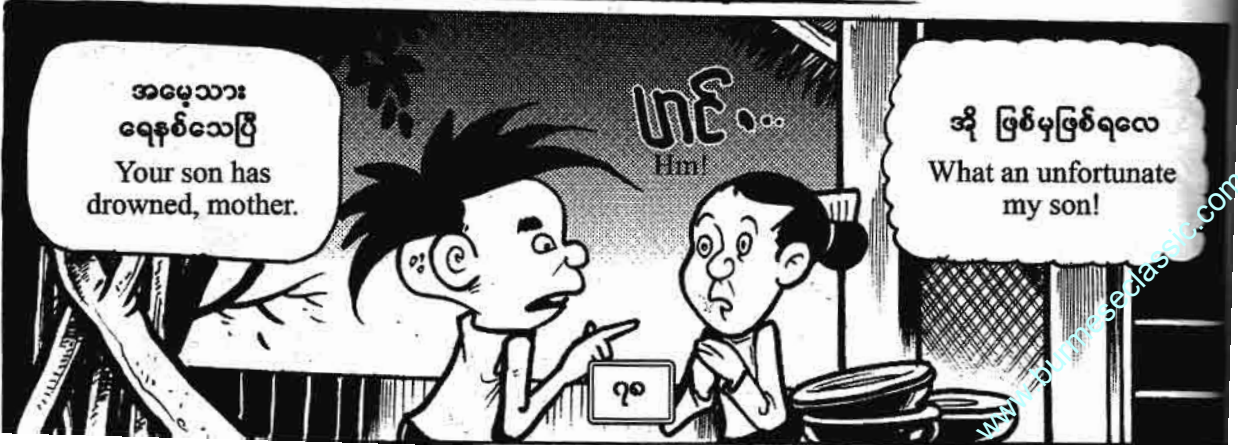


ရေပြင်တစ်ခုလုံး သွေးချင်း
ချင်း နီလေပြီ။
The water was red with
blood.



ငါ့ကိစ္စ
အောင်မြင်ပြီ
My case is
successful.

ဒီနေ့ဟာ ငါ့ရဲ့
မဟာအောင်ပွဲကြီး
This day is my
victorious day.



အမေသား
ရေနှစ်သေပြီ
Your son has
drowned, mother.

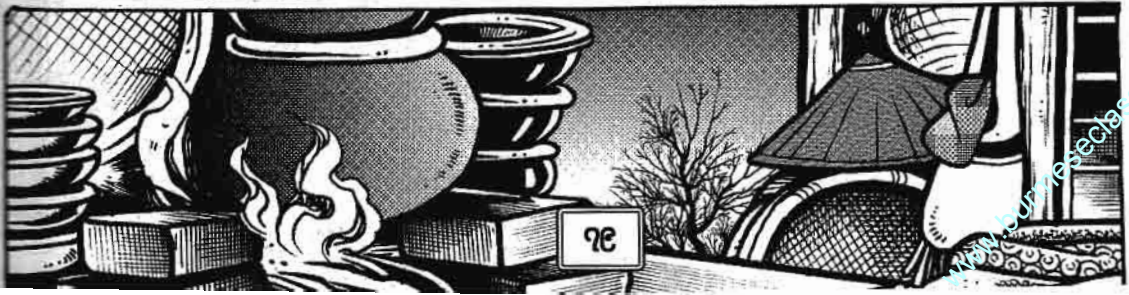
အို ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ
What an unfortunate
my son!

ဟင်...
Hm!
၇၀

မိခင်ဖြစ်သူလည်း သားကြီး ရေနစ်သေပြီဟု ကြားသိရသဖြင့် ဖြေမဆည်နိုင်ဖြစ်ရ၏။
When mother heard that her elder son had downed, she was deeply sorry for him.



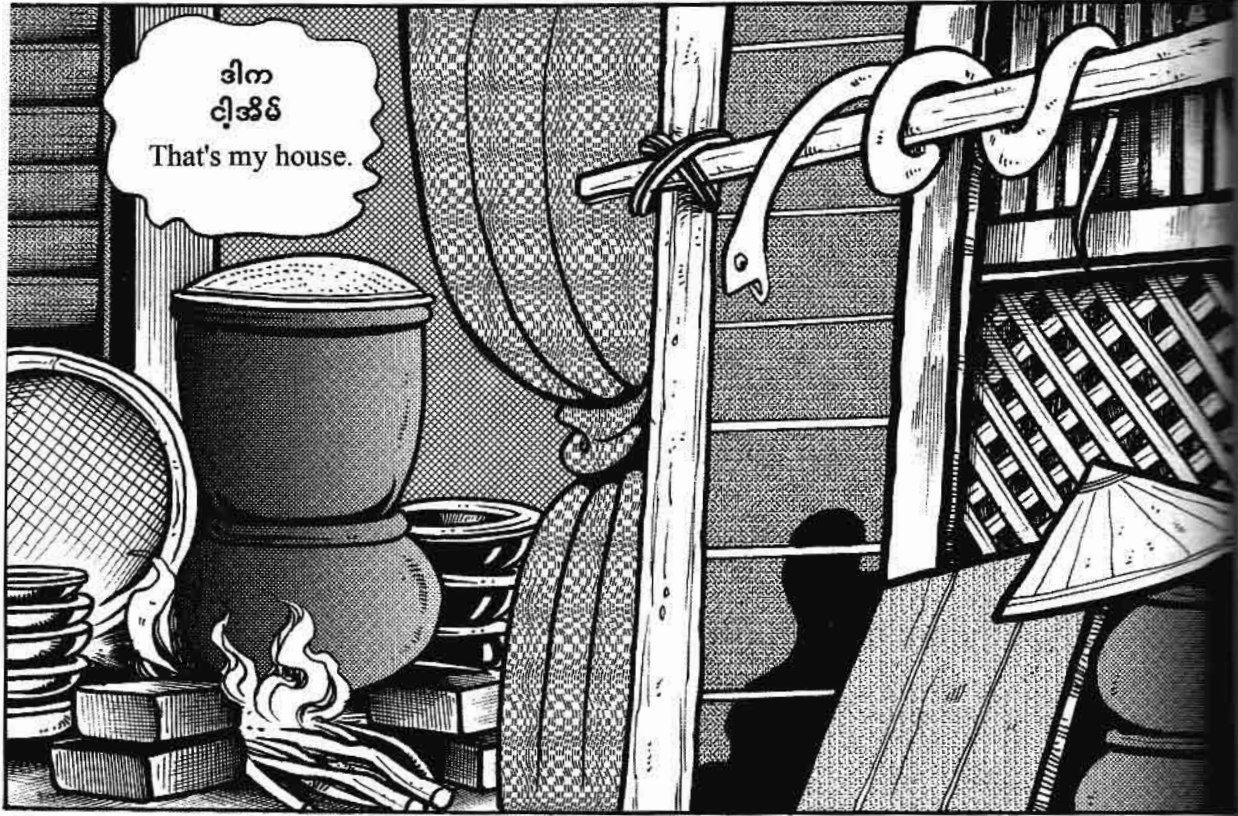
ကဲ တွေ့လား အဲဒီလို စွန့်စားလိုက်တာနဲ့ အကျိုးအမြတ်က ချက်ချင်းထွက်ပေါ်လာတာ
Now, by doing so, we have good result.



ကိုကြီးအဖို့ကား သေဆုံးချိန်တွင် ဇနီးဖြစ်သူအပေါ် စွဲလန်းသောစိတ်ဖြင့် သေသဖြင့် ထိုအိမ်၌ပင် မြွေတစ်ကောင် ဖြစ်သွား၏။

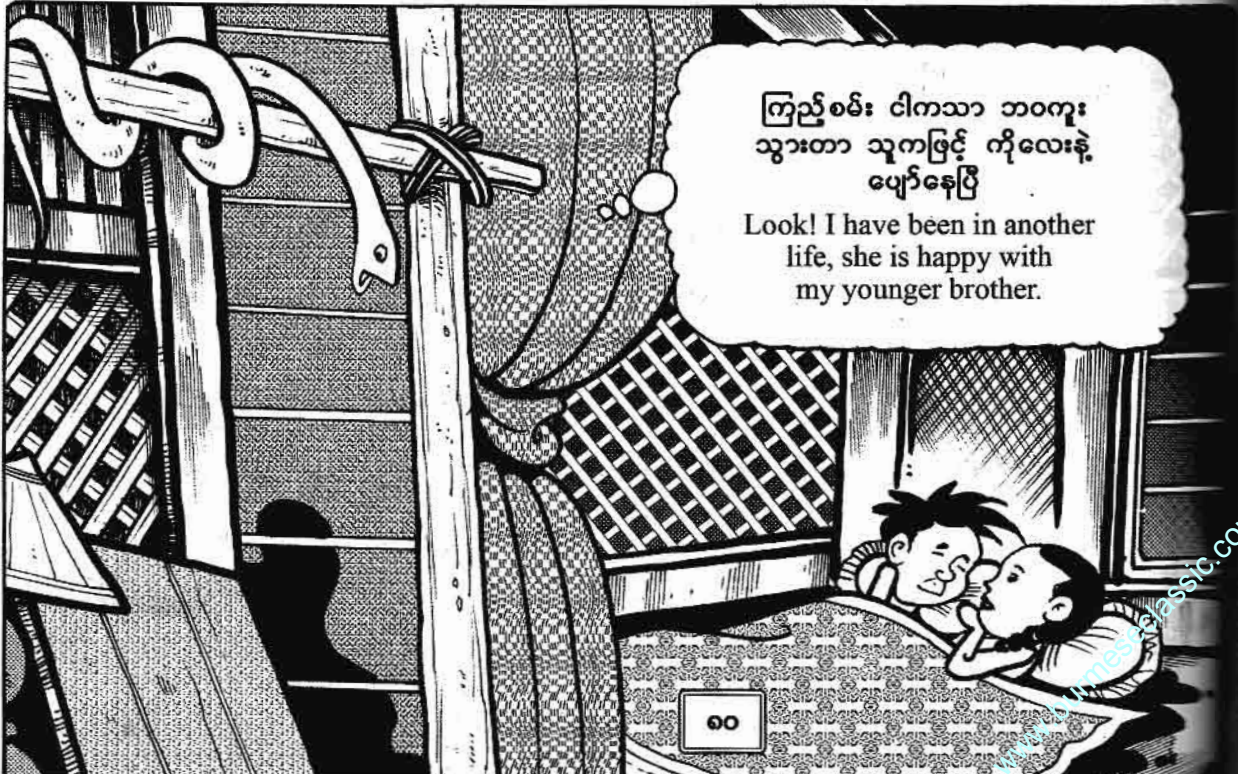
As the elder brother had attachment on his wife, so he became a snake in this house.

ဒါက
ငါ့အိမ်
That's my house.



ကြည့်စမ်း ငါကသာ ဘဝကူး
သွားတာ သူကဖြင့် ကိုလေးနဲ့
ပျော်နေပြီ

Look! I have been in another
life, she is happy with
my younger brother.



ခုတလော ထူးဆန်းတယ်၊ ဒီမြွေက အိမ်ပေါ်ကကို မဆင်းဘူး
Now, it is strange that the snake doesn't go away from the house.



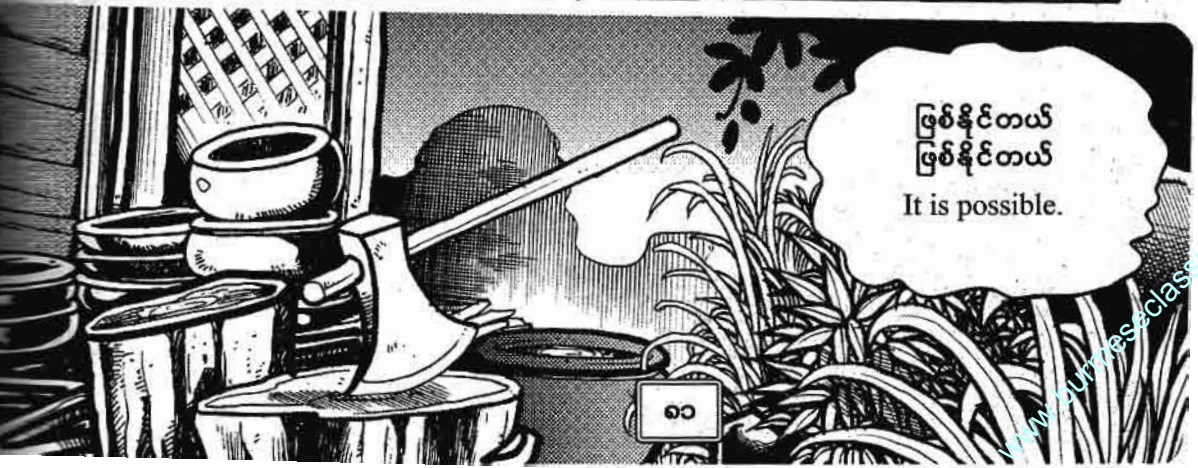
ပိုပြီးထူးဆန်းတာက ဒီမြွေက ငါ့အနားမှာပဲ တစ်ချိန်လုံး ကပ်နေတာ
More strange that it always lives near me.



ဒီမြွေ ဘာမြွေလဲ
What sort of snake is it.



ကေန္တ ကိုကြီးသေလို့
ဝင်စားတာများလား
Possible it is the reincarnation
of my lat husband
Ko Gyi.

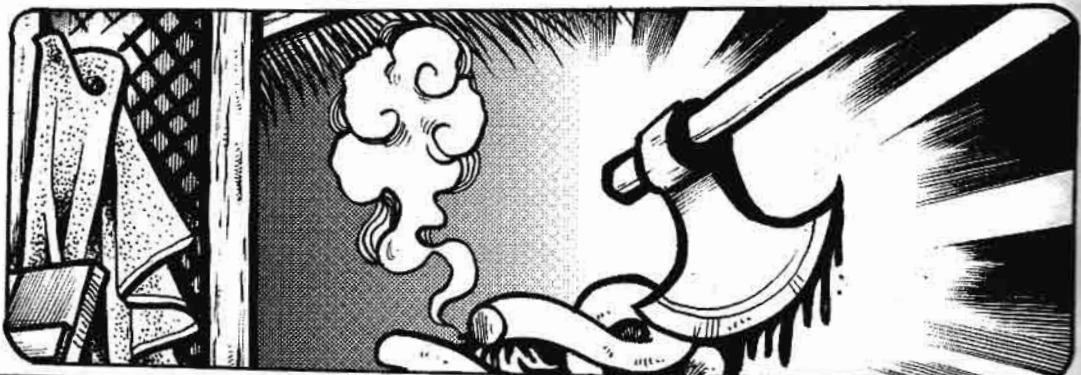


ဖြစ်နိုင်တယ်
ဖြစ်နိုင်တယ်
It is possible.

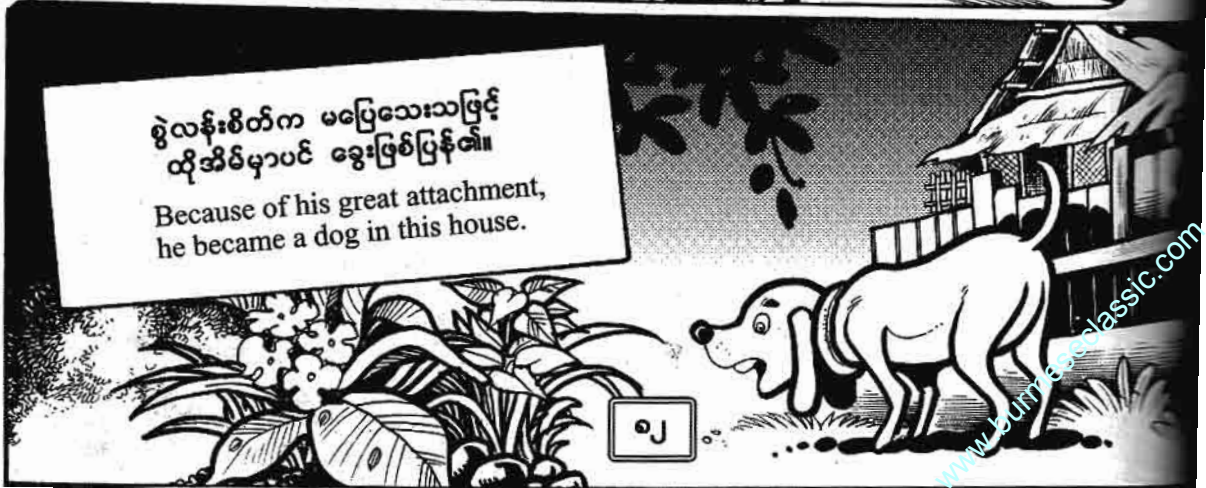
ဒီလိုဆို နင့်ကို ငါ အရှင်မထားဘူး။ ထပ်သတ်ဦးမယ်
If so, I don't let it to live. I'll kill you again.



ဒုတိယ မြွေဘဝ၌လည်း 'ခင်မုယာ'က သတ်သဖြင့် သေရပြန်သည်။
This time he was killed by Khin Mu Yar.

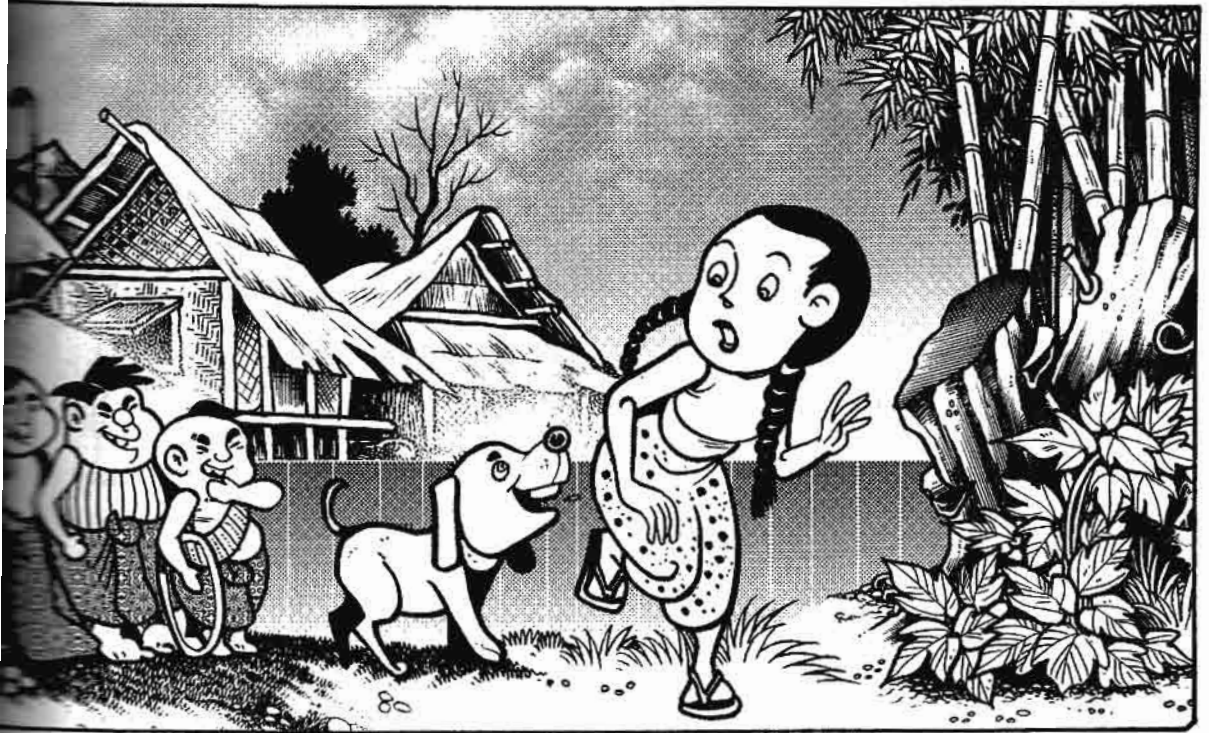


စွဲလန်းစိတ်က မပြေသေးသဖြင့်
ထိုအိမ်မှာပင် ခွေးဖြစ်ပြန်၏။
Because of his great attachment,
he became a dog in this house.



ဟယ် ကြည့်စမ်း ဒီခွေးက ငါ့နောက်တကောက်ကောက် လိုက်နေတော့တာပဲ

Look! This dog is always following me.



ဟိုမှာကြည့်ဦး 'ခင်မုယာ'တို့များ ခွေးနဲ့အတူ တောထဲသွားပြီး ယုန်လိုက်မလို့ထင်ပါရဲ့။

Look! Khin Mu Yar goes to the forest with her dog to catch the rabbit.



လူတွေကတောင် ငါ့ကိုကြည့်ပြီး လှောင်နေပြီ
People look at me and laugh at me.



ဒီခွေးက ကိုကြီးသေလို့
ဝင်စားတာပဲ ဖြစ်ရမယ်
This dog must be the
reincarnation of my husband
Ko Gyi.

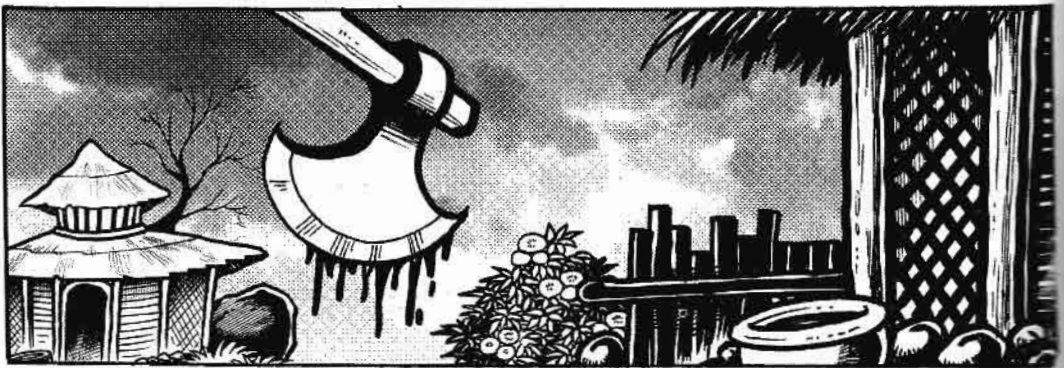


အာ.. ဝု..
Err! Woof!



ဒီအတိုင်းဆို အရှင်
မထားနိုင်ဘူး
If so, I don't let
him alive.

ခွေးဘဝ၌လည်း 'ခင်မုယာ'က သတ်သဖြင့် သေရပြန်၏။
Because of concerning with Khin Mu Yar, the dog died too.



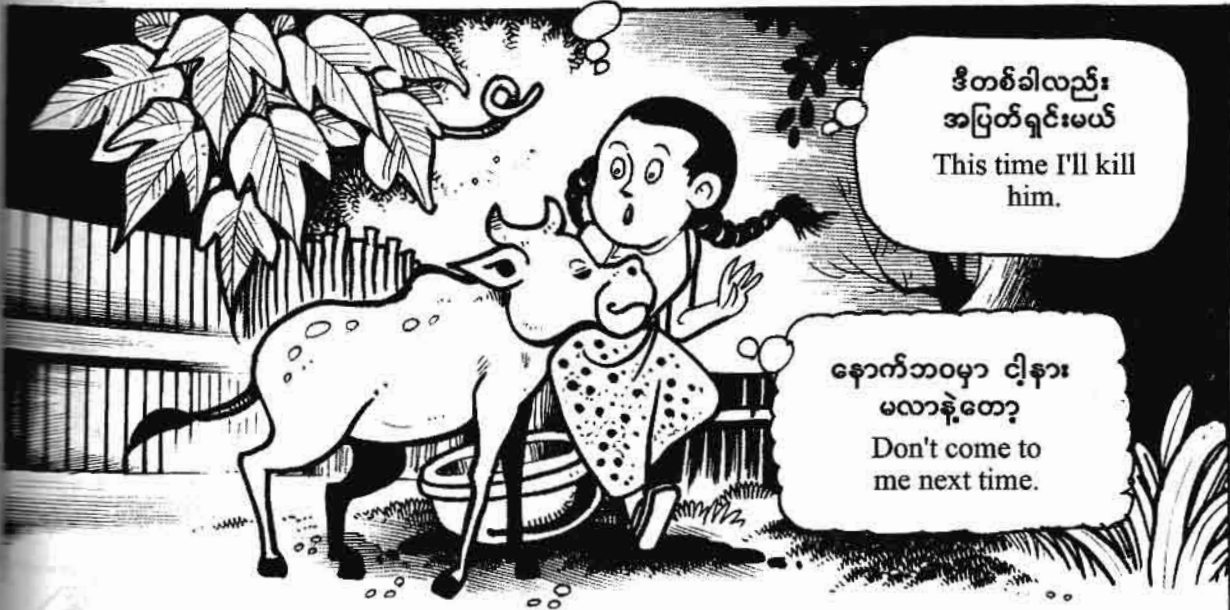
စွဲလန်းစိတ်က မပြေနိုင်သေးသဖြင့်
ခွားကလေး ဖြစ်ပြန်သည်။
With great attachment, the elder
brother became a calf in this house.

ဟွတ်.. အံ..
Booh! Ei!



ဒီနွား ငါ့အနားမှာ တစ်ချိန်လုံးကပ်နေပုံထောက်ရင်ဖြင့် သူဟာ ကိုကြီးပဲဖြစ်ရမယ်၊
သူက ဘယ်ဘဝထိအောင် ငါ့နောက် လိုက်ဦးမှာလဲ မသိဘူး

As this calf is always live with me, so he must be my late husband Ko Gyi.



ဒီတစ်ခါလည်း
အပြတ်ရှင်းမယ်
This time I'll kill
him.

နောက်ဘဝမှာ ငါ့နား
မလာနဲ့တော့
Don't come to
me next time.

နွားဘဝမှ သေလွန်သောအခါ ခင်မူယာ၏ဝမ်း၌ ပဋိသန္ဓေ တည်ခဲ့လေပြီ။
When the calf died, it entered into the womb of Khin Mu Yar.



ငါ့သားလေး မွေးတော့မယ်
ပျော်တာ ဟိ ဟိ
I'm happy for we
have a son.

ဒီလင်မယား
တယ်ပျော်နေပါလား
This couple seems
very happy.

ငါတော့ ပြေးခို
ရတော့မယ်
I'll be able to
get my grandson.

ဆယ်လပြည့်သောအခါ သားယောက်ျားလေးတစ်ဦး မွေးဖွားလာ၏။

About ten months later she gave birth to a son.



ကလေးငယ်သည် သိတတ်သောအချိန်မှစ၍ မိခင်အား အလွန်မုန်းတီးလေသည်။

When the boy was come of age he hated his mother.



သားရေ မေမေဆီ
လာပါဦးကွယ်
Son, come to me.

ငါ့သားက ဘယ်လို
ခေါ်ခေါ် မလာပါလား
My son doesn't
come to me.

လားဘူး...
No.

သားဦး အရူးဆိုတဲ့အတိုင်း
တို့မှာဖြင့် ချစ်လိုက်ရတာ
တုန်လို့ သူကဖြင့် ဟင်း
As he is our first scab,
we love him. But
he doesn't.

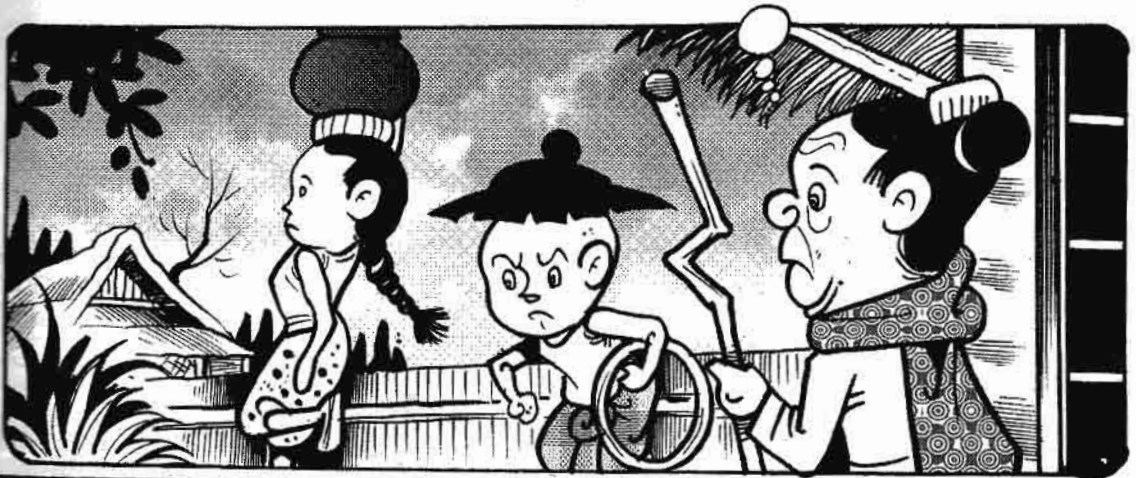
ငါ့ကို အကြိမ်ကြိမ် အခါခါ နှိပ်စက်တာ ဒီမိန်းမကြီးပေါ့
This woman tortured me several times.



သားရေ အဝေးကြီး
သွားမဆော့နဲ့နော်
Son, don't play
far away.

ဆော့မှာပဲ
No, I'll play.

ငါ့မြေးက ဘာကြောင့်များ သူ့အမေအပေါ် မချေမငံ ဆက်ဆံနေတာပါလိမ့်
Why does my grandson treat his mother like that.

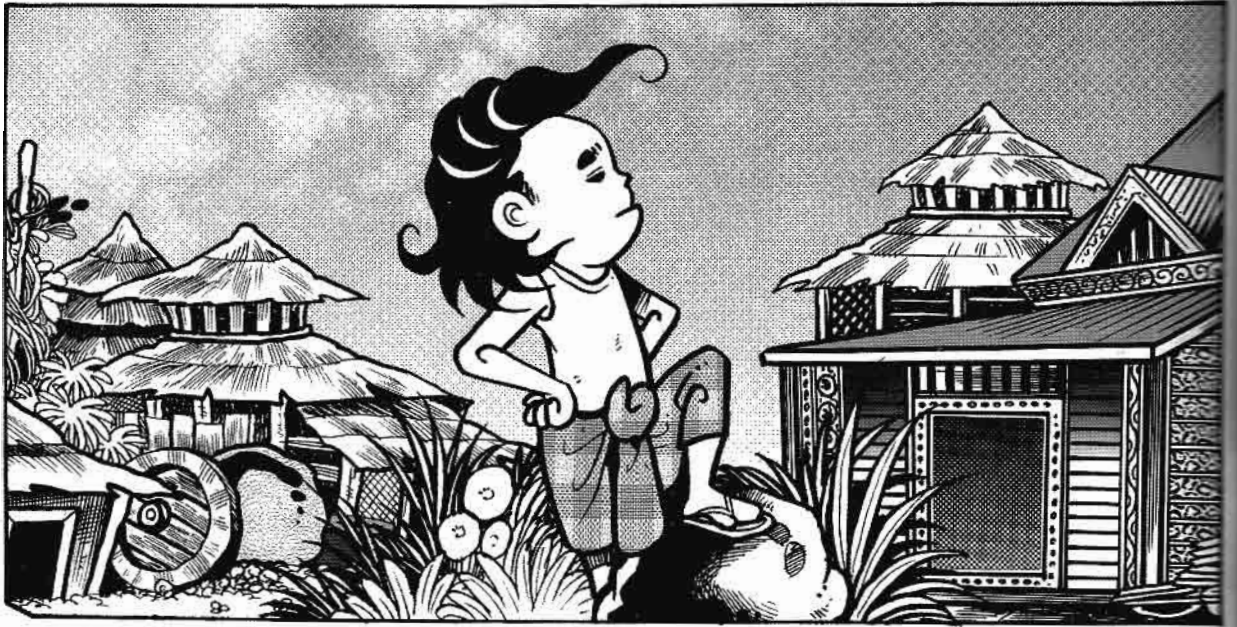


ဒီကလေး မွေးလာကတည်းက သူ့အမေ
အပေါ် အပြုအမူ အပြောအဆိုတွေက
သိပ်ထူးဆန်းနေတယ်

When this boy was born, he is
rude to his mother.

သည်လိုနှင့် ကလေးငယ်လည်း အရွယ်ရောက်ခဲ့လေပြီ။

In this way, the child became adult.



ငါ့ကို အကြိမ်ကြိမ်အခါခါ သတ်ခဲ့တဲ့ နင့်ရဲ့လုပ်ရပ်တွေကို ငါ မမေ့သေးဘူး ခင်မုယာ

Don't you think that, I remember how you killed me for many times.



ပြန်တွေးမိတိုင်း
ငါ ရင်နာတယ်

Whenever I remember
it my mind feels
pain.



တစ်နေ့မှာ ဒင်းကို ပြန်ပြီး
လက်စားချေနိုင်ရမယ်
One day I'll be able
to revenge you.

ဒီအသက်အရွယ်ထိ အမေကို 'အမေ'လို့ တစ်ခါမှ မခေါ်သေးဘူးနော် ငါ့သား
Son, you don't call me mother until this time.



ခေါ်နိုင်ပါဘူးဗျာ
I don't want
to call you
as mother.

ခင်ဗျားက
ကျွန်ုပ်အမေမှ မဟုတ်တာ
You are not my
mother.

ဟဲ့ ငါ့မြေး အမေကို ဘယ်လိုပြန်ပြောနေတာလဲ ရိုင်းလှချေလား
Heh! Grandson, you retort your mother rudely.



ငါ တုတ်ကောက်နဲ့
ရိုက်ရ နာတော့မယ်
You will suffer pain
if I strike you.

ရိုက်ပါ အမေ
ရိုက်ပါ
Strike me.

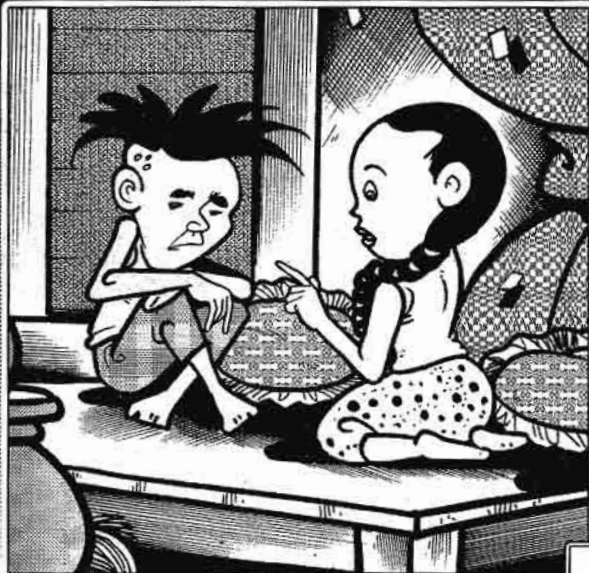


တကယ်တမ်းကျ အဘွားကမှ
ကျွန်တော့်ရဲ့အမေပါ
In reality my grandma is
my mother.

ကျွန်တော်ဟာ လွန်ခဲ့တဲ့ လေးဘဝတုန်းက အမေ့ရဲ့သားကြီး 'ကိုကြီး' ပါ
From the past four live, I am your son, Ko Gyi.

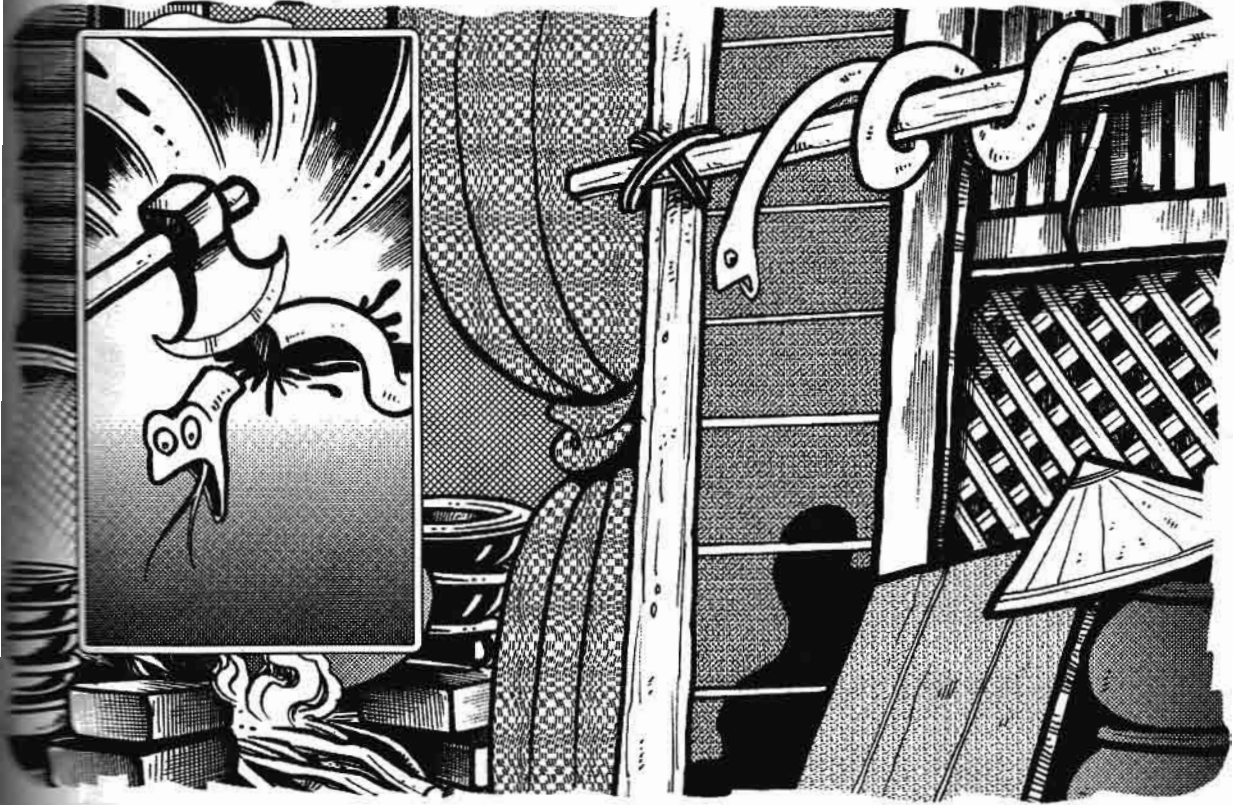


'ခင်မုယာ'ဟာ ကိုလေးအပေါ် စွဲလန်းမိတာနဲ့ သားကို သတ်ခဲ့ပါတယ်
As Khin Mu Yar loved Ko Lay, she killed me.

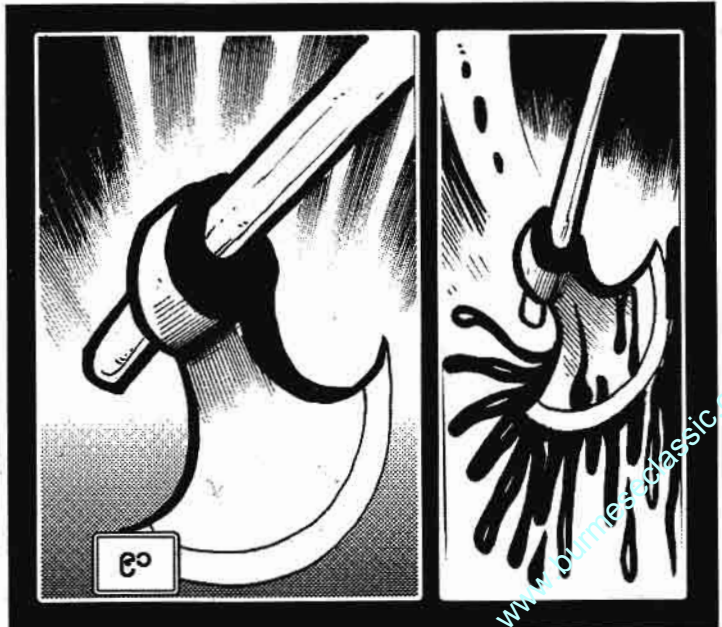


‘ကိုကြီး’ ဘဝနဲ့ သေလွန်ပြီးတဲ့အခါမှာလည်း ‘ခင်မူယာ’ အပေါ် စွဲလန်းတဲ့စိတ်ကြောင့် မြွေဖြစ်ခဲ့ပါတယ်။ မြွေဘဝမှာလည်း ‘ခင်မူယာ’ က သတ်လို့ သေခဲ့ရပြန်ပါတယ်

When I died, as I have strong attachment on Khin Mu Yar.
I became a snake. In being a snake, I was killed by Khin Mu Yar.

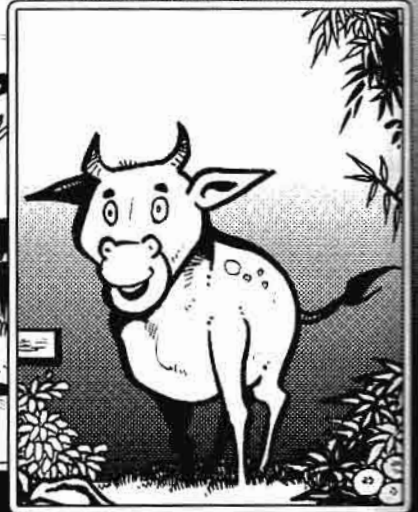


မြွေဘဝက သေလွန်ပြီး ခွေးဘဝဖြစ်တဲ့အခါမှာလည်း ထပ်သတ်ပါတယ် အမေ
When I became a dog, she killed me again.



ခွေးဘဝမှာသေလို့ နွားဘဝဖြစ်တဲ့အထိ သားကိုလိုက်သတ်တုန်း

When I became a calf, she killed me too.



အဲဒီလိုနဲ့ အကြိမ်ကြိမ် သေလာခဲ့တာ ခုလက်ရှိဘဝတိုင်အောင်ပါပဲ အဖေ

I've died several time until this time.



လောကကြီးက
ဆန်းကြယ်လိုက်တာ
The world is
very strange.

ဒါကြောင့်လည်း
ငါ့မြေးက မိခင်အပေါ်
မုန်းတီးနေတာကိုး
So, my grandson
hates his mother.

အို...
Oh!

ဟင်...
Hm!

ဒါပေမဲ့ အမှန်တရား တစ်ခုကို အဘွားပြောပြမယ် ငါ့မြေး

But I'll tell you about the truth, my grandson.



လောကမှာ မိခင်တိုင်းဟာ သားသမီးအပေါ်မှာ တူညီတဲ့ မေတ္တာတွေနဲ့ ချစ်ခင်ကြပါတယ်

In the world, every mother loves her child equally.

ကိုယ့်သားသမီးကိုမချစ်တဲ့ မိခင်ဆိုတာ ဒီကမ္ဘာမှာ မရှိပါဘူး

In the world there is no mother who doesn't love her child.



... အဖေဟာ.. အဖေပါပဲကွယ်...

Mother is really a mother.

အဘွားက ထိုသို့ရှင်းပြမှ မြေးဖြစ်သူလည်း မိခင်မေတ္တာကို နားလည်သဘောပေါက်လာ၏။
When his grandma explained about the love of mother, the grandson realized it.



ကျွန်တော် နားလည်
ပါပြီ အဘွား
I understand,
grandma.

အမေ့ကိုလည်း သား ရှိခိုးတောင်းပန်ပါတယ်။ အမေ့အပေါ်မှာ ဘောက်မောက်မာမာ
ပြောဆိုဆက်ဆံခဲ့တာတွေကို ခွင့်လွှတ်ပေးပါနော်
I worship and pardon me, my mother. Please forgive me for
my rudness.

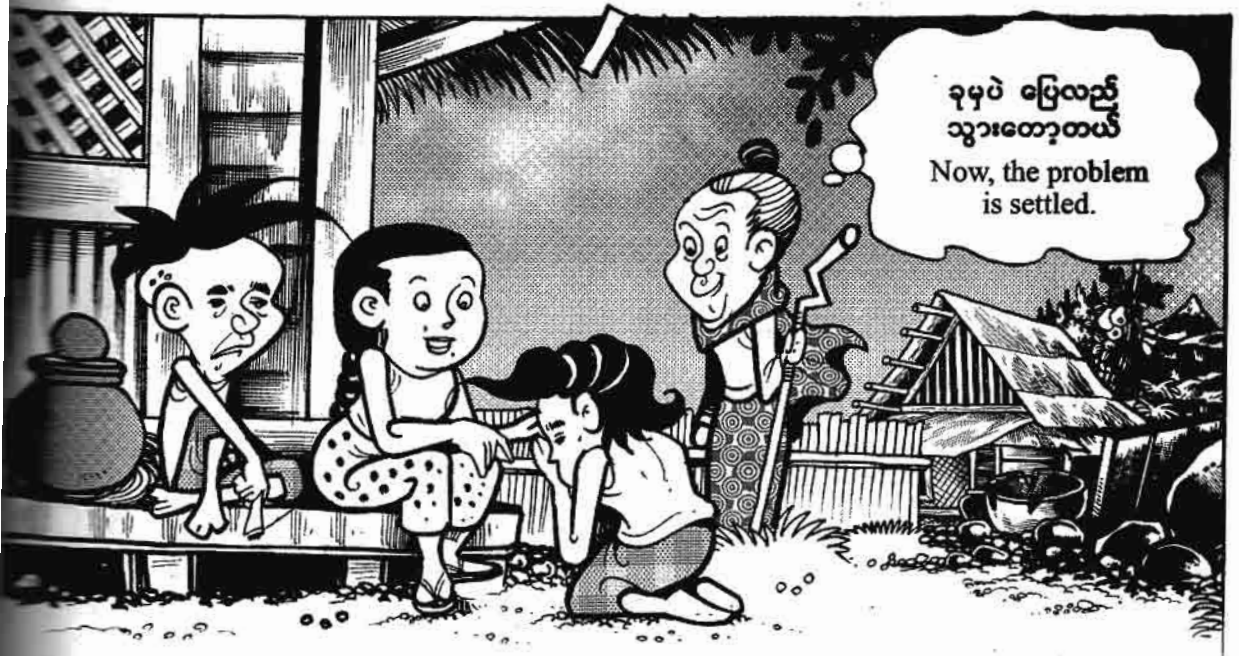


ခုချိန်ကစပြီး အမေ့ကို
အမေအဖြစ် သား အသိအမှတ်
ပြုလိုက်ပါပြီ
Now, I recognize you
as my mother.

ခွင့်လွှတ်ပါတယ်
သားရယ်
I forgive you,
my son.

ခုလို မိဘမေတ္တာကို နားလည်သွားတဲ့အတွက် အမေ အတိုင်းမသိ ဝမ်းသာရပါတယ်

I am delight that my son realize the motherly love.



ခုမှပဲ ဖြေလည်
သွားတော့တယ်
Now, the problem
is settled.

ကဲ ငါ့မြေးရေ ခုချိန်ကစပြီး ငါ့မြေး ဘာလုပ်ဖို့ စဉ်းစားထားလဲ

Well, my grandson, what is your intention for the future.



ကျွန်တော်ဆုံးဖြတ်
ပြီးပါပြီ အဘွား
I've decided.

ကိလေသာတွေ ထူပြောလှတဲ့
လူ့ဘောင်လောကမှာ ကျွန်တော်
မနေလိုတော့ပါ

I don't want to live in this
world filled with passionat lust.



တဏှာစက်ကွင်းထဲက လွတ်မြောက်ဖို့ သာသနာ့ဝန်ထမ်း ရဟန်းပြုပါတော့မယ်
I will enter into religious order to release from worldly lust.



သာဓုပါကွယ်
Well done,
my grandson.

ဒါဟာ မွန်မြတ်တဲ့
စိတ်ကူးပါပဲ
That is the noble
idea.

ငါ့မြေး ရဟန်းပြုမယ်ဆို အဘွားလည်း ဘိက္ခုနီမ ဝတ်ဖို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ပါပြီ
If my grandson wants to enter into religious order, I also would like to be a nun.



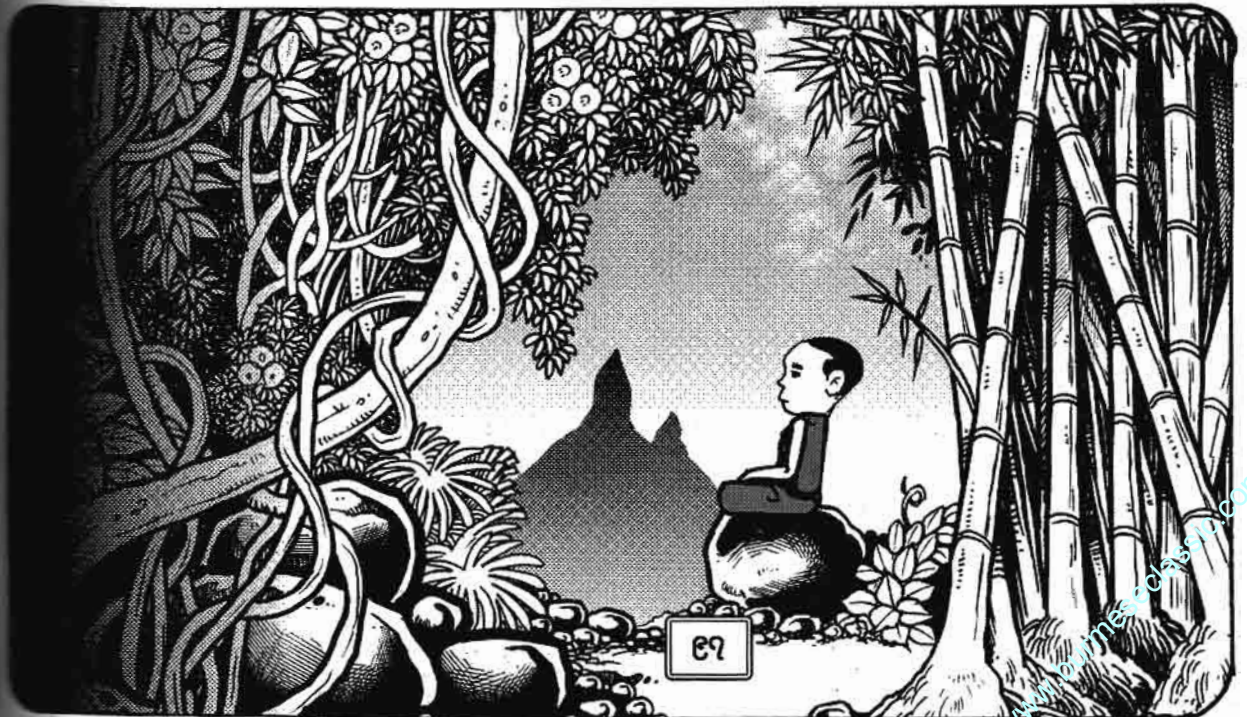
သည်လိုနှင့် မြေးအဘွားနှစ်ယောက် သာသနာ့ဘောင်သို့ ရောက်လာ၏။

In this way grandma and grandson entered into the religious order.



ဆက်လက်၍ ဝိပဿနာတရား ပွားများအားထုတ်ရာ မြေးငယ်ရဟန်းက ဦးစွာ ရဟန္တာဖြစ်၏။

They concentrated on vipasana, the grandson became an arhat.



အဘွားဖြစ်သူက နောက်မှ ရဟန္တာဖြစ်သည်။

The grandma also attained arhat later.



ထိုမြေးအဘွားနှစ်ဦးတို့သည် ကိလေသာ တဏှာ ကာမတို့မှ လွတ်မြောက်ရာ
ချမ်းသာစစ် ချမ်းသာအမှန် မြတ်နိဗ္ဗာန်သို့ မျက်မှောက်ပြုနိုင်ခဲ့ပေပြီတည်း။

They both released from worldly last and attained arhathood.



ကာတွန်း
ကျော်ဝိုင်

cartoon zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဆေးဆရာနှစ်ယောက်

The two medicine men

မှသာဝါဒ ဝေရမဏိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။

လိမ်ညာပြောဆိုခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။

Refrain from telling a lie.

သပြေကုန်းရွာလေးကား လွန်စွာ သာယာလှပေသည်။

The village Thabyaigon was very pleasant.



ထိုရွာတွင် 'ဦးဖိုးလိမ်' နှင့် 'မောင်ဖိုးမှန်' အမည်ရှိသော ဆေးဆရာနှစ်ယောက်ရှိ၏။

In this village there were two medicine men whose names were U Po Lein and Maung Po Hman.



တကယ်တော့ ကျုပ်တို့က
လုပ်ငန်းတူ ဝါသနာတူတဲ့
ပိတ်ဆွေဆိုလည်း မမှားပါဘူး
In reality, both of us are
earning the same profession.

အေး သိတယ်လေ
Yes, I know.

ကျုပ်တို့ရွာ ကံကောင်းသမျှ တစ်ရွာတည်းနဲ့ ဆေးဆရာနှစ်ယောက်ရှိတယ်
Our village is lucky because we have two medicine men.

ဟိုဘက်ရွာတွေမှာဆို ဆယ်ရွာ
ပေါင်းလို့မှ ဆေးဆရာ
တစ်ယောက်တောင် မရှိဘူး
Other villages has no
medicine man.

ဟုတ်ပါ
Yes, of course.



ကျန်းမာရေးနဲ့ပတ်သက်ပြီး ကိစ္စကြီးငယ်ရှိလာတိုင်း ဆေးဆရာတွေကိုပဲ အားကိုးနေကြရတာ

Concerning with health, we rely only on the medicine men.



သို့သော် ထိုဆေးဆရာနှစ်ယောက်၏ အမူအကျင့်များက မတူညီကြပေ။

But those two medicine men's behaviour were not similar.

ဒီကောင်က ငါ့လောက်
မတတ်ပါဘူး

This one doesn't as
skill as me.

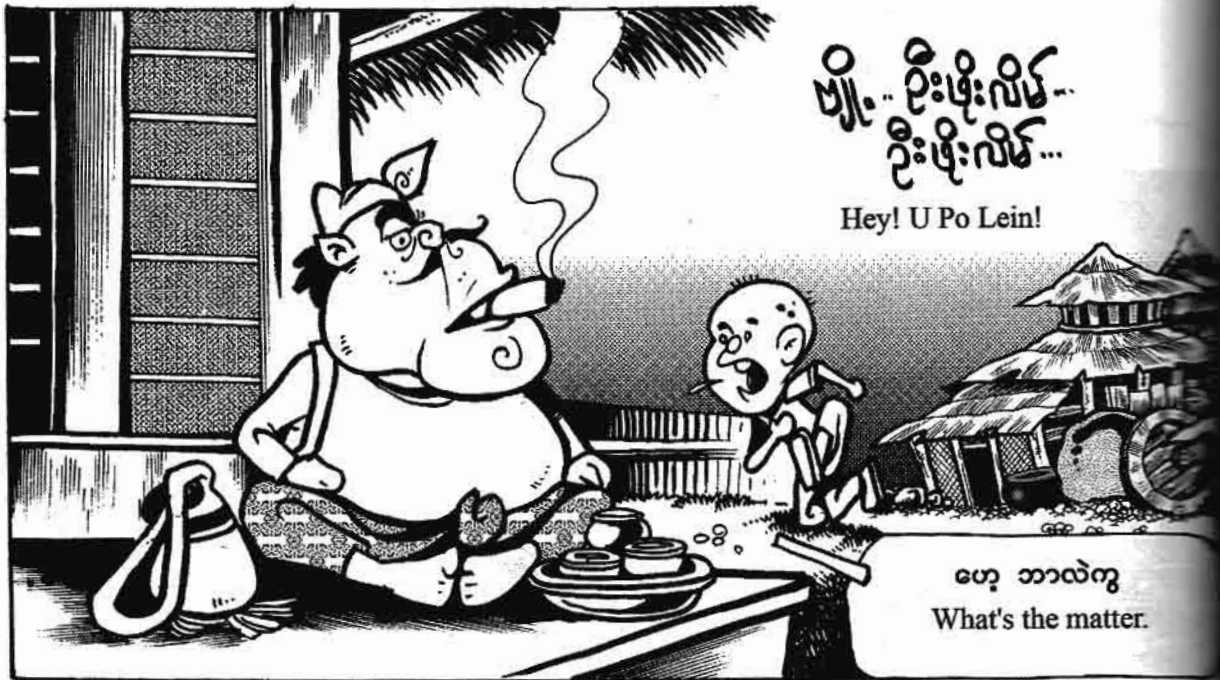
ငါက လုပ်စားလာတာ
အံ့တိုနေပြီ

I've been doing with
it for a long time.



လူနာတွေ ကျန်းမာဖို့က
ငါ့တာဝန်

To be healthy for the
people is my duty.



ဟို... ဦးဖိုးလိမ်...
ဦးဖိုးလိမ်...

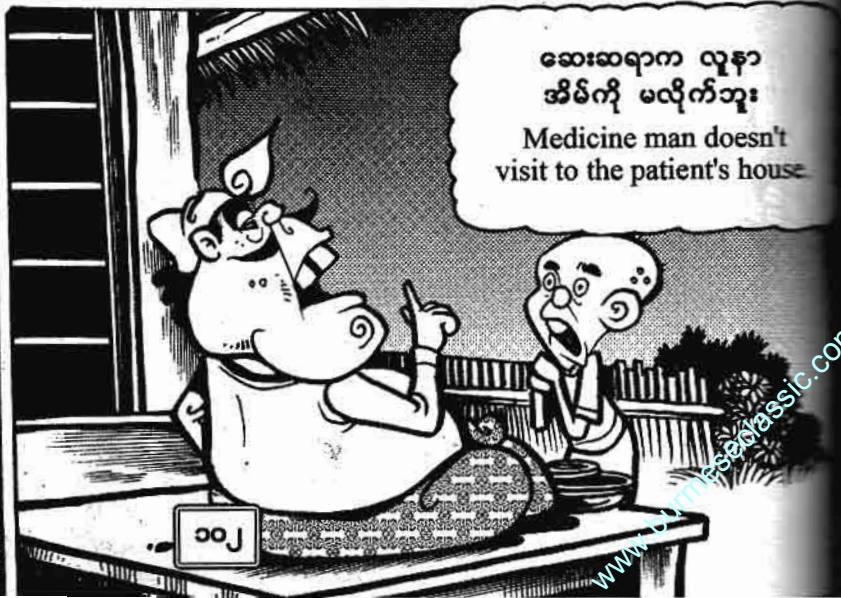
Hey! U Po Lein!

ဟေ့ ဘာလဲကွ
What's the matter.

ကျုပ်သားလေး အပြင်းဖျားနေလို့ အိမ်ကို လိုက်ကြည့်ပေးပါလားဗျာ
My son is sick. So visit to my house.



ဟေ့ ငါက
ဆေးဆရာကွ
Hey! I'm the medicine
man.



ဆေးဆရာက လူနာ
အိမ်ကို မလိုက်ဘူး
Medicine man doesn't
visit to the patient's house.

လူနာကသာ ဆေးဆရာအိမ် လာရိုးထုံးစံရှိတယ်။ မင့်သားကို ခေါ်လာခဲ့
The patient must come to the medicine man.

ဟုတ်ကဲ့ အမြန်ဆုံး
ခေါ်လာခဲ့ပါမယ်
Yes, I'll bring him
here soon.



ဆေးကုပြီးသောအခါတွင်လည်း
When he was administered.



ဆေးဖိုး အသပြာ
တစ်ရာကျပါတယ်
The cost of medicine
is one hundred kyats.

What?

ဟဲ့...



ဆေးဖိုးက မများလွန်းဘူးလားဗျာ၊ ကျုပ်မှာ တစ်လလုံး အလုပ်လုပ်မှ အသပြောင်းဆယ်ပဲ ရပါတယ်၊ မတတ်နိုင်လို့ပါ၊ ဈေးလျှော့ပေးပါဦးဆရာရယ်

The cost of administering is too high. Please reduce a little. I can't afford.



မလျှော့နိုင်ဘူးကွ၊ ငါ့ဆေးက နယ်နယ်ရရဆေးများ မှတ်နေလား
No, I can't reduce the price.

ငါ့ကိုယ်တိုင် တောကြီးမြက်မည်းထဲမှာ
ဆယ်ရက် ဆယ်ညတိတိ ဆေးမြစ်ရှာ
ပြီးမှ ဖော်စပ်ထားတဲ့ဆေး

I have found the herbal medicine
for ten days.

ငါ့အသက်နဲ့ရင်းပြီး
ဖော်စပ်ထားတာ
I risk my life
to get it.

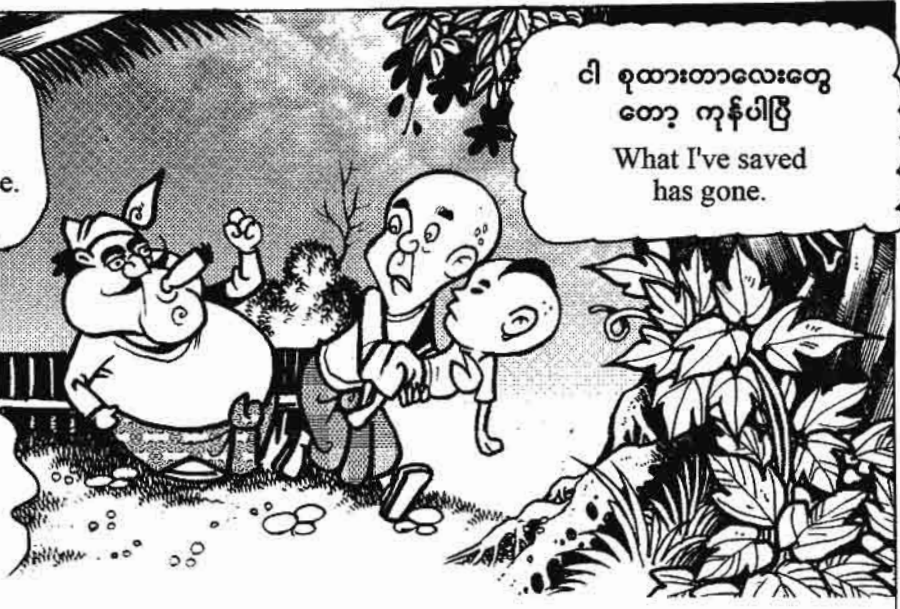


မတတ်သာသည်အဆုံး ရွာသားတို့မှာ ဦးဖိုးလိမ် တောင်းသမျှ ပေးကြရ၏။
Unable to bargain the cost, the villagers had to pay what he demanded.

ငါ့အစွမ်းကို
ယုံကြည်လိုက်စမ်းပါ
Believe my competence.

ငါ စုထားတာလေးတွေ
တော့ ကုန်ပါပြီ
What I've saved
has gone.

နောက်လိုအပ်ရင်
လည်း လာခဲ့
Come when you are
in need next time.



နိပ်ဟ ငါ့ဆေးက အိမ်နောက်ဖေးက သစ်ရွက်ကို ကြိတ်ပြီး ဖော်စပ်ထားတာ
Good! I prepare it with the leaves from my backyard.



ပါးစပ်ကလေးသုံး လိမ်ညှာ
ပြောဆိုရုံနဲ့ ငွေအသပြာတွေ
အများကြီး ရလာတာ
Even a lie I can
get lots of money.



ဆေးဆရာလေး မောင်စိုးမှန်ကား လူနာများအပေါ် လွန်စွာကြင်နာ၏။

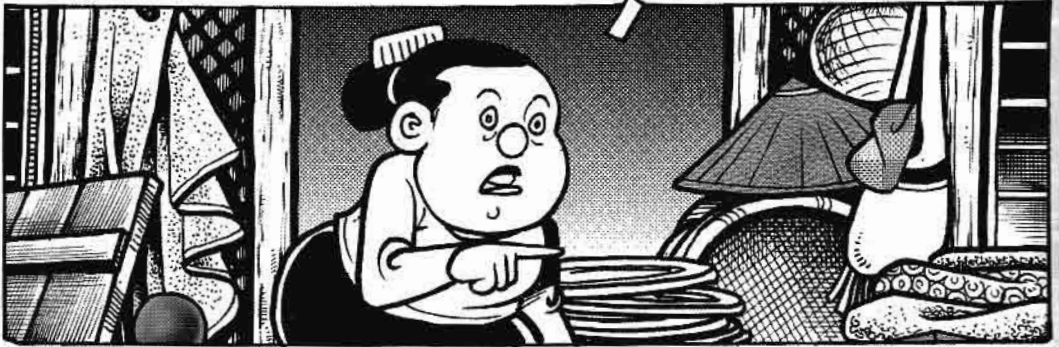
The medicine man Maung Po Hman was kind to the patients.

ဆေးတိုက်ထားတော့
သက်သာသွားမှာပါ
If he take this medicine,
he will be in good condition.

ဘာမှ စိတ်မပူ
ပါနဲ့ အဒေါ်
Don't worry,
aunty.



ဒါနဲ့ ဆရာ့ကို ဆေးဖိုးဘယ်လောက် ပေးရမလဲဟင်
By the way, how much do I owe to give you for the cure.



ရပါတယ် အဒေါ်၊ ခုတလော
အဒေါ်လည်း မပြေလည်ဘူး
ဆိုတာ ကျွန်တော်သိပါတယ်
Don't mention about it.
I know that you can't afford.

နောက် ပြေလည်တဲ့
အခါမှသာ ပေးပါ
Give me later when
you can afford.



တို့ရွာက ဆေးဆရာလေး မောင်ဖိုးမှန်က စိတ်ကောင်း၍လိုက်တာ
The medicine man Maung Po Hman is kind hearted to us.



ဟိုဆေးဆရာ 'ဦးဖိုးလိမ်'နဲ့တော့ အကွာကြီး ကွာပါနော်
He is so different from U Po Lein.



အဲဒီ ဦးဖိုးလိမ်က နာမည်နဲ့
လိုက်အောင် လိမ်လည်ပြောဆိုပြီး
ဆေးဖိုးတောင်းတာ
Like his name he used to
tell a lie and ask the cost
of medicine.

ကြာလာသောအခါ 'ဦးစိုးလိမ်' အပေါ် လူအများက မယုံကြည်ကြတော့။

Later, the people did not believe U Po Lein.

လူတွေက ငါ့ကို
ရှောင်ဖယ် ရှောင်ဖယ်နဲ့
The people do not rely
on me now.



မောင်စိုးမှန်အပေါ်တွင်သာ အားကိုးအားထားပြု၍ ဆေးလာကုကြ၏။

They relied only on Maung Po Hman.

လက်ကျိုးတာ သက်သာ
သွားလိမ့်မယ်၊ နောက်တစ်ခါ
သစ်ပင်ပေါ်မတက်နဲ့တော့
Your broken hand has been
cured. Don't climb the
tree next time.

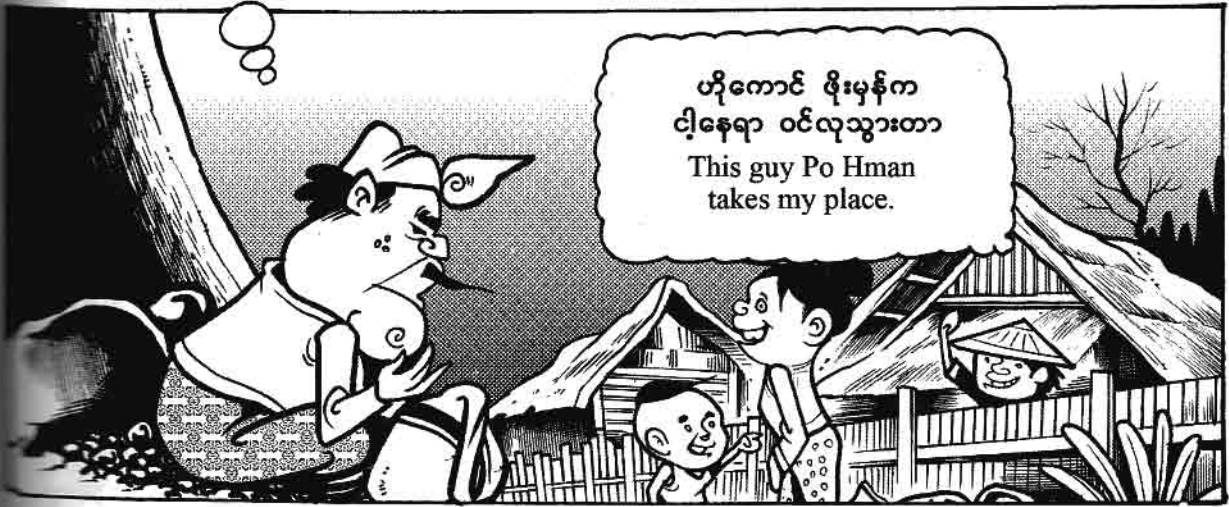
ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
ကျွန်တော် မတက်ရဲတော့ပါဘူး
Yes, I dare not
climb up again.

ဂဲ နောက်တစ်ယောက်
Well, another
one please.



ဒီနယ်တစ်ကြောမှာတော့ ငါ့အတွက်က စားကျက်ပျောက်နေပြီ

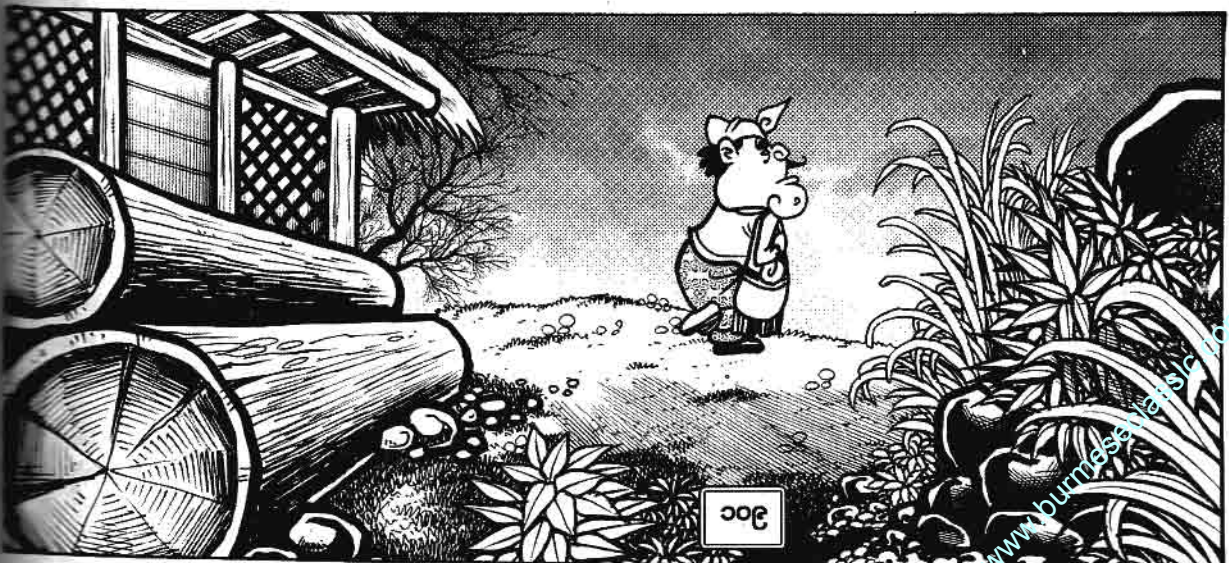
Throughout this region, I've lost the market.



ငါ နေရာပြောင်းမှ ဖြစ်တော့မယ်
I had to move to other place.

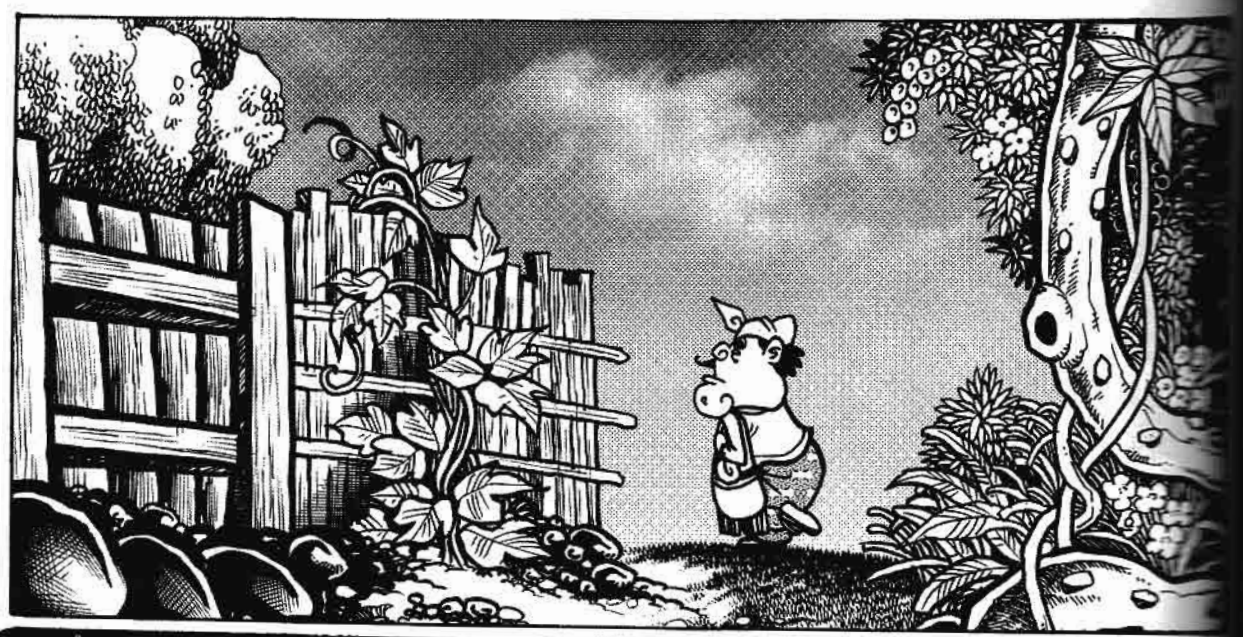


နောက်ဆုံး ဦးဖိုးလိမ်လည်း နေရပ်ကိုစွန့်ခွာ၍ အခြားနယ်သို့ ဆေးကုရန် ထွက်လာခဲ့၏။
Eventually, U Po Lein left behind his native and moved to other place.



လာရတာလည်း ပင်ပန်းလိုက်တာ၊ ရှေ့နားက သစ်ပင်အောက်မှာ ခဏနားမှ

I'm too tired and I must take a rest.



ဟောဒီမှာ တွေ့လား ငါက
ငါးတစ်ကောင်ရပြီ
Look! I've got a fish.

BURMESE
CLASSIC

နိုက်ကြ နိုက်ကြ မင်းတို့
ငါးတွေ ငါ ဝယ်မယ်
Get it out, I'll buy
them all.



ဒီကလေးတွေ တယ်လည်း
ဆော့ကြသကိုး
These children
play too much.



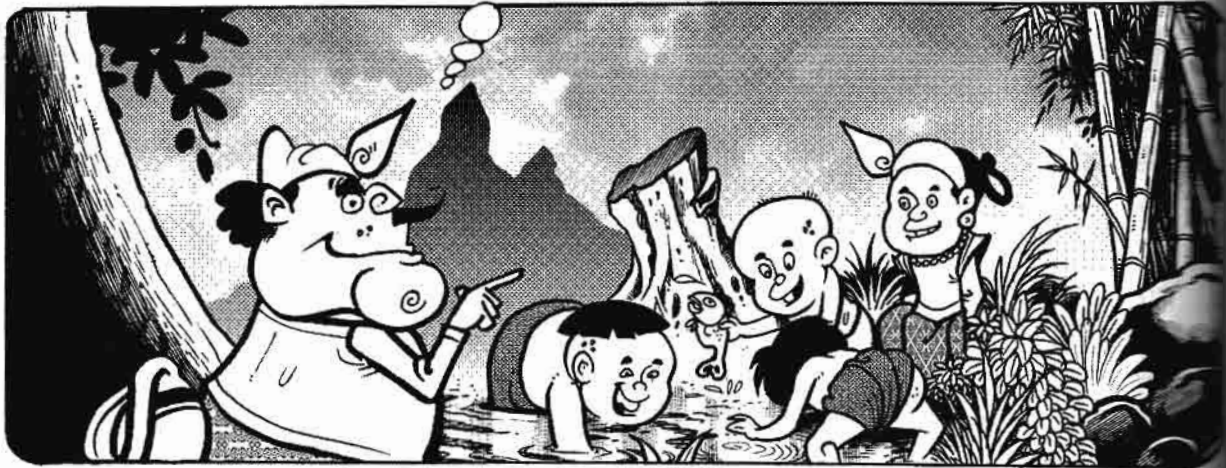
ထိုအချိန် အဆိပ်ရှိသော မြွေတစ်ကောင်သည် ကလေးများ ငါးနို့ကရအနီးရှိ
တွင်းတစ်ခုထဲသို့ ဝင်သွားသည်ကို ဆေးဆရာကြီး တွေ့လိုက်၏။

At that time a snake entered into a hole near the children.



ဟား ဟုတ်ပြီ
Err! Good!

ကလေးတွေထဲမှာ ဟိုကလေးကတော့ဖြင့် သူဌေးသားလေးနဲ့တူတယ်
Among the children, this child seems to be a rich one.



အဲဒီကလေးကို လိမ်ပြောပြီး တွင်းထဲနို့ကိုင်ခိုင်းမယ်။ အဲဒီအခါ သူ့ကိုမြွေကိုက်မယ်
မြွေကိုက်ရင် ငါက ဆေးကုမယ်။ ဆေးကုပြီးရင် သူ့အဖေဆီက ငွေတောင်းမယ်

I'll tell a lie to this child to pick the snake. If the snake bites him I'll
cure and ask money from his father.

BURMESE
CLASSIC



ဒီတစ်ခါတောင်းမယ့်ငွေက
ပါချီပါချက်တော့ မဟုတ်ဘူး
This time, I'll ask much
more of money.

အချို့ကြီး
တောင်းမှာ
I'll ask a
lot of money.

သူ့အဖေက သူဌေးပဲလေ
ဒီလောက်ငွေတော့ အေးဆေး
ပေးနိုင်မှာပါ

As his father is rich,
he can give me a lot.

၁၁၂

ဟဲ့ ကလေး ငါးရဲ့အကြီးကြီးတစ်ကောင် မလိုချင်ဘူးလား

Heh! Child do you want to get a big fish?

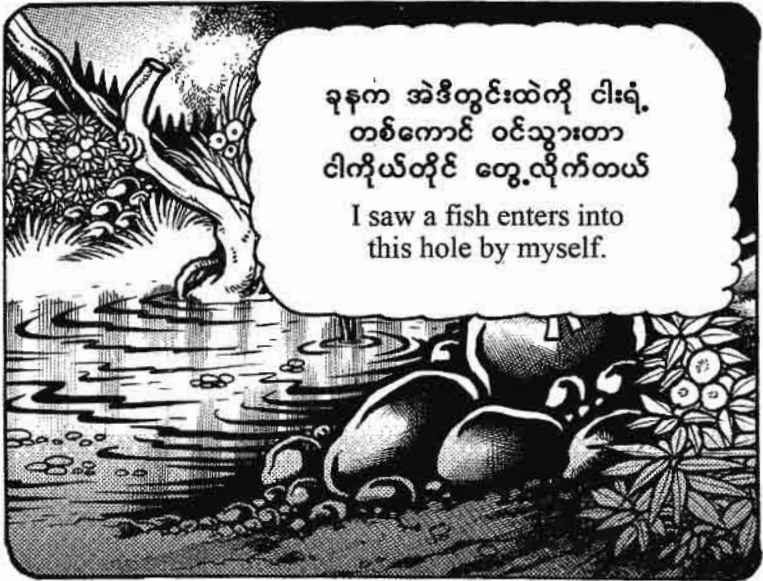
ဟား လိုချင်တာပေါ့
Aha! I want it.



လိုချင်ရင် ဟောဒီတွင်းထဲကို နှိုက်ကွာ



If you want thrust your hand into this hole.



ခုနက အဲဒီတွင်းထဲကို ငါးရဲ့
တစ်ကောင် ဝင်သွားတာ
ငါ့ကိုယ်တိုင် တွေ့လိုက်တယ်
I saw a fish enters into
this hole by myself.

ဒါဆို... ကျွန်တော်
နှိုက်ပြောဗျိ...

If so, I'll take it out.



ဟုတ်တယ်ဗျ ဦး ပြောသလို ငါးရုံကြီးကို မိထားပြီ

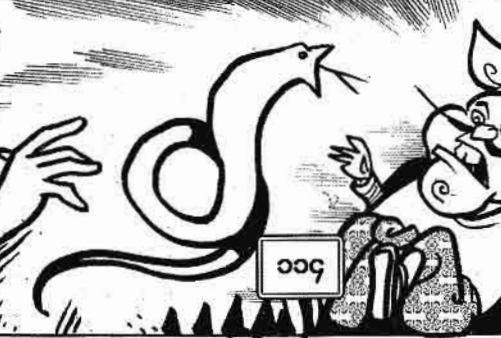
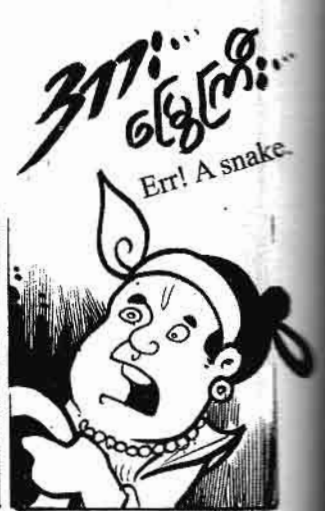
Yes, I've caught a big fish.

ငါးရုံကြီးက
ပျော့ပျော့ကြီးရယ်
This fish is soft.



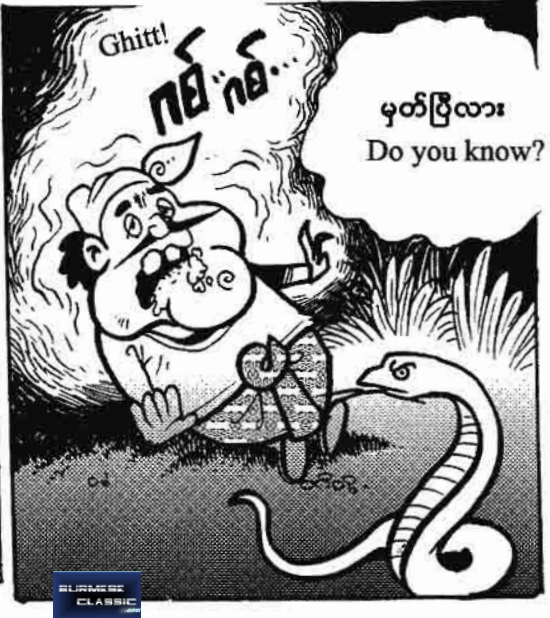
သုဋ္ဌေးသားလေးက သူ့ဆုတ်ကိုင်ထားသော အရာကို အပြင်သို့ဆွဲထုတ်လိုက်ရာ

When the rich man's son took out the fish.



သူဌေးသားလေး ကြောက်ကြောက်နှင့် ပစ်လိုက်သော မြွေက ဆေးဆရာကြီး၏လည်ပင်းကို ရစ်ပတ်သွား၏။

The rich man's son, threw the snake away and the snake was happened to coil at the neck of the medicine man.



နောက်ဆုံး ငယ်ထိပ်ကို မြွေပေါက်သဖြင့် ဆေးဆရာကြီး သေဆုံးသွား၏။
Eventually the snake struck the medicine man and he died soon.

ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ်တောင် ဆေးမကုနိုင်တော့ပါလား
I can't cure even by myself.

ဟေ့ကောင်တွေ.. ပြေးဟေ့.. ပြေးဟေ့...
Hey! Friends run away.

လိမ်ညှာပြောဆိုပြီး ဆေးဖိုးတောင်းယူတတ်တဲ့ ဆေးဆရာကြီး သေပေမယ့်လည်း
ဝမ်းနည်းမယ့်သူက တစ်ယောက်မှ ရှိမှာမဟုတ်ပါဘူးလေ

There would not be anyone who would mourn for the
medicine man who used to tell a lie.



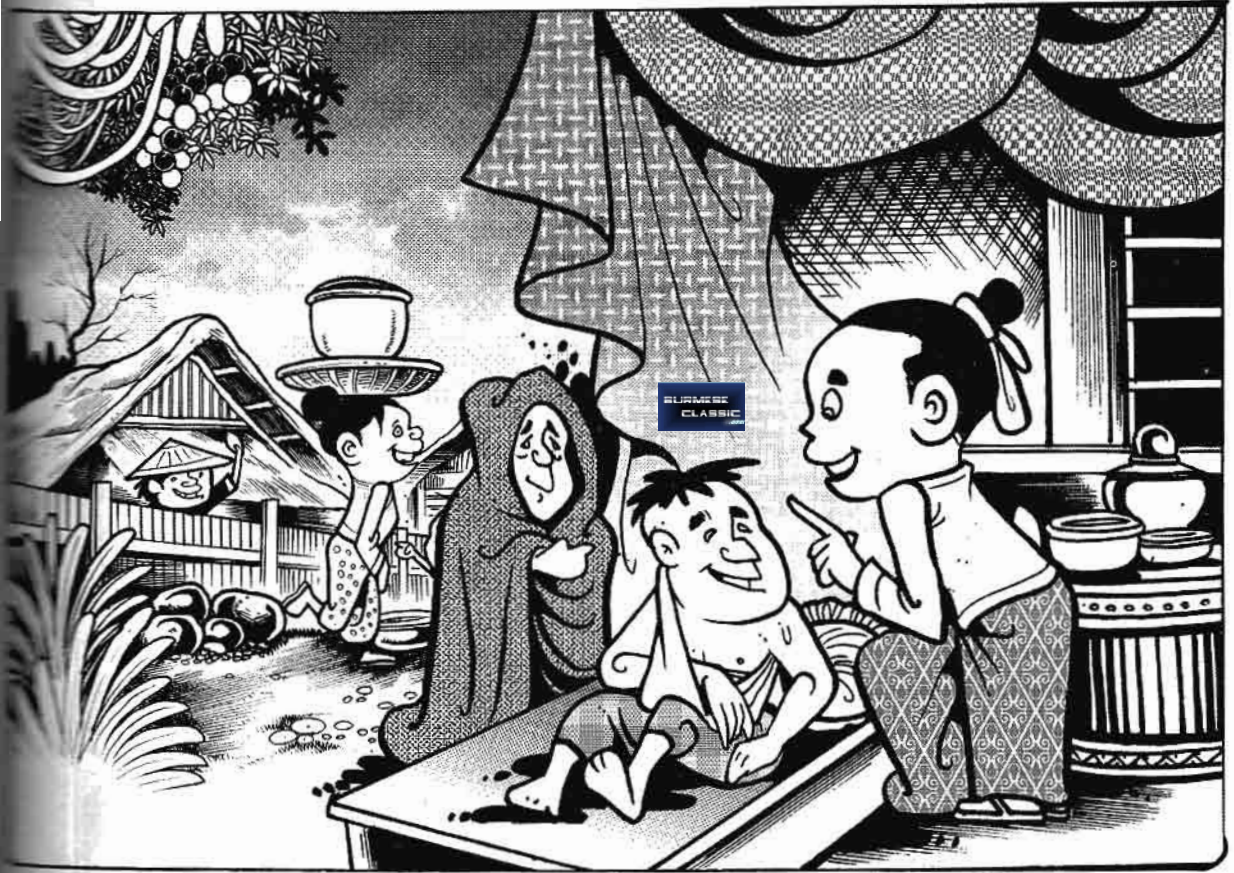
အဲဒါ သူပြုတဲ့ ကံအတိုင်း
ပြန်ခံရတာပဲလေ

That is reaping the consequence
of his past misdeed.



လူတိုင်းအပေါ် စေတနာ မေတ္တာထားကာ ပြုစုဆက်ဆံတတ်သော ဆေးဆရာလေး
မောင်စိုးမှန်အတွက်ကား စီးပွားရေးမှာ တစ်နေ့တခြား ဒီရေအလား တိုးပွားတော့သည်။

As for Maung Po Hman who had kind to patients,
was worthy day by day.



လိမ်ညှာပြောဆိုတတ်တာ
မကောင်းဘူးဆိုတာ သက်သေ
ပြခဲ့ပါပြီလေ
That is the proof that
indicates that telling a lie
is bad for all.

ကာတွန်း

ကျော်ပိုင်

cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

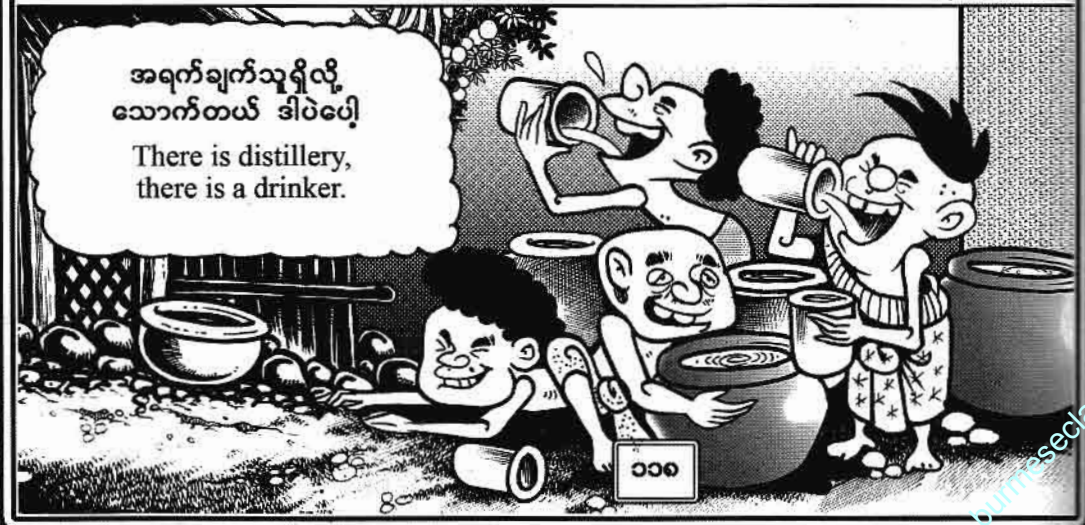
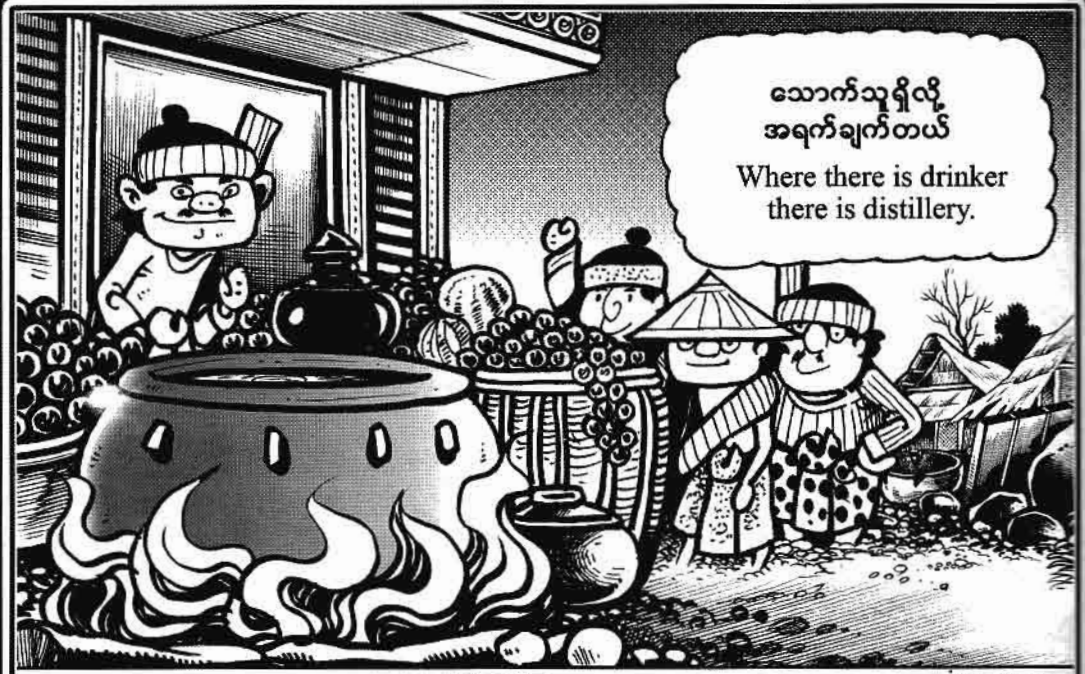
သုရာမေရယ မဇ္ဇပမာဒဋ္ဌာနာ ဝေရမထိသိက္ခာပဒံ သမာဓိယာမိ။

အရက်သေစာ မူးယစ်သောက်စားခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။

Refrain from drinking alcohol.

ယမကာ၏ကျေးကျွန်

The Slave of alcohol



ချက်သူနဲ့သောက်သူ သံသရာလည်နေတာ နှစ်ပေါင်းမရေတွက်နိုင်တော့ဘူး
The distillers and drinkers were in the cycle of recurring for long time.



ငါက စိတ်ညစ်လို့
သောက်တာ
I drink it because
my mind is messing.

အဲဒါ...
Aigg!

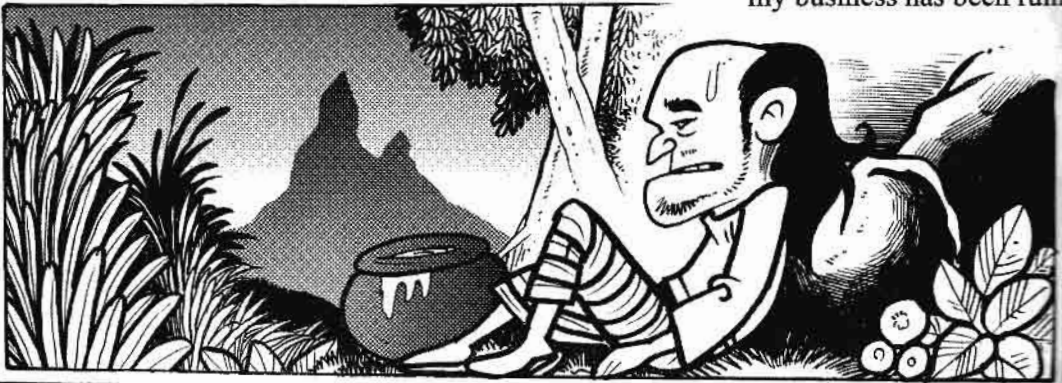


ငါက အသည်းကွဲလို့
သောက်တာ
I drink it because
I feel the broken heart.

ရက်စက်တယ်
အိချိုရယ်
You're too cruel,
Ei Cho.



ငါက စီးပွားပျက်သွားလို့
ထင်ရာစိုင်းပြီး သောက်တာ
I drink alcohol because
my business has been ruined.



ငါကတော့ သူများသောက်တာ
ကြည့်ပြီး စမ်းသောက်ရင်းက
အရက်သမားဖြစ်လာတာ
I become an alcoholic
by envying the others
who are drinking.



ငါကတော့ သူများတွေလို အကြောင်းပြချက် မရှိဘူး
As for me, I've no reason.

သောက်ချင်လို့ကို..
သောက်တာပေး...

I drink alcohol because
I like it.



တစ်ယောက်နှင့်တစ်ယောက် အရက်သောက်ရခြင်း ရည်ရွယ်ချက်ကား မတူညီကြပေ။
The intention of drinking alcohol is not similar.



သို့သော် အရက်သောက်သူတို့၏ သွားရာလမ်းကား တူညီကြ၏။
But the way of drinker has similar destination.



အဝါဝါရေသို့
They will go to the hell.

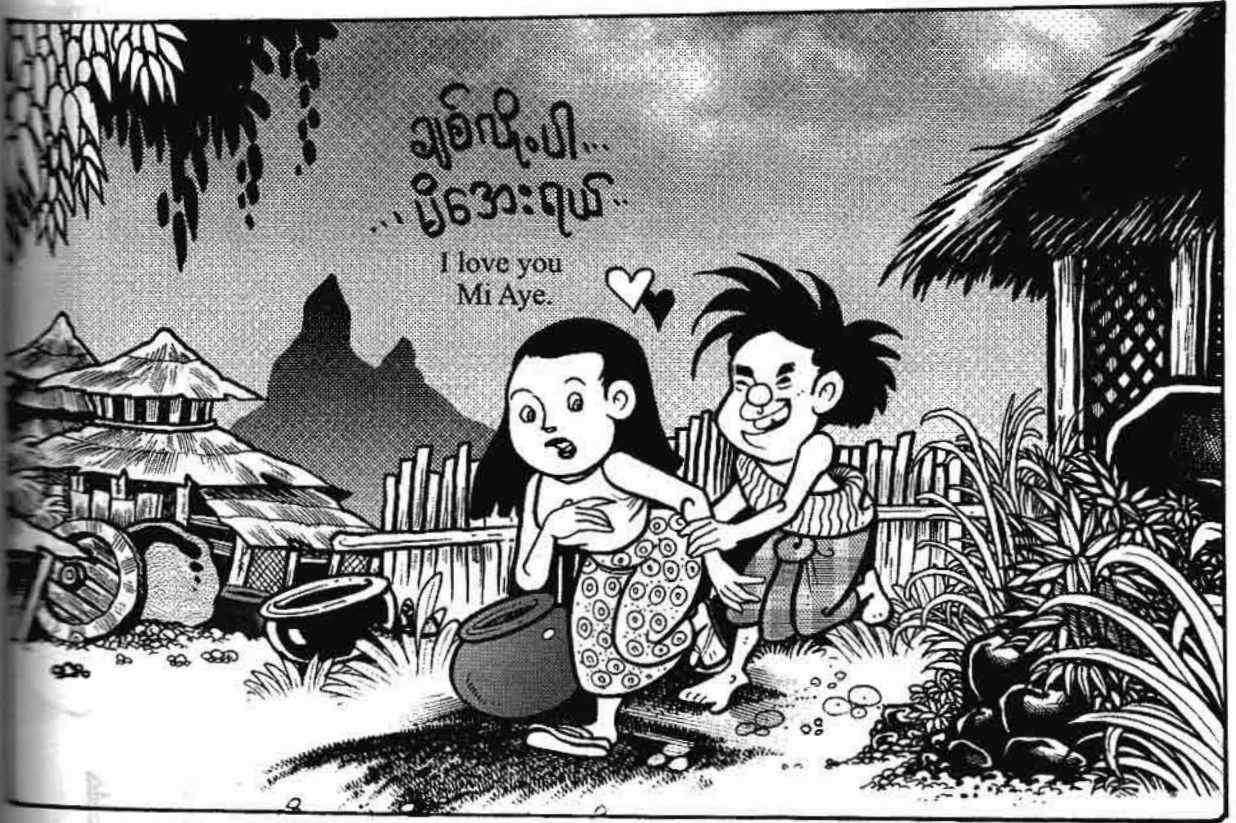
ဝင်လာမခဲ
တသဲသဲပဲဟေ့
There are lots of
drinkers coming here.



လူ့ပြည်မှာ အရက်သောက်သူ
တယ်များသကိုး
In the realm of human,
there are so many drinkers.

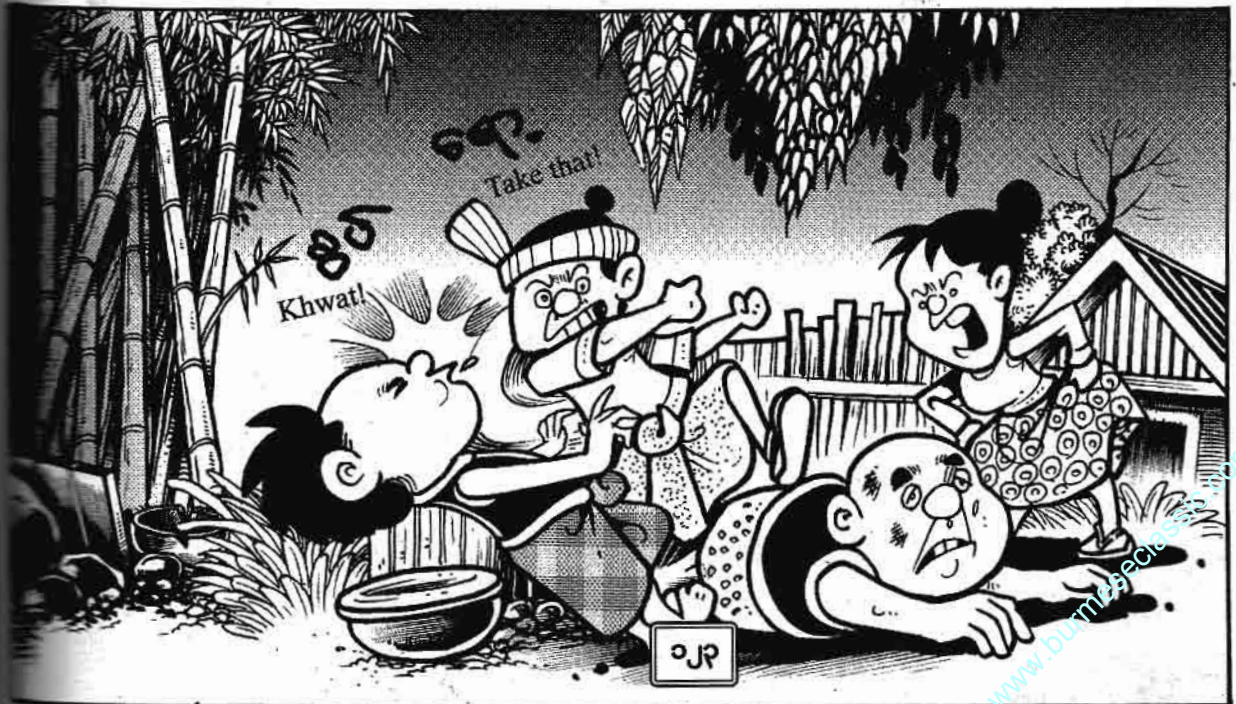
အရက်သောက်ပြီးချိန်တွင်လည်း ပြစ်မှုများကို ဆက်လက်ကျူးလွန်ကြ၏။

After they had drunk, they comitted crimes.



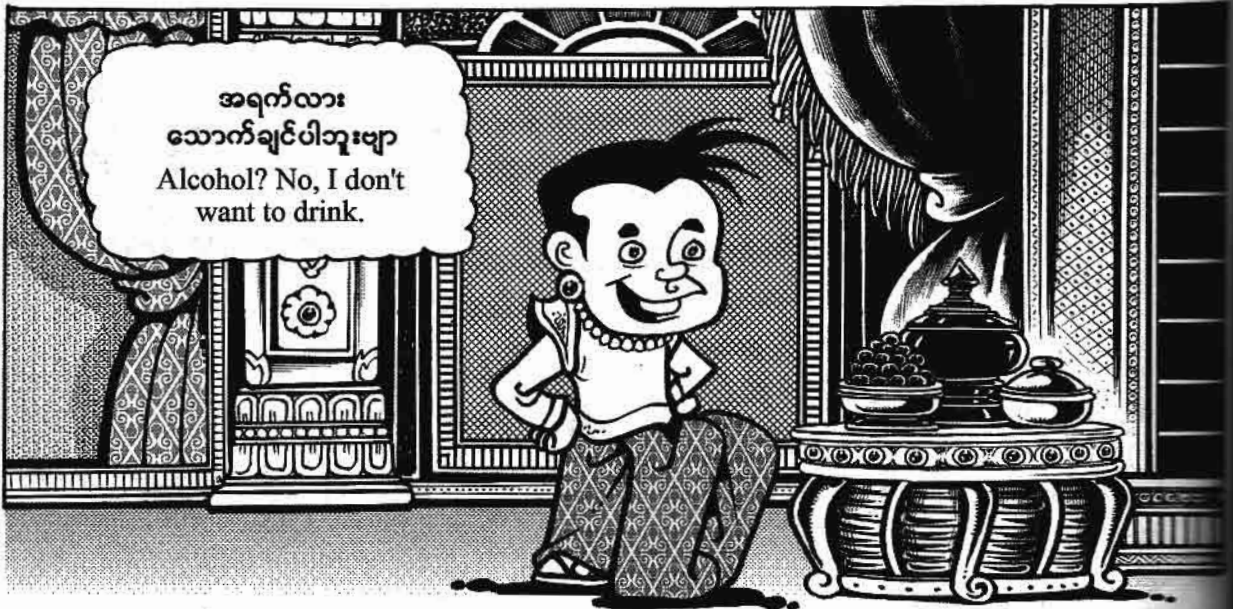
ရက်ကွက်တိုင်း၌လည်း ရန်ပွဲများ တိုးပွားလာခဲ့ရသည်။

There were so many quarrels in every quarter.



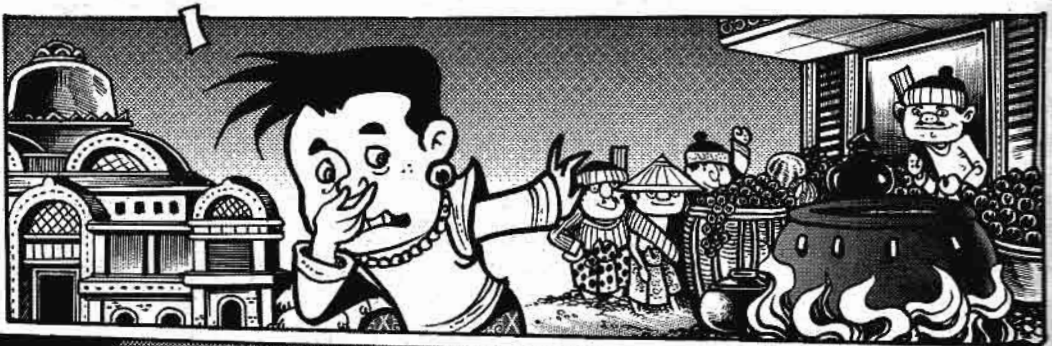
ထိုကဲ့သို့ အရက်သောက်သူများအထဲတွင် သူဌေးသားလေး 'မောင်ချမ်းသာ' မပါ။

Among the drinkers, the rich man's son Maung Chan Thar was excluded.



အရက်ဆိုရင် အနံ့တောင် မခံနိုင်ဘူး။ အနံ့ချင်လွန်းလို့

I can't even tolerate its scent.



လူတွေများ အံ့ပါရဲ့

The people are incredible.



ဒီလောက်ဆိုးတဲ့ အရည် တွေကို သောက်နေကြတာပဲ။ They drink bitter taste of alcohol.

ငါကသာ မသောက်တတ်တာ ငါ့သူငယ်ချင်းတွေအားလုံး သောက်တတ်ကြတယ်
All of my friends drink it, but I don't.

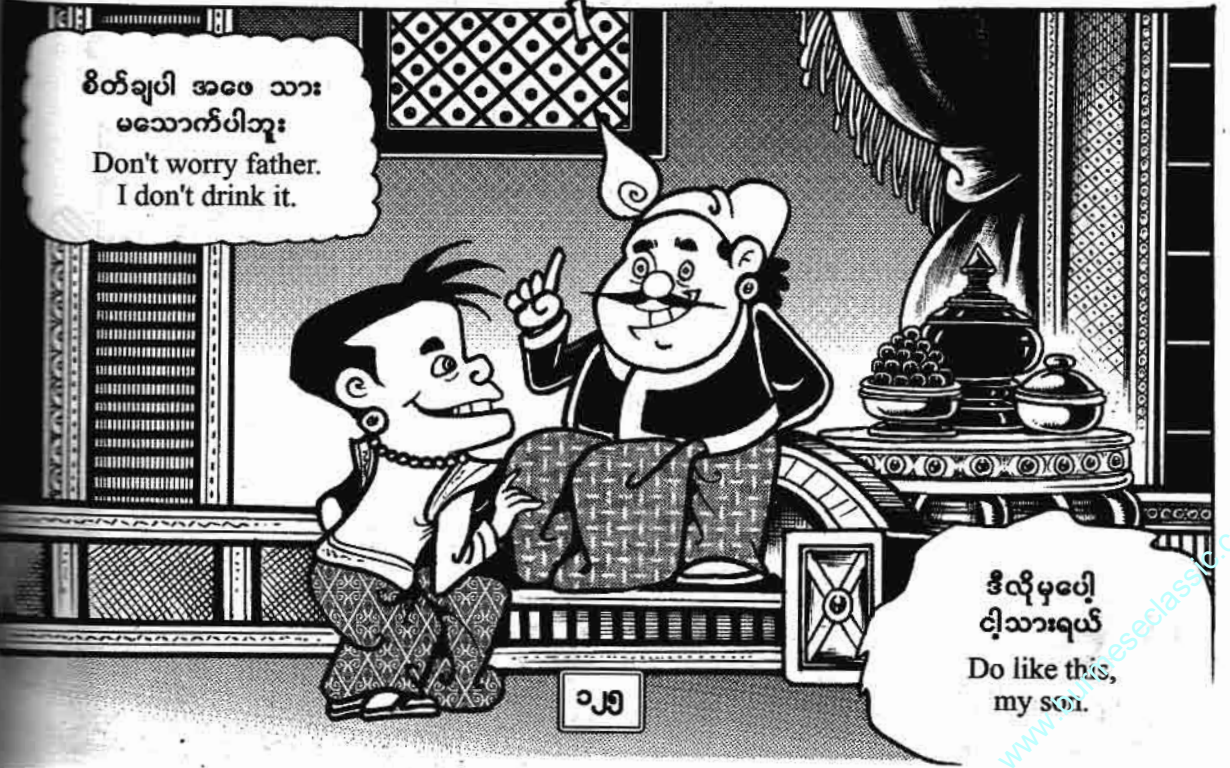


ဒီကောင်ကို အိမ်ပြန်
ပို့လိုက်ဦးမယ်ကွာ
We will send this guy
to his house.

အေ...
Aigg!

သူတို့ကြည့်ရ
စိတ်ညစ်လိုက်တာ
It seems annoying
to me.

ငါ့သားလည်း သူများတွေ အရက်သောက်တိုင်း လိုက်မသောက်ရဘူးနော်
Don't drink alcohol like other, my son.



စိတ်ချပါ အဖေ သား
မသောက်ပါဘူး
Don't worry father.
I don't drink it.

ဒီလိုမှပေါ့
ငါ့သားရယ်
Do like this,
my son.

ဟေ့ သူငယ်ချင်း မောင်ချမ်းသာ လာပါကွ တို့နဲ့အတူ အရက်သောက်ရအောင်
Hey! Chan Thar, come on let's drink together.



မင်းမပါတော့
ပျင်းစရာကြီး
It is a lazy one
when you are not
participate.

နေပါစေ
သူငယ်ချင်းတို့ရာ
No, thank.

ငါ မသောက်
ပါရစေနဲ့
I don't want to drink

အရက်လုံးဝ မသောက်ပါဘူးလို့ အဖေကို ကတိပေးထားတယ်ကွ
I promise to my father that I don't drink alcohol.



တစ်ခါတလေ သောက်ရုံနဲ့
မင့်အဖေ မသိနိုင်ပါဘူးကွာ
Drink only once so that your
father won't know it.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်ကွာ ငါ
မသောက်ချင်ပါဘူး
Anyhow, I don't
want to drink.

ကြည့် သူဌေးသားက တို့ကို ထားပြီး ပြန်သွားပြီ

Look! The rich man's son leaves us alone.

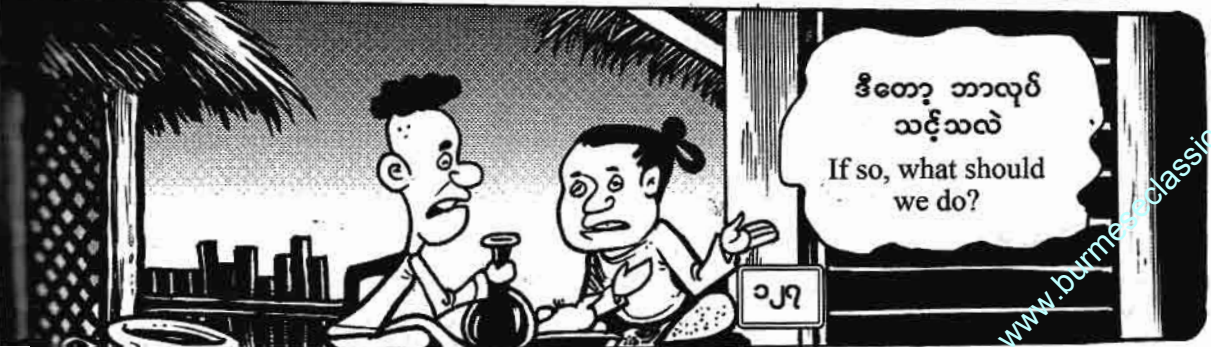


အဲဒါ မကောင်းဘူးကွ
It isn't a good habit.

ငါတို့မှာက နေ့တိုင်း အရက်ကောင်းကောင်းသောက်နိုင်တဲ့ ငွေကြေးအင်အားက မရှိဘူး
As we have no money to drink good alcohol.



မောင်ချမ်းသာကိုသာ အပီကပ်နိုင်ရင်
ငါတို့လည်း နေ့တိုင်း အရက်
မှန်မှန်သောက်ရမှာပဲ
If we can induce Maung
Chan Thar we can drink
alcohol regularly.



ဒီတော့ ဘာလုပ်
သင့်သလဲ
If so, what should
we do?

သူဌေးသားလေး မောင်ချမ်းသာကို အရက်စွဲအောင် လုပ်ရမှာပေါ့ကွ
We must make the rich man's son Maung Chan Thar to be an addict to alcohol.

ငါ ကြံပါတယ်
I'll make a plan.



ယနေ့ကား ပွဲသဘင်ကြီး ခြံခိုခြံခိုသဲ ကျင်းပသောနေ့ ဖြစ်၏။
Today, there held great festival.



ပွဲကြည့်သူ ပွဲလာသူများဖြင့် စည်ကားလျက်ရှိသည်။
There were throng of people came flocking to the festival.



သူများတွေ ပွဲကြည့်ကြပေမယ့် တို့တော့ ပွဲမကြည့်ချင်ပါဘူးကွယ်
However other people enjoy the public performance, but we don't like it.



ငါလည်း မကြည့်ချင်ဘူး
I also don't want to enjoy it.

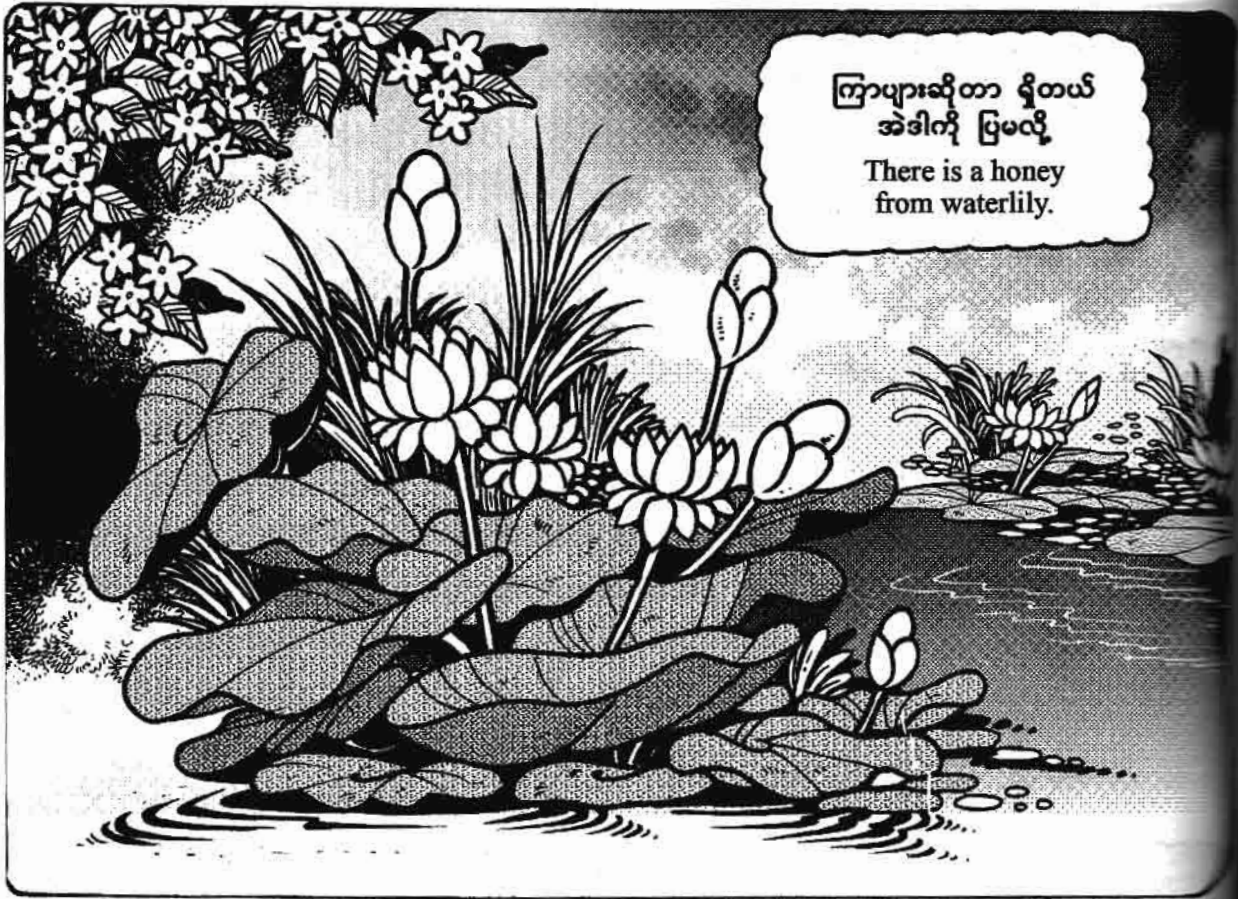
မင့်ကို ထူးဆန်းတဲ့အရာ တစ်ခု ပြမယ်
I'll show you something strange.

ဘာများလဲ
What's that?

လာ တို့နောက် လိုက်ခဲ
Come on. Follow us please.

သူငယ်ချင်းများက 'မောင်ချမ်းသာ'ကို ကြာကန်ကြီးတစ်ခုသို့ ခေါ်လာ၏။

The friend called on him to a waterlily pond.



ကြာပျားဆိုတာ ရှိတယ်
အဲဒါကို ပြမလို့
There is a honey
from waterlily.

ကဲ မင်း ဒီမှာနေခဲ့ မောင်ချမ်းသာ၊ တို့ ကန်ထဲဆင်းလိုက်ဦးမယ်

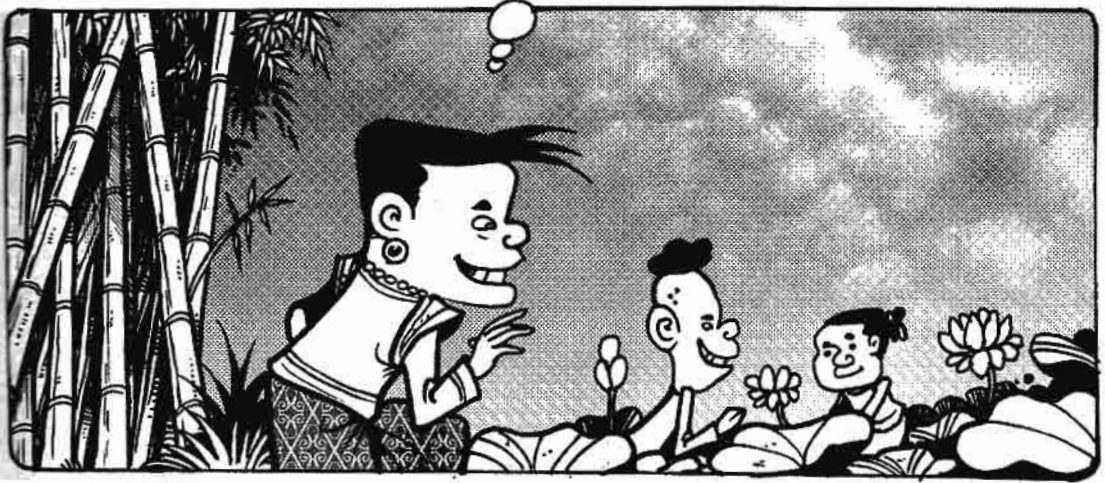
Wait here Maung Chan Thar. We will go into the pond.



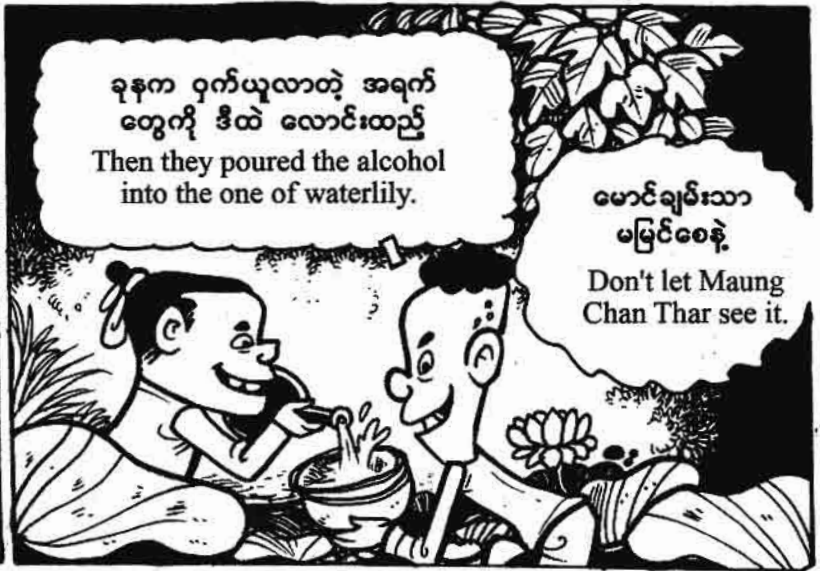
အေးပါကွ
Yes, of course.

‘ကြာပျား’ဆိုတာ ဘယ်လိုဟာကြီးပါလိမ့် သိချင်လိုက်တာ

What's the honey from waterlily? I want to know about it.

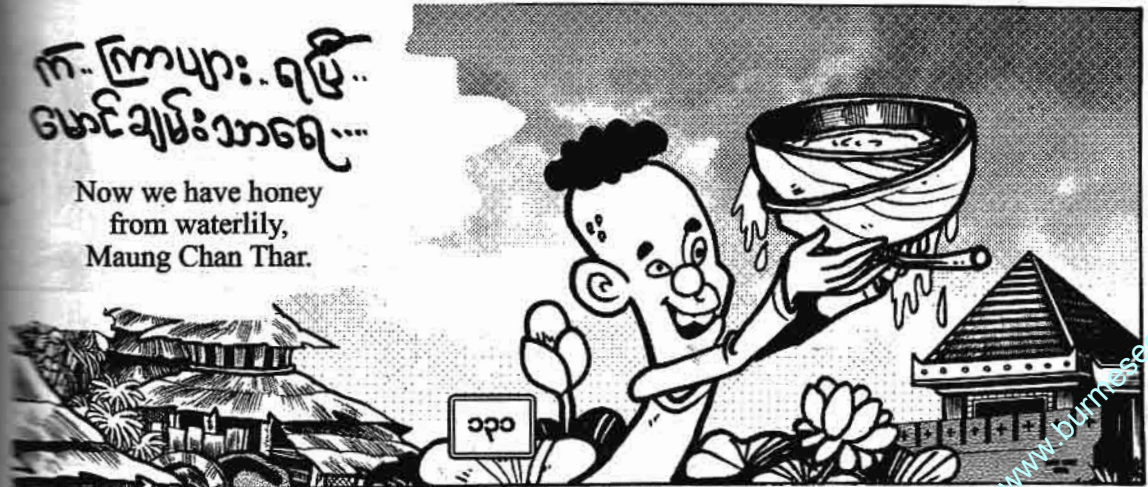


အရင်ဆုံး ကြာရွက်တစ်ရွက်ကို ခူးပြီး ဟောဒီလို လိပ်
First, pluck the waterlily pad and roll it like that.



က.. ကြာပျား.. ရပြီ..
မောင်ချမ်းသာရေ...

Now we have honey from waterlily, Maung Chan Thar.



ကြာပျားရဲ့ ချိုမြိန် အရသာကို သုံးဆောင်ကြည့်စမ်းပါ
Drink the sweet honey from waterlily.



‘မောင်ချမ်းသာ’သည် အရက်ကို မြင်သော်လည်း အရက်မှန်း မသိရှာပေ။
ကြာပျားဟူသော အထင်ဖြင့် သောက်မိ၏။

However Maung Chan Thar saw alcohol, he did not know it.

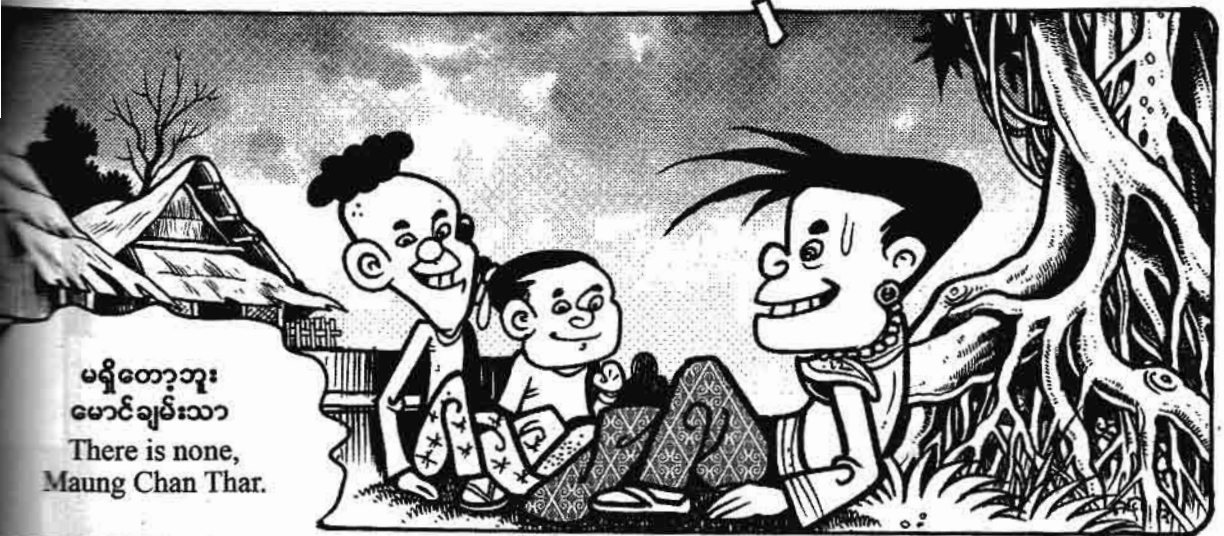


အနံ့လေးက ဆိုးပေမယ့် ကြာပျားက
သောက်လို့တော့ အကောင်းသား
Though it had bad smell,
its taste is good.

အလဲ့ ရီဝေဝေ ယစ်မှူးသွားတဲ့ အရသာလေးကလည်း စွဲမက်စရာ
Alas! Its taste is arresting.



ငါတော့ သောက်လို့မဝသေးဘူး။ အဲဒီ ကြာပျားကို ထပ်ရှာပေးကြပါဦး
I am not satiated. Find more honey from waterlily.



မရှိတော့ဘူး
မောင်ချမ်းသာ
There is none,
Maung Chan Thar.

ကြာပျားတွေက ကန်ထဲမှာ
မရှိတော့ပါဘူး ကုန်သွားပြီ
The honey from waterlily
is gone now.

ထပ်သောက်ချင်သေးတယ်ဆိုရင်တော့ အပြင်ဆိုင်တွေမှာ ဝယ်လို့ ရနိုင်ပါသေးတယ်

If you want to drink more, you can buy it from the liquor shop.



ဟုတ်လား
Is that so.



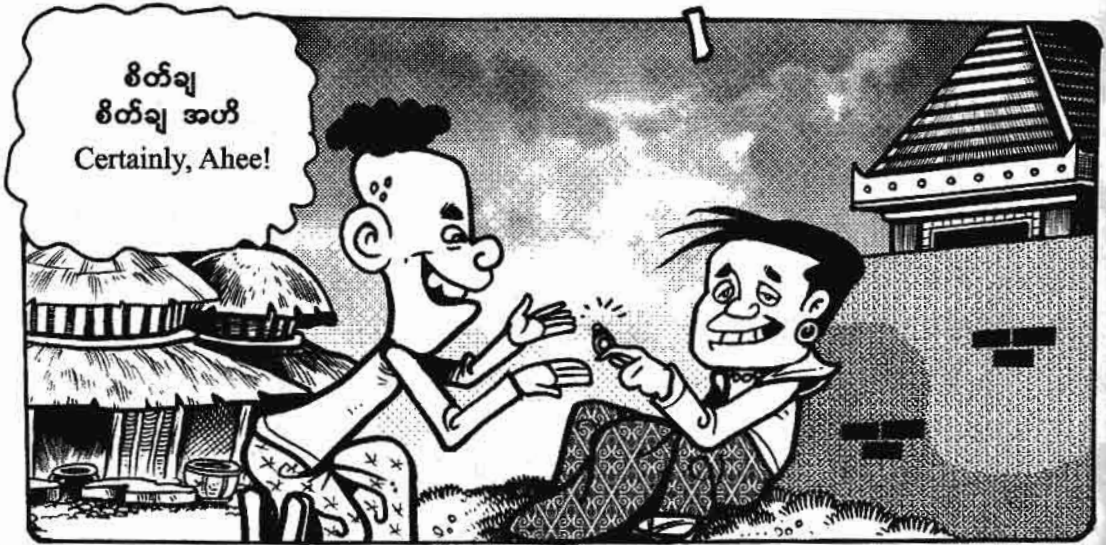
ဒါဖြင့်
If so.



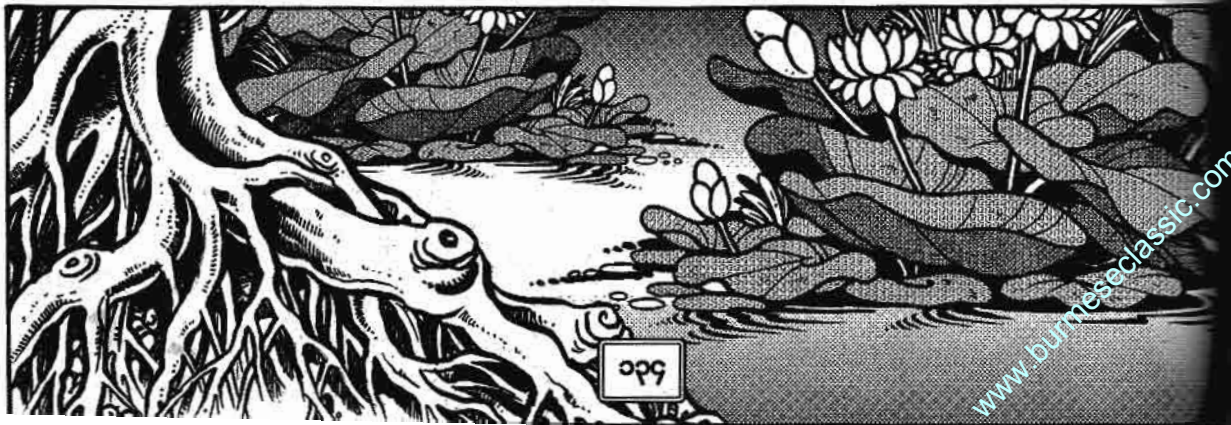
ရော့
Take it.

ငါ့လက်စွပ်ကိုယူပြီး ကြာပျားတစ်ထုပ်လောက် သွားဝယ်ပေးစမ်းပါ

Take my ring and buy the honey from waterlily.



စိတ်ချ
စိတ်ချ အဟိ
Certainly, Ahee!



တွေ့လား ငါတို့ဆင်ထားတဲ့အကွက်ထဲ ဝင်လာတာနဲ့ တန်းအဆင်ပြေတာပဲ

Do you see. He has been in our trap now.

လက်စွပ်တစ်ကွင်း
ရလာပြီ
We have got a ring.

ဒါ ခုမှ အစပဲ
ရှိသေးတယ်
That is merely
a beginning.



နောက်ဆိုရင် အရက်ကပ်သောက်လို့ရတဲ့အပြင် သူ့ဆီက ရွှေငွေရတနာတွေကိုပါ
အပိုင်ယူပြီး ကြီးပွားအောင် ဖန်တီးလို့ရတယ်ကွ

Later, we can get jewelries from him to become prosperous ones.



နောက်ရက်များမှ မောင်ချမ်းသာ သောက်သောအရာမှာ ကြာများမဟုတ်ဘဲ အရက်ဖြစ်မှန်း သိရတော့၏။

Next day, the drink which Maung Chan Thar had taken was not the honey from waterlily, but it was genuine alcohol.

ဟုတ်ပြီ
သောက်ထား
O.K! Carry on.



အသိနောက်ကျ
လိုက်တာဗျာ
I am too late to know
about it.



ဒီလောက်ကောင်းမှန်း သိရင်
အစကတည်းက သောက်ပါတယ်
If I knew its good taste,
I would drink it.



မဝသေးဘူး
It isn't enough for me.



ရော့ ငါ့ရဲ့လည်ဆွဲကိုယူပြီး အရက်ဝယ်လာခဲ့ဦး မြန်မြန်နော်
Take my necklace and buy the lacohol quickly.

ဟုတ် ဟုတ်ကဲ့
O.K! Sir.



မောင်ချမ်းသာ၏နေဝင်ချိန် အိမ်ပြန်ချိန်ကား ခါတိုင်းကဲ့သို့ မဟုတ်တော့ချေ။
The return to home of Maung Chan Thar was not regular now.

... ကျွမ်းကြိုက်လို့... ကိုယ်သောက်တာ...
... ဘယ်သူ့အရေးစိုက်ရမှာလဲကွယ်...
I like to drink it.
I care nobody.

I like to drink it.
I care nobody.



ဝုတ်...
ဝုတ်...
Woof!
Woof!

အိဂ္ဂ...
Aigg!

ဟဲ့ ငါ့သား ခုတလော အရက်တွေသောက်သောက်ပြီး ပြန်လာပါလား
Now, my son, you drink alcohol and come home.

နည်းနည်းပါးပါးပါ
အဖေရာ ဟဲ ဟဲ
It is a small amount,
father.

အေးလေး
အေးလေး
It is easy.



အရက်ဆိုတာ အဲဒီလို နည်းနည်းပါးပါး သောက်ရာက စလာတာ
Drinking starts from small amount.



နောက် မသောက်
ပါနဲ့တော့ကွယ်
Don't drink
it anymore.



ဟုတ်ကဲ့ အဖေ
Yes, father.

ဖခင်ဖြစ်သူက ဆိုဆုံးမသော်လည်း မရပေ။

However his father admonished him, he did not heed his father's word.



ကြာလာသော် မောင်ချမ်းသာ၏ခန္ဓာကိုယ်၌ ဝတ်ဆင်ထားသော လက်ဝတ်ရတနာတို့မှာ အရက်စိုးဖြင့် ကုန်လေပြီ။

Later, the jewelries he had adorned were gone.



အဖေရယ် သားမှာ အရက်ဖိုးမရှိတော့လို့ အသပြာတစ်ရာလောက် ပေးပါနော်

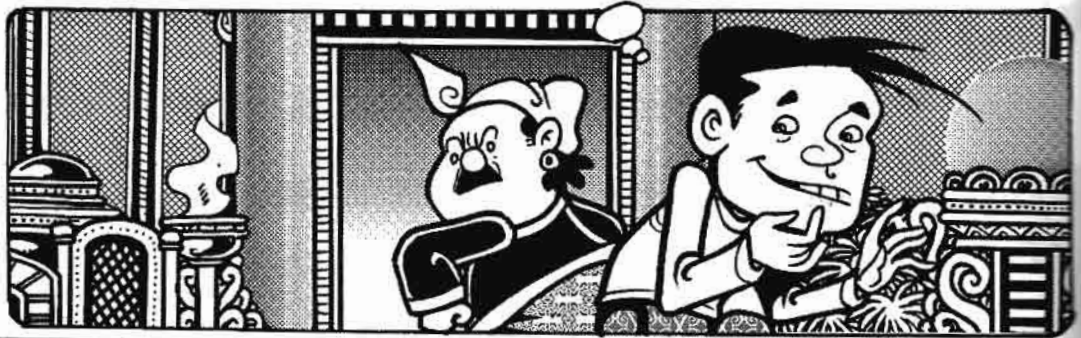
Father, as I've no money to drink. Give me one hundred currencies.



ဘာက... သားမိုက်...
What? How foolish you are!

တစ်ပြားမှ မပေးနိုင်ဘူးဟေ့
I don't give you even a small amount.

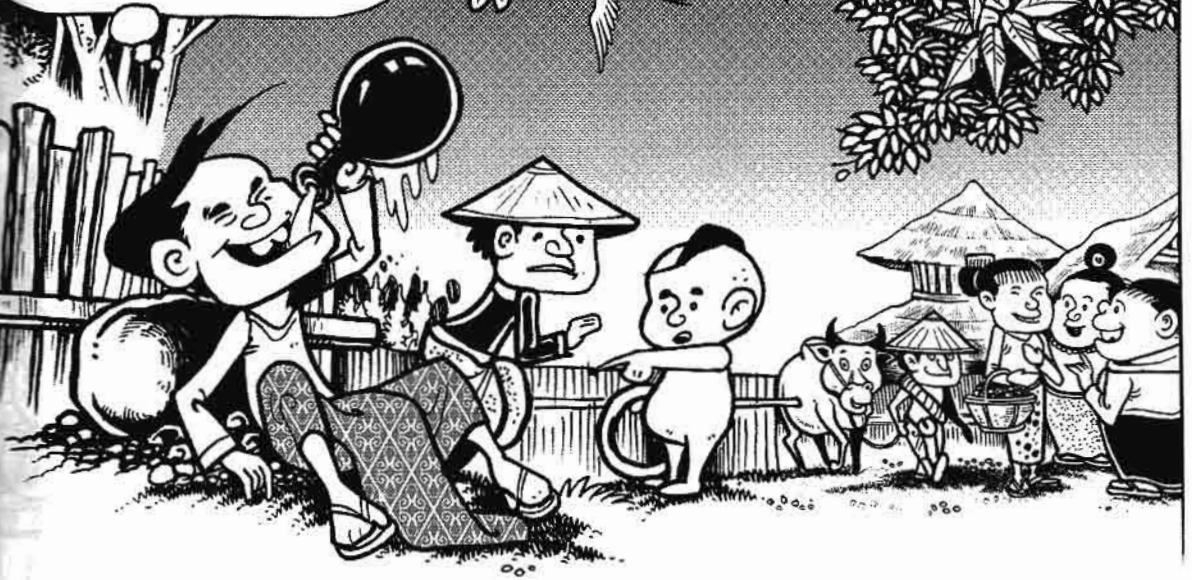
အဟင်း ဟင်း မပေးလည်း ရပါတယ်လေ၊ ဒါများ ဘာခက်တာမှတ်လို့
Hm! If you don't give me. It is not a difficult one.



အလုပ်သစ်သဘောနဲ့ ဟောဒီလို အလစ်သုတ်ပြီး ဖြေရှင်းလိုက်လည်း ပြေလည်တာပဲ ချစ်ဖေဖေရယ်
I'll loot it like this.

လွယ်နေတာကို ခက်ခဲဟင် ဘယ်တော့မှ မထုတ်ဘူး
I don't make any difficulty to an easy one.

အဖေ့ပိုက်ဆံတွေက
သိမ်းထားရင် အလကားပဲ
Your money is useless
when it is kept.



ဒါကြောင့် အကျိုးရှိအောင်ဆိုပြီး ငါက ယူပြီး အရက်သောက်ပေးနေတာ ဟိ ဟိ
So, to get effectiveness, I take and drink alcohol.



ခုတလော ဟိုကောင်တွေ
ငါ့ဆီမလာတော့ပါလား
ဘာဖြစ်လို့ပါလိမ့်

Now, those guys do not
come to me. Why is that?



သူ့ဆီသွားလို့ မဖြစ်တော့ဘူး။ သူ့မှာ အရင်လို ဝိုက်ဆံမရှိတော့ဘူး။

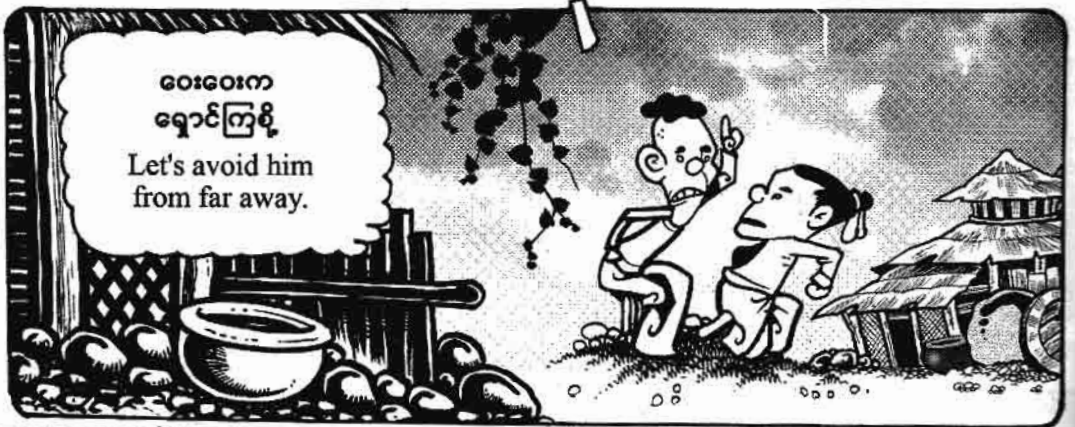
We don't need to go to him because he has no money now.



ခုတောင် သူ့အဖေဆီက
 ခိုးသုံးနေရတာ
 Now, he steals money
 from his father.

တော်ကြာ ပစ္စည်းခိုးတဲ့အမှုထဲ တို့ပါ ပါနေဦးမယ် ဒါကြောင့်

Later, we will be the convict along with him.



ဝေးဝေးက
 ရောင်ကြစို့
 Let's avoid him
 from far away.



သူ့ဆီကနေ ထိုက်သင့်သလောက်
 ငါတို့ ရခဲပြီးပြီပဲလေ
 We have got something
 from him.

သူတို့မလာတော့ ငါ့တစ်ယောက်တည်း ပိုဝအောင်တောင် သောက်ရသေး
If they don't come to me, I alone can drink sufficiently.

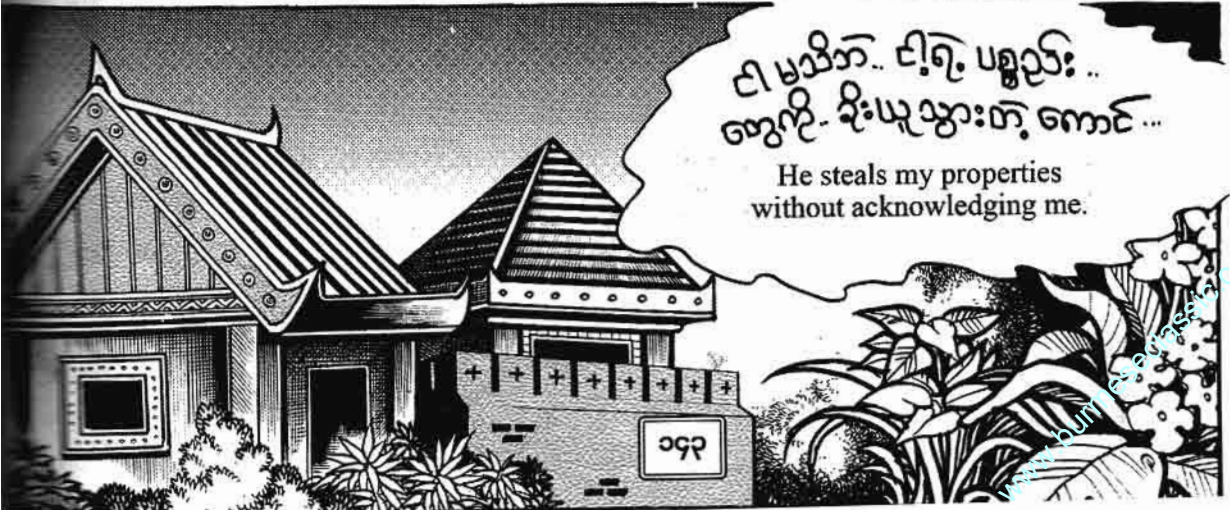


မလာလေ
ကောင်းလေ
It will be better when
they don't come
to me.

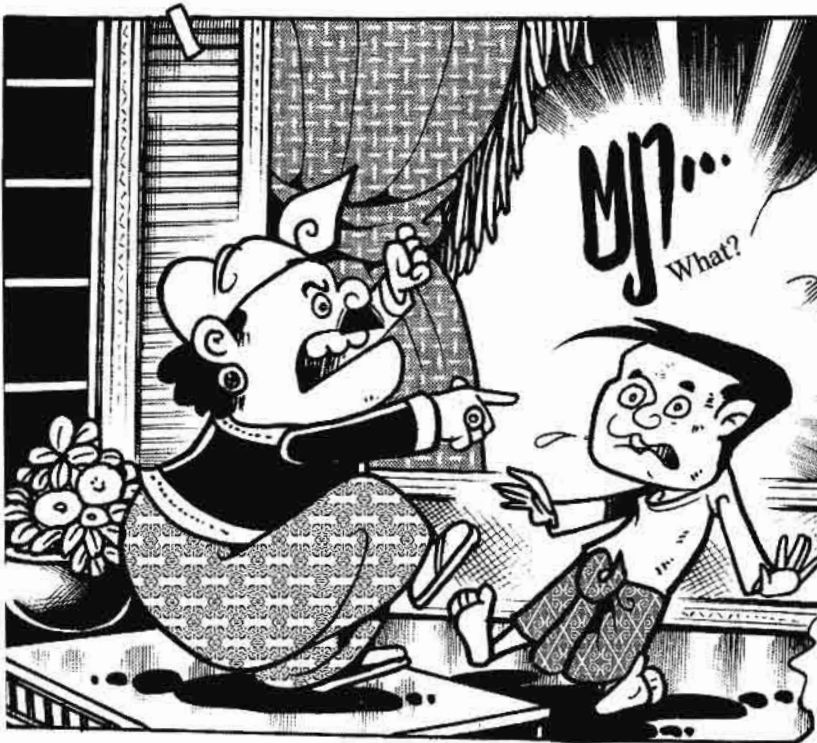
ကောက်..နေ့ခွင်..
ဦးပေါ့ကွာ..
Tok! I will wait him.



ငါ့ မယိဘ်.. ငါ့ရဲ့ ပစ္စည်း..
တွေကို.. ခိုးယူသွားတဲ့ ကောင်..
He steals my properties
without acknowledging me.



ဟေ့ကောင် ဒီနေ့ကစပြီး မင်းဟာ ငါ့သားမဟုတ်တော့ဘူး
Hey! From that day, you are not my son.



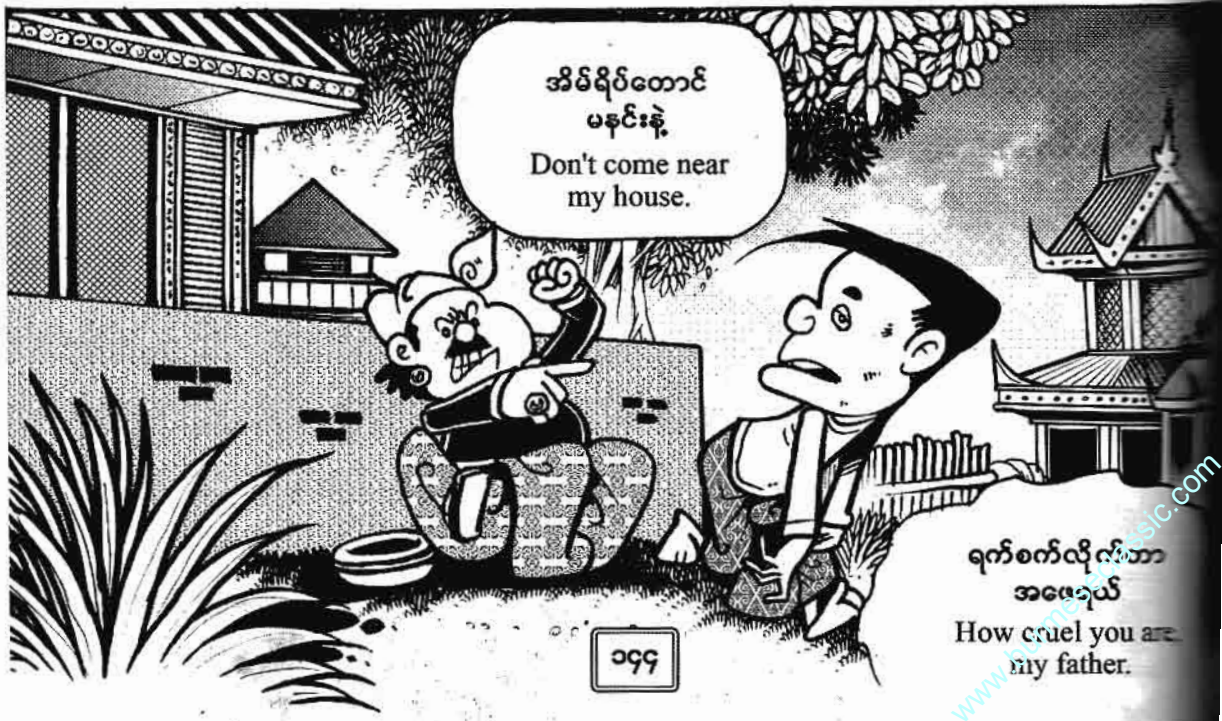
အိမ်ပေါ်ကဆင်းတော့
Get out of
my house now.

မင့်ကို
အမွေဖြတ်လိုက်ပြီ
I disinherit you.

အောင်မလေးဗျာ
Oh! My!

ဖခင်က နှင်ချလိုက်သဖြင့် မောင်ချမ်းသာလည်း အဝတ်တစ်ထည် ကိုယ်တစ်ခုဖြင့်သာ အိမ်ပေါ်မှ ဆင်းလာခဲ့ရသည်။

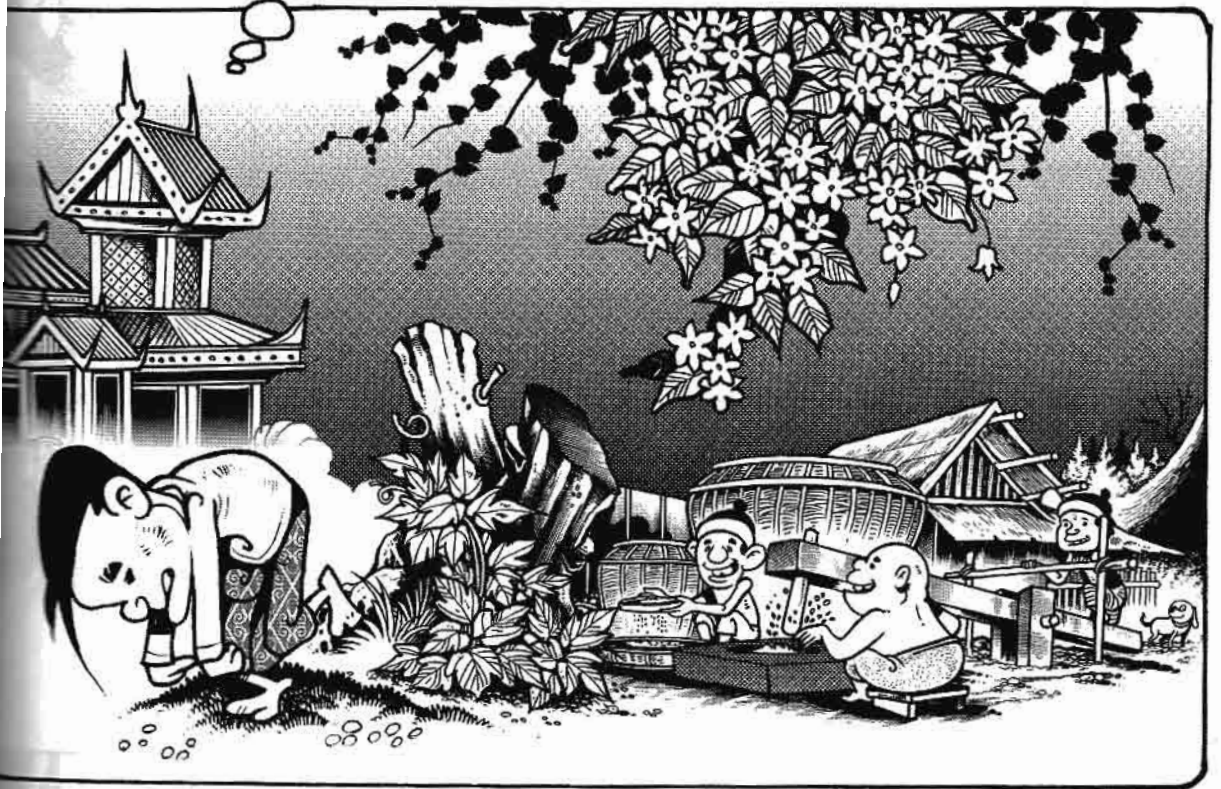
As his father expelled him, Maung Chan Thar got out alone.



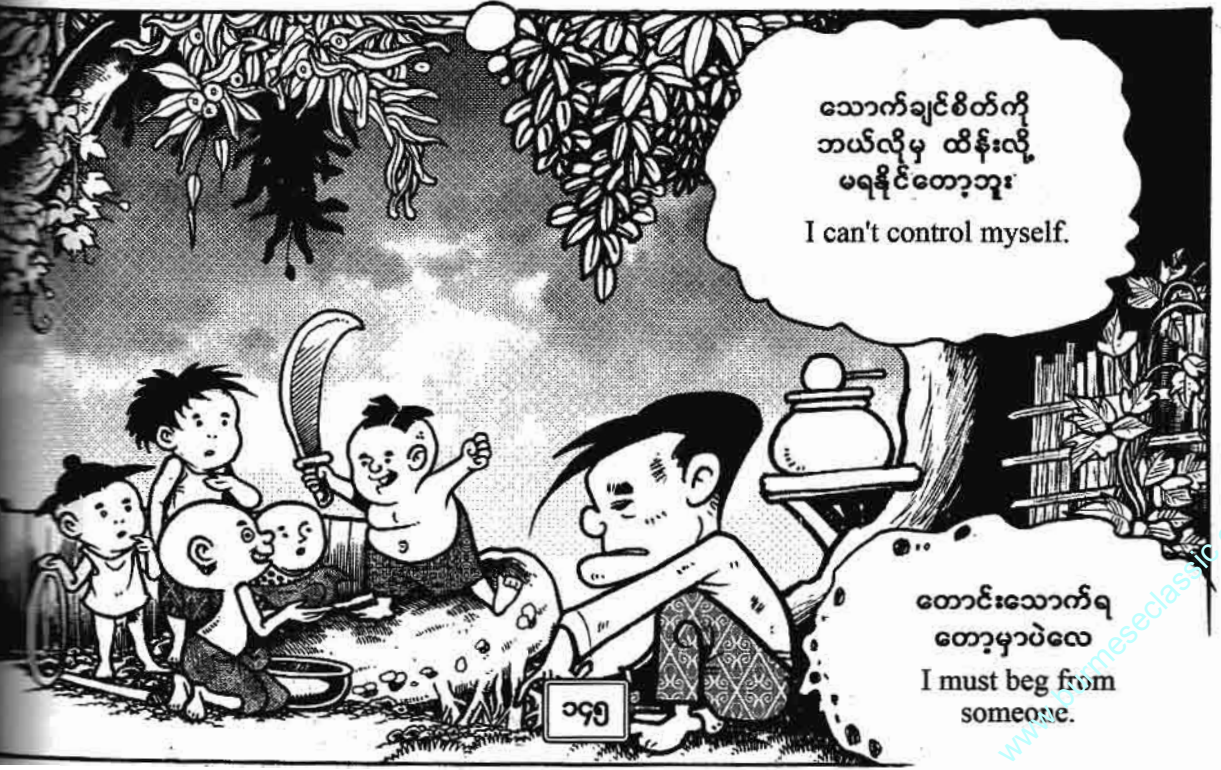
အိမ်ရိပ်တောင်
မနင်းနဲ့
Don't come near
my house.

ရက်စက်လိုက်တာ
အလေ့အထ
How cruel you are
my father.

ခုတော့ ငါ့ဘဝက နာမည်သာ 'မောင်ချမ်းသာ' လူက 'ငမဲ့' ဖြစ်နေပြီ
Now, though my name is Maung Chan Thar, I become a poor man.



အရက်ကလည်း စွဲနေပြီဆိုတော့ ပိုက်ဆံမရှိလည်း သောက်ချင်တာပဲ
As I am addicted with alcohol, I want to drink it.



သောက်ချင်စိတ်ကို
ဘယ်လိုမှ ထိန်းလို့
မရနိုင်တော့ဘူး
I can't control myself.

တောင်းသောက်ရ
တော့မှာပဲလေ
I must beg from
someone.



သနားကြပါခင်ဗျာ..
Be kind to me.

သူဌေးသားက
တောင်းစားရသတဲ့
The rich man's son
becomes a beggar.

ဪ! တရားကျဖို့
ကောင်းလိုက်တာ
Oh! What a pity!

လူသည် အစပိုင်းတွင် အရက်ကိုသောက်သော်လည်း နောက်ပိုင်းတွင် အရက်က လူကိုပြန်၍သောက်၏။

At first the man drinks alcohol but later, the alcohol drinks man.



မောင်ချမ်းသာတစ်ယောက် အရက်၏
ကျေးကျွန်ဘဝသို့ ရောက်ခဲ့ရလေပြီ။
Maung Chan Thar became the
slave of alcohol.

အမလေး အမလေး
ဗိုက်ထဲက ပူတယ်
Oh! My! My stomach
has been aching.

သောက်ချင်လိုက်တာ
သောက်ချင်လိုက်တာ
I want to drink!

ငါ့ကို ဘယ်သူမှ
မကယ်နိုင်ကြတော့ဘူးလား
Who will save
my life.

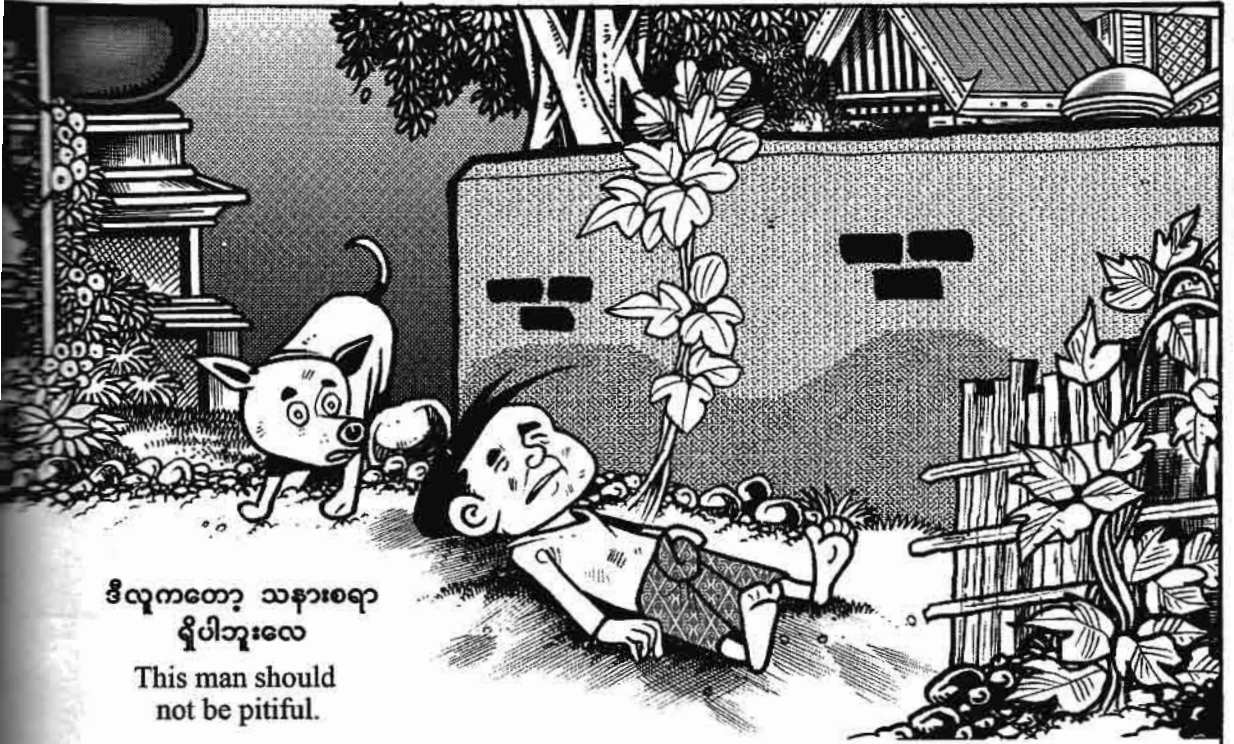
အရက်ပေးပါ
အရက်ပေးပါ

Give me alcohol please.

၁၄၆

တစ်ခုသော ညသန်းခေါင်ယံအချိန်ဝယ် 'မောင်ချမ်းသာ'သည် သူတစ်ပါး၏ အိမ်နံရံကို
မှို၍ သေဆုံးသွား၏။

At one night, Maung Chan Thar, leaning aganist someone's hoas and died.



ဒီလူကတော့ သနားစရာ
ရှိပါဘူးလေ
This man should
not be pitiful.

ဤလောက၌ အရက်သောက်၍ သေဆုံးခဲ့ရသော လူပေါင်းမနည်းတော့ပေ။
In the world there were lot of people died of drinking alcohol.



သို့တိုင် အသိဉာဏ်မရှိသော လူတို့မှာ
အရက်ကိုသောက်မြဲသောက်နေကြ၏။
But the ignorant people are
still drinking alcohol.

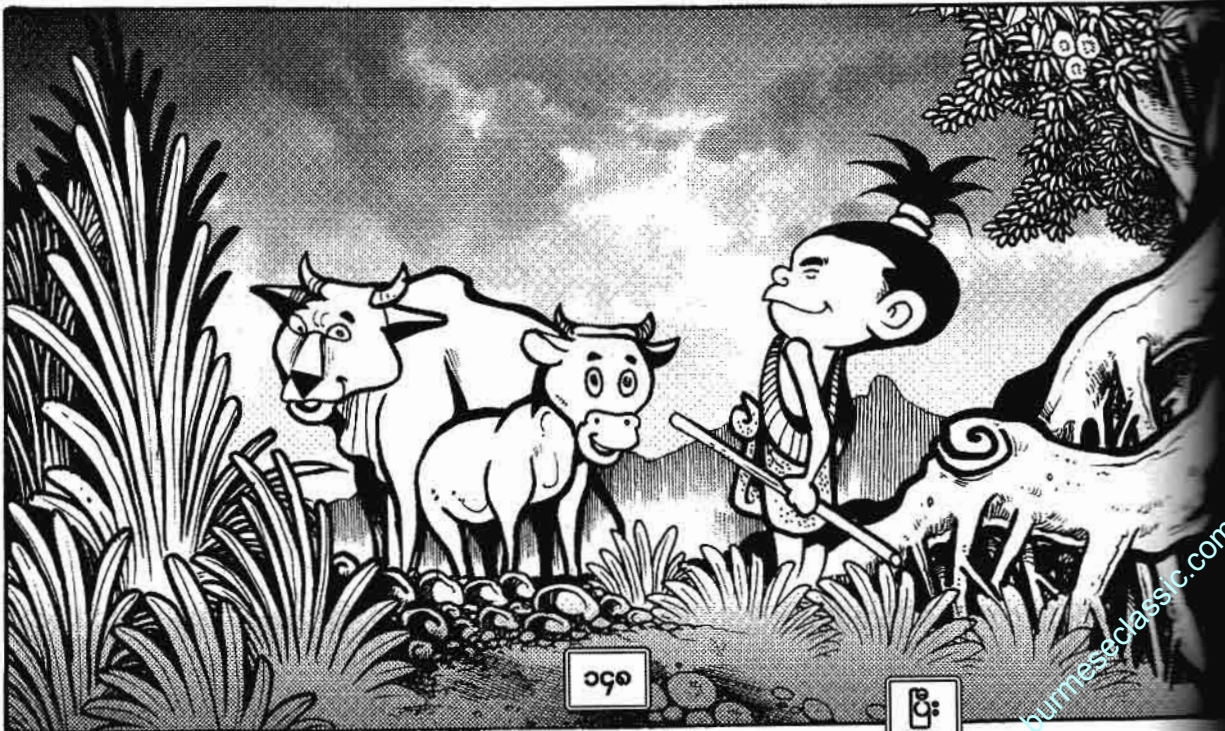
အရက်သောက်ခြင်းကြောင့် ကောင်းကျိုးတစ်စုံတစ်ရာ မဖြစ်ထွန်းနိုင်။

There won't be any effectiveness in drinking alcohol.



သို့ဖြစ်၍ လူသားတိုင်း လူသားတိုင်း အရက်ကို အဆိပ်ဟု မှတ်ယူကာ
အသိတရားဖြင့် ဆင်ခြင်၍ ဝေးဝေးက ရှောင်ကြဉ်ကြရပေမည်။

So the people should recognize alcohol as poison and
refrain from drinking it.



ကာတွန်း
ကျော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဝိကာလဘောဇနာ ဝေရမထိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
နေ့လွဲညစာ စားခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Refrain from eating at nighttime.

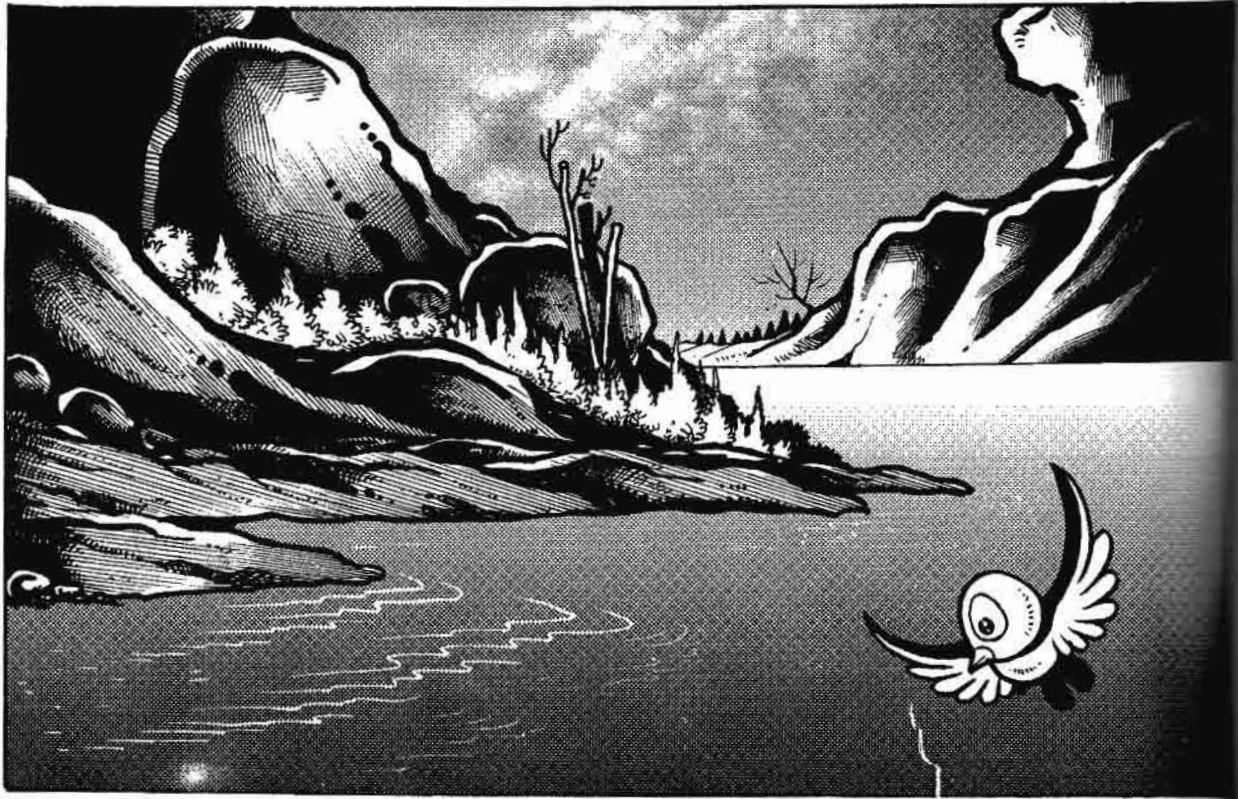
ညစာမစားဘူး
Refrain from eating at nighttime

'မြိုင်ဟေဝန်' တောကြီးကား လွန်စွာ သာယာလှပေသည်။
The Myaing Haiwun forest was pleasant indeed.



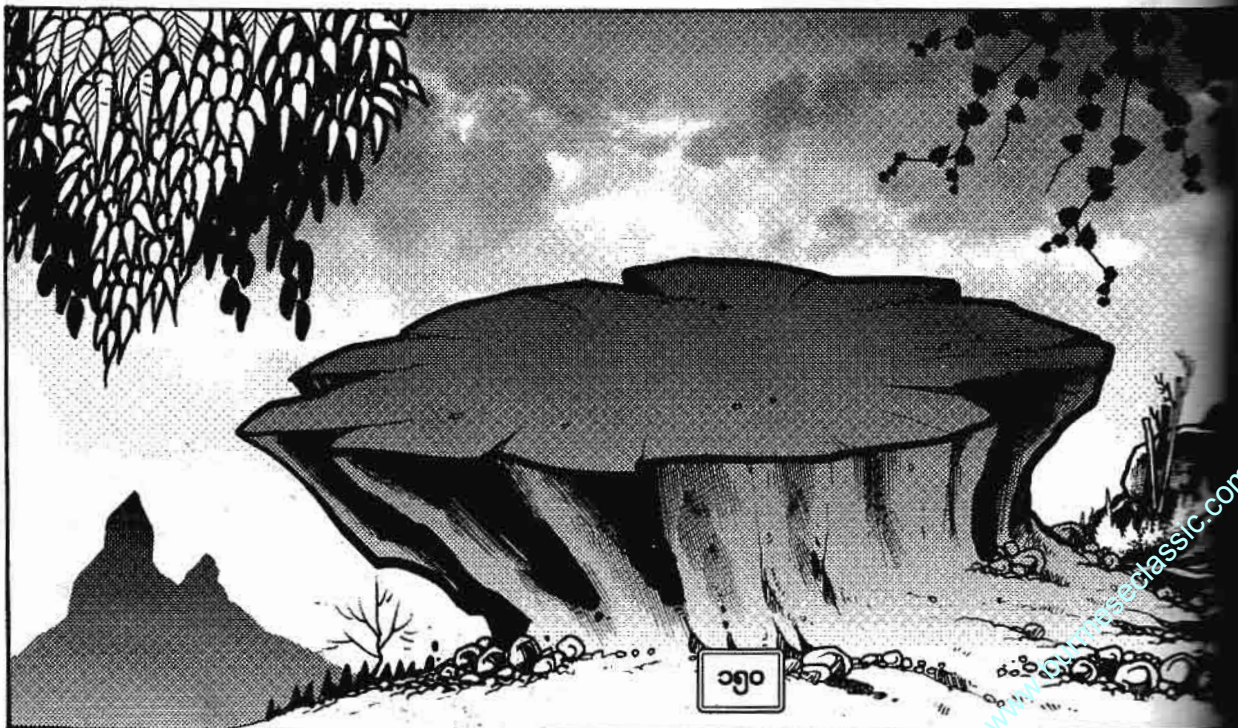
ထိုတောကြီးအတွင်း၌ တသွင်သွင်စီးဆင်းနေသော မြစ်ကြီးတစ်စင်းလည်း ရှိ၏။

In the forest there was a river flowing endlessly.



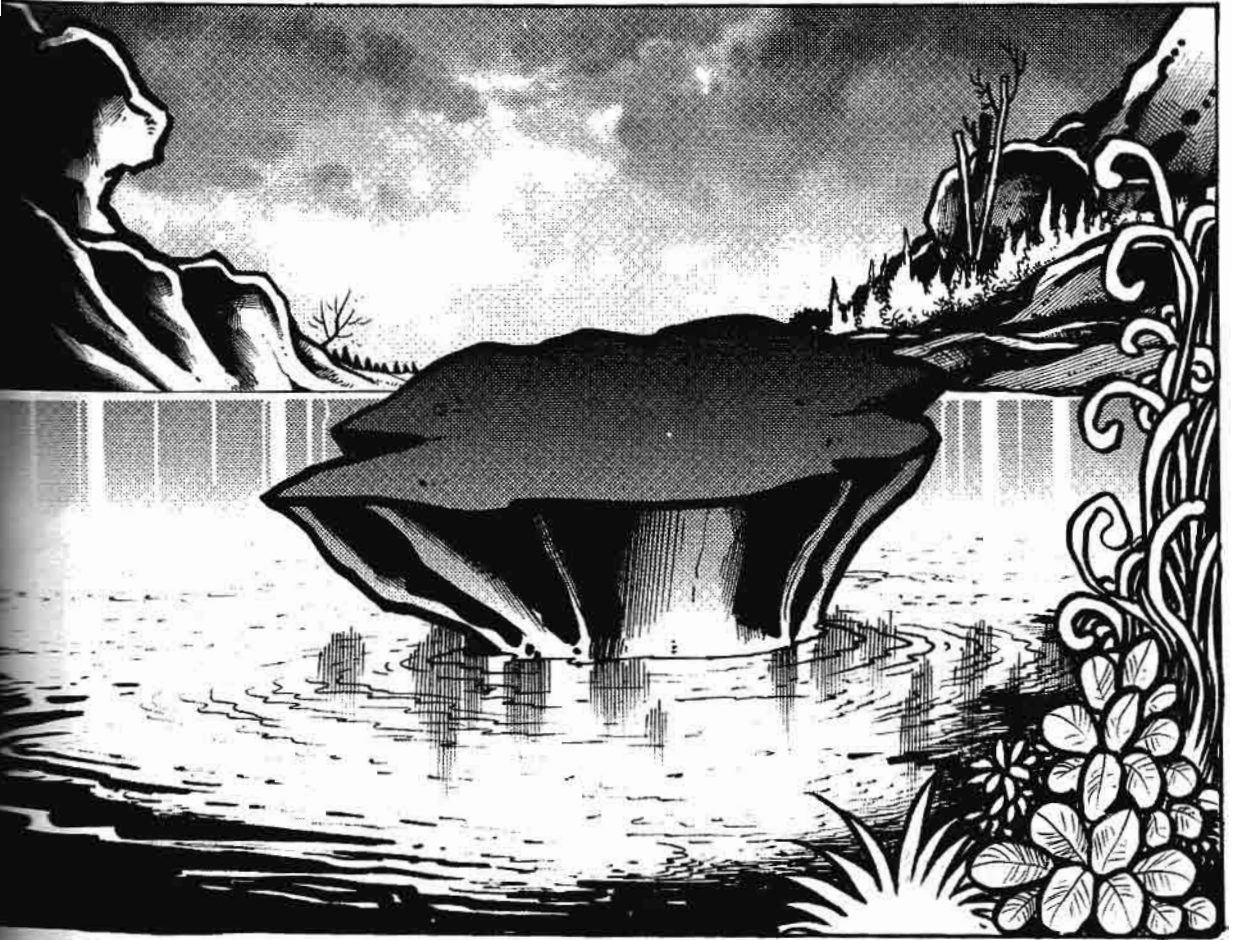
ကြီးမားကျယ်ပြန့်သော ကျောက်ဖျာကြီးတစ်ချပ်လည်း ရှိသည်။

There was a big flat rock there.



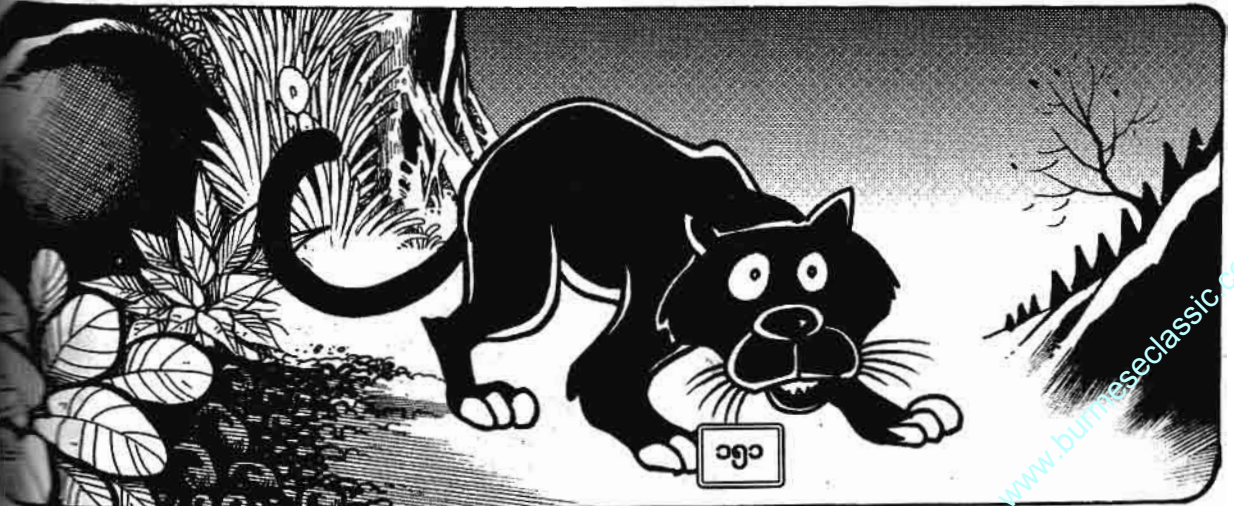
တစ်ခါတစ်ရံ မြစ်ရေများတိုးသဖြင့် ကျောက်ဖျာကြီးအား ရေများလွှမ်းကာ ကျွန်းငယ်လေးသဖွယ် ဖြစ်နေပြန်သေး၏။

Sometime where the water in the river surged, the flat rock seemed to be a small island.



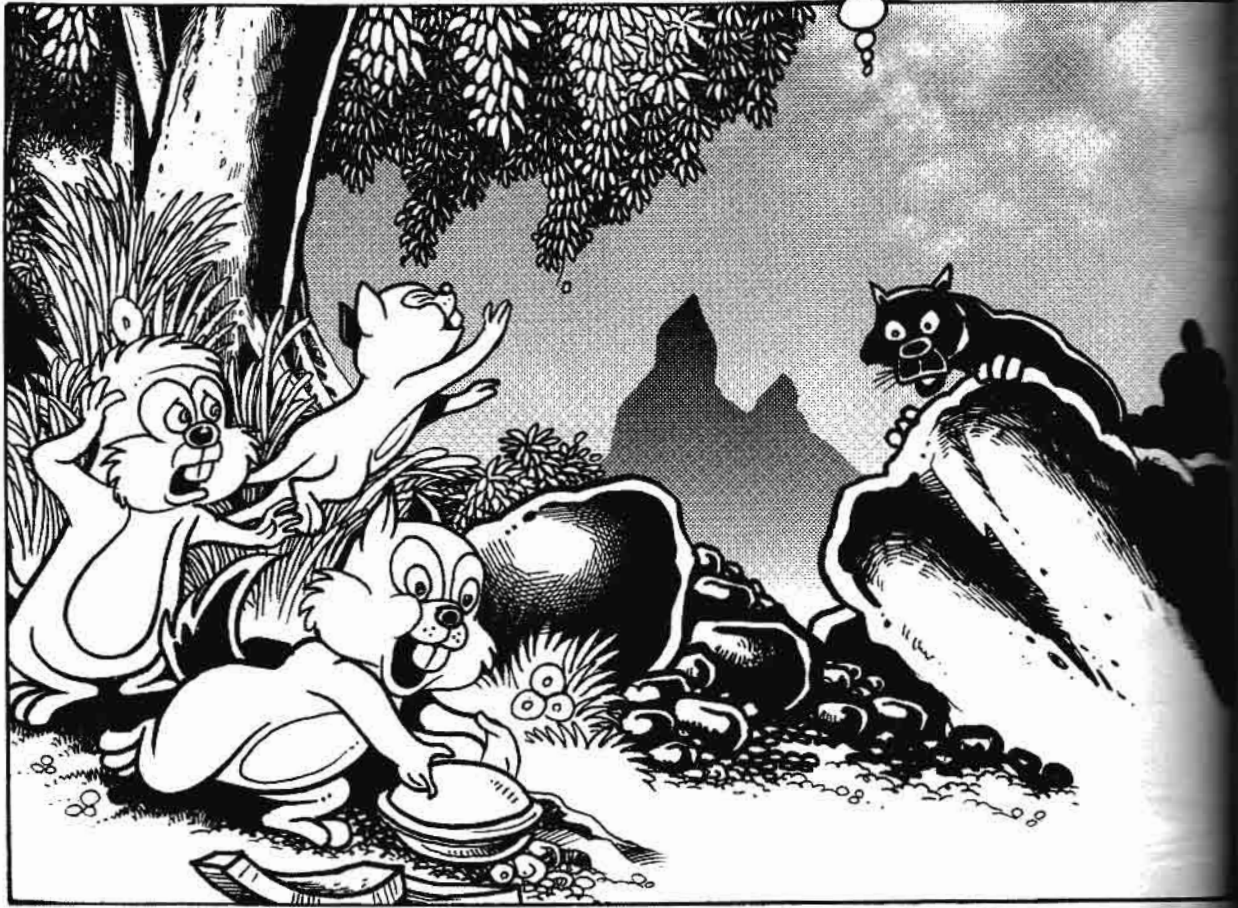
ထိုတောထဲ၌ သစ်ကျူတ်တစ်ကောင်လည်း ရှိသည်။

In this forest there was a black panther in it.



အစာချောင်းတယ်ဆိုတာ စိတ်ရှည်သည်းခံမှု ရှိရတယ်

Crouching need patience.



စားလို့ကောင်း
သောက်လို့ကောင်း
It is good to eat it.

၁၅၂

ဝှား စားပြီးပြန်တော့လည်း အဆီယစ်ပြီး အိပ်ချင်လာပြန်ရော
After I've eaten, I am sleepy now.



ဟောဟို ကျောက်ဖျာထက်မှာ
ခဏ အိပ်စက်ဦးမှ
I'll sleep on the flat rock.



လေကလေးကလည်း
တဖြူးဖြူးနဲ့ အိပ်လို့
ကောင်းလိုက်တာ

The soft breeze makes
me good sleep.



သစ်ကျွတ်လည်း ထိုကျောက်ဖျာထက်မှာပင် နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ်ပျော်သွား၏။

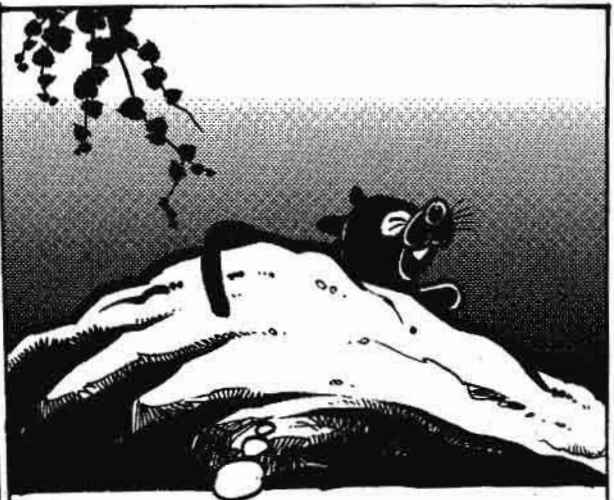
The black panther slept soundly on it.



ညနေ နေဝင်ခါနီးအချိန်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

In the evening when the sun set.



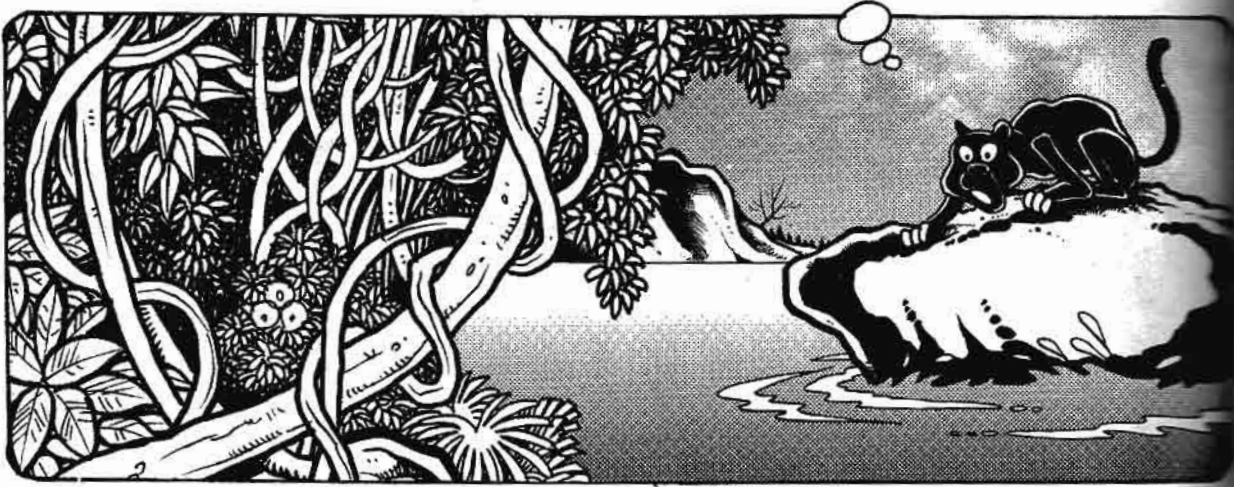


ငါ အိပ်လိုက်တာ တစ်နေ့ကုန်ပဲ
I've slept the whole day.



ဒီအတိုင်းသာဆို ငါ ဘယ်လိုလုပ်ပြီး အောက်ဆင်းရတော့မှာလဲ

If it is so, how can I climb down.



ဒီတစ်ညတော့ ဒီကျောက်ချာပေါ်မှာပဲ သည်းခံပြီး အိပ်ရတော့မှာပဲ

I must sleep on that flat rock.



မနက်မိုးလင်းမှ
ပြန်မယ်
I'll return in the
morning.

ဟိုမှာကြည့်စမ်း ယုတ်မာတဲ့ သစ်ကျွတ်ကြီး ကျောက်ဖျာထက်မှာ ပိတ်မိနေပြီ

Look! The cruel black panther has been stranded on the flat rock.



အဲဒါ သူ
 ဝန်လည်တာလေ
 That is his retribution.

ဗိုက်ကလည်း
 ဆာလိုက်တာကွာ
 I'm hungry now.



Gwee!

မနက်တုန်းကမှ စားထား
 တာတောင် ထပ်ဆာသေး
 Though I've eaten in the
 morning. But I am
 hungry now.



၁၅၇

ငါကလည်း ဘယ်လောက်စားစား ဝ,တယ်လို့ကို မရှိဘူး
 I can't satiate as I can't eat anything.

ထူးတော့ပါဘူးလေ ညစာ မစားရမယ့်အတူတူ ဥပုသ်စောင့်တော့မယ်
I'll keep precepts as I can't eat anything.



ငါက တစ်သက်လုံး သူတစ်ပါးကို သတ်စားခဲ့တဲ့ အကုသိုလ်ကံတွေ မှီတယ်
Throughout my life I've eaten the flesh of others.



ဟိုမှာ ကြည့်ပါဦးကွာ အမြဲတမ်း သတ်ဖြတ်စားသောက်နေတဲ့ သစ်ကျွတ်က ဥပုသ်စောင့်သတဲ့ အံ့ရော အံ့ရော

Look at that black panther which eats other's flesh throughout his life and now he keep the precepts. What an incredible.



ထိုအဖြစ်ကို ရုက္ခစိုးနတ်တစ်ပါးက သိမြင်သွား၏။
The guardian spirit of tree saw it.



ဒါပေမဲ့ ရမ်းငြိုး ချိုးကျူးလို့တော့ မဖြစ်သေးဘူး
But as he is the enemy. I don't have to praise him.



သူ့ရဲ့သီလက စစ်မစစ်
ငါ စမ်းသပ်ကြည့်ဦးမယ်
I will test if his precept
is real or not.

ထိုအချိန်မှာပင် ရုက္ခစိုးနတ်သည် ဆိတ်တစ်ကောင်အသွင် ဖန်ဆင်း၍
ကျောက်ဖျာထက်သို့တက်ကာ သစ်ကျွတ်၏သီလကို စမ်းသပ်၏။
At that time, the guardian spirit of tree transformed himself
as a goat and climbed up the flat rock.



ပဲအိအိ...
Peil

ဟဟ...
Huh!

ငါ့လို ဒုက္ခရောက်
လာတဲ့ ဆိတ်တစ်ကောင်
The goat is in trouble
like me.

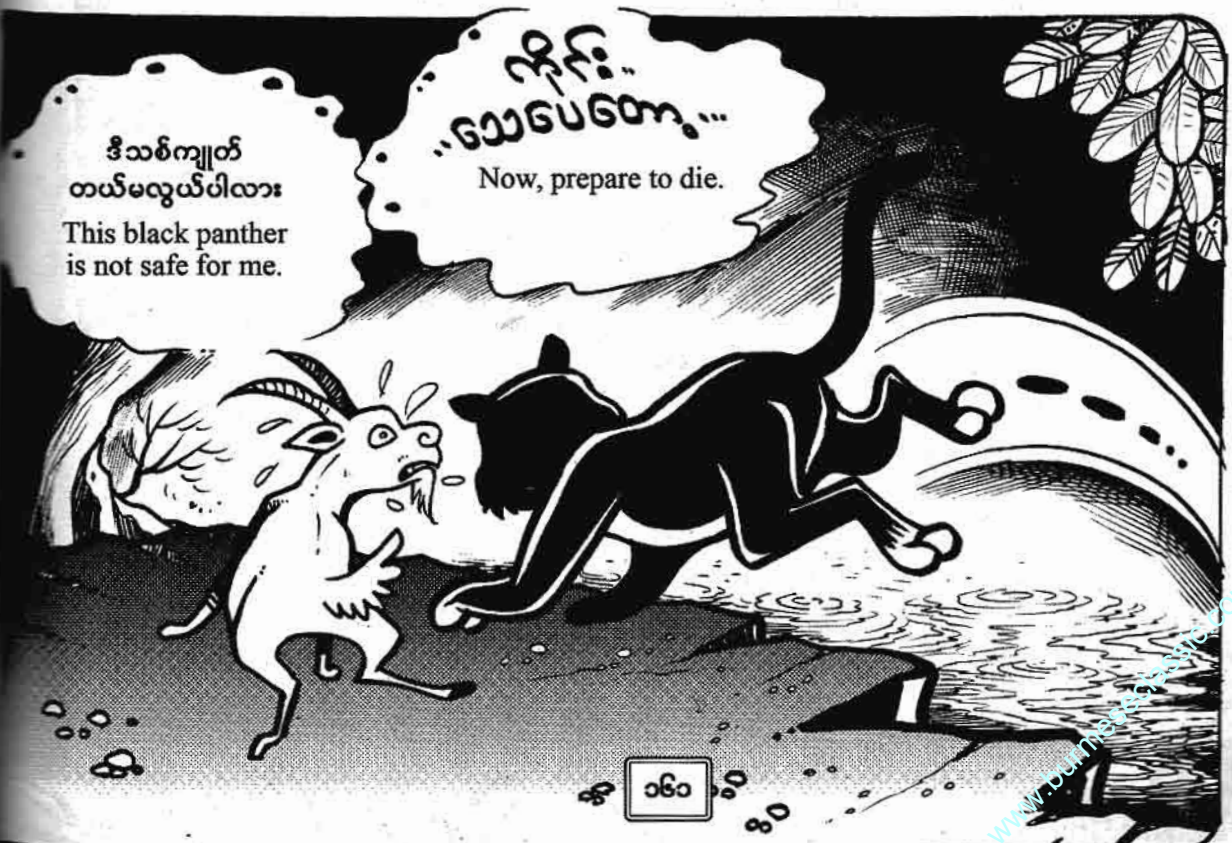
ခုချိန်မှာ ငါလည်း အရမ်းမိုက်ဆာနေတာနဲ့ အတော်ပဲ

Now, I am hungry. It is very convenient.



ဥပုသ်ကအရေးမကြီးဘူး နောက်ရက်မှပဲ ဥပုသ်စောင့်တော့မယ်

The precept is not important. I'll keep it tomorrow.



ဟိုက် ဆိတ်က ငိုလက်ထဲကနေ ရုတ်တရက် ဘယ်ပျောက်သွားပါလိမ့်

Alas! Where is it now.



သစ်ကျွတ်လည်း ဆိတ်အားမိအောင် အကြိမ်ကြိမ်ကြိုးစားပါသော်လည်း မမိပေ။
However the black panth or tried to catch the goat for several times, but it was in vain.



ကြာလာသော်
Later.



အမောဆိုကာ ကျောက်ဈာထက်တွင် လဲကျသွားတော့၏။

Too much exhaustion and it fell down on the flat rock.



ဟယ် သစ်ကျွတ်
အလကားဥပုသ်
မရှိဘူး
သင့်ရဲ့ဥပုသ်က
ဘာမှအကျိုး

Black panther, your precept
is not effective and it is
useless.

လုပ်မယ်ဆိုလည်း
ဖြစ်ဖြစ်မြောက်မြောက်
လုပ်မှပေါ့

If you want to keep
precepts, you must do
it effectively.

ရုက္ခစိုးနတ်၏ပြစ်တင်စကားကိုသာ နောက်ဆုံး ကြားနိုင်တော့သတည်း။

The panther heard the scold of the guardian spirit.



၁၆၃

THE
END

နစ္စ ဂီတ ဝါဒီတ ဝိသုက ဒသန မာလာဂန္ထ ဝိလေပန တရထ
မဏ္ဍန ဝိဘူသနဋ္ဌာန ဝေရမထိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သီဆိုကခုန်တီးမှုတ်ခြင်း နားတောင်းပန်ခြင်း နဲ့သာလိမ်းခြင်း
တန်ဆာဆင်ခြင်းတို့မှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။

Refrain from dancing, singing, beautifying
and adorning.

ကချေသည်မလေး

The female dancer

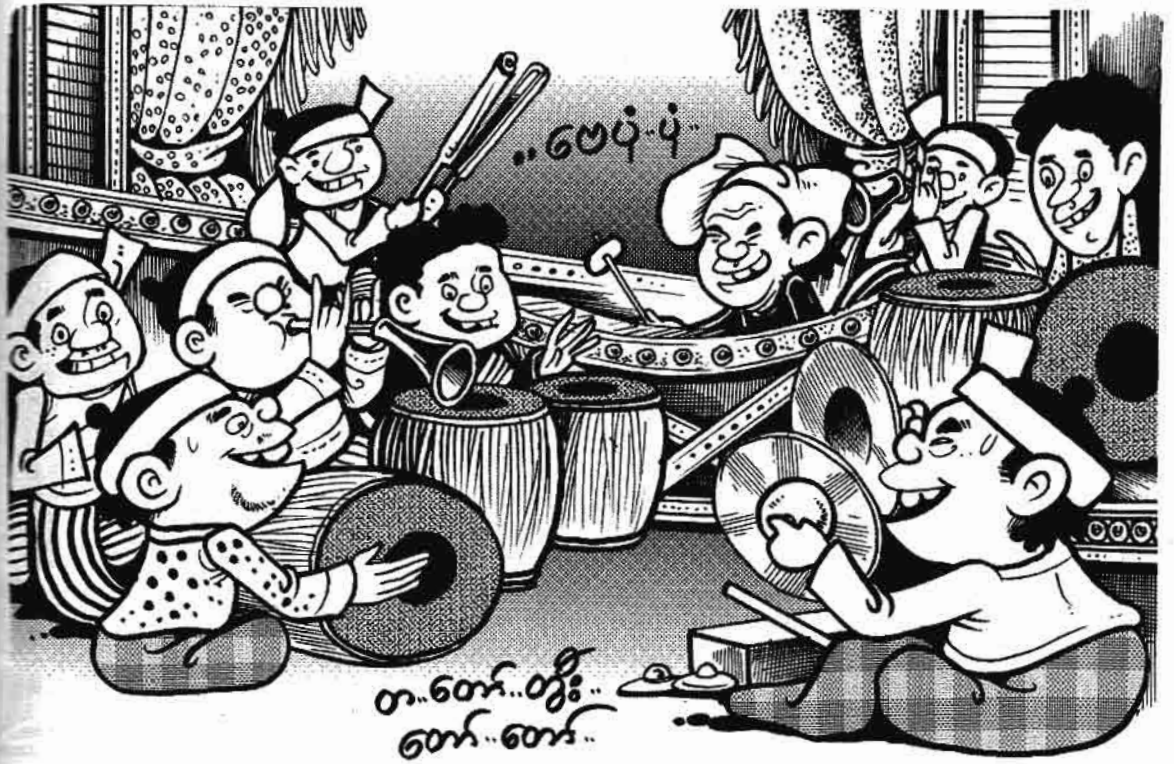
‘မယ်သုဇာ’ကား အလွန်တော်သော ကချေသည်မလေးတစ်ယောက် ဖြစ်သည်။

Mei Thuzar was a very good dancer.



ဘုရင့်အသုံးတော်ခံ ကချေသည်မလေးလည်း ဖြစ်၏။

She was also the royal entertainer.



'မယ်သူဇာ'လေးရဲ့ ကကွက်ဆန်းတွေကိုကြည့်ရတာ ငါ့စိတ်ထဲ လန်းဆန်းလှချည်
 When I enjoy Mei Thuzar's dance, my mind becomes fresh.



တစ်ခါနဲ့တစ်ခါ
 မရိုးနိုင်အောင်လည်း
 တင်ဆက်နိုင်ပါပေရဲ့



She can perform variety of dance.

မင်းကြီးက သဘောကျတော်မူသဖြင့် မယ်သူစာအား ဆုတော်လာဘ်တော်များကိုလည်း မကြာခဏ ချီးမြှင့်မြှောက်စားတော်မူ၏။

The king was very please and rewarded her very often.



ရော့ကွယ်
Take this.

နောက်လည်း ဝိုဠ်း
ကြိုးစားပါကွယ်
Try more.

ကျွန်တော်မျိုးမ ဝိုဠ်းစား
ပါမယ်ဘုရား
I'll try my best,
Your Majesty.

‘မယ်သူစာ’လေးရဲ့ ကကွက်တွေက အရမ်းကောင်းဆိုပဲ
Mai Thuzars dance is very good style.



မင်းက မြင်ဖူးလို့လား
Have you seen
her dancing?

ဘယ်ကလာ
မြင်ဖူးရမှာလဲ
No, I haven't.

သူများပြောတာ
ကြားဖူးတာပေါ့
I've heard other
remarked her.

ဝင်း

ငါတော့ဖြင့်လေ သူလေးရဲ့ကကွက်တွေကို မြင်ခွင့်ရရင်ဖြင့် ဒီတစ်သက်သေပျော်ပါပြီလေ

If I can see her dancing, I can release even my life.



ဒါတော့ မင့်ဟာက
ပိုပြီထင်တယ်
You say more
than enough.

ပိုပါဘူးကွာ
လိုတောင်လိုသေး
Not more, it is less.

မြို့သူမြို့သားတို့မှာ ဥပုသ်နေ့ရောက်တိုင်း နီးစပ်ရာ ဘုရား ကျောင်းကန်များ၌ သီတင်းသီလ ဆောက်တည်ကြ၏။

The townsfolk kept precept at nearby monastery.



သေရင် တို့နောက်ပါမယ့်
အလုပ်ကို လုပ်ရမှာပဲလေ

We must do virtuous
deed for our next life.

အချို့လည်း ဥပုသ်ကျောင်းသို့ မသွားနိုင်သဖြင့် အိမ်မှာပင် ဥပုသ်စောင့်ကြသည်။
Some could not go to the monasteries and they kept precept in their house.



တစ်ခုသောနေ့တွင် မယ်သူစာသည် ဥပုသ်ကျောင်းမှ ပြန်လာသော ဥပုသ်သည်
များနှင့် လမ်းတွင်ဆုံ၏။
One day the dancer Mei Thuzar met with the people who returned from
the monastery.



ဦးကြီးတို့က ဥပုသ်နေ့ရောက်တိုင်း ဥပုသ်စောင့်ကြသလား

Uncle, do you keep precept in every sabbathday?



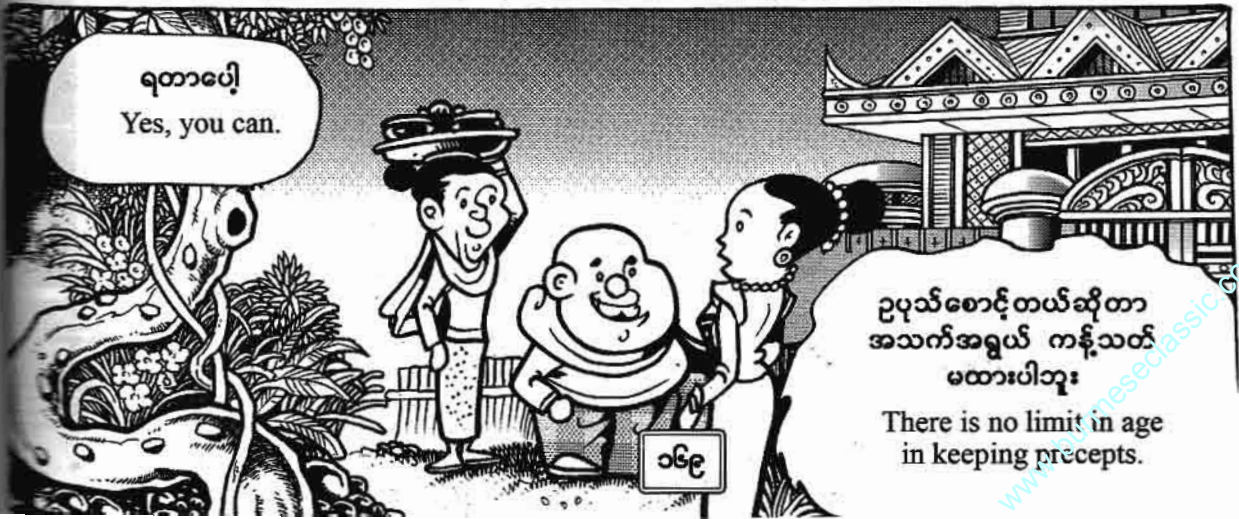
စောင့်တာပေါ့
ငါ့တူမရယ်
Yes, my niece.

ဒါဖြင့် ကျွန်မတို့လို ငယ်ရွယ်တဲ့သူတွေကော ဥပုသ်စောင့်လို့ရပါသလား

Can the young people like me keep precept?

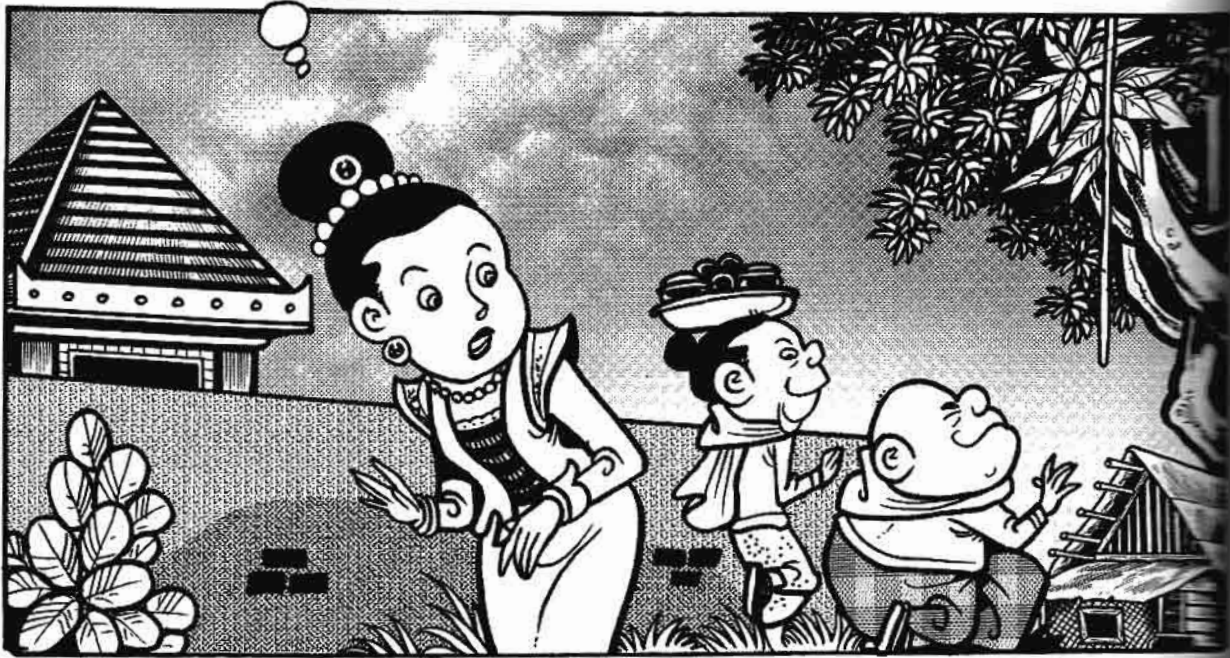


ရတာပေါ့
Yes, you can.



ဥပုသ်စောင့်တယ်ဆိုတာ
အသက်အရွယ် ကန့်သတ်
မထားပါဘူး
There is no limit in age
in keeping precepts.

အင်း ဒီလိုဆို ငါလည်း ဥပုသ်စောင့်ချင်တယ်၊ ဥပုသ်စောင့်ဦးမှ
Em! If it is so, I must keep precepts.



မယ်သူဇာလည်း ထိုနေ့မှာပင် နန်းတွင်း၌ ဥပုသ်စောင့်၏။
Mei Thuzar also kept precept in the royal palace.



ဟဲ့ မယ်သူဇာ ဒီနေ့ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကို ဖျော်ဖြေဖို့ မပြင်ဆင်ရသေးဘူးလား
Heh! Mei Thuzar, don't you prepare me to entertain me?



သည်းခံတော်မူပါဘုရား ဒီနေ့ ကျွန်တော်မျိုးမ ဥပုသ်ဆောက်တည်နေလို့ပါ
Be patient. Your Majesty, today, I keep precepts.



နောက်ရက်များမှာပဲ နှစ်ဆ
တိုးပြီး ဖျော်ဖြေတင်ဆက်
ပါမယ်ဘုရား

Next time I'll entertain
you twice.

ဥပုသ်သည်ဆိုတာ သိဆိုကခုန်ခွင့်မရှိ ပန်းနဲ့သာတောင် လိမ်းခွင့်မရှိပါဘုရား
The person who keeps precept is forbidden to beautify and dancing and singing.



ဥပုသ်စောင့်တယ်ဆိုတာ မွန်မြတ်တဲ့ မင်္ဂလာတစ်ပါးပါပဲ
Keeping precept is the noble auspiciousness.



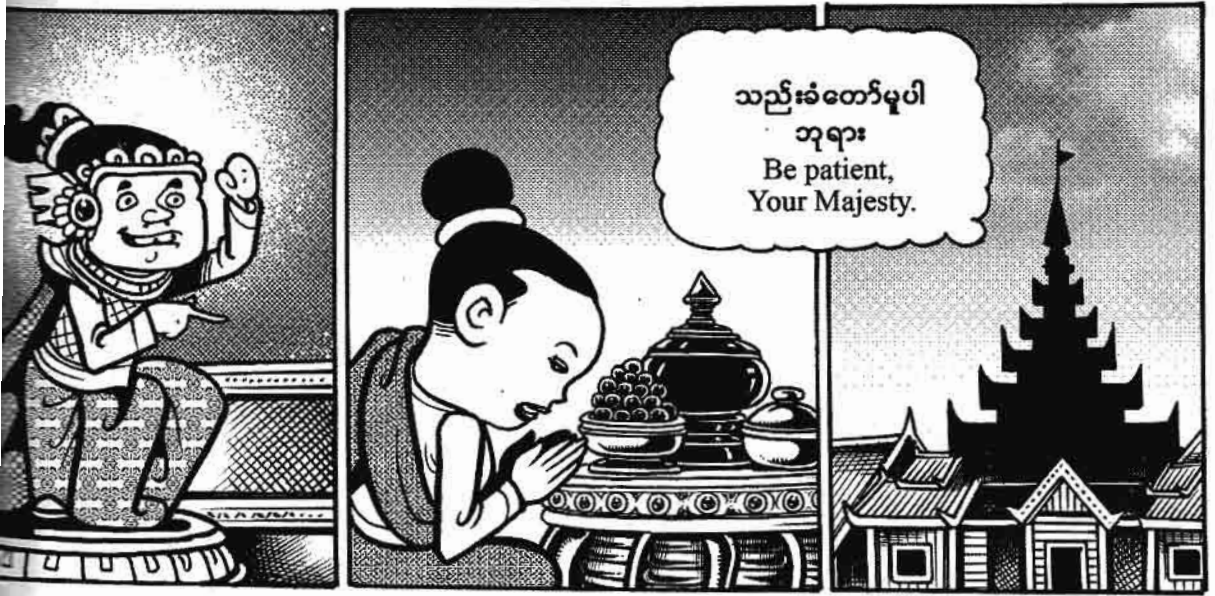
ဒါပေမဲ့
But.

သူ့ရဲ့သီလကို ငါ
စမ်းသပ်လိုသေးတယ်
I would like to test
her precepts.



ဒီမယ် မယ်သူဇာ ဒီနေ့ နှင့်ရဲ့ဥပုသ်ကိုဖျက်ပြီး ကပြဖျော်ဖြေမယ်ဆိုရင် မိဖုရားကြီးအရာ
မြှောက်ပြီး ဆင်မြင်းကျွဲနွား ရွှေငွေရတနာတွေနဲ့ ချီးမြှင့်မြှောက်စားမယ် ဘယ်လိုလဲ

Mei Thuzar, if you retract your keeping precept and entertain me
I'll praise you as my queen and reward you with so many jewels.



မိဖုရားကြီးမဖြစ်ရင်လည်း နေပါစေ ဆင်မြင်းကျွဲနွား ရွှေငွေရတနာတွေ
မရရင်လည်းနေပါစေ ဥပုသ်သီလကိုတော့ အပျက်မခံနိုင်ပါ ဘုရား

I can't retract my precept. I don't want to be the
queen and getting the jewels.



ကယ်.. ငါဘုရင်ရဲ့အလိုဆန္ဒကိုတောင် ဒင်းက လွန်ဆန်ဝံ့သပေါ့
Tei! How dare you to refuse my desire.



ငါကိုယ်တော်မြတ်ကို မဖျော်ဖြေ
လို့ ဒင်းကိုသတ်မယ်ဆိုရင်ကော
What will you do if I kill
you for you don't entertain
me.

သတ်တော်မူပါ
ဘုရား
You can kill me,
Your Majesty.



အသက်သေချင်သေပါစေ ကျွန်တော်မျိုးမရဲ့ ဥပုသ်ကိုတော့ အပျက်မခံနိုင်ပါ
Even if I risk my life, I can't retract my precepts.

ဒါပေမဲ့ ဒီနေ့တော့
မသတ်ပါနဲ့ဦးဘုရား
But don't kill me
today.

မနက်ဖြန် ဥပုသ်လွန်မှ
သတ်တော်မူပါ
Kill me tomorrow when
it is not sabbathday.





မနက်ဖြန် နေထွက်တာနဲ့
သေပြီသာမှတ်
You must know that you
will be dead when the
sun rises.

...ပြီးပြီ...

That's all.

ဪ သြ ငါ့ရဲ့သက်တမ်းဟာ ဒီကနေ့တစ်ရက်သာ ကျန်ရှိပါတော့လား
Oh! My life-span is only this day remain.



ဒါပေမဲ့လည်းလေ ငါ
မတုန်လှုပ်ပါဘူး
But I am not
afraid of it.

ငါ့ရဲ့သီလကို အပျက်
မခံနိုင်ဘူး
I can't retract
my precepts.

နောက်ဆုံးနေ့ကို
တန်ဖိုးရှိအောင် နေထိုင်
သွားမယ်

I must live to my
last day as valuable one.

‘မယ်သူဇာ’သည် နောက်ဆုံးတစ်ညတာ ခရီးကို ကောင်းမွန်စွာ ဖြတ်ကျော်နိုင်ခဲ့၏။

Mei Thuzar slept well her last night.



မိုးလင်းခဲ့လေပြီ။
In the morning.



သို့သော် မင်းကြီးသည် 'မယ်သူဇာ'အပေါ် ကျီစယ်ရုံမျှသာဖြစ်၍ မသတ်ခဲ့ပေ။

But the king only teased her. He did not kill her.



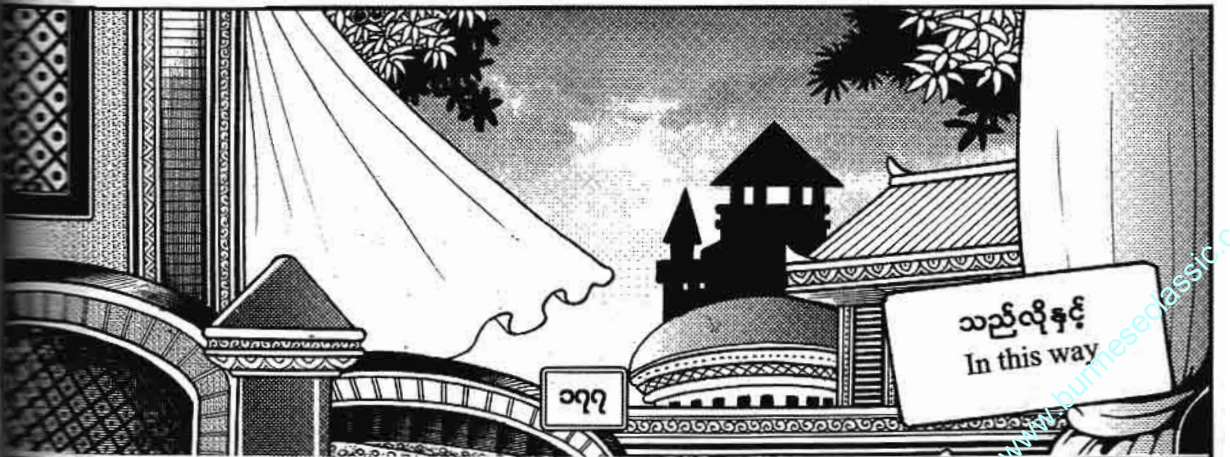
ဘာလို့သတ်ရ
မှလဲကွယ်
Why do I kill you?

အပြစ်မှမရှိဘဲ
As you have
no fault.

မသတ်တဲ့အပြင် ဗိဇုရားကြီးအရာကို အမှန်တကယ် မြှောက်မှာကွယ်
Moreover I'll praise you as my queen really.



ထပါတော့ကွယ်
Stand up.



သည်လိုနှင့်
In this way

'မယ်သူဇာ'တစ်ယောက် မိဖုရားခေါင်ကြီးအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

Mei Thuzar became a principal queen.

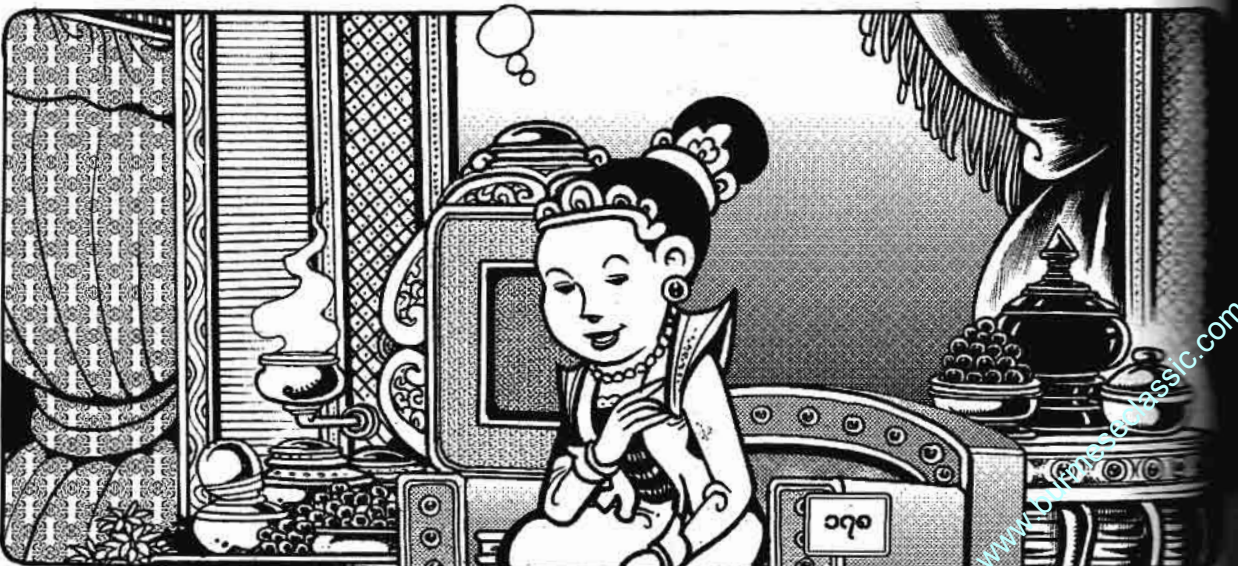


အလွန်အင်မတန်မှကို
လိုက်ဖက်နင်းကီးလှ
ပါတယ် ဖရား

It is very pleasant
to see both of you.

ဪ တစ်ရက်တာ ဥပုသ်စောင့်ရုံနဲ့ ဒီလောက်အကျိုးများနေရင် အမြဲ
ဥပုသ်ဆောက်တည်သူတွေဆို ဘယ်လောက်များ အကျိုးကြီးလိုက်မလဲနော်

Em! I've kept precept once and its result is very great
what will be if I keep precepts throughout my life.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ မယ်သူဇာသည် ကချေသည်အလုပ်ကို စွန့်လွှတ်ခဲ့၏။

Since then, Mei Thuzar renounced her vocation as a dancer.



တစ်သက်တာ ကာလပတ်လုံး ဥပုသ်နေ့ရောက်တိုင်း ရောက်တိုင်း သီတင်းသီလကို မြဲမြံစွာဆောက်တည်ခဲ့လေသတည်း။

After that, on every sabbathday she used to keep precepts.



၁၇၉

THE END

ကာတွန်း
ကျော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဥစ္စာသယန မဟာသယန ဝေရမထိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
မြင့်မြတ်သောနေရာ အိပ်ရာတွင် နေထိုင်ခြင်း အိပ်စက်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Refrain from sleeping in the high place and sleep in the sacred bed.

ငါ့ကိုမမြှူဆွယ်နဲ့
Don't stimulate me

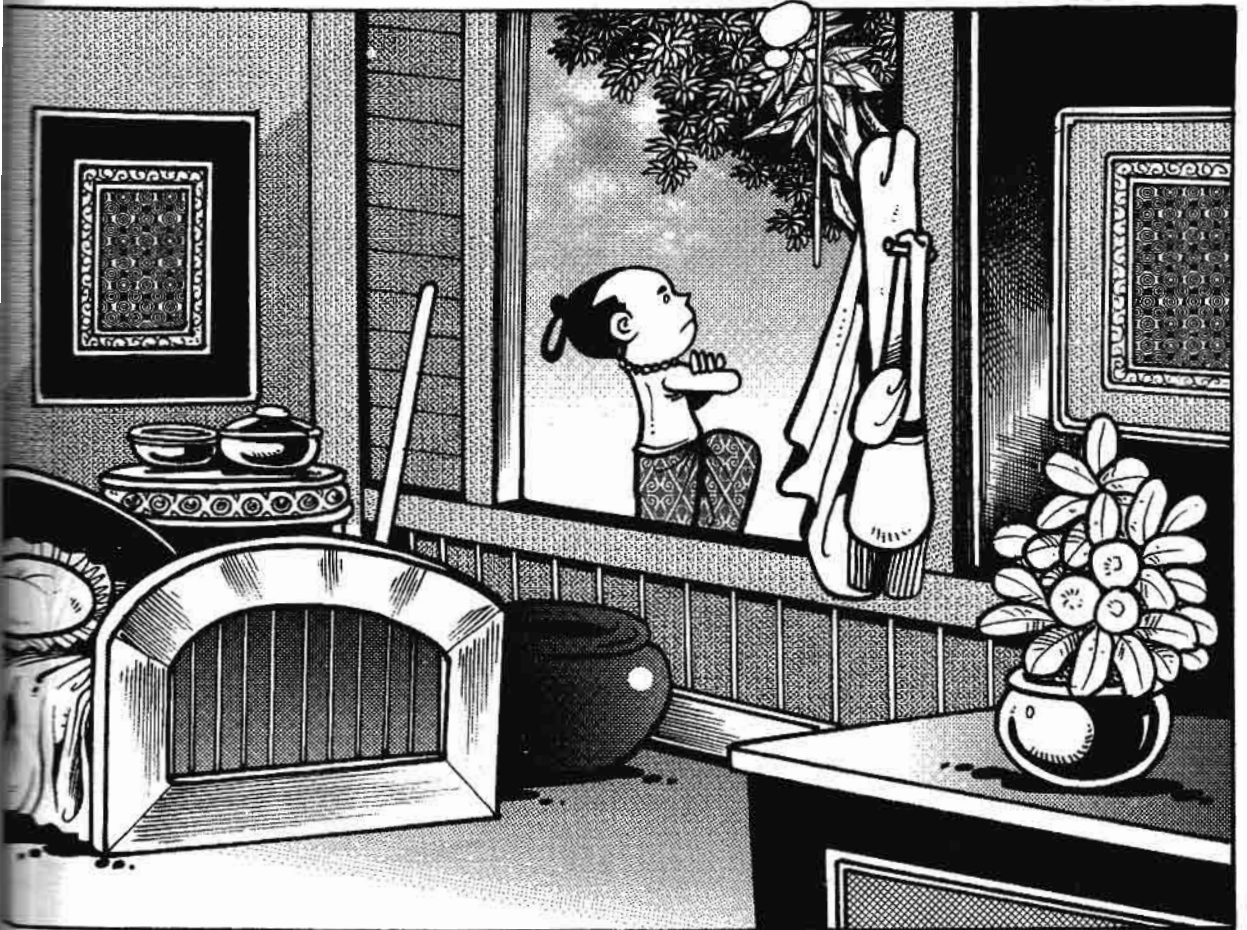
'မောင်မိုးတိမ်'ကား ပိန္နဲကုန်းရွာမှ သူဌေးတစ်ယောက်ဖြစ်သည်။
Maung Moo Tein is the son of a rich man in Peinnign village.

မိဘတွေထားခဲ့တဲ့ အမွေ
တွေကြောင့် ချမ်းချမ်းသာသာ
နေနိုင်တာပါလေ
He could live in luxury
because of the legacy of
his parents.



ခုတော့ မိဘတွေလည်း
မရှိကြတော့ပါဘူး
But now, his parents
were passed away.

လူပျိုကြီး အဖြစ်နဲ့ပဲ ဘဝကိုဖြတ်သန်းနေရတယ်
He lived as a bachelor.



ကိုရွာက ကိုမိုးတိမ်က
ဥစ္စာပေါ် ရှင်ချောလေးနော်
Ko Moe Tain is rich
and handsome.

ဘာလဲ ညည်းက
သဘောကျလို့လား
Do you like him,
don't you?

မေးစရာလိုသေး
လို့လားလို့
No need to
ask.

သူက ဖျိုတိုင်းကြိုက်တဲ့
နှင်းဆီခိုင်ပဲလေ
He is loved by
all the young women.



ဒါပေမဲ့ သူ့ကြည်ရတာ အေးစက်စက်နဲ့ ရေခဲတုံးကြီးလိုပဲပဲအေ
But he is as still as an iceberg.



ဒါဖြင့် ညည်းတော့
ဆွေးပေးဦးပေါ့
If so, you will
miss him.

ရွာထဲ၌ 'မောင်မိုးတိမ်'အပေါ် နှစ်သက်သော မိန်းမပျိုများစွာ ရှိသော်လည်း
မောင်မိုးတိမ်က မည်သူ့ကိုမျှ စိတ်မဝင်စားပေ။

There were so many young women who liked Maung Moe Tein,
but he did not interest them.



ဘယ်သွားမလို့လဲ
Where do you go?

ဒီနားပါကွယ်
Over there.

အင်း ကာမဂုဏ်တရားတွေ များပြားလှတဲ့ ဒီလူ့ဘောင်ကို ငါ စိတ်ကုန်လှပြီ
Em! I am not interested in the world full of passion and greed.



ရသေ့ရဟန်းဝတ်ပြီး
တောထဲမှာ တရားရှာတာ
ကောင်းမယ် ထင်ရဲ့
It will be good to be
a hermit and reside in
forest retreat.



ဒါကြောင့် ငါ ပိုင်ဆိုင်သမျှအရာအားလုံးကို စွန့်လွှတ်ပြီး တောထွက်မယ်
 So I'll renounce all of my belonging and go to the forest retreat.

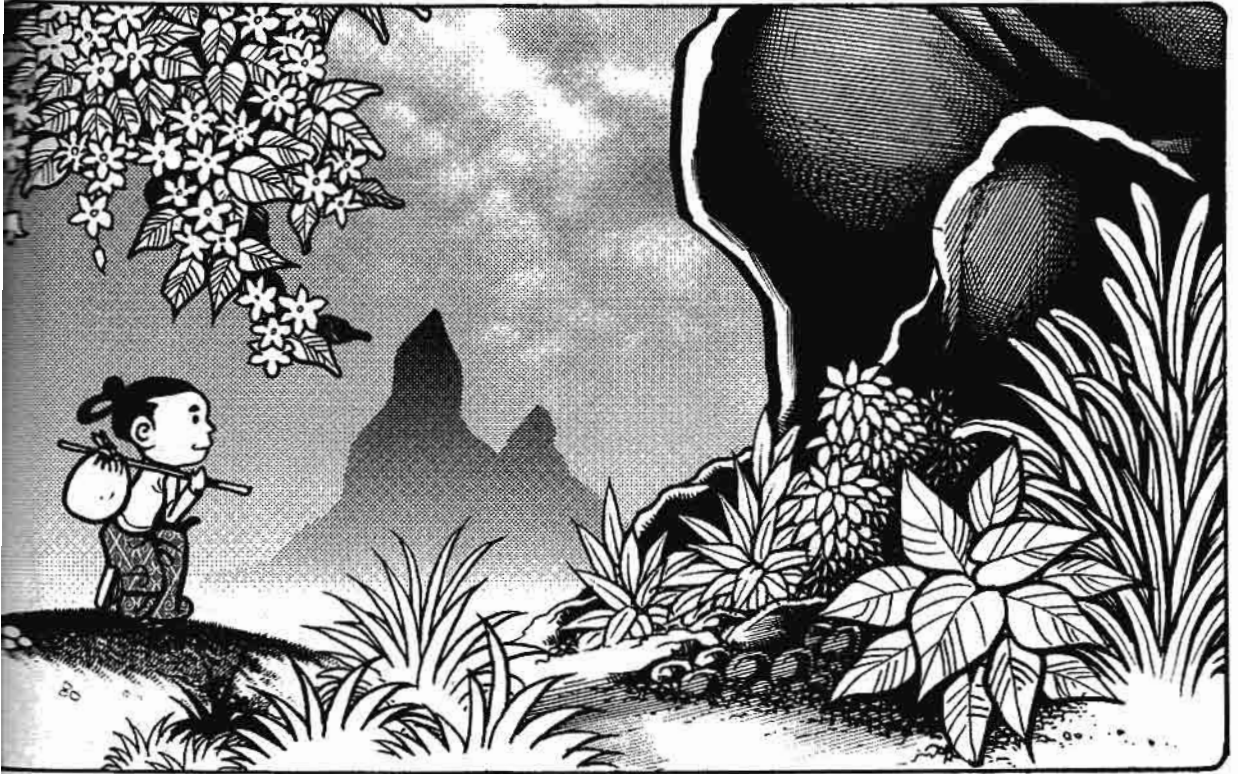


နောက်ဆုံး မောင်မိုးတိမ်သည် သူ ပိုင်ဆိုင်သမျှအားလုံးကို လှူဒါန်းလိုက်၏။
 At last Maung Moe Tein donated all of his belonging.



ပြီးနောက် တောထဲသို့ တစ်ကိုယ်တည်း ဝင်လာခဲ့သည်။

Then he entered into the forest alone.



ရသေ့အဖြစ်ကိုလည်း ခံယူခဲ့လေပြီ။

He lived as a hermit.

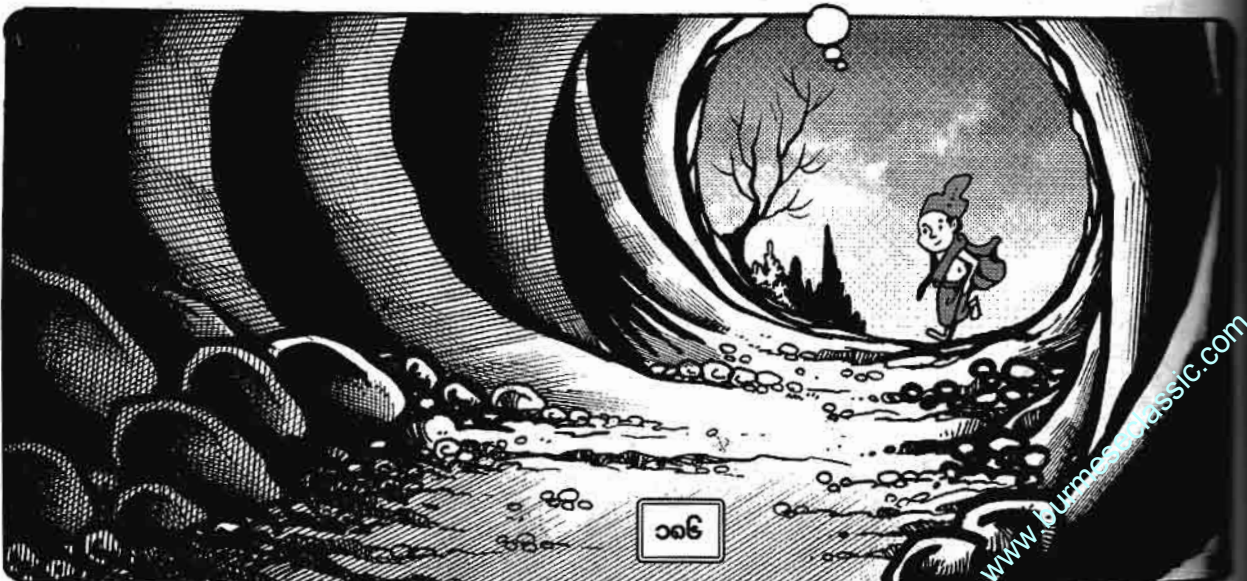


ဘဝသစ်စပြီ
My new life begins now.



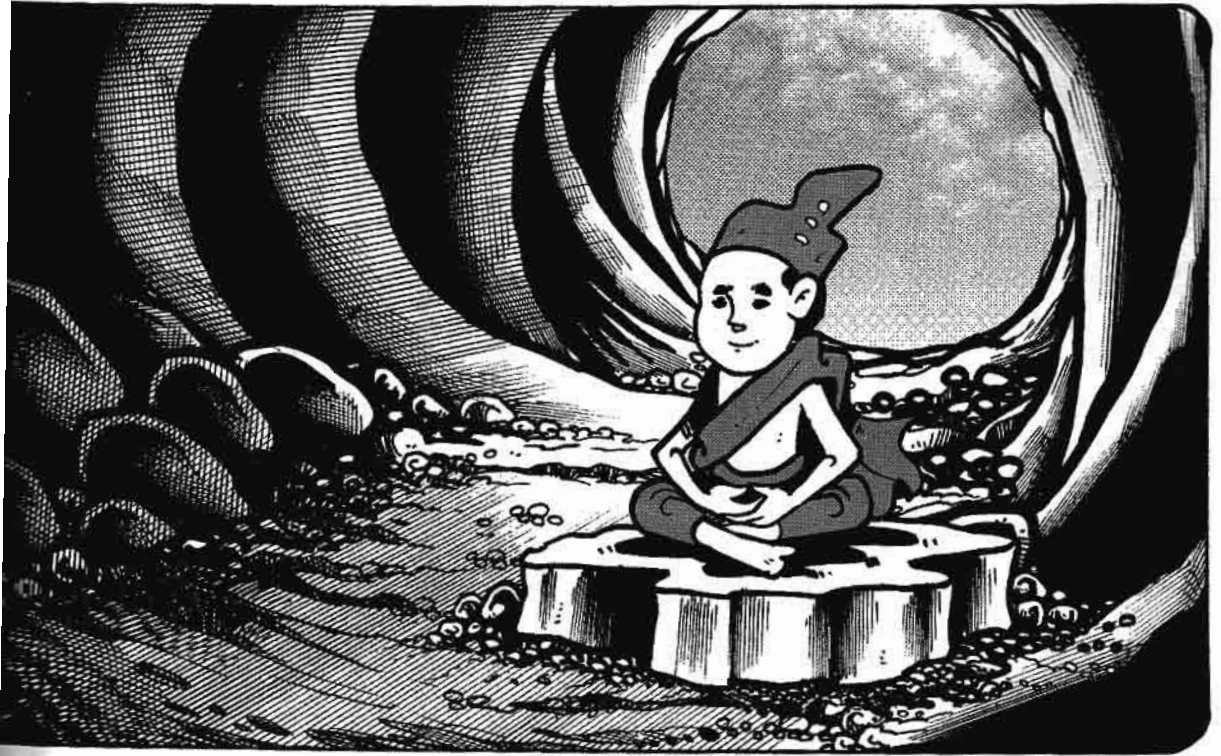
ဟောဒီဂူက ငါ့ရဲ့
 နေရာလေးပေါ့
 This cave is my
 retreat.

သုတော်ကောင်းတရား လိုလားသူအတွက် အစားကောင်းအသောက်ကောင်းတွေ
 အဝတ်ကောင်းတွေ နေရာအကောင်းစားတွေ မလိုအပ်ပါဘူးလေ
 As a holy man, I don't need good food, and furnitures.



ရသေ့လေးသည် ထိုဂူထဲမှာပင် တရားဘာဝနာကို နေ့စဉ်ပွားများအားထုတ်၏။

The hermit concentrated on meditation in this cave.



အနီးအနား သစ်ပင်များမှ ကြွေကျသော သစ်သီးကိုသာလျှင် စားသည်။။

He ate only fallen fruits.



လောဘဆိုတာ
နည်းလေကောင်းလေ

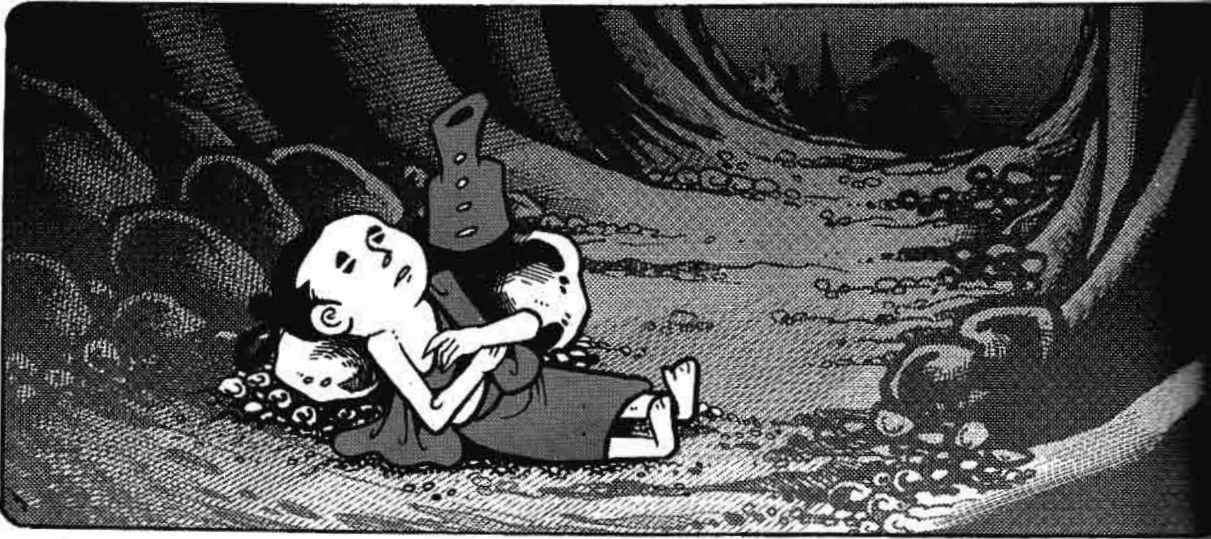
Lesser the greed,
better it has been.

ခရု

www.burmeseclassic.com

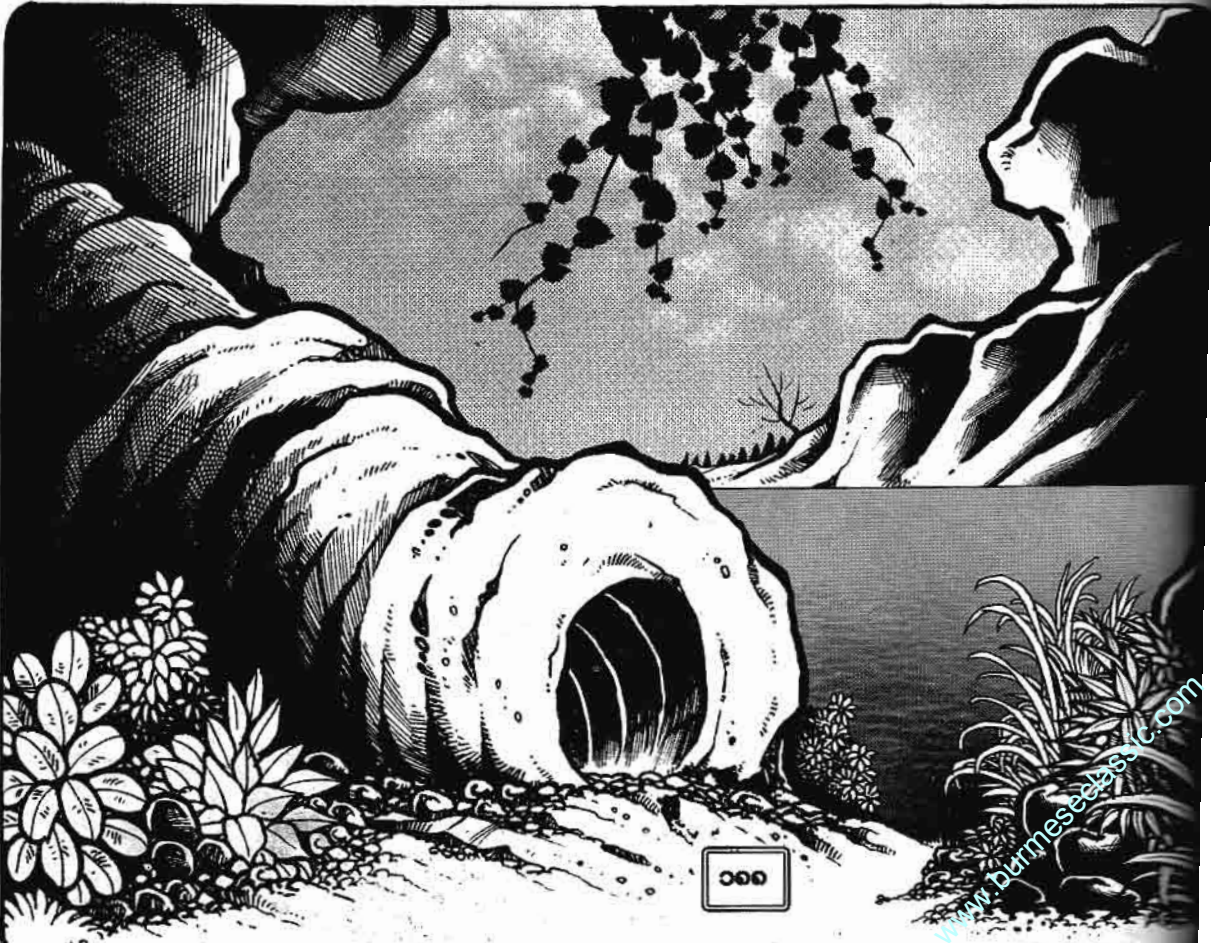
အိပ်သောအခါ၌လည်း အဝတ်အစင်းမပါသော မြေကြီးပေါ်သာလျှင် အိပ်၏။

When he slept, he slept on the ground without any bedding.



ရသေ့ငယ် သီတင်းသုံးရာဂူကြီးနှင့် မနီးမဝေးအရပ်၌ မြစ်ကြီးတစ်စင်းလည်း ရှိလေသည်။

Near the young hermit's retreat, there was a river.



ထိုမြစ်ကြီးအတွင်း၌ နဂါးများလည်း နေထိုင်ကြ၏။

Under the river, there lived dragons.



ရေချိုးဆင်းဦးမှ

I had to take a bath.



ဟော ရှေ့မှာ
လူတစ်ယောက်ပါလား
Huh! There is a man
over there.



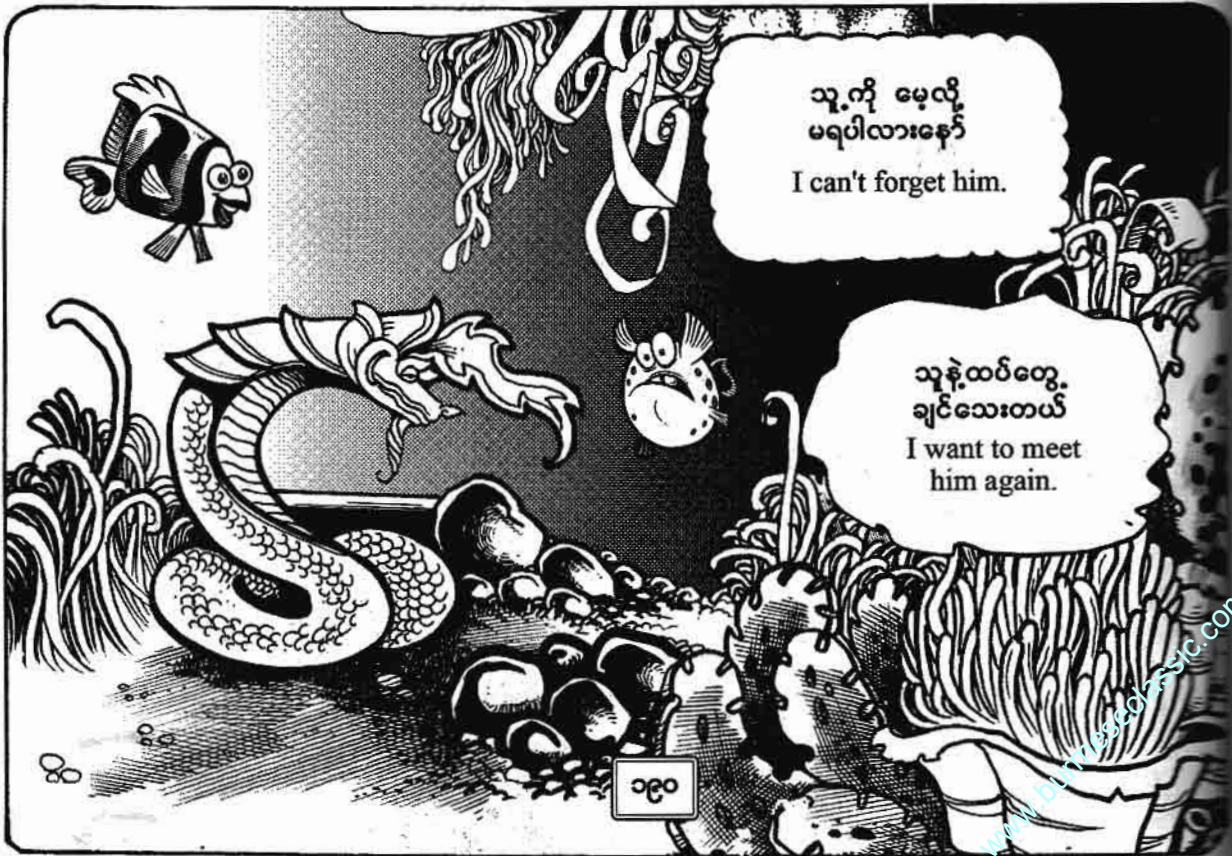
ချောလိုက်တာကွယ်
How handsome he is!

ဪ သက်စသပ်တော့ သူက ရသေ့ပျိုလေးကိုး

Oh! He is a young hermit.



နဂါးမလေးသည် ရသေ့ပျိုလေးကို မြင်ကာမျှဖြင့် စွဲလန်းသွားသည်။
 The young female dragon loved the young hermit at first sight.

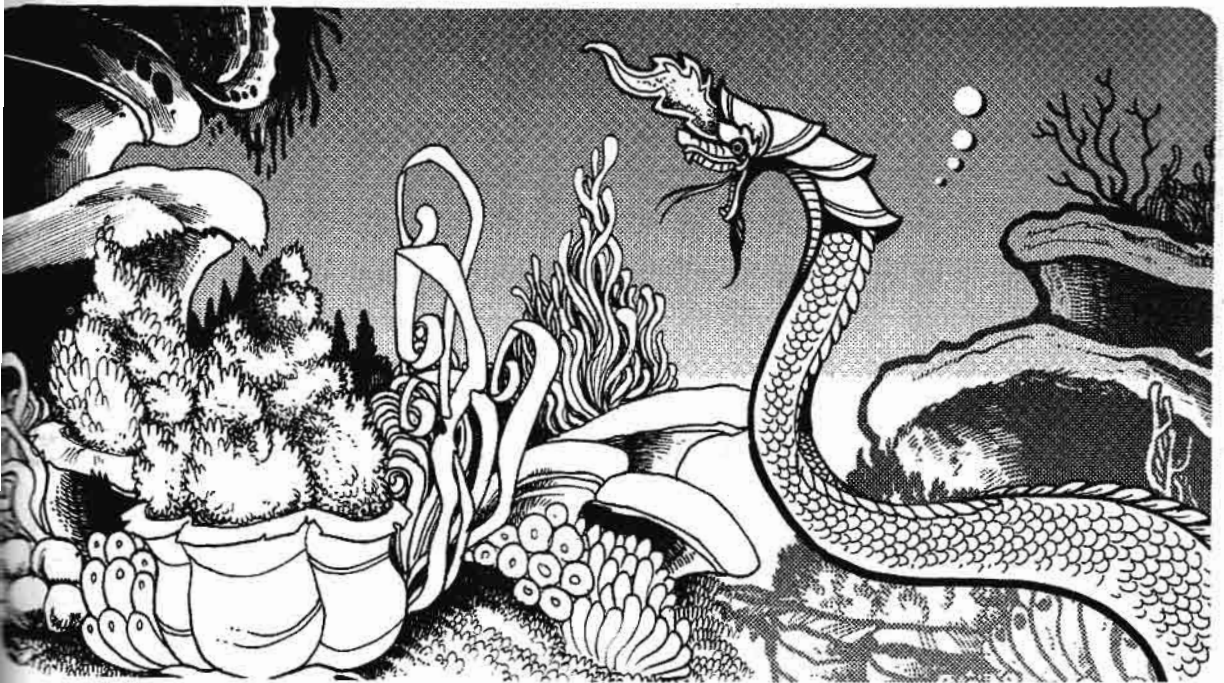


သူ့ကို မေ့လို့
မရပါလားနော်
I can't forget him.

သူနဲ့ထပ်တွေ့
ချင်သေးတယ်
I want to meet
him again.

ဒါကြောင့် သူရိုရာအရပ်ကို ငါကိုယ်တိုင်သွားပြီး တွေ့ရတော့မှာပေါ့

So, I'll go to him and meet him by myself.



နောက်ဆုံး နဂါးမလေးသည် မိန်းမပျိုအသွင်ဖန်ဆင်းပြီး ရသေ့ပျိုထံ ထွက်လာ၏။

Eventually the female dragon transformed herself as a maiden and went to the young hermit.

မနေနိုင်သူက
လာရစေပြီပဲလေ

As I can't control
myself, I must go to him.



ဟုတ်ပြီ သူ ဂူထဲက ထွက်သွားပြီ

Yes, he leaves from the cave.

သစ်သီးသွားကောက် တာဖြစ်မယ်

It seems that he is going to pick the fruits up.



သူ မရှိတုန်း သူ့အိပ်ရာနေရာကို ပန်းမွေ့ရာဖြစ်အောင် ဖန်တီးလိုက်မယ်
When he is out I'll cover his bed with flowers.

ရနံ့မွှေးပျံ့တဲ့ ပန်းမွေ့ရာကို သဘောမကျသူ မရှိပါဘူး

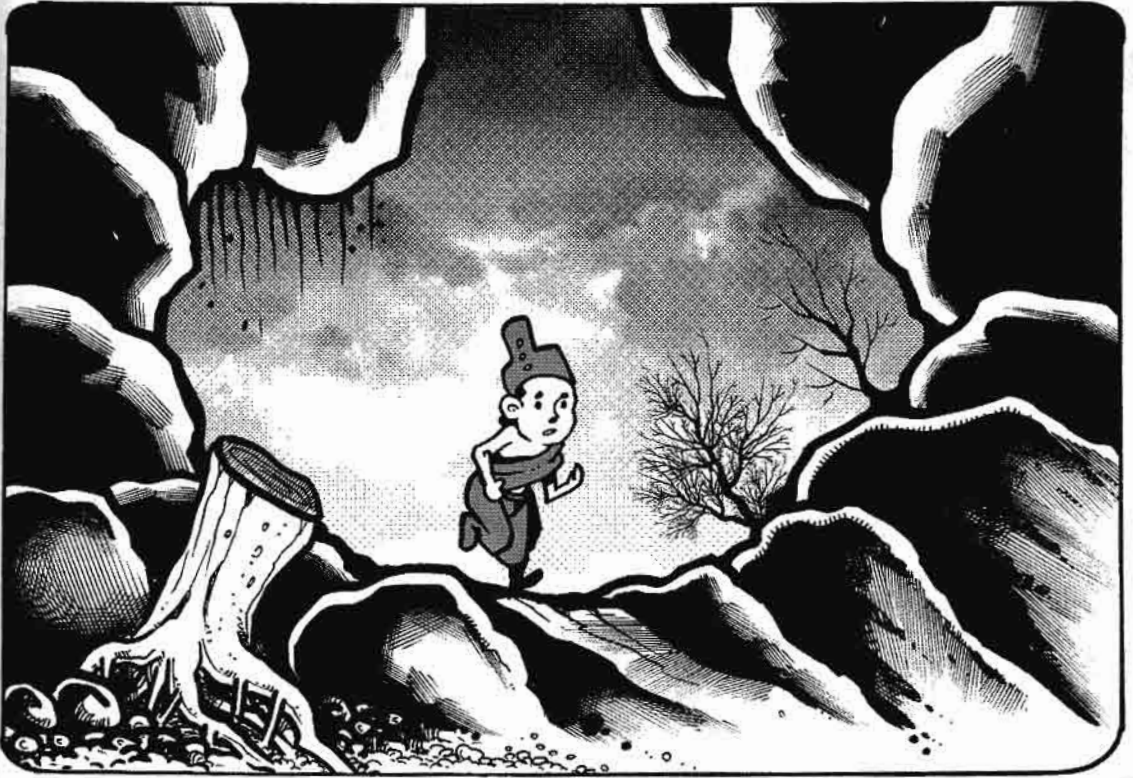
The fragrant bed is agreeable for everyone.

သူ နှစ်သက်တယ်ဆိုရင် ညအခါ ဒီမွေ့ရာပေါ်မှာ အိပ်စက်ပါလိမ့်မယ်

If he likes it, he will sleep on it.



ရသေ့ပျိုလည်း သစ်သီးသုံးဆောင်ပြီးဖြစ်၍ ဂူထဲသို့ ပြန်ဝင်လာခဲ့လေပြီ။
When the young hermit had eaten the fruits he entered into the cave.



ဟင် ပန်းမွေ့ရာကြီး
ရောက်လာပါလား
Hm! There is a flower bed.



ဘယ်သူ လာလုပ်ပေး
သွားတာပါလိမ့်
Who has done
that.



ခရီးသွားတစ်ယောက်ယောက်က ဒီဂူထဲမှာ လာအိပ်သွားတာပဲ ဖြစ်ရမယ်
Some traveller will take a rest here.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ သူတော်ကောင်းတရားရှာဖွေသူဆိုတာ လိုချင်တပ်မက်မှုတွေကို ဖယ်ခွာရမယ်၊ ဒါကြောင့် ဟောဒီ ပန်းမွေ့ရာပေါ်မှာ ငါ မအိပ်

Anyhow the holy man will not like the luxury.
So I don't sleep on it.



မြေကြီးပေါ်မှာသာ
ငါ အိပ်မယ်
I'll sleep on
the ground.

သြော် ငါ့ရဲ့ ပထမအကြိမ် ကြိုးစားမှုက မအောင်မြင်ပါလား
Oh! My first attempt is failed now.

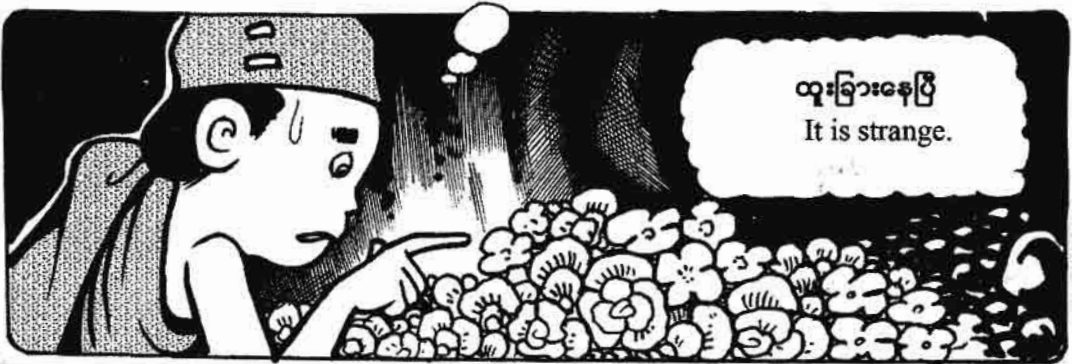


ပထမအကြိမ် မအောင်မြင်ရင်
ဒုတိယအကြိမ် ထပ်မံကြိုးစား
ရမှာပဲလေ
If I fail first time, I must
try second time.

နဂါးမလေးက ရသေ့ပျိုလေး၏မေတ္တာကို ရယူရန်အတွက် ထပ်မံကြိုးစားပြန်၏။
The young female dragon tried to get the love of hermit second time.



ဟင် မနွေတုန်းက ပန်းမွေ့ရာက အဖြူရောင် ဒီနွေက အနီရောင်
Hm! The colour of flower bed was white and now it is red.



ထူးခြားနေပြီ
It is strange.



တစ်စုံတစ်ယောက်က ငါ့အတွက်
တမင်သက်သက် လာလုပ်ပေးသွား
တာပဲ ဖြစ်ရမယ်
Someone has done it
for me only.

သူ ဘယ်သူလဲဆိုတာ
ငါ စုံစမ်းရမယ်
I must examine
who it is.

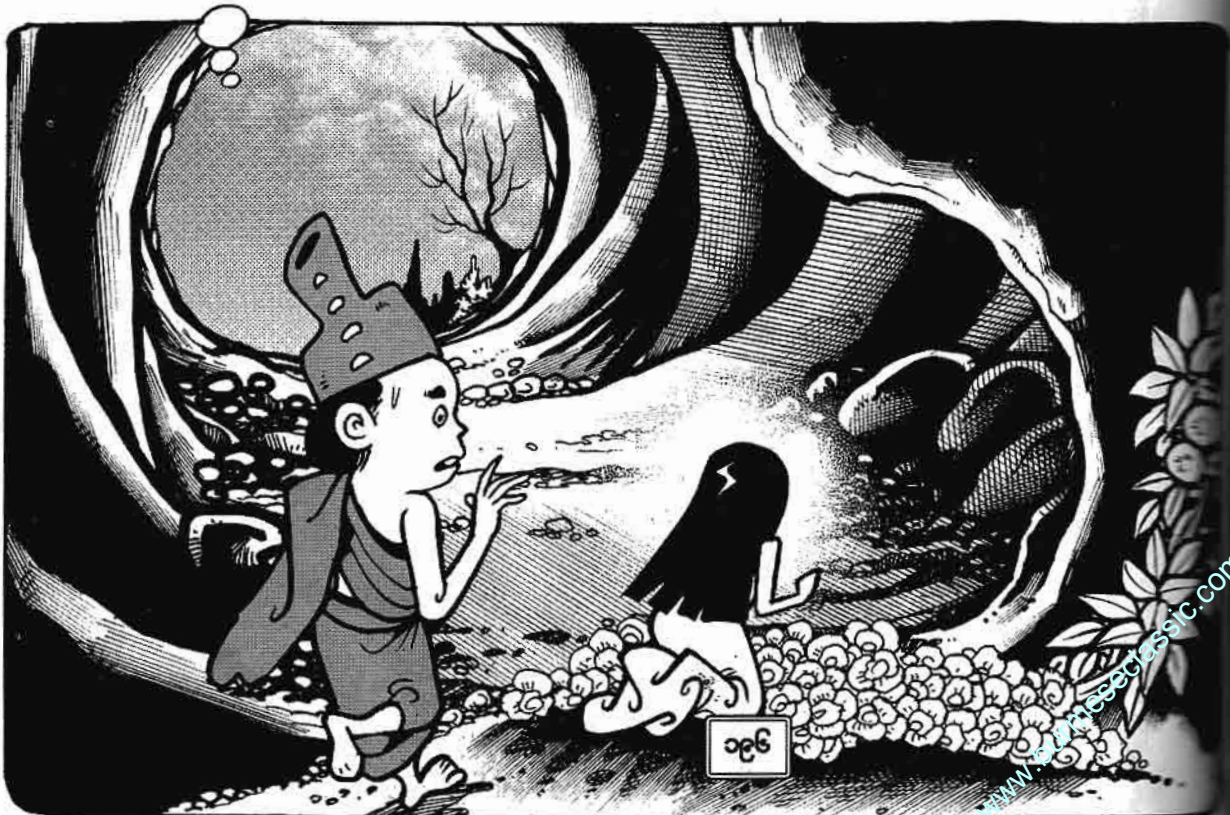
ဒီနေ့တော့ ငါ သစ်သီးကောက်သလိုလိုနဲ့ မကောက်ဘဲ စောင့်ကြည့်မယ်

Today, I'll pretend to pick the fruits and watch the situation.



ဟော တွေ့ပြီ တွေ့ပြီ ပန်းမွေ့ရာ ခင်းပေးသူကို တွေ့ပြီ

Huh! I found a person who lay the flower bed.



ဟဲ့ ပိန်းမပျို ဘာကြောင့်များ ငါ့အတွက် ပန်းမွေ့ရာကို နေ့တိုင်းခင်းပေးရတာလဲ
Heh! Young woman, why do you lay the flower bed for me.

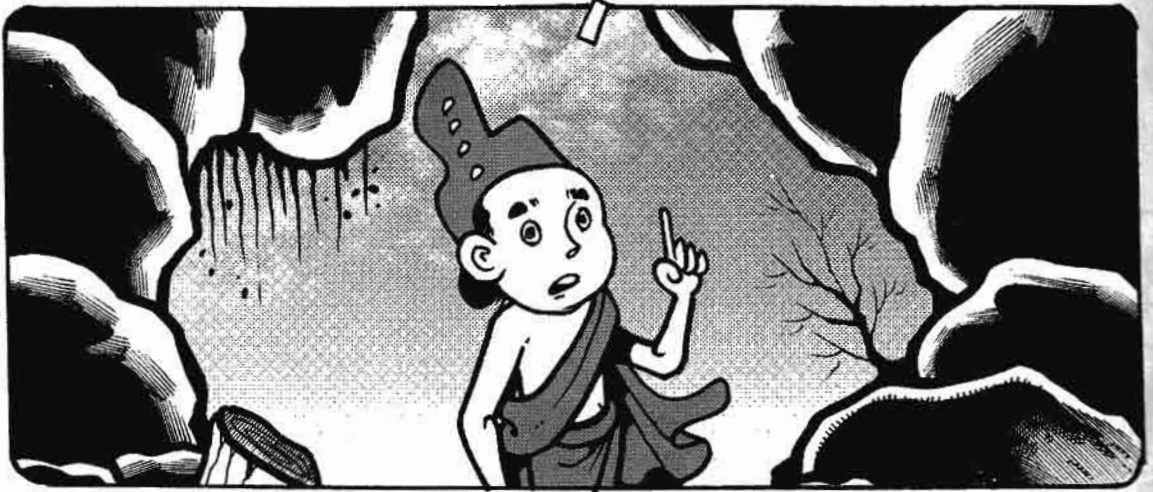


ရှင်ရသေ့ရဲ့ မေတ္တာကို လိုချင်လို့ ဒုလို လုပ်ရခြင်းဖြစ်ပါတယ်
I want your love. So I do like that.



ငါက ကာမဂုဏ်တရားတွေက လွတ်မြောက်ချင်လို့ ဒို့သမ္မုစည်းစိမ်အားလုံးကို
စွန့်လွှတ်ပြီး ဒီတောထဲကို လာရခြင်းဖြစ်ပါတယ်

I renounce the worldly luxury and went into the forest.



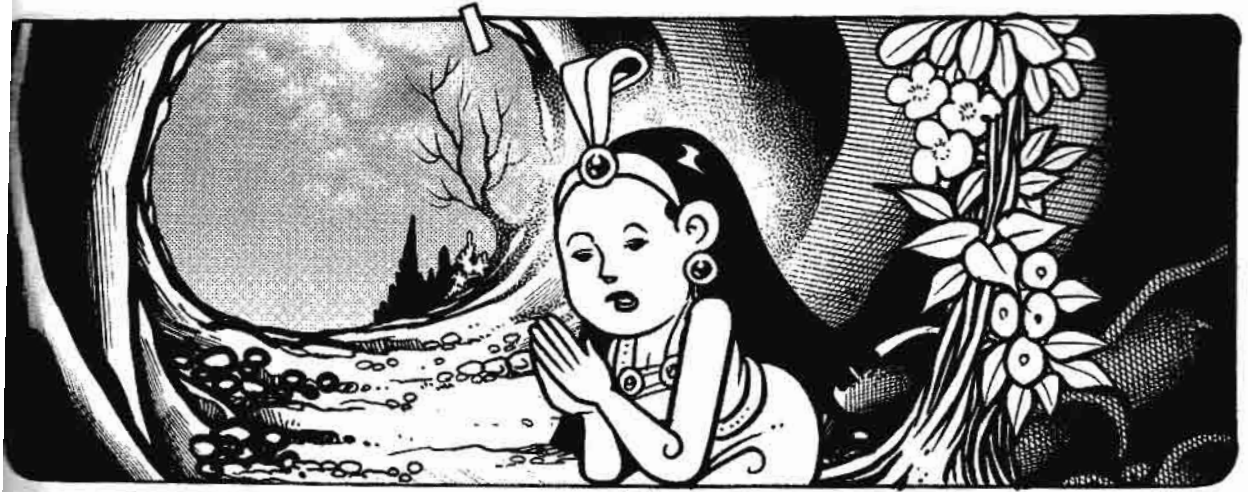
ဒီလောက်စွန့်လွှတ်ပြီးကာမှ ချစ်နမရဲ့ ပန်းမွေ့ရာကို တပ်မက်မည်မဟုတ်ပါ
I've renounced most of my belonging. So I don't like your flower bed.



ဒါကြောင့် နောက်ထပ်တစ်ခါ
ပန်းမွေ့ရာကို မခင်းပါနဲ့တော့
So, stop laying the
flower bed.

ငါ့ထံကိုလည်း
မလာပါနဲ့တော့ကွယ်
Don't come to me
anymore.

မှန်ပါ နောက်တစ်ခါ တပည့်တော် မလာတော့ပါဘုရား
Yes, Your Highness, I never come to you.



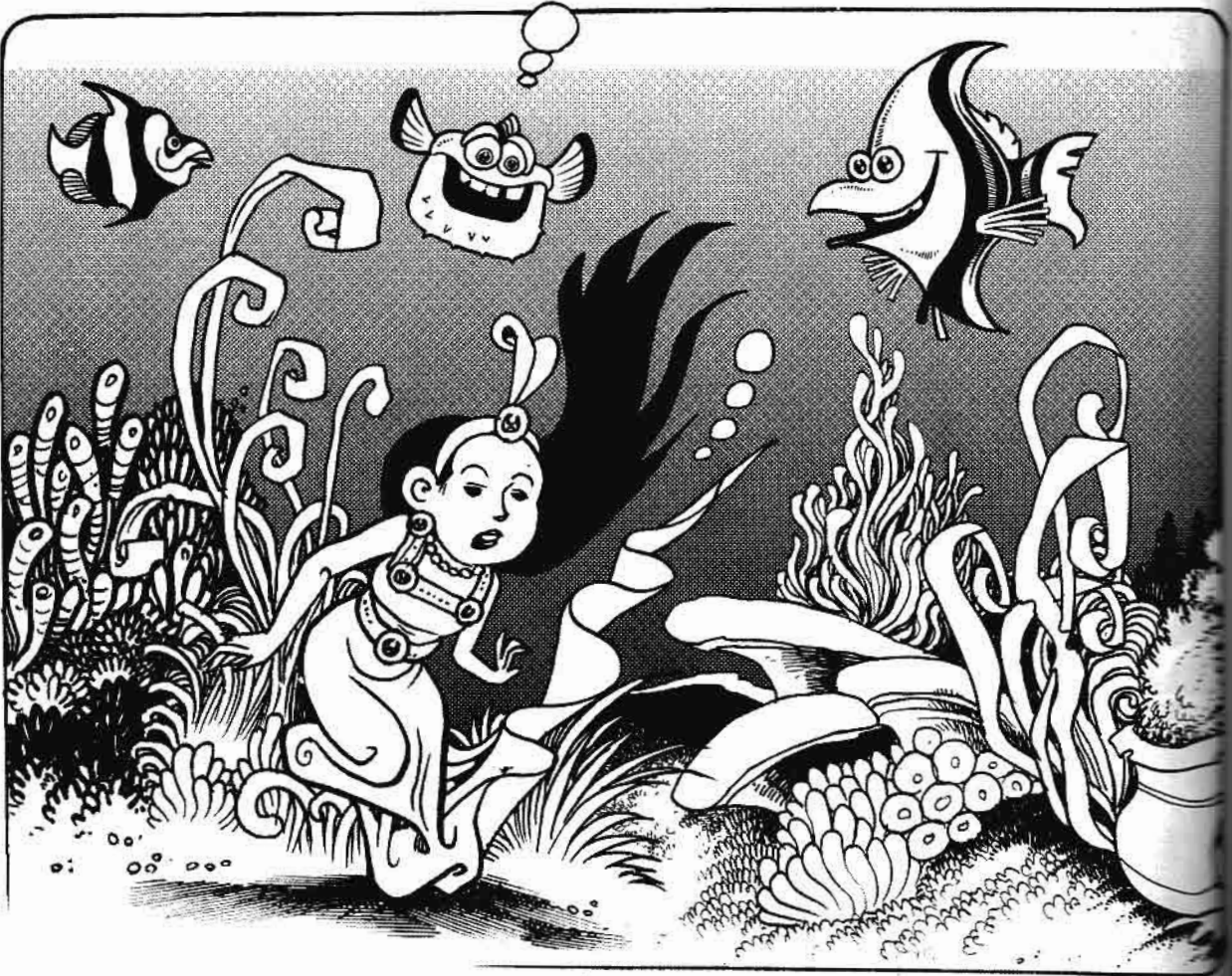
နဂါးမလေးသည် သူ၏အကြံကို လက်လျှော့၍သာ ပြန်လာခဲ့ရသည်။
The young female dragon surrender her plan and retreated.



တကယ်ကို သီလ
ကောင်းတဲ့ရသေ့ပါပဲ
He is the well kept
the precept hermit.

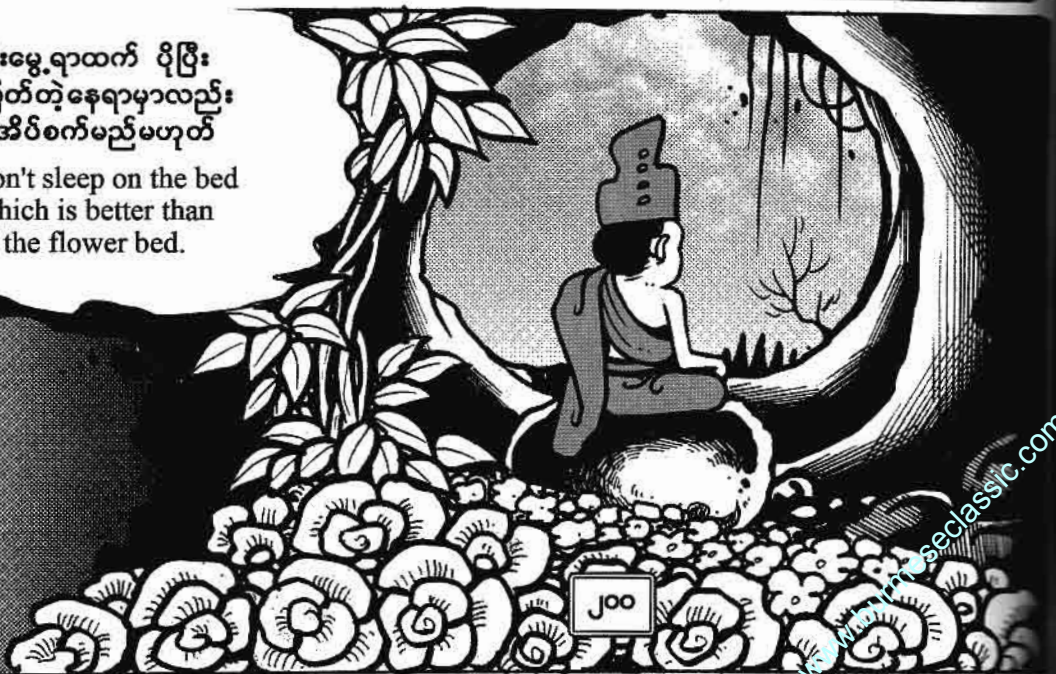
သူ့ကိုအားကျပြီး ငါလည်း ရေအောက်နဂါးပြည်မှာပဲ ဥပုသ်သီလ ဆောက်တည်ပါတော့မယ်

I envy him and I'll keep precept in my country of dragon.



ပန်းမွေ့ရာထက် ဝိုပြီး
မြင့်မြတ်တဲ့နေရာမှာလည်း
ငါ အိပ်စက်မည်မဟုတ်

I won't sleep on the bed
which is better than
the flower bed.



နောက်ဆုံး ရသေ့ပျိုသည် ထိုဂူကြီးကိုပင် စွန့်လွှတ်လိုက်၏။

Eventually, the young hermit renounced the cave.



နောက်တစ်နေရာ
ပြောင်းဦးမယ်
I'll move to
other place.



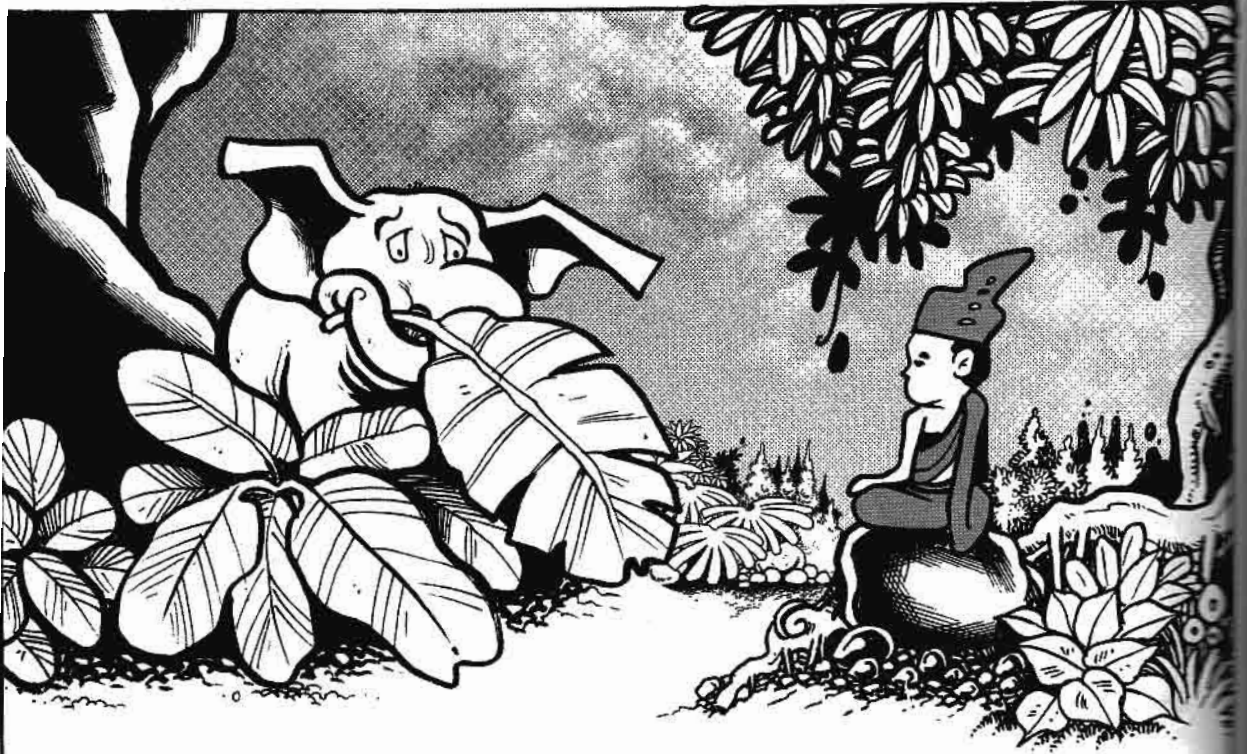
အရင်လို ဂူထဲမှာတောင်
ငါ မအိပ်
I won't sleep even
in the cave.

သစ်ပင် ဝါးပင်တို့ရဲ့
အောက်မှာသာ ငါ အိပ်စက်
ပါတော့မယ်

I'll sleep under a tree
or a bamboo grove.

ရသေ့ပျိုသည် ထိုတောထဲမှာပင် တစ်သက်တာလုံး တရားအားထုတ်ရာ

The young hermit concentrated on meditation in this forest.



သေလွန်သော် ဗြဟ္မာ့ပြည်သို့ လားသတည်း။

When he passed away he ascended to the abode of brahmin.



ကတုန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မေတ္တာ သဟဂတေန သဗ္ဗပါဏဘူတေသု
ဗရိတွာ ဝိဟရဏံ သမာဒိယာမိ။
မေတ္တာစိတ်ဖြင့် သတ္တဝါအများအား မေတ္တာပို့သခြင်း။
Share the benevolence with the mind of metta.

ဦးသူတော်၏မေတ္တာ
The benevolence of U Thu Taw



ကျက်သရေရှိလှသော တောရွာ၏သဘာဝအလှကို ဦးသူတော်၏ ကြွေးစည်သံဖြင့်အစပြုလိုက်သည်။
The glorious of village was started with the sound of U Thu Taw's gong.

ဆွမ်းတော်ဗျို့

Who will offer the meal!

ကြေးစည်သံကြားရမှ
တို့လည်း အဆင်ပြေတာ

Only if he is here,
I can stay well.

နှောင်ဝေဝေ

Naung Wai Wai!

ဦးသူတော်၏ကြေးစည်သံကို အမှီပြုပြီး ရွာသူရွာသားတို့မှာ အချိန်မီ
ဆွမ်းလောင်းနိုင်အောင် ပြင်ဆင်နိုင်ကြ၏။

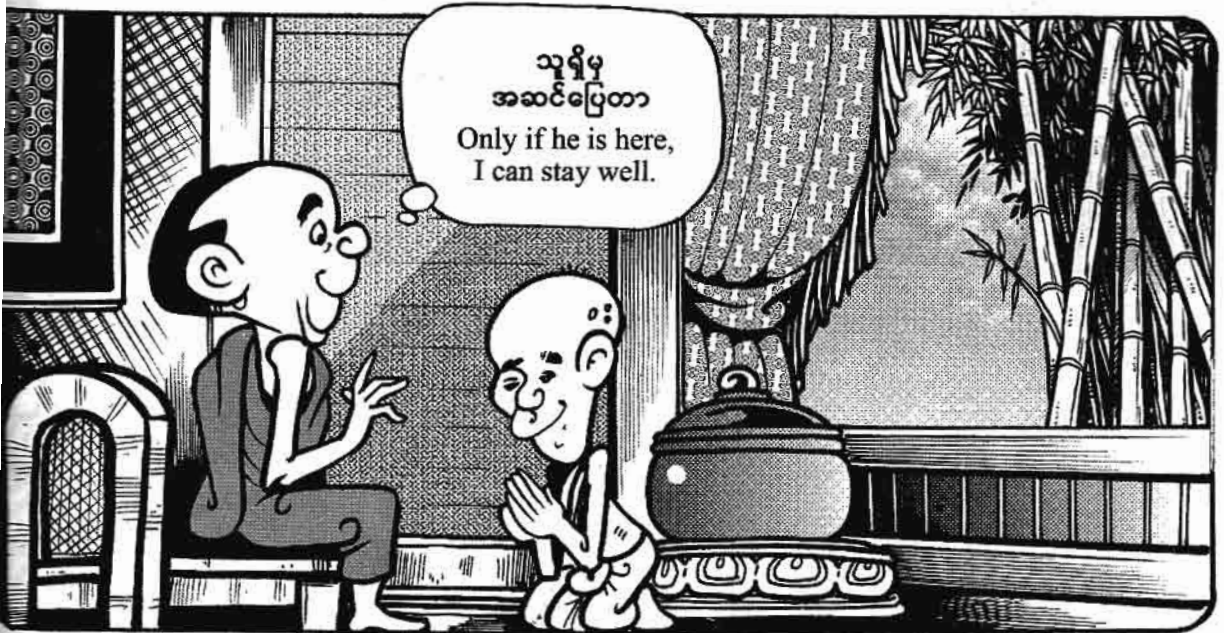
We are in convenience only when we hear
the sound of gong.

ကြေးစည်သံလေးက
ဂီတသံလေးလိုပါပဲ

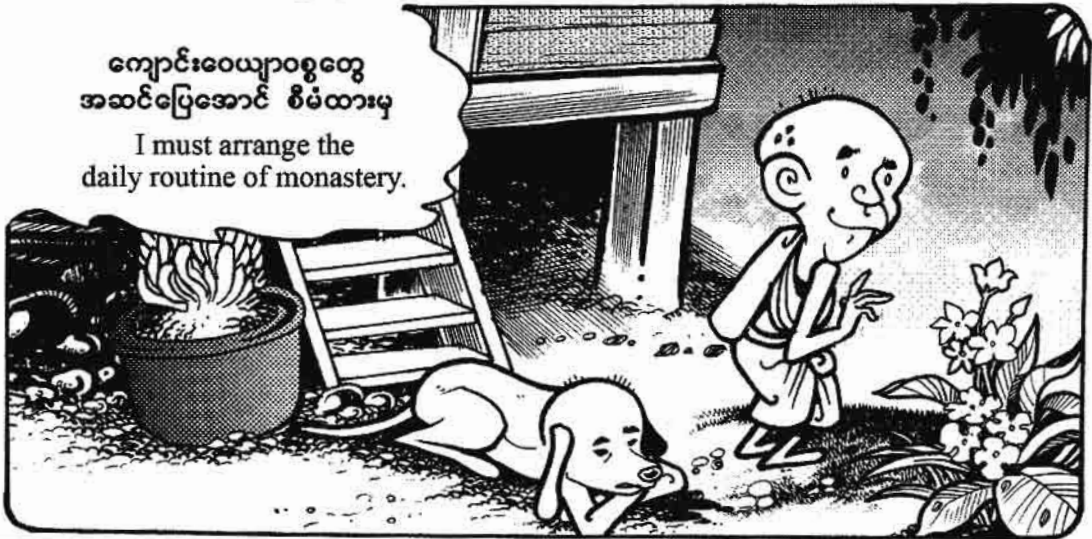
The sound of gong
is melodious one.

ကျောင်းထိုင်ဆရာတော်ကြီးကလည်း ဦးသူတော်ကို လွန်စွာအားကိုး၏။

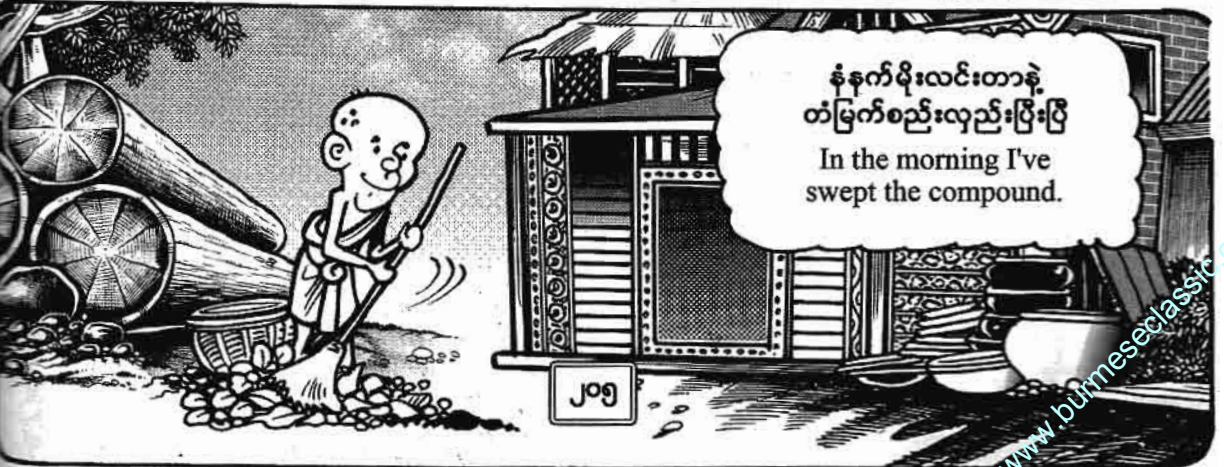
The residing monk relied on U Thu Taw.



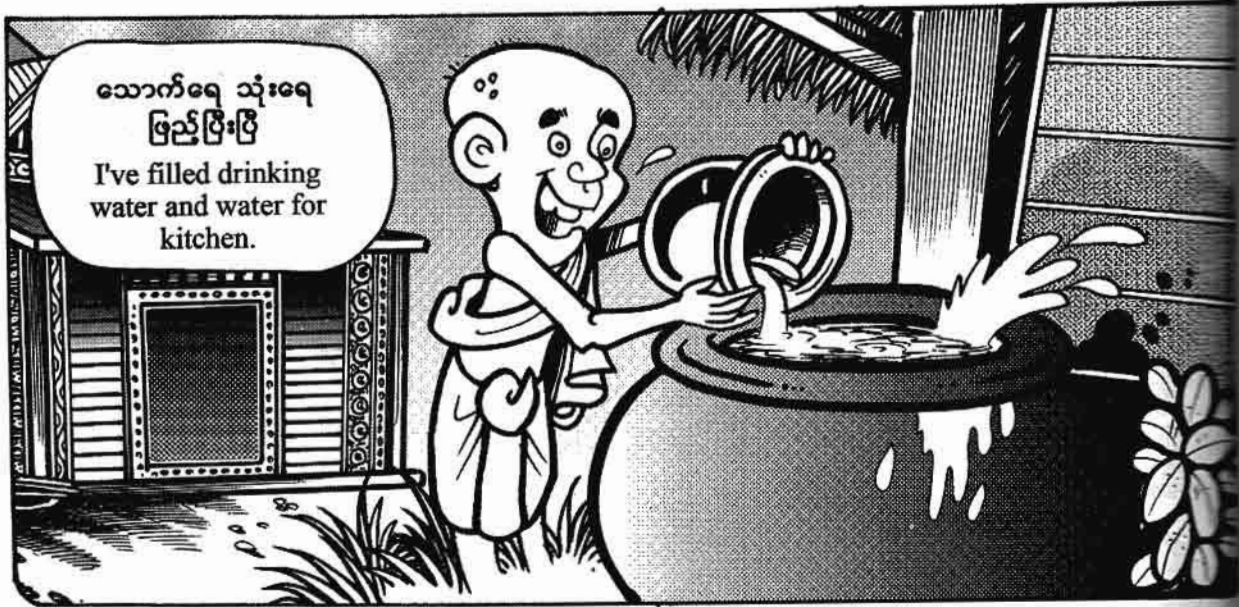
သူရှိမှ
အဆင်ပြေတာ
Only if he is here,
I can stay well.



ကျောင်းဝေယျာဝစ္စတွေ
အဆင်ပြေအောင် စီမံထားမှ
I must arrange the
daily routine of monastery.



နံနက်မိုးလင်းတာနဲ့
တံမြက်စည်းလှည်းပြီးပြီ
In the morning I've
swept the compound.



သောက်ရေ သုံးရေ
ဖြည့်ပြီးပြီ
I've filled drinking
water and water for
kitchen.

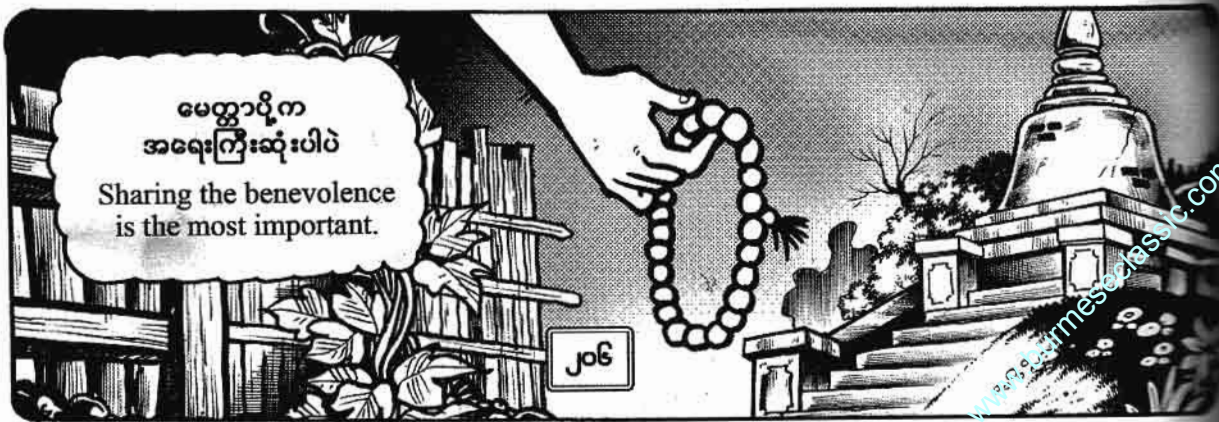


ဘုရားပန်း
လဲပြီးပြီ
I offer the flower
pot with fresh
water.



ရေခွေးအိုး
ကျိုပြီးပြီ
I've boiled
the water.

ဦးသူတော်၏နေ့စဉ်အလုပ်များထဲတွင် မေတ္တာပို့သဘော အလုပ်လည်းပါ၏။
Among the daily routine of U Thu Taw, the sharing of benevolence was included.



မေတ္တာပို့က
အရေးကြီးဆုံးပါပဲ
Sharing the benevolence
is the most important.

လောက၌ ဗြိဟိသမျှသော...
သတ္တဝါများအားလုံး.. ကျန်းမာကြပါစေ...
ချမ်းသာကြပါစေ...

May all the creatures in the world
be healthy and wealthy.

တစ်နေ့ ကိုးကြိမ်
ခွတ်ဆိုရမယ်
Recite nine time
this prayer.



ဦးသူတော် ပို့သတဲ့မေတ္တာကြောင့် တို့ရွာလေး အေးချမ်းတာ ထင်ပါရဲ့ကွယ်
Because of U Thu Taw's prayer, our village is in peace and tranquillity.

ဒါ ကောင်းတဲ့အလုပ်
မဟုတ်လားကွယ်
That is the good
work, isn't it?



လူတို့၏စိတ်ကား လွန်စွာဆန်းပြားလှသည်။

The mind of the people is very strange and complex.



ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို လိုလားသူများရှိသလို မလိုလားသူများလည်း ရှိသေး၏။

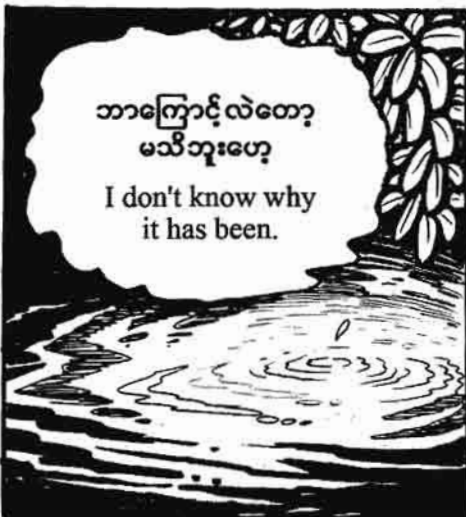
There are people who like virtuous deed and others do not.



ကုသိုလ်ကောင်းမှု မလိုလားသူများအထဲတွင် တံငါသည်လင်မယားလည်း ပါသည်။
Among the people who dislike virtuous deed was the couple of fishermen was included.



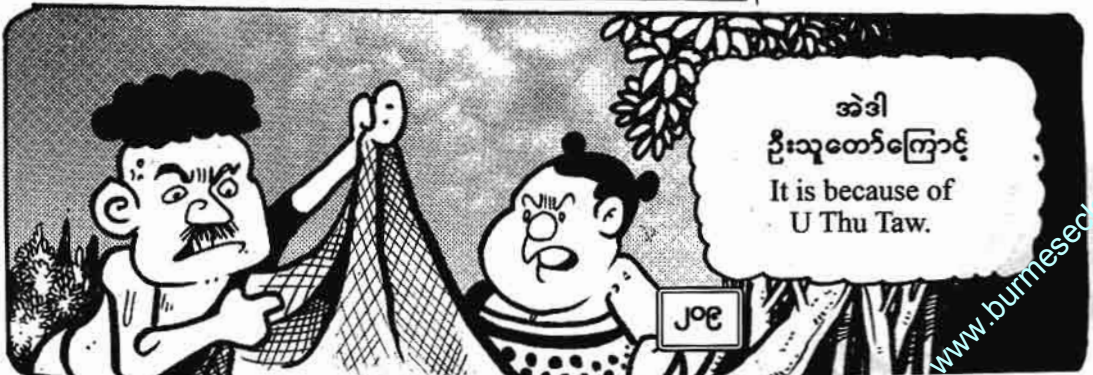
တောက် ခုတလော ငါတို့ ငါးမရတာ အတော်ကြာနေပြီ
Tok! We don't get any fish for a long time.



ဘာကြောင့်လဲတော့
မသိဘူးဟေ့
I don't know why
it has been.



ဘာကြောင့်ရမှားလဲ
Because.

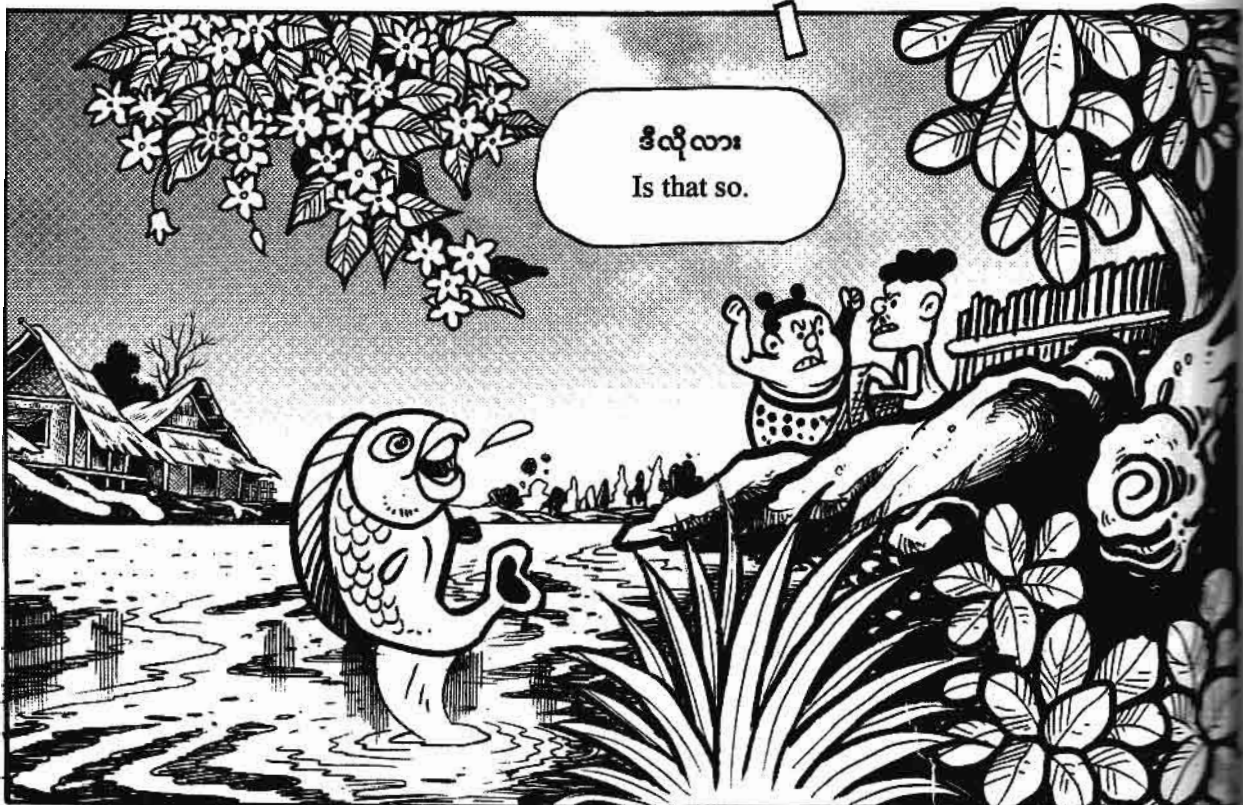


အဲဒါ
ဦးသူတော်ကြောင့်
It is because of
U Thu Taw.

JOE

သူက နေ့တိုင်းမေတ္တာပို့နေတော့ ငါးတွေက လွတ်မြောက်ကုန်တာပေါ့

He shares his benevolence. So all the fish escapes.



ဒီလိုလား
Is that so.

ဒါဖြင့် ဦးသူတော်ကို မြန်မြန်သေအောင် တို့ကြံရမယ်၊ ဒါမှ သူ မေတ္တာမပို့နိုင်မှာ

So we must plan U Thu Taw to be dead.



မေတ္တာမပို့နိုင်တော့မှ
ငါးများများရမှာ
Only if he can't share
his benevolence, we can
get lots of fish.

ဒီလိုလုပ်စမ်း
မိန်းမရာ
Do like this, wife

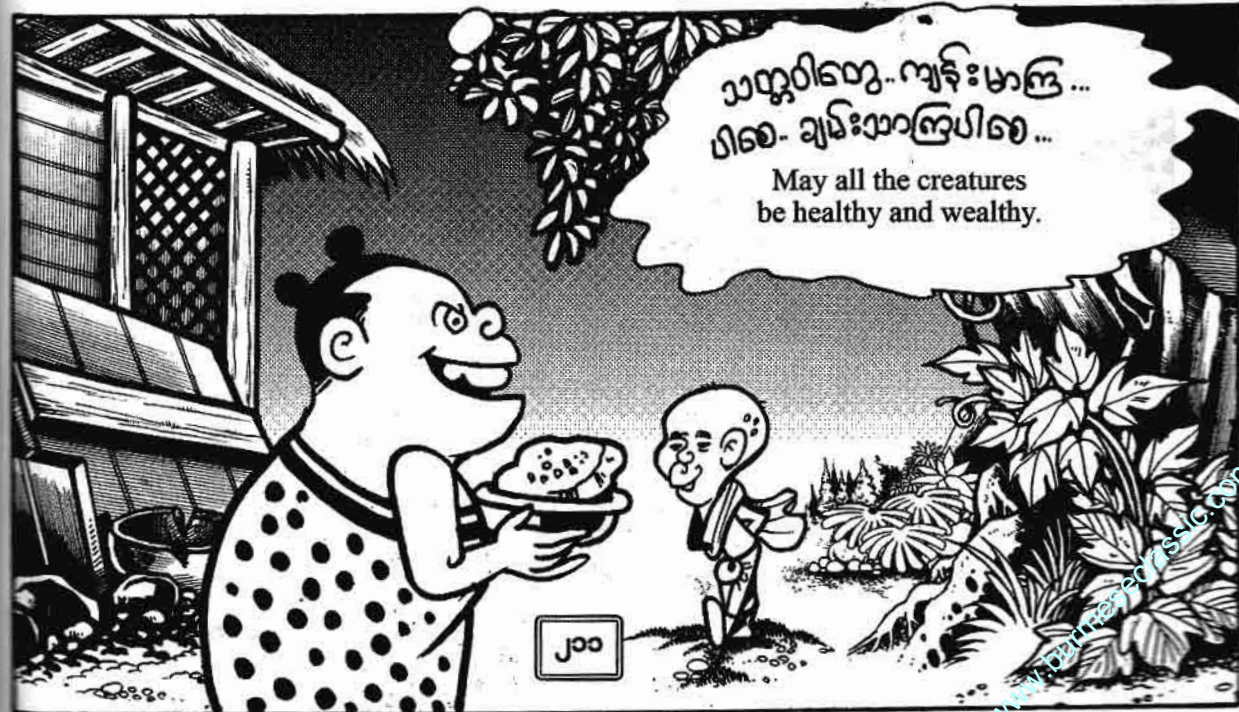
တံငါသည်ယောက်ျားက ဇနီးဖြစ်သူအား မုန့်ကြီးကြီးတစ်ခုကို ကြော်ခိုင်း၏။

The fisherman asked his wife to fry a snack.

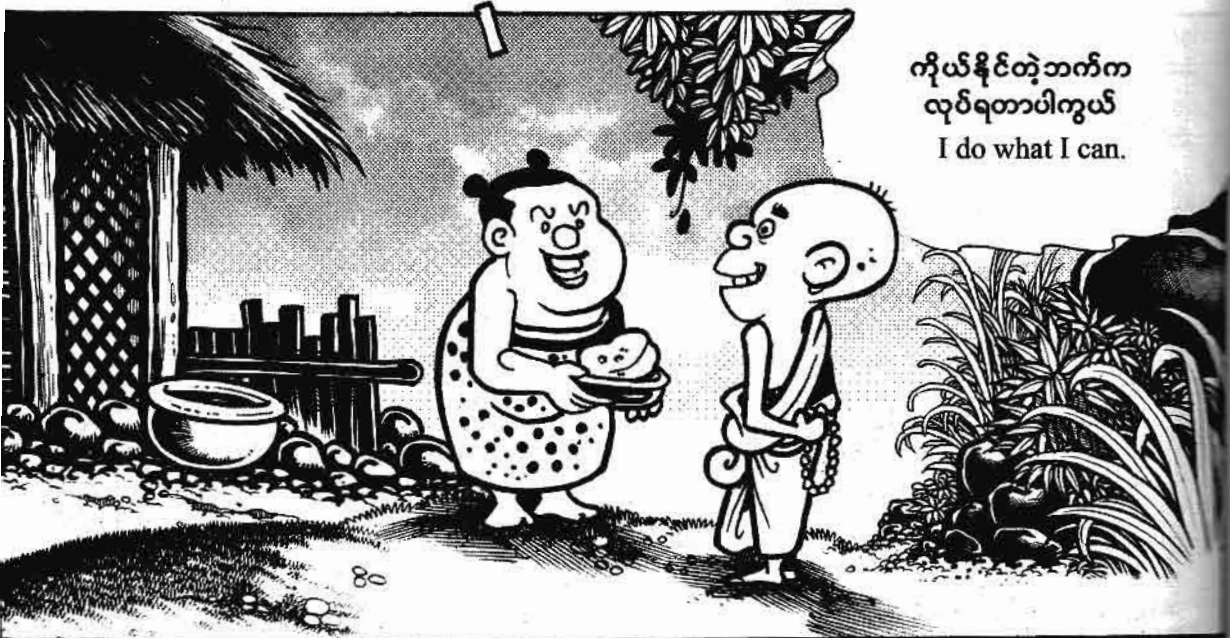


ဟော ဟိုမှာကြည့်စမ်း ဦးသူတော်က ထုံးစံအတိုင်း မနက်စောစောစီးစီး မေတ္တာပို့ပြီး လမ်းလျှောက်လာနေပြီ တွေ့ကြသေးတာပေါ့။

Look! After he has shared benevolence, U Thu Taw walks to us. Let's meet him.



ဦးသူတော်က သတ္တဝါတွေအပေါ် နေ့တိုင်း မေတ္တာပို့ပေးတာ ကျေးဇူးပါတော်
U Thu Taw, you share your benevolence. Thank you for it.



ကိုယ်နိုင်တဲ့ဘက်က
လုပ်ရတာပါကွယ်
I do what I can.

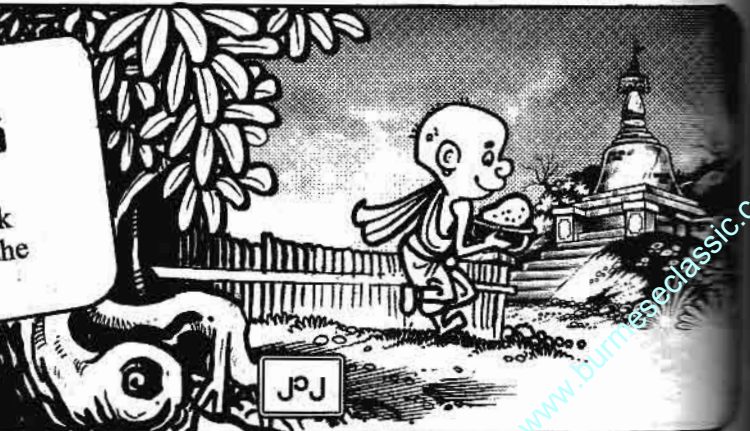
ဦးသူတော်ကို ကြည်ညိုလွန်းလို့ ဟောဒီမုန့်ကို လှူပါတယ် စားဖြစ်အောင် စားနော်
I offer you this snack because I thank you very much, eat it.



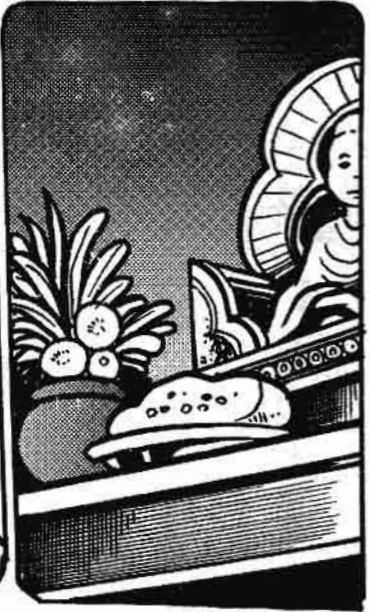
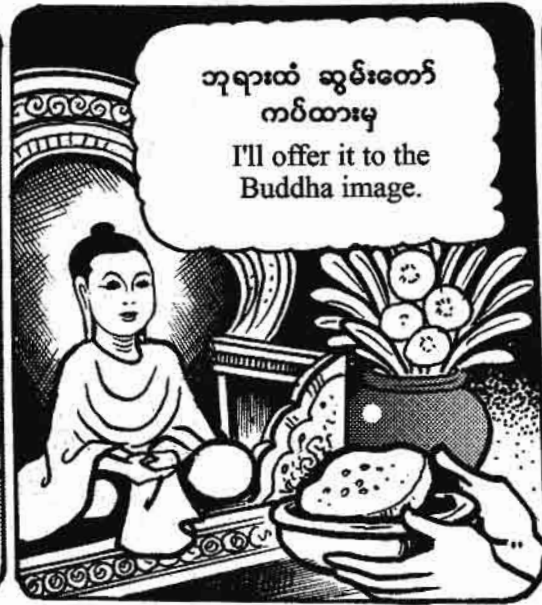
သာဓု သာဓုပါကွယ်
Well done!

ဦးသူတော်လည်း တံငါသည်
လင်မယားလှူသောမုန့်ကိုယူ၍
ကျောင်းသို့ ပြန်လာ၏။

U Thu Taw took the snack
which was offer him by the
couple of fisherman.



ဒီလောက်ကြီးမားမုန့်မြတ်တဲ့မုန့်ကို ငါ စားလို့မဖြစ်သေးပါဘူးလေ
This big snack should not be eaten by me.



ဦးသူတော်က ထိုမုန့်ကို ဘုရားစင်ပေါ်တင်၍ ဆွမ်းတော်ကပ်၏။
U Thu Taw put the snack on the altar.

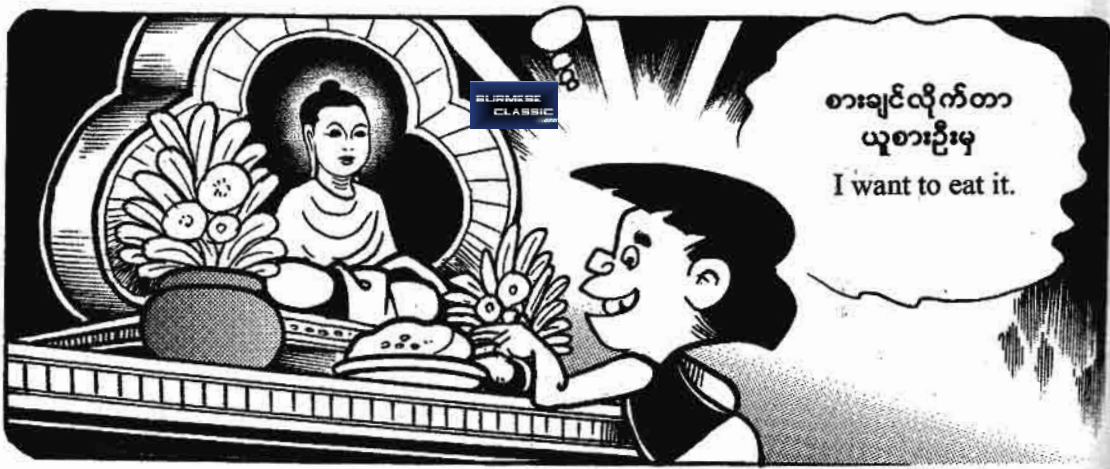


ရွာထဲမှ ကလေးငယ်များသည် ဘုန်းကြီးကျောင်းသို့ နေ့စဉ်လာ၍ ဆော့ကစားလေ့ရှိ၏။
The children in the village used to come to the monastery and played with novices.



ထိုအထဲတွင် တံငါသည်လင်မယား၏ သားတစ်ယောက်လည်း ပါဝင်လေသည်။
Among the children, the fisherman's son was included.

ဟော ဟိုမှာ ဘုရားစင်ပေါ်မှာ တင်ထားတဲ့မုန့်ကြီးက အကြီးကြီးပါလား
Huh! There is a big snack on the altar.

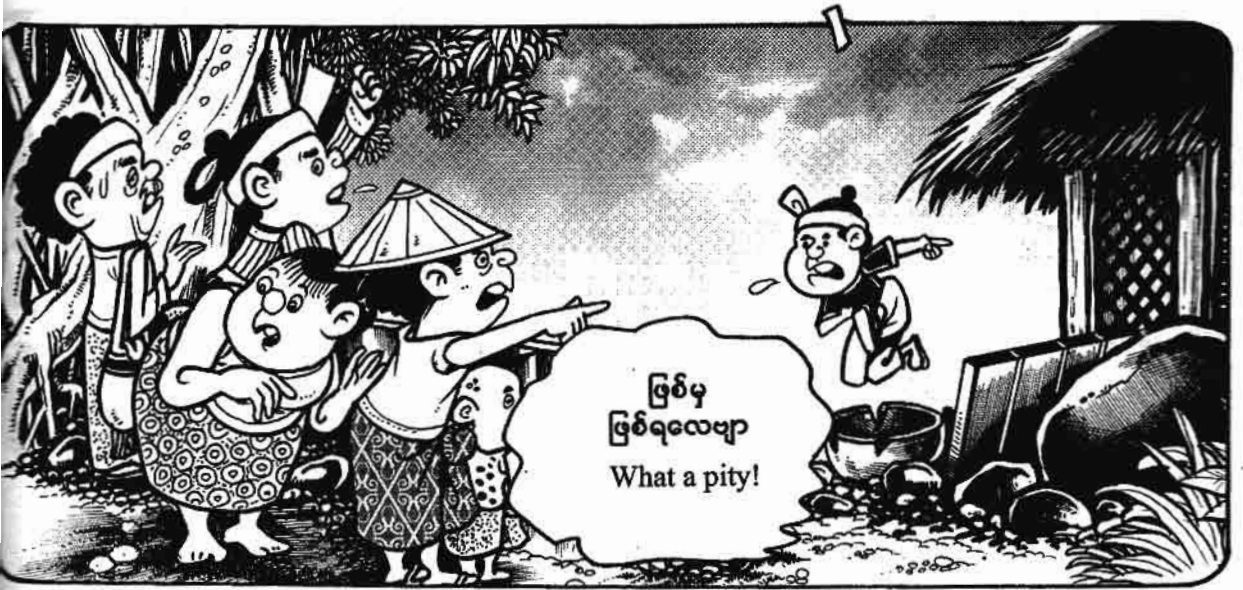


စားချင်လိုက်တာ ယုစားဦးမှ
I want to eat it.

ကလေးငယ်လည်း ထိုမုန့်ကို ယုစားမိသဖြင့် အဆိပ်သင့်ကာ သေဆုံးခဲ့ရလေပြီ။
The child took this snack and died of poison.



ဘုန်းကြီးကျောင်းမှာ လူတစ်ယောက် အစာအဆိပ်သင့်လို့ သေပြီတဲ့ဗျ
A child is died of poison at the monastery.



ဖြစ်မှ
ဖြစ်ရလေဗျာ
What a pity!

သေသင့်နေတာ ကြာပါပြီလေ၊ ဒီသတင်းကြားရတာ ဝမ်းသာလိုက်တာ
I am hear this news and he should be dead for long time.



ဝမ်းသာမနေနဲ့ သေသွားတာက
နင့်သားဟဲ့
Don't be happy, the child
who is poisoned is your
own son.

ဟင်..
Hm!

သွမ်းတော်တင်မုန့်ကြီး
ကောက်စားမိရတာ
ဖြစ်သွားတာ
He has eaten the snack
on the altar.



ဟမ်ဟေး... ဒိုးသုတော်မသေဘဲ ငါ့သား သေသတဲ့

Oh! My! U Thu Taw doesn't die and my son is dead instead.

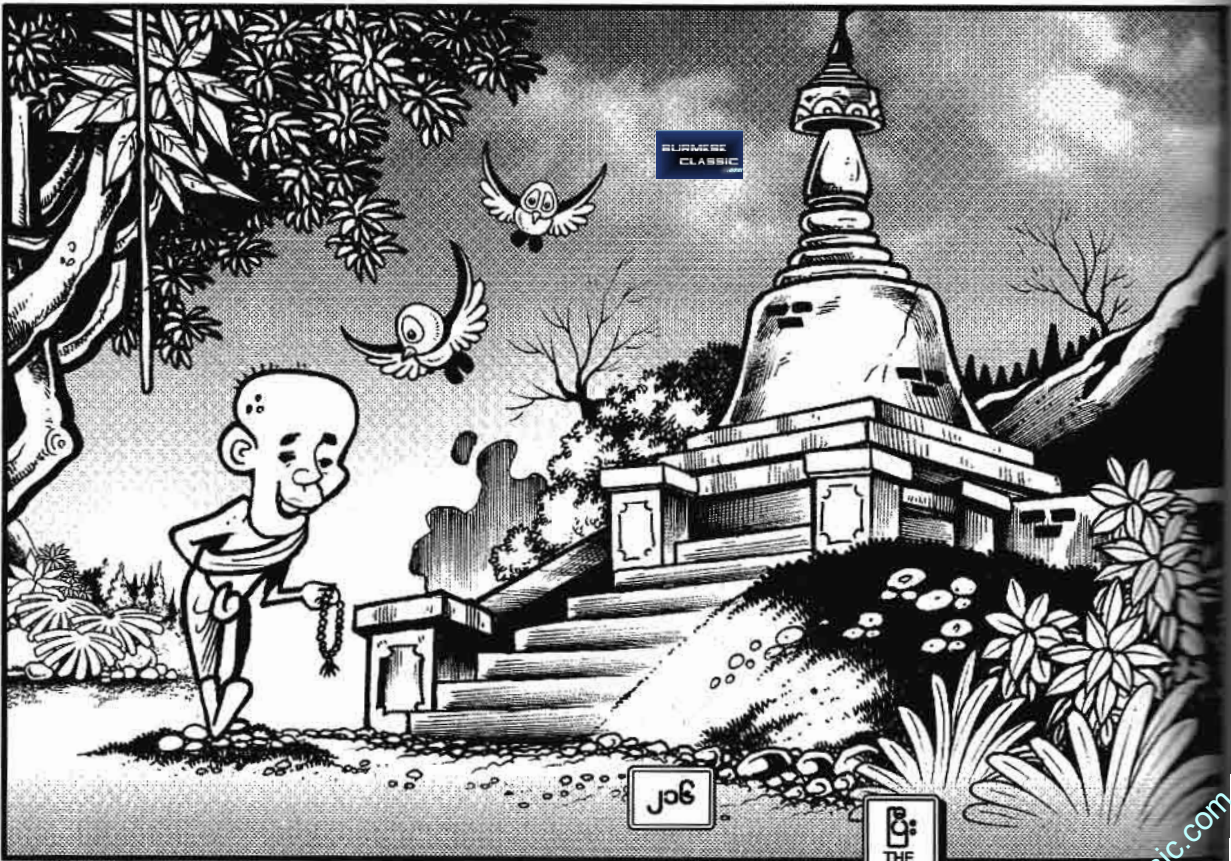


ကိုယ်ကျိုးတော့...
...နည်းပါပြီ...

We have lost
our son!

မည်သို့ပင်ဆိုစေကာမူ ဦးသုတော်သည် နေ့စဉ်မပျက် သတ္တဝါများအပေါ်
မေတ္တာထား၍ မေတ္တာပို့သခဲ့လေသည်။

Anyhow, U Thu Taw used to share his benevolence to others.



၂၁၆

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကော့စိုင်း
ကော့စိုင်း
cartoon : zaw wine